Universität Münster

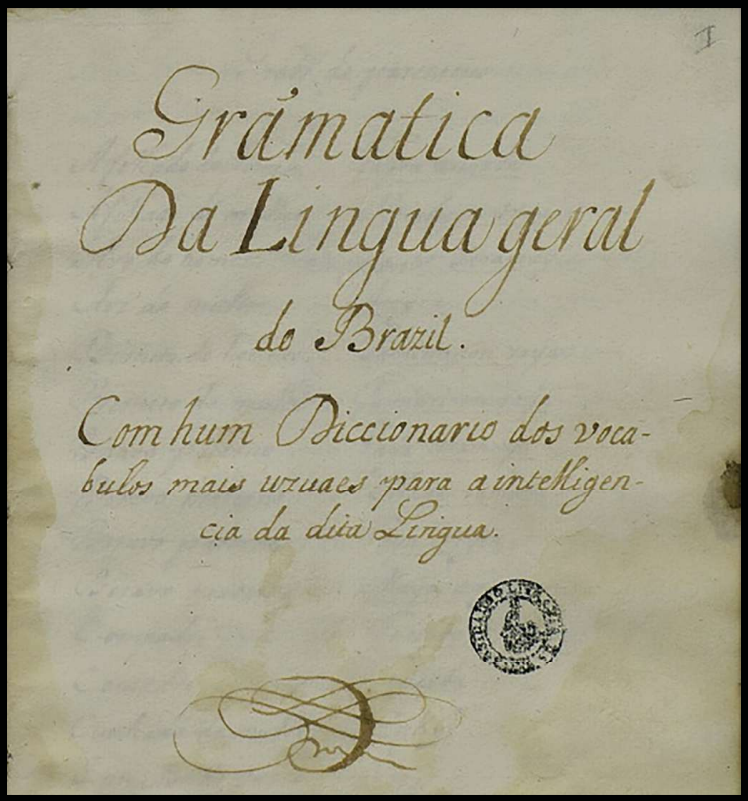
Gramática da Lingua Geral do Brazil

Manuscrito anônimo de 1750

Universidade de Coimbra No. 69

Transcrição, edição comentada e análise linguística

Wolf Dietrich


Grãmatica
Da Lingua geral
do Brazil.
Com hum Diccionario dos voca-
bulos mais uzuaes para a intelligen-
cia da dita Lingua.

Wolf Dietrich

Gramática da Lingua Geral do Brazil

Universität
Münster

Wissenschaftliche Schriften der Universität Münster

Reihe XII

Band 43

Wolf Dietrich

Gramática da Lingua Geral do Brazil

Manuscrito anônimo de 1750
Universidade de Coimbra No. 69

Transcrição, edição comentada e análise linguística

Wissenschaftliche Schriften der Universität Münster
herausgegeben von der Universitäts- und Landesbibliothek Münster
https://www.ulb.uni-muenster.de

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über https://www.dnb.de abrufbar.

Wolf Dietrich (0000-0002-3548-2527)
„Gramática da Lingua Geral do Brazil. Manuscrito anônimo de 1750, Universidade de Coimbra No. 69. Transcrição, edição comentada e análise linguística“
Wissenschaftliche Schriften der Universität Münster, Reihe XII, Band 43

Universität Münster
Universitäts- und Landesbibliothek Münster
Krummer Timpen 3, 48143 Münster
https://www.ulb.uni-muenster.de/wissenschaftliche-schriften
E-Mail: schriften@uni-muenster.de

Dieses Werk ist unter der Creative-Commons-Lizenz vom Typ ‚CC BY 4.0 International‘ lizenziert:
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.de
Von dieser Lizenz ausgenommen sind alle gesondert gekennzeichneten Materialien von Dritten.

Dieses Buch steht in einer elektronischen Version über den Publikations- und Archivierungsserver der Universität Münster zur Verfügung.
https://www.ulb.uni-muenster.de/wissenschaftliche-schriften

ISBN	978-3-8405-0309-2
DOI	10.17879/61958572488
URN	urn:nbn:de:hbz:6-61958582142
ISSN	3053-0563

direkt zur Online-Version:

© 2025 Wolf Dietrich

Satz: Wolf Dietrich
Titelbild: Gramatica da lingua geral do Brazil, com hum Diccionario dos vocabulos mais uzuaes para a intelligencia da dita lingua [manuscrito]. Quelle: Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra ; Ms. 69 https://am.uc.pt/bib-geral/item/56551 (CC BY 4.0)
Umschlag: ULB Münster

Agradecimento

Os meus maiores e mais sinceros agradecimentos vão para Juliane Müller, da Universidade de Tübingen/Alemanha, grande experta em manuscritos de missionários jesuíticos e franciscanos na história colonial do Brasil. As suas pesquisas são fundamentais para o presente trabalho, a sua ajuda repetida e os seus conselhos foram de valor inapreciável.

Conteúdo

English summary 7

I. Introdução 13

1. O manuscrito 13
2. A língua que se descreve nesta gramática 14
   2.1. A origem indígena 14
   2.2. A formação das Línguas Gerais 17
3. Autor anônimo e circunstâncias de redação desconhecidas 18
4. Original e cópia 19
5. Traços carateristicos da obra 20
   5.1. A estrutura da obra 20
   5.2. Níveis de língua 21
6. Carateristicas materiais do manuscrito 22
7. Convenções adotadas nesta edição 23

II. Gramatica Da Lingua geral do Brazil. Com hum Diccionario dos vocabulos mais uzuaes para a intelligencia da dita Lingua 25

Taboa das Preposiçoẽs, Adverbios, Interjeiçoẽs, e Conjunçoẽs da Lingua geral do Brazil 163

Taboa Dos Verbos conjugados nesta Arte 168

Indice Das materias conteudas nas Regras desta Arte 169

Dicionario da Lingua geral do Brazil 171

III. A formação da Língua Geral Amazônica sob a influência do português 175

1. Os contatos originais 175
2. Contatos tupinambá - português 176
3. Antecedentes gramaticográficos 177
4. Mudanças fonológicas convergentes: 178

4.1. Sistema vocálico 179
4.2. Introdução do -*e* paragógico português 180
4.3. Nova distribuição dos alofones nasais 181
4.4. Síncope vocálica e estrutura silábica 185
4.5. O problema da oclusiva glotal /ʔ/ 186
4.6. O desenvolvimento de /j/ 186
4.7. Vocalização da -/β/ final e intervocálica 187
4.8. Redução das ocorrências de consoantes finais 188
5. Mudanças morfossintáticas convergentes 189
5.1. Abandono do infixo -*i*- que marca o objeto direito do verbo 189
5.2. Reestruturação da negação predicativa 190
5.3. Predicados existenciais em competição com a sintaxe analítica 191
5.4. Perda da oposição da inclusividade e exclusividade na 1ª p pl 193
5.5. Extensão dos "incrementos" -*gue*- e -*re*- a outros verbos 194
5.5.1. O aparente incremento -*gue*- 194
5.5.2. O aparente incremento -*re*- 195
5.6. Redução do número das vozes verbais 197
5.7. Reinterpretação da voz reflexiva como "passiva"/"ergativa" 199
5.8. Criação de paradigmas "temporais" segundo o padrão europeu 201
5.9. Imitação na LGA de formas perifrásticas portuguesas 204
5.10. Aparente perda da reduplicação lexical 205
5.11. Tempo-aspeto nominal 206
5.12. Empréstimo e reinterpretação de conjunções 209
IV. Conclusão 213
1. A gramática como documento da Língua Geral Amazônica 213
2. A estrutura da gramática 214
3. A importância da gramática para o estudo diacrônico da língua 216

Referências bibliográficas 219
Abreviaturas: 225
Tablas 226
Figuras: 226

English summary

This book is about the history of a South American language, its use by missionaries in the first half of the 18th century, and about a piece of the history of linguistics,. the one concerning the missionary linguistics of Amazonia during the 17th and 18th centuries. The basis of all this is given by the anonymous manuscript no. 69 of the Library of Coimbra University in Portugal.

We ignore the place where and the date when the anonymous manuscript was written. All we know is the year 1750, when the copy of the lost original manuscript was finished. The copy preserved at the University of Coimbra contains, as its major parts, the grammar (233 pages), a dictionary of the same language (169 pages), and several minor items (tables and catechetical texts). We do not know much about specific missionaries who could have written a grammar of General Amazonian language. Raiol (1900) and Amorim (2005) only mention the personality of Boaventura de Santo Antônio, a missionary who worked on the Island of Marajó, situated in the mouth of the Amazon River, who is said to have left dictionaries and grammars of indigenous languages. He died in 1696 after having assisted many natives during a smallpox epidemy. If our hypothesis is correct that he may be the author of our grammar, this would mean that his description of General Amazonian language is from the end of the 17th century and not from three or five decades later.

The language of all texts is Portuguese, but the grammar and the dictionary are about the so-called "Língua Geral Brasílica" (general Brazilian language) or "Língua Geral do Brasil" (general language of Brasil). This language grow from Tupinambá and neighboring indigenous dialects spoken on the Atlantic coast of Brazil from the first contacts with Europeans in the 16th century on. The now extinct Tupinambá belonged to the great Tupi language family, more especially to its Tupi-Guarani branch. The language spoken along great parts of the Brazilian coast from the South to the North became most important in the linguistic history of colonial Brazil because it was overtaken not only by the Jesuit missionaries at about 1550, but also by the first settlers who came from Portugal mostly without wives and therefore married indigenous Tupinambá women. The language of their homes used to be Tupinambá, much more than

Portuguese. The importance of Portuguese grew during the Enlightenment era, but more when Brazil became an empire in the 19th century.

Tupinambá had become a lingua franca among generally multilingual Indians, settlers and missionaries. However, Tupinambá, spoken mostly by non-natives, could not remain the language it had been before. The fact that contributed more to the influence of surrounding Portuguese on Tupinambá was its extension to Amazonia during the advancing Portuguese colonization. The new language that had arosen was called Língua Brasílica, spoken within all the colonized coastal strip, from the São Paulo region to the middle Amazon. Linguistically, there were two main dialects of Língua Brasílica, what today is called General Language of São Paulo and General Language of Amazonia (hence GLA). The first one is poorly documented, the latter one by ten, mostly missionary dictionaries and one grammar, the one that is published here. During the 19th century, General Amazonian language was spoken, together with Portuguese, in entire Amazonia, at the countryside, but also in cities like Belém and Manaus. It then had got the name Nheengatu (< *nhe'eng* 'language' + *catú* 'proper, reasonable, good') Today, Nheengatu is surviving in remote regions, from the Upper Rio Negro to the borderlands of Venezuela and Columbia.

During the last years it has become clearer than before that the existing dictionaries, some of them published, cannot be the work only of the better known Jesuits. Even some of their names have been identified. It is supposed that part of the production, including the grammar presented here, is going back to the less known Franciscan missionaries. In Amazonia they were active especially in the Eastern part of Grão-Pará and in Maranhão. Franciscan dictionaries differ from those of the Jesuits because they are much more concise, lacking examples and supplementary information. This, however, is not true for the published grammar now being published. It is copious in examples, showing the author's ardor to teach the language well by repetitions and by giving more and more details. From the point of view of modern linguistics it is not a good grammar, but an excellent document of current language use. The author does not mention his sources, but it is evident that he is mainly following Figueira's grammar of 1621. A comparison of both grammars shows their conformity.

The highest value of this grammar, however, is given by its information about language change. Actual change becomes evident from the facts de-

scribed. The author usually gives comments on words, constructions, and expressions with regard to their current or obsolete use as well as about their stylistic or sociolinguistic level. These remarks allow for understanding that certain forms and constructions still current in Anchieta (1595) and Figueira (1621) had become obsolete and were used only, as he tells us, by natives, less influenced by Portuguese. Actually, the salient changes we can observe generally are conform with Portuguese. Forms and constructions totally unknown in Portuguese were dropped or replaced by morphosyntactic innovations. A comparison between the language described in this grammar and modern Nheengatu shows that the changes that occurred during the period before the grammar was written were initial stages of further developments. Portuguese influence unconsciously caused the abandonment of phonemes, syllable structures, forms, and expressions unknown or even misfitting for speakers of Portuguese. When felt superfluous those elements were abandoned and the language simplified, In other cases we observe the reorganization of morphology or syntactic structures. In some of these cases, the comparison with Nheengatu makes manifest the efforts of the non-native missionaries to develop the language for their purposes (see Kloss 1967). They "invent" not only Christian terminology, but also verbal paradigms and syntactic constructions. These were limited to the missionary circles and not adopted by other groups of speakers, neither the natives, nor the rural population.

The phonological changes all are minor issues except the simplification of the vocalic system by giving up the vowels that did not fit into the Portuguese system, the oral and nasal central high vowels /ɨ/ and /ɨ̃/. A second phenomenon the change of syllable structure. Nexus of a coda consonant and an onset consonant in the follwing syllable, impossible in Tupinambá, in this grammar are documented in some cases. A number of coda consonants was allowed in Tupinambá and GLA. Its number of occurrences, however, grew less in GLA because of automatic addition of the ancient "referrer" suffix *-a* to nouns and nominalized verb forms, the suffix having lost its function. This, consequently, lead to an increasing number of open syllables in coda position.

Morphosyntactic changes are more significant:

(1) Verbal morphology of transitive verbs is simplified after the prefix *-i-* had lost its syntactic function, indicating the pronominal 3rd person direct object of the verbal predicate

(2) The predicative core negation, which traditionally had been marked by the discontinuous morpheme *n(d)* ... *i*, is replaced by a negation formed with Tupinambá elements, *nitibi*, or *nitío* placed in front of the predicate, according to Portuguese word order.

(3) Predication in TG languages is made by verbs or nominal constructions. Since nominal stems are omnipredicative (see Dietrich 2025), a noun determined by person marking (pronominal or by prefixation) may form an existential predicate, for instance *xe-r-asy* 'there is/was my pain' or 'I am in pain' or 'I am sick'. The absence of verbs meaning'be' or 'have' is felt unpleasant by speakers knowing Portuguese. An escape is made possible by generalizing the meaning of verbs like 'to be somewhere/in a situation' and 'to hold' changing it into 'to be', 'to have'.

(4) Tupinambá like most TG languages distinguished in its person marking and personal pronouns between two kinds of 'we', a 1st plural inclusive and a 1st plural exclusive person. The first one includes the 2nd person (1 + 2 + 3), the second one excludes it (1 + 3). In this GLA grammar, both forms are used indistictly, being described as pure allomorphs. Loss of functional distinction once more is motivated by its unconformity with Portuguese person marking. The distinction being non-existing in Nheengatu supports this hypothesis.

(5) As a consequence of uncertainty about language norms among the probably bilingual speakers of GAL some allomorphs of person marking were extended to verbs originally being excluded from them.

(6) Verbal voice is typologically important in TG languages. Valence changing devices in Tupinambá allowed for the distinction of reflexive, reciprocal, causative, causative-sociative, and factitive voice. Two of these became unusual in GLA, reciprocal and causative-sociative voice. Additionally, factitive voice disappeared later on in Nheengatu.

(7) In GLA reflexive voice is used more and more by missionaries, and probably also by bilingual mestizoes, to express agentless events formed with reflexive constructions in Portuguese (and other Romance languages), like *De*

repente a porta abriu-se 'Suddenly the door opened'. This use of reflexive voice still is in Nheengatu.

(8) Missionaries had to justify to the European authorities and their local representants the use of native languages for catechesis. To do this, they were forced to develop the means of expression of Tupinambá in order make possible reference to religious notions as well as to European argumentation that had no equivalent in the conceptions and ways of reasoning of the Tupinambás. One of the linguistic devices they were concerned with was the verb system, its categories (tenses and moods), which they wanted assimilate to those of Latin and Portuguese.

(9) This even induced to overtake Portuguese periphrastic constructions formed with auxiliaries like 'to be' like what is English 'to be written' or 'I am writing'. This is popular also in Nheengatu.

(10) TG languages are characterized by predicative reduplication to express high degrees of quality or frequentative action. This is well documented for Tupinambá (monosyllabic and bisyllabic reduplication). In this grammar we find the remark that reduplication is no longer used in GLA. However, this morphological device is still rather usual in Nheengatu.

(11) Coordinative conjunctions such as 'and', 'or', 'but' as well as subordination by specific conjunctions are not common in TG languages. Speakers of those languages have a different kind of reasoning and arguing. Especially coordination was felt too different between Tupinambá. So some coordinative loan cojunctions from Portuguese appear in the AGL grammar, a previous stage in its development to Nheengatu, which has many.

(12) Nominal tense, better called nominal aspect is a characteristic of many TG languages. The opposition is between perfective, marked by *-pwer, -kwer* in Tupinambá, and prospective aspect, marked by *-ram.* The category, still functioning in Tupinambá, is no longer an object in AGL, probably because it was odd in the monds of the non-native speakers and the missionaries. In Nheengatu it is completely lost.

This book has three parts: an introduction, the diplomatic transcript of the grammar accompanied by a great number of comments in footnotes, and a study of the importance of this grammar for the history of convergent changes of GLA with Portuguese.

I. Introdução

1. O manuscrito

O códice ms. 69 da Biblioteca da Universidade de Coimbra (Portugal), acessível digitalmente em https://digitalis-dsp.uc.pt/bg3/UCBG-Ms-69/UCBG-Ms-69_item1/index.html é um volume bem encadernado que contém uma coletânea de duas partes que abrangem os seguintes manuscritos:

A) uma gramática da Língua Geral Amazônica (fs. I-V, 1-227)

AA) Regras da Gramática da Língua geral do Brazil

A1) "Taboa das Preposiçoẽs, Adverbios, Interjeiçoẽs, e Conjunçoẽs da Lingua geral do Brazil"

A2) "Taboa dos Verbos conjugados nesta Arte"

A3) "Índice das materias gramaticais conteudas nas Regras desta Arte"

B) um dicionário da Língua Geral Amazônica (fs. 237-406), citado como *Dicionário* nesta edição da Gramática. A letra do copista da parte anterior é trocada por outra a partir da p. 255.

B1) listas de elementos gramaticais básicos, léxico das partes do corpo (mesma mão que a das partes sucessivas)

B2) Doutrina p.a Idioma da Lingoa Geral: rezas, textos litúrgicos, elementos de catecismo, confissionário em LGA (mesma mão)

B3) Confissionário (mesma mão)

B4) uma explicaão "Ao leitor" (mesma mão)

B5) Uma "Pratica para ajudar a bem morrer" (mesma mão)

B5) Uma "Advertência" (mesma mão).

O volume de manuscritos foi analizado, numa visão de conjunto, primeiro por Frederico Edelweiss (1969, 143-147, com respeito à gramática e 147- 154 com respeito ao dicionário), por Fernando Macena de Lima (2009), com respeito à temática limitada da descrição de posse, e depois por Otto Zwartjes (2011, 168-174). A presente edição não quer só apresentar a transcrição da única gramática da Língua Geral Amazônica que se conhece no século XVIII, mas oferecer também uma análise pormenorizada das mudanças linguísticas devidas ao contato constante com o português, mudanças que se manifestam no curso de

uma leitura comparativa com as gramáticas anteriores de Anchieta (1595) e Figueira (1621).

2. A língua que se descreve nesta gramática

2.1. A origem indígena

Conhecem-se, na história colonial brasileira, duas variantes regionais da chamada Língua Brasílica, a Língua Geral Paulista, pouco documentada, e a Língua Geral Amazônica, documentada em dez dicionários de missionários, em catecismos (Anchieta, Araújo, Araújo e Leam, Bettendorff) e na gramática que aqui se publica por primeira vez. Os termos de Língua Geral Paulista e Língua Geral Amazônica são termos linguísticos modernos, usando-se "Língua Brasílica" na época colonial e nas referências a esta época (cf. Rodrigues 1996).

Na primeira metade do século XVI, os primeiros os viajantes de diversas nações europeias (portugueses, franceses, holandeses e ingleses) e os primeiros colonos portugueses se enfrentaram, na costa atlântica do Brasil, com indígenas de várias nações cujas línguas eram intimamente aparentadas. Os Tupiniquins e Tamoios da região de São Vicente, os Tupinambá da costa do Rio de Janeiro e os Potiguara da costa de Espírito Santo para norte falavam uma língua que na linguística de hoje se chama de Tupi-Guarani, sendo a família Tupi-Guarani (TG) um dos dez ramos da grande família tupi. Na linguística especializada de hoje se fala também do supergrupo maweti-guarani formado por três famílias Tupi intimamente relacionadas, a família Aweti do alto Xingu, a Sateré-Mawé do médio Solimões e a Tupi-Guarani. Falantes desta família encontram-se numa zona geográfica enorme que se estende da Guiana Francesa no Norte até o Rio Grande do Sul, da costa da Paraíba até o território amazônico peruano de Iquitos (Peru).

O tupinambá (tb) teve o papel mais importante na história colonial do Brasil por duas razões: primeiro porque esses indígenas, seguindo ideias religiosas, estavam à procura da "Terra Sem Mal", que imaginavam na direção do norte. Migrando, portanto, das zonas do Rio de Janeiro e Espírito Santo para norte, num primeiro movimento chegaram à Bahia. A segunda razão deve-se ao contato com os portugueses. Quando as relações ainda eram amigáveis, o uso do tupinambá multiplicou-se em consequência de os colonos portugueses chega-

rem ao Brasil geralmente sem mulheres, casando mulheres indígenas da costa e adotando a língua da mulher. Desta maneira a língua familiar dos lares dos colonos resultou ser o tupinambá, em detrimento do português. O português era a língua da administração portuguesa e dos militares, considerado como estrangeiro pelos mestiços da população rural e municipal (veja-se, por exemplo, Rodrigues 2010).

Os primeiros missionários cristãos, jesuíticos, enfrentaram-se com uma situação caraterizada pela enorme extensão territorial do tupinambá, entendido também pelos outros indígenas da costa do Brasil, que entre eles falavam línguas diferentes (família Jê ou Macro-Jê). Os missionários, portanto, começaram a usar o tupinambá como língua veicular entre eles, os indígenas e os colonos. O padre José de Anchieta, oriundo de Tenerife, das Ilhas Canárias, atuou como missionário a partir de 1554, primeiro na região de São Vicente, entre os Tamoios, parentes dos Tupinambá, chegando a escrever uma primeira gramática da língua já antes de 1560. Depois, movendo-se para norte, passando por Rio de Janeiro e Espírito Santo. chegou finalmente à Bahia, onde revisou a sua gramática, adotando-a à nova situação na qual dominava o tupinambá com os seus próprios traços (consoantes finais, por exemplo, ao contrário do dialeto do Sul). A gramática publicou-se finalmente em 1595 (Anchieta 1595), seguida pela do P. Luis Figueira (1621), ver Rodrigues (2010, 27-28). Na sua reimpressão de 1687, a gramática de Figueira deve ser a obra de referência do autor da nossa gramática, sem que ele cite Figueira explicitamente.

A gramática de Anchieta, muito apreciada por Rodrigues (1997), foi avaliada de maneira crítica por Schmidt-Riese (2010). Se Anchieta foi o primeiro, ele deixa aberto várias perguntas ao passo que Figueira é mais claro em muitos aspetos, por exemplo pela indicação da distinção entre a primeira pessoa do plural inclusiva e a exclusiva. Sem dar termo técnico às duas categorias, ele faz evidente a distinção pela tradução portuguesa (Figueira 1687, 24) là onde Anchieta se contenta com mencionar a variação: *Orojucâ*. l. *yajucâ* nos (matamos) (Anchieta 1595, 17v). Onde Anchieta segue a tradição humanística, sem modelo concreto, Figueira parece adotar a estrutura da gramática latina de Manuel Álvares (1572), a mais difundida na sua época e que no mesmo título parte da gramática latina de Prisciano. Com respeito à gramática de Anchieta, veja-se também Leite (2003).

Os informantes nativos de Anchieta pertenciam à juventude dos índios, tornados bilingues mais rapidamente que os adultos. Os de Figueira, como ele diz no Prólogo ao leitor, eram os filhos dos colonos portugueses, que falavam a língua brasílica como os indígenas. Ambos, Anchieta e Figueira, sem dúvida tiveram que estandarizar a língua, que naturalmente não era uniforme, caraterizada por variantes dialetais, geracionais e pessoais. "Reduzir à gramática" sempre significa escolher certas formas e expressões como exemplares e omitir outras. A gramática da LGA anônima que aqui apresentamos carateriza-se pelo ensino incansável de um grande número de variantes, variantes estilísticas por um lado e, pelo outro, variantes que acentúam a variação no modo de expressão, de redigir uma ideia, pelo. Este procedimento não exclui, porém, um ensino prescriptivo da gramática, com "regras" sem dúvida estabelecidas pelo autor, pelo menos em muitos casos.

Mencionemos, além disso, que alguns dos missionários jesuíticos tanto se familiarizaram com a língua indígena que deixaram também obras literárias em tupinambá e na LGA, respetivamente. Assim, Anchieta é famoso pelo seu teatro em língua tupinambá, peças teatrais da tradição medieval como o "Auto da Pregação Universal", mas também por poemas religiosos em tupinambá. seja que ele os traduziu do português, como alguns pretendem, seja que ele os compôs diretamente em tupinambá, usando termos míticos dos Tupinambá para exprimir conceitos cristãos inexistentes na língua indígena, mas introduzindo no tupinambá.também termos técnicos intraduzíveis como "domingo", "reino", "Santa Igreja", etc. O teatro de Anchieta, em tradução portuguesa, é vivo no Brasil até hoje. Na missa da beatificação do que hoje é Santo, em 1980, em São Paulo, foi representada em tupinambá uma das suas peças teatrais. O teatro de Anchieta, em tradução portuguesa, é acessível até hoje em reedições sucessivas.

Outro autor de poesias, poemas religiosos e coplas seculares, é o padre Sebastião Fusco, que, provavelmente, é o autor de um dicionário português – LGA, fonte dos dicionários de Meisterburg (2019) e de Eckart (Dietrich 2024). As poesias encontram-se na parte final do seu dicionário (ms.M.A. 569 da Academia das Ciências de Lisboa).

2.2. A formação das Línguas Gerais

O tupinambá na boca dos mulatos, descendentes dos primeiros colonos, não pôde ficar sem alterações, devidas à cultura não-indígena deles e aos contatos inevitáveis com o português da vizinhança. No Sul, a Língua Geral Paulista foi levada pelos bandeirantes para oeste (Paraná, Mato Grosso, Goiás). No Norte, após a expulsão dos holandeses de Pernanmbuco, os brasileiros e colonos portugueses penetraram a Amazônia, e com isso se expandiu também a área da Língua brasílica. O mesmo padre Luis Figueira, depois de atuar vários anos na costa central, trabalhou sobretudo no Maranhão. Ao mesmo tempo, a LGA se usava já no Grão-Pará e até nas missões do baixo rio Madeira, no atual estado de Amazonas, como sabemos pelos depoimentos de dois missionários jesuíticos, de origem alemã, que compuseram os seus dicionários português – LGA, [Meisterburg] (2019) e Eckart (cf. Dietrich 2024). A documentação completa da produção jesuítica e, provavelmente, franciscana com respeito à LGA encontra-se em Dietrich (2024, 260-261). Sobre a política linguística dos jesuitas relativa à LGA ver Barros 2003).

Depois da expulsão dos jesuitas do Brasil, em 1759, e as medidas rigorosas do ministro Pombal para fortalecer o uso do português, o uso da LGA foi se reduzindo à própria Amazônia, mantendo-se, porém, também nos grandes centros como Belém e Manaus. A partir do século XIX, a LGA se conhece com o nome de Nheengatu (< *nhe'eng* 'fala, falar' + *katu* 'bom, razoável'). Existe uma literatura descritiva de meados do século XIX (dicionários). Na primeira metade do século XX, dois dicionários do nheengatu foram publicados (Tatevin 1910, Stradelli 1929), uma excelente gramática em 2011 (Cruz 2011). Um grupo de pesquisadores da Universidade Livre de Berlim, sob a direção de Uli Reich, fez trabalho de campo recentemente entre falantes do nheengatu, no alto rio Negro

(https://www.geisteswissenschaften.fu-berlin/we95/institut/mitarbeiter/reich/forschung/DFG-projekt-zweisprachige-prosodie/Nheengatu/index.html).

A zona linguística se estende até a Venezuela e a Colômbia. Além de falantes "caboclos" que vivem na ribeira dos rios, a língua é falada hoje por indígenas (Arawak) que abandonaram as próprias línguas em favor do nheengatu.

3. Autor anônimo e circunstâncias de redação desconhecidas

O autor da gramática é anônimo como também a data da redação é desconhecida. Em qualquer caso é muito provável que a cópia da gramática fosse feita pouco antes daquela da segunda parte do dicionário português – LGA do ms. 69 da Universidade de Coimbra, que é datada de 20 de fevereiro de 1750. Um dos possíveis autores desta gramática é o missionário capucho Frei Boaventura de Santo António († 1696), provavelmente de origem portuguesa, que, segundo os documentos atuava na Ilha de Marajó (então Ilha Grande de Joanes) entre 1695 e 1696, "deixando Artes e Vocabulários" (Amorim 2005, 125). A informação sobre as suas atividades do ensino do português e do latim explicam a estrutura da sua gramática da LGA, que se carateriza por começar todos os capítulos e subcapítulos por definições básicas para os alunos da sua escola. Com respeito a Frei Boaventura de Santo Antônio citamos um passo do estudo de Amorim (2005, 310-311):

> O segundo religioso dos quatro que se tem dito foi Frei Boaventura de Santo António, varão perfeitíssimo em todas as virtudes, cujo trabalho incansável em doutrinar, e ensinar os índios, admirava a todos os que eram, ou ouviam a notícia que disso outros lhes davam, da que é fidelíssima testemunha a escola que na Aldeia de Joannes instituíu, ensinando os rapazes índios a ler, escrever, e a falar perfeitamente o nosso idioma, o que ainda hoje continua. Soube a língua geral, a Aruã e a Sacaca, e delas deixou Artes e Vocabulários, em que gastava o tempo que lhe sobejava da assistência da escola, tirando ao sono muita parte do que lhe era necessário, de tal sorte, que estando algum pouco quieto em qual-quer hora que fosse, começava a dormitar, o que lhe interrompia a ocu-pação logo principiada.Na robustez do corpo não se conhecia o rigor da sua notável penitência. Na peste das bexigas no ano de 1695 (de que ficou a aldeia destroçada, durando nela dez meses), teve grande campo em que se espraiar a sua caridade. No espiritual não há de que para o engrandecer, pois dos sítios das lavouras dos índios, ia buscar os que nelas adoeciam, e quando cansavam os que os traziam, os carregava ele aos seus ombros até os pôr em duas casas, onde lhe assistia com entranhável amor. No corporal foi excessivo o trabalho em lhes levar o comer, esforçando-os a isso em os curar, e lavar as chagas matando os bichos que

> nelas lhe nasciam. Até finalmente no ano de 1696, em que os franceses tomaram a Fortaleza do Cabo do Norte, indo o sobredito religioso, por ordem do Governador às ilhas dos Aruãs a confirmá-los na obediência e vassalagem de S. Majestade, por ser tão grande língua, e de todos os índios único oráculo, da tal função trouxe uma doença mortal, na qual Deus lhe quis dar o prémio de tão laboriosas tarefas, e com efeito lho deu, em os 23 de Agosto de 1696, dia em que acabou a pre-sente vida com universal sentimento e assistência de todo este Povo.

Porém, além de Frei Boaventura de Santo Antônio, muitos outros missionários entram em consideração, missionários provavelmente franciscanos, cujas obras não se conservaram ou se conservaram anônimas. Os arquivos históricos da missão franciscana são menos completos que os dos jesuitas.

Fala em favor da hipótese que Frei Boaventura seja o autor da gramática só o fato de se conhecer seu nome como alguém que "deixou artes e vocabulários", sua fama de ter sido muito versado nas línguas indígenas e conhecer-se a data da sua morte. Fala contra ela o fato de ele descrever uma etapa já bastante avançada no desenvolvimento da LGA, comparável àquela que descrevem os autores jesuitas de meados do século XVIII: Fusco, [Meisterburg] (2019) e Eckart (veja Dietrich 2024). Ele descreve um estado da evolução da LGA mais progressivo do que os jesuitas mencionados.

4. Original e cópia

Não só a ausência de correções induz a pensar que a obra é uma cópia, cópia das obras de dois copistas diferentes. A caligrafia do primeiro se lê na gramática inteira e nas primeiras páginas do dicionário. De repente, com o f. 255, observamos outra letra, caraterizada por mais arabescos. Esta vai até o final do manuscrito. Muitas palavras que se acham na gramática não se acham no dicionário. O dicionário, parcialmente, apresenta uma forma da LGA mais tradicional do que a gramática, conservando em maior medida, por exemplo, a distinção entre /ɨ/ e i/, pelo menos na grafia. Os erros gráficos do copista induzem a pensar que ele talvez não fosse português, ou que não conhecesse a língua da que copiava a gramática. Sem dúvida, os autores da gramática e do dicionário são diferentes.

5. Traços carateristicos da obra

5.1. A estrutura da obra

A estrutura da obra é peculiar. Em lugar de dizer que está mal estruturada porque muitos fatos se repetem duas e até três vezes, diríamos que a obra tem uma estrutura circular. As repetições não são simples repetições do que já foi dito, mas correspondem ao empenho didático de "explicar-se", uma expressão que o autor emprega muitas vezes. Quase sempre se aprende mais alguma coisa, se aclara o que antes foi dito sem exemplos ou sem a tradução dos exemplos. A disposição das lições reproduz o processo discursivo da argumentação. A diferença entre as gramáticas (jesuíticas) de Anchieta e Figueira e este documento gramatical provavelmente franciscano está em primeira instância mantém o tom mais pessoal do ensino.

A estrutura da obra é incomum também porque a gramática está precedida de duas listas, uma breve, outra extremamente comprida, que geralmente se encontram no final. A lista, aliás incompleta, dos "graos de parentesco" e o grande número de paradigmas verbais e de construções nominais predicativas, chamadas de "conjugação por pronomes", surpreende, tanto mais que as listas de paradigmas, cada um com até cinco variantes mais ou menos usuais, pare-cem hipertrofiadas, fato que se explica pelo esforço do autor de oferecer todas as possibilidades de traduzir na LGA as categorias verbais do português e do latim. O autor talvez tenha querido demonstrar a conformidade da LGA com o português e o latim. Nisto é preciso compreender que esses paradigmas foram "construídos" pelo autor, em maior medida do que aqueles mais limitados dos predecessores Anchieta (1595) e Figueira (1621), cf. abaixo III.5.8.).

Embora o autor da gramática, sem citá-los constantemente, pareça conhecer as gramáticas de Anchieta e Figueira (menciona f. 148 "os Catecismos e a Arte antiga"), ele se exibe como gramático bastante autônomo. Isto certamente tem que ver com o fato que tanto jesuitas como franciscanos, sendo anônimos como autores, não costumam informar sobre as suas fontes. Este último descreve principalmente a LGA falada na sua época (finais do século XVII) e na sua região (Ilha de Marajó, Pará) – se Boaventura de Santo Antônio for o autor desconhecido – , ao passo que Anchieta descreve o tupinambá de meados do século XVI e Figueira o da primeira parte do século XVII. Ele segue Figueira

(1687) em suas explicações gramaticais, por exemplo na definição da "preposição" como posposição ("postposição" já na gramática de Anchieta (1595, 40r). Nas definições se atém muito às de Figueira (1687). Ele explica tudo sem referência a algum modelo, muitas vezes de maneira desajeitada, até parece que não reconheceu a estrutura interna da língua, combinando assuntos incoerentes e lexemas que correspondem a raizes diferentes. Carateriza-se por uma verbosidade às vezes surpreendente. Quando segue um modelo, este é Figueira, sobretudo na redação de algumas regras e dos títulos de capítulos. De Figueira aceita o termo "artigo" para 'marcador verbal de pessoa'.

A descrição de um capítulo gramatical muitas vezes começa por explicações básicas do termo que corresponde ao título do capítulo, modo de proceder que não se conhece em Anchieta, nem em Figueira. O tom é o de uma lição, o autor intervindo muitas vezes na primeira pessoa.

5.2. Níveis de língua

Chama a atenção a frequência com a qual o nosso autor se refere aos diferentes modos de falar os índigenas e os que pouco sabem a LGA. Distingue entre formas tradicionais, "mais polidas", e formas modernas usadas pelos falantes que não são "ladinos". È admirável o seu conhecimento dos vários estilos ou registros da fala, entre o que é mais ou menos "elegante" e o que é menos. Porém, não sempre é evidente à primeira vista qual é a expressão tradi-cional e qual a moderna. Em geral, a moderna se introduz pela caraterização "Alguns dizem (também)". Várias vezes, o autor refere-se à fala, tradicional, de alguns "Indios". Confrontados com os falantes mestiços, eles conservam mais as estruturas e o léxico do tupinambá, embora seja possível que eles também já sofrissem a influência do português.

Não sabemos qual é a fonte dos conhecimentos do autor, se nasceram da observação pessoal ou de tratados gramaticais perdidos. Como não conhecemos estes últimos, parece mais aceitável a primeira hipótese. Neste caso, esta riqueza da observação seria o mérito principal desta gramática. Porém, precisa-se tomar em consideração também a possibilidade que muitas das variantes apresentadas poderiam ser "inventadas", formas virtuais criadas pelo autor, compreensíveis segundo a sua experiência. No caso de os paradigmas extensos que precedem a gramática serem do mesmo autor, esta possibilidade não parece ser

sem fundamento. A riqueza das variantes da fala que contém esta gramática fica a mesma porque a variedade das expressões não é confusa ou infundada, mas corresponde às estruturas morfossintáticas da língua descrita. O conjunto representa o estado linguístico da época. Só é deplorável o fato de não conhecermos a região a qual atribuir esta descrição, elemento que seria interessante porque a língua descrita se carateriza por traços dialetais diversos de regiões que conhecemos pelos dicionários jesuíticos (oeste do Pará de hoje e estado do Amazonas). Temos que pensar então no leste do Pará e no Maranhão?

6. Carateristicas materiais do manuscrito

O copista escreve com uma letra geralmente bem legível, com letras grandes, de modo que as páginas contêm pouco texto. Carateriza-se por ligar elementos átonos como artigos definidos e a conjunção *e* com o elemento que segue, por exemplo *onome, oque, eainda que, eoseu artigo* etc. Ele escreve de maneira irregular os acentos e o til que marca a nasalidade. A distinção entre as letras <c> e <ç> descuida-se repetidamente. Na letra *l* o copista parece não distinguir entre a minúscula e a maiúscula, aparecendo na maioria a maiúscula *L*, sobretudo no início das palavras. Os casos de não-distinção entre as letras <c> e <ç< certamente devem-se à inadvertência ou ao desconhecimento da LGA por parte do copista. Em geral, ele sublinha todos os elementos meta-linguísticos (exemplos na LGA). Quando se esquece de fazê-lo em letras isoladas, apresentamos essas como sublinhadas, apesar disso. Por outro lado, mantemos a acentuação um pouco irregular do copista, por exemplo em <u>sera</u> em lugar de <u>será</u>., etc. Em geral, mantemos a ortografia do século XVIII que usa o copista.

O manuscrito da cópia da gramática apresenta nas partes finais duas "taboas" e um índice, registros redigidos provavelmente só no momento da cópia. Se as "taboas" se referem à gramática inteira, o índice se limita às Regras acrescentadas como última parte das gramática. Também as Regras parecem ser uma adição posterior. Achamos que, num momento dado, talvez se produzisse o desejo de elaborar um resumo da gramática, prolixa no seu ensino basado em muitas repetições. Esse resumo pôde ter sido utilizado para um ensino mais breve e menos aprofundado da língua. Neste caso, o índice teria a sua razão. Por outro lado, um argumento contra a hipótese de as "Regras" serem um acrescimento posterior é o fato de nelas se acharem também novedades, assuntos não menci-

onados antes (por exemplo, a observação de certos verbos, que começam por /r/-, receberem “a syllaba re” antes deles (cf. abaixo III.5.5.).

A paginação do manuscrito parece ser posterior ao processo de copiar – porque escrito com outra tinta e outra pena – , porém da mesma época, pelo menos até o f. 224. A partir do f. 225 (Indice), a paginação está escrita com lapis de cor e em letra mais moderna. Será isto indício de o “Indice” ter sido escrito mais tarde, depois de terminar a gramática e as t´´abuas? Chama a atenção a citação da paginação nas tábuas finais e no “Indice das materias conteudas nas Regras desta Arte”. Supomos que o copista redigiu as táboas e o índice depois de terminar a “Arte”, em ocasões posteriores. Estas listas apa-recem escritas numa caligrafia específica.

7. Convenções adotadas nesta edição

Na edição diplomática do manuscrito conservamos, na medida das possibilidades, o uso que o autor – ou o copista – faz da ortografia comum da época (por exemplo do til no segundo elemento de um ditongo como <aŏ>, dos sinais de pontuação, da vírgula, do ponto e vírgula, mas também do hífen. A distinção entre o acento agudo ‘ e o til de nasalidade ˜ não se faz sempre de maneira inequívoca, muitas vezes parece ser casual, de modo que no processo de transcrição o linguista deve decidir segundo a probabilidade. Conservamos o uso das minúsculas e maiúsculas do manuscrito, pedindo licença nos casos possíveis de divergência, sendo o uso da maiúscula às vezes arbitrário nos paradigmas verbais. A transcrição mantém, com poucas exceções, as linhas do original nos paradigmas verbais, mas não nas páginas de descrição gramatical; nestas a compaginação se indica pelo número do fólio entre barras (/178/, por exemplo). Também fazemos esforço por conservar as sinalefas gráficas, muitas vezes arbitrárias, da letra do copista, que reúne, na maioria dos casos, ele-mentos átonos (preposições monossilábicas, pronomes enclíticos) com o elemento mais acentuado que precede ou segue. Essas ligações são expressão da pressa do copista para avançar no processo de copiar o texto.

Como as letras do copista são grandes, não cabe muito texto em uma página. Provavelmente é por isso que o copista não deixa nem uma linha de espaço entre dois alíneas ou subcapítulos. Para aumentarmos a legibilidade do texto sem-

pre deixamos uma linha em branco entre dois alíneas ou subcapítulos, respetivamente.

Nesta edição mantemos a paginação do manuscrito, marcando o número do seguinte fólio, seguido de uma barra: 1/, 2/. ... 78/. Este é o nosso procedimento nos fólios que contêm as listas de paradigmas de conjugação. No texto seguido da descrição gramatical indicamos o número de página entre barras: /118/, /119/, etc.

II.
Gramatica Da Lingua geral do Brazil. Com hum Diccionario dos vocabulos mais uzuaes para a intelligencia da dita Lingua

D

[na parte inferior do fólio se lê a anotação, escrita talvez por um bibliotecário:

Numa das últimas fls. fala (ilegível) na Bula de Paulo III e

no Pará (escrito em época posterior à cópia)]

G. Madat... (assinatura ilegível)

I

Graós de parentesco

Afilhado do homem	Taýra angaba
Afilhado da mulher	Membyra angaba
Avó do homem	Tamuyia, ut xeramuyia
Avó da mulher	Ariýia
Bisneto do homem	Temiminón raýa
Bisneto da mulher	Temiariron raýa
Bisavo paterno	Paýa aramuýa
Bisavo materno	Maýa ramýa
Bisavó paterna	Paýa arýia
Bisavó materna	Maýa arýia
Compadre	Toaçaba
Comadre	Toaçaba
Cunhada da mulher	Eukyî
Enteado do varaõ	Ŷra
Enteada do mesmo	Temericó mymbýra
Enteada da mulher	Mymbyra amó atipe goara
Enteada da mesma	Mymbyra cunham.
Filho do varaõ	Taýra II
Filha da mulher	Tayira
Filho, e filha da mulher	Mymbyra
Filho bastardo do pay	Taýra amó cunham mymbyra.
Genro do homem	Tajira mêna
genro	Peýma
Gemeos Irmaõs	Monoxí
Irmaõ do varaõ	Tendýra
Irmaõ da mulher	Kybýra
Irmã à Irmã	Xeamûm
Irmaõ ao Irmaõ	Xemûm
Irmaõ mais novo	Cerebýra [xe rybýra]
Irmaõ mais velho	Tekiyra
Madrasta	Maýa recobiara

Madrinha	Maýa angaba	
Mulher ao marido	Xemêna	
Marido à mulher	Xemericó	
Meio Irmaõ do homem	Muacikéra	
Meio irmaõ da femea	Kybyra acikéra	
Nora do varaõ	Taýratý, ou taytay	III
Nora da femea	Membý tatý	
Netos do varaõ	Temiminom	
Netos da femea	Temiariron	
Padrinho	Paýa angaba, ou Pay angaba	
Pay	Paya, ou Tuba	
Parente	Anama	
Parente por affinidade	Cunham mêna	
Primo do homem	Xemûm	
Primo da femea	Kybyra	
Primo f.º do tio, ou tia irmaõ do pay do varaõ	Jýra	
Primo do varaõ marido da de sua m.er	Tobayara	
Primo mais moço da femea naõ só a seu respeito, mas de todos os Irmaõs	Kybyra, ou Kybyra kyra	
Sobrinho do homem		
Sobrinho da femea …		
Tio do homem ….....		
Genro da mulher	Membimêna	IV

Vr

Artigos

Singular	A	Eu
	Ere	Tu
	O	Elle
Plural	Ya	Nós todos
	Oro	Nós sem vós
	Pe	Vós
	O	Elles

Pronomes

Singular	Ixe	Eu
	Inde	Tu
	Ae	Elle
Plural	Jandé	Nos
	Penhé, ou pé	Vos
	Am-öã	Elles

Dativos de proveito

Vv

Singular	Para mim	Ixébo
	Para ti	Indébo
	Para elle	Ixupé
Plural	Para nós todos	Jandébo
	Para nos outros	Orébo
	Para vos	Penhébo
	Para eles	Am-oã cupé [çupé]

1/

Conjugaçaõ do Verbo Jucá – Matar

Modo indicativo

Tempo Prezente

Singular	Ajucá	Eu mato
	Erejucá.....	Tu matas
	Ojucá	Elle mata
Plural	Ja jucá.....	Nos e vos matamos
	Orejucá	Nos sem vos matamos
	Pejucá	Vos matais
	Ojucá	Elles mataõ

Imperfeito

Sing.	Ajucá aeramé.....	Eu matava entaõ
	Erejucá aeramé.....	Tu matavas entaõ
	Ojucá aeramé.....	Elle matava entaõ
Plur.	Jajucá aeramé	Nós e vos matavamos entaõ
	Orejucá aeramé	Nos sem vos matavamos entaõ
	Pejucá aeramé	Vs mataveis entaõ
	Ojucá aeramé.....	Elles matavaõ entaõ´

Perfeito

S.	Ajucá oan	Eu matei já
	Erejucá oan.....	Tu mataste já 2/
	Ojuca oan	Elle matou já
PL.	Jajuca oan.....	Nós e vós matámos já
	Orejuca oan	Nós sem vós matámos ja
	Pejuca oan	Vós matastes já
	Ojuca oan	Elles mataraõ já

Plusquamperfeito

S. Ajuca aerame oan .....Já eu entaõ tinha morto
Erejuca aerame oan.....Já tu entaõ tinhas morto
Ojuca aerame oan .....Já elle entaõ tinha morto
PL. Jajuca aerame oan.....Já nós, e vós entaõ tinhamos &tra. [morto]
Orejuca aerame oan .....Já nós, sem vós entaõ &tra. [tínhamos morto]
Pejuca aeramo oan.....Já vos entaõ tinheis morto
Ojuca aerame oan .....Já elles entaõ tinhaõ morto

Futuro

S. Ajucane.....Eu matarei
Erejucane .....Tu matarás
Ojucane.....Elle matará
PL. Jajucane .....Nós e vós mataremos
Orejucane.....Nós sem vós mataremos
Pejucane.....Vós matareis
Ojucane .....Elles mataráõ 3/

Imperativo

S. Ejucá .....Mata tu
Tojucá .....Mate elle
P. Tiajucá, Torejucá.....Matemos nós
Pejucá.....Matai vós
Tojucá .....Matem elles.

Futuro mandativo

S. Terejucá .....Matarás tu
Tojucá .....Matará elle
P. Tapejucá.....Matareis vos
Tojucá .....Mataráõ elles

Omesmo Futuro mais claro, ecõmum

S.	Erejucáne	Matarás tu
	Ojucáne	Matará elle
P.	Pejucáne	Matareis vos
	Ojucáne	Mataraõ elles

Optativo

S.	Ajucá amõ raá	Oxala matara eu	
	Erejucá amõ raá.....	Oxala mataras tu	
	Ojucá amõ raá	Oxalá matara elle	4/
P.	Jajucá amõ raá.....	Oxalá mataramos nós	
	Orejucá amõ raá	Oxalá mataramos nós	
	Pejucá amõ raá	Oxalá matareis vós	
	Ojucá amõ raá	Oxalá mataraõ elles	

Segunda fraze menos polida, e mais uzada

S.	Tomárãmo ajucá.....	Tomara eu matar, ou oxalá matara eu
	Tomárãmo erejucá.....	Tomaras tu matar, &tra.
	Tomárãmo ojucá	Tomara elle matar, &tra.
P.	Tomárãmo jajucá.....	Tomaramos nós, &tra.
	Tomárãmo orejucá	Tomaramos nós, &tra.
	Tomárãmo pejucá.....	Tomareis vós matar, &tra.
	Tomárãmo ojucá	Tomaraõ elles matar, &tra.[1]

[1] As formas que exprimem desejos irreais construídas com *tomárãmo, tomarãmo* fazem problemas de explícação. Trata-se de formas autênticas da Língua Geral ou de uma influência portuguesa? Parece quase impossível explicá-las a partir da Língua Geral. Segmentando *tomáramõ*, com o prefixo hortativo *to-*, a forma **máramõ* não dá muito sentido, em primeiro lugar porque não se trata de uma forma verbal. Segmentando *tomá-ramo*, o sufixo átono se combinaria com o significado irreal, mas fica o problema de saber o que é *tomá-*. Uma solução parece ser a hipótese de que se trata aqui de uma forma híbrida da interjecção portuguesa *to-mara*! combinada com o morfema *-amo* da Língua Geral. A forma *tomaramo* já se encontra na *Prosódia* como equivalente do português *tomara*.

Terceira fraze muy polida, e pouco uzada

S. Ajucá temó raá.....Oxalá matara eu
Erejucá temó raá .....Oxalá matáras tu
Ojucá temó raá.....Oxalá matara elle
P. Jajucá temó raá .....Oxalá mataramos nós, &tra.
Orejucá temó raá.....Oxalá mataramos nós, &tra.
Pejucá temó raá.....Oxalá matereis vos 5/
Ojucá temó raá .....Oxalá mataraõ elles.

Plusquamperfeito

S. Ajucá oan amó raá .....Oxalá tivera eu morto
Erejucá oan amó´raá .....Oxalá tiveras tu morto
Ojucá oan amó raá .....Oxalá tivera elle morto
P. Jajucá oan amó raá.....Oxalá tiveramos nós &tra.
Orejucá oan amó raá .....Oxalá tiveramos nós &tra.
Pejucá oan amó raá.....Oxalá tivereis vós morto
Ojucá oan amó raá .....Oxalá tiveraõ elles morto

Segunda fraze mais uzada, e menos polida

S. Tomárãmo ajucá oan .....Tomara já ter morto, ou oxalá tivera eu morto
Tomárãmo erejucá oan .....Tomaras tu já ter morto, &tra.
Tomárãmo ojucá oan .....Tomara elle já ter morto, &tra.
P. Tomaramo jajucá oan .....Tomaramos nns, &tra.
Tomárãmo orejucá oan ....Tomaramos nós, &tra.
Tomárãmo pejucá oan .....Tomaramos vós já ter morto, &tra.
Tomárãmo ojucá oan .....Tomaraõ elles já ter morto, &tra.

Futuro. He o mesmo q' oprez.^{te} [que o presente]

S. Ajucá amó raá .....Praza a Deos q' eu mate, ou oxalá mate eu
Erejucá am´raá.....Praza a D'. que tu mates, &tra.
Ojucá amó raá.....Praza a D'.q' mate elle, Vr^{a} 6/
P. Jajucá amó raá .....Praza a D'. que matemos, Vr^{a}
Orejucá amó raá.....Praza a D'. q' matemos, Vr^{a}

Pejucá amó raá ..... Praza a D'. que mateis vos Vrª
Ojucá amó raá ..... Praza a D'. q' matem elles, Vrª

Segunda fraze

S. Tomárãmo ajucá..... Praza a D', ou oxalá que mate eu
Tomárãmo erejucá ..... Praza a D', ou oxalá q' mates tu
Tomárãmo ojucá ..... Praza a D', ou oxalá q' mate elle
P. Tomárãmo jajucá ..... Praza a D', Vrª
Tomárãmo orejucá ..... Praza a D', &tra.
Tomárãmo pejucá..... Praza a D', ou oxalá q' mateis vós
Tomárãmo ojucá ..... Praza a D', ou oxalá q' mate' elles

Permissivo

S. Tajucá, Mate eu, mas que mate embora
Terejucá, Mata tu, mas que mates embora
Tojucá, mas que mate elle
P. Tiajucá, matemos nós, trª
Tapejucá, Matai vos, trª [Torejucá etc. falta]
Tojucá, Matem elles, marq' matem embora.

7/

Imperfeito

S. Ajucá amó ..... Eu matara, ou mataria
Erejucá amó..... Tu mataras, ou matarias
Ojucá amó ..... Elle matara, ou mataria
P. Jajucá amó ..... Nós, e vós mataramos, Vrª
Orojucá amó ..... Nós sem vós mataramos, Vrª
Pejucá amó..... Vos matáreis, ou matarieis
Ojucá amó ..... Elles mataraõ, ou matariaõ.

Perfeito, e Plusq. perfeito

S. Ajucá oan amó ..... Já eu tivera, ou teria morto
Erejucá oan amó..... Já tu tiveras, ou terias morto
Ojucá oan amó ..... Já elle tivera, ou teria morto

P. Jajucá oan amó .....Já nós, Vrª
Orojucá oan amó .....Já nós, Vrª [*oro*- em lugar do *ore*- anterior]
Pejucá oan amó.....vos tiverais, ou terieis morto
Ojucá oan amó.....Já elles tiveraõ, ou teriaõ morto.

Segunda fraze

S. Ajucá ué oan amó .....Já eu tivera, ou teria morto
Erejucá ué oan amó .....Já tu Vrª
Ojucá ué oan amó .....Já elle Vrª
P. Jajucá oan amó.....Já nós tiveramos, ou teriamos morto 8/
Orojucá oan amó.....Já nós, Vrª [*oro*- em lugar do *ore*- anterior]
Pejucá oan amó .....Já vos Vrª
Ojucá oan amó .....Já elles tiveraõ, ou teriaõ Vrª

Futuro

S. Tajucáne .....Matarei eu embora
Terejucáne .....Matarás tu embora
Tojucáne .....Matará elle embora
P. Tiajucáne, ou Torojucáne..Mataremos nós embora
Tapejucane .....Matareis vos embora.
Tojucáne .....Mataraõ elles embora.

Modo conjunctivo

Prezente

S. Ajucá ramé .....Como eu mato.
Erejucá ramé.....Como tu matas
Ojucá ramé.....Como elle mata
P. Jajucá ramé .....Como nós matamos [a forma excl. falta]
Pejucá ramé .....Como vos matais
Ojucá ramé .....Como elles matam.

Segunda fraze

S. Jucá ramé..... Como eu mato, ou matando eu
Jucá ramé ..... Como tu matas, ou matando tu
Jucá rame..... Como elle mata, ou matando elle
P. Jucá ramé..... Como nós matamos, Vrª
Jucá ramé..... Como vós matais, Vrª
Jucá ramé..... Como elles mataõ, Vrª

Preterito imperfeito

S. Ajucá ué ramé ..... Como eu matava
Erejucá ué ramé ..... Como tu matavas
Ojucá ué ramé ..... Como elle matava
P. Jajucá ué ramé ..... Como nós matavamos [omitiu-se *orejucá*]
Pejucá ué ramé ..... Como vós mataveis
Ojucá ué ramé ..... Como elles matavaõ.

Segunda fraze

S. Jucá ué ramé..... Como eu matava, ou matando eu
Jucá ué ramé..... Como tu matavas, ou matando tu
Jucá ué ramé..... Como elle matava, ou matando elle
P. Jucá ué ramé..... Como nós matavamoss, Vrª
Jucá ué ramé..... Como vós mataveis, ou Vrª 10/
Jucá ué ramé..... Como elles matavaõ, ou matando elles.

Perfeito, e Plusq. perf.

S. Ajucá oan rame, ... Como eu matei, ou matara, ou matando eu
Erejeucá oan ramé,..... Como tu mataste, ou mataras
Ojucá oan ramé, ... Como elle matou, ou matara
P. Jajucá oan ramé,..... Como nós matámos, ou mataramos
Pejucá oan ramé, ... Como vós matasteis, ou matareis
Ojucá oan ramé, ... Como elles mataraõ, ou matarem.

Segunda fraze

S. Jucá oan ramé, ...Como eu matei, ou matara, ou matando eu
Jucá oan ramé, ...Como tu mataste, Vrª
Jucá oan ramé, ...Como elle matou Vrª
P. Jucá oan ramé, ...Como nós matámos Vrª
Jucá oan ramé, ...Como vós matasteis Vrª
Jucá oan ramé, ...Como ells mataraõ Vrª

Futuro

S. Ajucá rame.....Como eu matar
Erejucá rame.....Como tu matares
Ojucá rame.....Como elle matar
P. Jajucá ramé .....Como nós matarmos 11/
Pejucá ramé.....Como vós matardes
Ojucá ramé.....Como elles matarem.

Segunda fraze

S. Jucá ramé .....Como eu matar, ou matando eu
Jucá ramé .....Como tu matares
Jucá ramé .....Como elle matar
P. Jucá ramé .....Como nós matarmos
Jucá ramé .....Como vós matardes
Jucá ramé .....Como elles mataren.

Modo infinito

Prezente

S. Jucá, Matar, ou que mato, matas, mata,
PL. Matamos, matais, mataõ

Imperfeito

S. Jucá, Matar, ou que matava, matavas, matava,
PL. Matavamos, mataveis, matavaõ

Segunda fraze do Prez.[te]

S	Ajucá, Que mato	PL.	Jajucá, Que matamos	
	Erejucá, Que matas		Pejucá, Que matais	
	Ojucá, Que mata		Ojucá, Que mataõ.	12/

Segunda fraze do Imperf.

S.	Ajucá, Que matava	PL.	Jajucá, Que matavamos
	Erejucá, Que matavas		Pejucá, Que mataveis
	Ojucá, Que matava		Ojucá, Que matavaõ.

Pret. Perf.

S. Jucá oaquéra, Que matei, mataste, matou,
PL. Matámos, matasteis, mataraõ

Segunda fraze

S.	Ajucá oaquéra	Que matei
	Erejucá oaquéra.....	Que mataste
	Ojucá oaquéra	Que matou
P.	Jajucá oaquéra.....	Que matámos
	Pejucá oaquéra	Que matasteis
	Ojucá oaquéra	Que mataraõ

Plusq. Perfeito

S. Jucá oan oaquéra, Que matara, mataras, matara
PL. Que mataramos, matareis, mataraõ

Segunda fraze

S.	Ajucá oan oaquéra	Que matara	
	Erejucá oan oaquéra	Que mataras	13/
	Ojucá oan oaquera.....	Que matara	
P.	Jajucá oan oaquera	Que mataramos	
	Pejucá oan oaquera	Que matareis	
	Ojucá oan oaquera.....	Que mataraõ.	

Futuro perf.

S. Jucáõáma. Que hey, has, ha de matar,
PL. Que havemos, haveis, haõ de matar.

Futuro Imperf.

S. Jucá rangoéra. Que houvera, houveras, houvera de matar,
PL. houveramos, houvereis, &tra.

Gerundio

Jucabo .....A matar, para matar, matando.

Participio de Prez.[te]

Ojucá oaé. .....Oque mata, matava, ou o qual mata

Participio de futuro

Ojucá oaerama .....O que ha de matar.

Supino

Jucá oáma .....A matar, para matar. 14/

Conjugaçaõ do Negativo do Verbo Jucái

Modo indicativo

Prezente

S. Najucai.....Eu naõ mato.
Nerejucai.....Tu naõ matas
Nojucai.....Elle naõ mata
PL. Niajucai, ou Norojucai.....Nós naõ matamos
Napejucai .....Vós naõ matais
Nojucai.....Elles naõ mataõ

Segunda fraze menos polida, e mais uzada

S. Nitibi ajucá..... Eu naõ mato
Nitibi erejucá..... Tu naõ matas
Nitibi ojucá..... Elle naõ mata
PL. Nitibi iajucá, ou nitibi orojucá ..... Nós naõ matamos
Nitibi pejucá..... Vós naõ matais
Nitibi ojucá..... Elles naõ mataõ

Imperfeito

S. Najucai aeramé..... Eu naõ matava.
Nerejucai aeramé..... Tu naõ matavas
Nojucai aeramé ..... Elle naõ matava 15/
PL. Niajucai, ou Norojucai aeramé ..... Nós naõ matavamos
Napejucai aeramé..... Vós naõ mataveis
Nojucai aeramé ..... Elles naõ matavaõ

Segunda fraze

S. Nitibi ajucá aeramé ..... Eu naõ matava
Nitibi erejucá aeramé ..... Tu naõ matavas
Nitibi ojucá aeramé ..... Elle naõ matava
PL. Nitibi iajucá aeramé, ou
Nitibi orojucá aeramé..... Nós naõ matavamos
Nitibi pejucá aeramé ..... Vós naõ mataveis
Nitibi ojucá aeramé ..... Elles naõ matavaõ.

Preterito perf.º

S. Najucai aquéra..... Eu naõ matei
Nerejucái aquéra ..... Tu naõ mataste
Nojucai aquéra ..... Elle naõ matou
PL. Niajucai aquéra, ou
Norojucai aquéra..... Nós naõ matamos
Napejucai aquéra..... Vós naõ matastes
Nojucai aquéra ..... Elles naõ mataraõ 16/

Segunda fraze

S. Najucai oan ..... Eu naõ matei
Nerejucái oan ..... Tu naõ mataste
Nojucai oan ..... Elle naõ matou
PL. Niajucai oan, ou Norojucai oan .....Nós naõ matamos
Napejucai oan .....Vós naõ matastes
Nojucai oan .....Elles naõ mataraõ

Terceira fraze

S. Nitibi ajucá aquera .....Eu naõ matei
Nitibi erejucá aquéra .....Tu naõ mataste
Nitibi ojucá aquéra .....Elle naõ matou
PL. Nitibi iajucá aquéra, ou
Nitibi orojucá aquéra .....Nós naõ matamos
Nitibi pejucá aquéra .....Vós naõ matastes
Nitibi ojucá aquéra .....Elles naõ mataraõ.

Quarta fraze

S. Nitibi ajucá oan .....Eu naõ matei
Nitibi erejucá oan .....Tu naõ mataste
Nitibi ojucá oan .....Elle naõ matou
PL. Nitibi iajucá oan, ou .....(Ni) 17/
Nitibi orojucá oan .....Nós naõ matamos
Nitibi pejucá oan .....Vós naõ matastes
Nitibi ojucá oan .....Elles naõ mataraõ.

Plusqu. Perfeito

S. Najucai oan aquéra .....Já eu entaõ naõ tivera morto
Nerejucái oan aquéra .....Já tu entaõ naõ tiveras morto
Nojucai oan aquéra .....Já elle entaõ &r^{a}.
PL. Niajucai oan aquéra, ou
Norojucai oan aquéra .....Já n´s entaõ &r^{a}.
Napejucai oan aquéra .....Já vós entaõ &r^{a}.
Nojucai oan aquéra .....Já elles entaõ &r^{a}..

Segunda fraze

S. Najucai aeramé oan..... Já eu entaõ naõ tinha morto
Nerejucai aeramé oan..... Já tu entaõ naõ tinhas morto
Nojucai aeramé oan..... Já elle entaõ naõ tinha morto
PL. Niajucai aeramé oan, ou
Norojucai aeramé oan ..... Já nós entaõ &rª.
Napejucai aeraméoan ..... Já vós entaõ &rª.
Nojucai aeramé oan..... Já elles entaõ &rª. 18/

Terceira fraze

S. Nitibi ajucá oan aquéra .... Já eu entaõ naõ tinha morto
Nitibi erejucá oan aquéra . Já tu entaõ &rª.
Nitibi ojucá oan aquéra .... Já elle entaõ &rª.
PL. Nitibi iajucá oan aquera, ou
Nitibi orojucá oan aquéra. Já nós entaõ &rª.
Nitibi pejucá oan aquéra .. Já vós entaõ &rª.
Nitibi ojucá oan aquéra .... Já elles entaõ &rª.

Quarta fraze

S. Nitibi ajucá oan aeramé ... Já eu entaõ &rª.
Nitibi erejucá oan aeramé ..... Já tu entaõ &rª.
Nitibi ojucá oan aeramé ... Já elle entaõ &rª.
PL. Nitibi iajucá oan aeramé, ou
Nitibi orojucá oan aeramé..... Já nós entaõ &rª.
Nitibi pejucá oan aeramé . Já vós entaõ &rª.
Nitibi ojucá oan aeramé ... Já elles entaõ &rª.

Futuro

S. Najucái xoeréne..... Eu naõ matarei
Nerejucai xoeréne ..... Tu naõ matarás
Nojucai xoeréne ..... Elle naõ matará 19/
PL. Niajucai xoeréne, ou
Norojucai xoeréne..... Nós naõ mataremos

Napejucái xoeréne .....Vós naõ matareis
Nojucai xoeréne.....Elles naõ mataraõ.

Seg.da fraze mais uzada

S. Nitibi ajucá xoeréne.....Eu naõ matarei
Nitibi erejuca xoeréne.....Tu naõ matarás
Nitibiojucá xoeréne .....Elle naõ matará
PL. Nitibi iajucá xoeréne, ou
Nitibi orojucá xoeréne .....Nós naõ mataremos
Nitibi apejucá xoeréne.....Vós naõ matareis
Nitibi ojucá xoeréne .....Elles naõ mataraõ.

Imperativo[2]

S. Ejucá umé .....Naõ mates tu
Tojucá umé .....Naõ mate elle
PL. Tiajucá umé, ou Torojucá umé.....Naõ metemos nós
Pejucá umé.....Naõ mateis vos
Tojucá umé .....Naõ matem elles.

Segunda fraze, mais uzada, emenos polida

S. Tenhé ejucá.....Naõ mates tu 20/
Tojucá umé .....Naõ mate elle
PL. Tiajucá umé, ou Torojucá umé.....Naõ matemos n´s
Tenhé pejucá.....Naõ mateis vós
Tojucá umé .....Naõ matem elles.

Futuro mandativo

S. Terejucá umé .....Naõ matarás tu
Tojucá umé .....Naõ matarà elle

[2] O grande número de paradigmas verbais pode parecer supérfluo e fatigante. Porém, às vezes, como neste caso do imperativo negativo é sumamente iluminante ver os detalhes do uso de *tenhé*, com a 2ª pessoa, e de *umé* com todas as pessoas. Embora os paradigmas apresentados nesta gramática são prescriptivos em lugar de corresponder ao uso comum da época, que só podemos reconstruir parcialmente. No entanto, a tentativa de sistematização por parte do autor é valiosa.

PL. Tapejucá umé ..... Naõ matareis vós
Tojucá umé..... Naõ mataraõ elles.

Segunda fraze

S. Terejucá umene ..... Naõ matarás tu
Tojucá umene ..... Naõ matarà elle
PL. Tapejucá umene ..... Naõ matareis vós
Tojucá umne..... Naõ mataraõ elles.

Optativo

Prezente Imperf.º

S. Najucai xoer amó raã ..... Oxalá naõ matara eu, ou matasse
Nerejucai xoer amó raã .... Oxalá naõ mataras tu, &rª.
Nojucai xoer amó raã ..... Oxalá naõ matara elle &rª.
PL. Niajucai xoer amó raã, ou 21/
Norojucai xoer amó raã.... Oxalá naõ mataramos nós, ou naõ matassemos
Na Pejucai xoer amó raã .. Oxalá naõ matareis vós &rª.
Nojucai xoer amó raã ..... Oxalá naõ mataraõ elles &rª.

Segunda fraze

S. Tomaramo ixe najucai raã..... Oxala´naõ matara eu, &rª.
Tomaram inde nerejucai raã..... Oxalá naõ mataras tu, &rª.
Tomaramo ae nojucai raã..... Oxalá naõ matara elle, &rª.
PL. Tomaramo jandé niajucai raã, ou
Tomaramo jandé norojucai[3] raã ..... Oxalá naõ mataramos n´s, &rª.
Tomaramo pendé pejucai raã ..... Oxalá naõ matareis v´s, &rª.
Tomaramo oã nojucai raã..... Oxalá naõ mataraõ elles, &rª.

[3] A combinação do pronome de 1a p pl inclusiva com o prefixo pessoal da forma exclusiva, se não é lapso do copista, mostra que a distinção entre inclusivo e exclusivo já não funcionava.

Terceira fraze

S. Tomaramo nitibi ajucai raã.....Oxala´naõ matara eu, &rª.
Tomaram nitibi erejucai raã.....Oxalá naõ mataras tu, &rª.
Tomaramo nitibi ojucai raã .....Oxalá naõ matara elle, &rª.
PL. Tomaramo nitibi iajucai raã, ou
Tomaramo nitibi orojucai raã.....Oxalá naõ mataramos nós, &rª.
Tomaramo nitibi pejucai raã.....Oxalá naõ matareis vós, &rª.
Tomaramo nitibi ojucai raã .....Oxalá naõ mataraõ elles, &rª. 22/

Quarta fraze

S. Najucai xoé temó raã.....Oxalá naõ matara eu, ou naõ matasse
Nerejucai xoé temó raã.....Oxalá naõ mataras tu, &rª.
Nojucai xoé temó raã.....Oxalá naõ matara elle &rª.
PL. Niajucai xoé temó raã, ou
Norojucai xoé temó raã ....Oxalá naõ mataramos nós, &rª.
Naoejucai xoé temó raã ....Oxalá naõ matareis vós &rª.
Nojucai xoé temó raã.....Oxalá naõ mataraõ elles &rª.

Perfeito, ePLusqu.perfeito.

S. Najucai xoer oan amó raã.....Oxalá naõ matara eu, ou naõ matasse
Nerejucai xoer oan amó raã.....Oxalá naõ mataras tu, &rª.
Nojucai xoer oan temó raã.....Oxalá naõ matara elle &rª.
PL. Niajucai xoer oan temó raã, ou
Norojucai xoer oan temó raã .....Oxalá naõ mataramos nós, &rª
Naoejucai xoer oan temó raã.....Oxalá naõ matareis vós &rª.
Nojucai xoer oan temó raã.....Oxalá naõ mataraõ elles &rª.

Segunda fraze

S. Tomaramo nitibi ajuca oan.....Oxala´naõ tivera eu morto, ou tomara eu naõ ter morto
Tomaramo nitibi erejuca oan.....Oxalá naõ tiveras tu &rª.
Tomaramo nitibi ojuca oan.....Oxalá naõ tivra elle &rª.

PL. Tomaramo nitibi iajuca oan, ou 23/
Tomaramo nitibi orojuca oan..... Oxalá naõ tiveramos nós morto, ou tomaramos nós naõ ter morto
Tomaramo nitibi pejuca oan ..... Oxalá naõ tiverais vós, &rª.
Tomaramo nitibi ojucá oan ..... Oxalá naõ tiveraõ elles morto &rª.

Futuro

S. Najucai xoer amó raã[4] ..... Praza a D'. q' naõ mate eu
Nerejucai xoer amó raã .... Praza a D'. q' naõ mates tu
Nojucai xoer amó raã ..... Praza a D'. q' naõ mate elle
PL. Niajucai xoer amó raã, ou
Norojucai xoer amó raã.... Praza a D'. q' naõ matemos nós
Napejucai xoer amó raã ... Praza a D'. q' naõ mateis vós
Nojucai xoer amó raã ..... Praza a D'. q' naõ mateem elles.

Segunda fraze

S. Tomaramo najucai raã..... Praza a D'. q' naõ mate eu
Tomaramo nerejucai raã .. Praza a D'. q' naõ mates tu
Tomaramo nojucai raã ..... Praza a D'. q' naõ mate elle
PL. Tomaramo niajucai raã ... Praza a D'. q' naõ matemos nós
Tomaramo norojucai raã .. Praza a D'. q' naõ matemos nós
Tomaramo napejucai raã .. Praza a D'. q' naõ mateis vós
Tomaramo nojucai raã ..... Praza a D'. q' naõ matem elles. 24/

Terceira fraze

S. Tomaramo nitibi ajuca raã ..... Praza a D'. q' naõ mate eu
Tomaramo nitibi erejuca raã ..... Praza a D'. q' naõ mates tu
Tomaramo nitibi ojuca raã ..... Praza a D'. q' naõ mate elle
PL. Tomaramo nitibi iajuca raã, ou .....
Tomaramo nitibi orojuca raã..... Praza a D'. q' naõ matemos nós
Tomaramo nitibi pejuca raã ..... Praza a D'. q' naõ mateis vós
Tomaramo nitibi ojucá raã ..... Praza a D'. q' naõ matem elles.

[4] Apesar da identidade formal e semântica deste paradigma com o do presente do optativo, o autor admite outra categoria, como se fosse um paradigma diferente. Adotam-se os paradigmas segundo os do português.

Permissivo

Prezente

S. Tajucá umé .....Naõ mate eu embora
Terejucá umé .....Naõ mates tu embora
Tojucá umé .....Naõ mate elle embora
PL. Tiajucá umé, ou Torojucá umé.....Naõ matemos nós &rª.
Tapejucá umé.....Naõ mateis vós embora
Tojucá umé .....Naõ matem elles embora

Imperf., Perf. e Plusq.perfeito

S. Najucai xoer amó.....Eu naõ matara, naõ mataria,
ou naõ tivera morto
Nerejucai xoer amó.....Tu naõ mataras, &rª.
Nojucai xoer amó .....Elle naõ matara, &rª.
PL. Niajucai xoer amó, ou 25/
Norojucai xoer amó .....Nós naõ mataramos, &rª.
Napejucai xoer amó raã....Vós naõ matareis, &rª.
Nojucai xoer amó raã.....Elles naõ mataraõ, &rª.

Segunda fraze

S. Nitibi ajucái xoer amó .....Eu naõ matara, mataria,
ou naõ tivera morto
Nitibi erejucai xoer amó ...Tu naõ mataras &rª.
Nitibiojucai xoer amó .....Elle naõ matara &rª.
PL. Nitibi iajucai xoer amó, ou
Nitibi orojucai xoer amó...Nós naõ mataramos, &rª.
Nitibi apejucái xoer amó ..Vós naõ matareis, &rª.
Nitibi ojucai xoer amó .....Elles naõ mataraõ, &rª.

Futuro

S. Tajucá uméne.....Naõ matarei eu
Terejucá uméne.....Naõ matarás tu
Tojucá uméne .....Naõ matará elle

PL. Tiajucá uméne, ou
Torojucá uméne..... Naõ mataremos nós
Tapejucá uméne ..... Naõ matareis vós
Tojucá uméne..... Naõ mataraõ elles. 26/

Conjunctivo

Prezente

S. Jucá eima mé..... Como eu naõ mato, ou naõ matando eu[5]
Jucá eima mé..... Como tu naõ matas, ou naõ matando tu
Jucá eima mé..... Como elle naõ mato, ou naõ matando elle
PL. Jucá eima mé..... Como nós naõ matamos, ou naõ matando nós
Jucá eima mé..... Como vós naõ matais, ou naõ matando vós
Jucá eima mé..... Como elles naõ mataõ, ou naõ matando elles

Segunda fraze

S. Nitibi ajucá ramé..... Como eu naõ mato, ou naõ matando eu[6]
Nitibi ereucá ramé..... Como tu naõ matas, ou naõ matando tu
Nitibi ojucá ramé..... Como elle naõ mato, ou naõ matando elle
PL. Nitibi iaucá ramé, ou.....
Nitibi orojucá ramé.....Como nós naõ matamos, ou naõ matando nós
Nitibi pejucá ramé..... Como vós naõ matais, ou naõ matando vós
Nitibi ojucá ramé .....Como elles naõ mataõ, ou naõ matando elles.

Terceira fraze

S. Najucai ramé ..... Como eu naõ mato &rª.
Nerejucai ramé ..... Como tu naõ matas &rª.
Nojucai ramé..... Como elle naõ mata &rª. 27/

[5] O autor não se dá conta que neste caso se trata de uma forma verbal nominalizada mediante a negação nominal *-e'ym* mais a posposição subordinativa *-ramé* e que por isso não se distinguem as pessoas gramaticais. Uma tradução literal seria 'no caso de não matar', marcando-se a pessoa em outra parte da oração. Tudo isto vale também para os dois primeiros paradigmas dos demais tempos que seguem. O autor não explica os significados gramaticais, mas apresenta equivalências para a tradução.
[6] Ver a nota anterior.

PL. Niajucai ramé, ou
Norojucai ramé .....Como nós naõ matamos &rª.
Napejucai ramé, ou.....Como vós naõ mataveis &rª.
Nojucai ramé.....Como elles naõ mataõ &rª.

Imperfeito

S. Jucá eima mé .....Como eu naõ matava, ou naõ matando eu
Jucá eima mé .....Como tu naõ matavas, &rª.
Jucá eima mé .....Como elle naõ matava, &rª.
PL. Jucá eima mé .....Como nós naõ matavamos, &rª.
Jucá eima mé .....Como vós naõ mataveis, &rª.
Jucá eima mé .....Como elles naõ matavaõ, &rª.

Segunda fraze

S. Jucá eima mé ué.....Como eu naõ matava, ou naõ matando eu
Jucá eima mé ué.....Como tu naõ matavas, &rª.
Jucá eima mé ué .....Como elle naõ matava, &rª.
PL. Jucá eima mé ué.....Como nós naõ matavamos, &rª.
Jucá eima mé ué.....Como vós naõ mataveis, &rª.
Jucá eima méué.....Como elles naõ matavaõ, &rª.

Terceira fraze

S. Najucai ramé ué.....Como eu naõ matava &rª. 28/
Nerejucai ramé ué.....Como tu naõ matavas &rª.
Nojucai ramé ué.....Como elle naõ matava &rª.
PL. Niajucai ramé ué, ou
Norojucai ramé ué .....Como nós naõ matavamos &rª.
Napejucai ramé ué .....Como vós naõ mataveis
Nojucai ramé ué.....Como elles naõ matavaõ &rª.

Quarta fraze

S. Nitibi ajucá ramé .....Como eu naõ matava &rª.
Nitibi ereucá ramé .....Como tu naõ matavas &rª.
Nitibi ojucá ramé .....Como ele naõ matava &rª.

PL. Nitibi iajucá ramé, Ou
Nitibi orojucá ramé ..... Como nós naõ matavamos &rª.
Nitibi pejucá ramé..... Como vós naõ mataveis &rª.
Nitibi ojucá ramé..... Como elles naõ matavaõ &rª.

Perf. e Plusq.perf.

S. Jucá eima mé..... Como eu naõ matei, ou naõ matara
Jucá eima mé..... Como tu naõ mataste, ou naõ mataras
Jucá eima mé..... Como elle naõ matou, ou naõ matara
PL. Jucá eima mé..... Como nós naõ matamos, ou naõ mataramos
Jucá eima mé..... Como vós naõ matastes, ou naõ matareis 29/
Jucá eima mé..... Como elles naõ mataraõ &rª.

Futuro

S. Jucá eima mé..... Como eu naõ matar
Jucá eima mé..... Como tu naõ matares
Jucá eima mé..... Como elle naõ matar
PL. Jucá eima mé..... Como nós naõ matarmos
Jucá eima mé..... Como vós naõ matardes
Jucá eima mé..... Como elles naõ matarem.

Segunda fraze

S. Najucai ramé ..... Como eu naõ matar
Nerejucai ramé ..... Como tu naõ matares
Nojucai ramé..... Como elle naõ matar
PL. Niajucai ramé, ou
Norojucai ramé..... Como nós naõ matarmos
Napejucai ramé ué..... Como vós naõ matardes
Nojucai ramé..... Como elles naõ matarem.

Terceira fraze

S. Nitibi ajucá ramé..... Como eu naõ matar
Nitibi ereucá ramé..... Como tu naõ matares
Nitibi ojucá ramé..... Como ele naõ matar 30/

PL. Nitibi iajucá ramé, ou
Nitibi orojucá ramé.....Como nós naõ matarmos
Nitibi pejucá ramé .....Como vós naõ matardes
Nitibi ojucá ramé .....Como elles naõ matarem.

Infinito

Prezente

S. Jucá eima .....Naõ matar, ou que naõ matava, naõ matavas, naõ matava. PL. naõ matavamos, naõ mataveis, naõ matavaõ.

Segunda fraze p.ª ambos os tempos

S. Najucai.....Naõ matar, ou q' naõ mato, naõ matava
Nerejucai.....Naõ matar, q' naõ matas, naõ matavas
Nojucai.....Naõ matar, q' naõ mata, naõ matava
PL. Niajucai, ou Norojucai.....Naõ matar, q' naõ matamos, que naõ matavamos
Napejucai .....Naõ matar, q' naõ matamos, que naõ matavamos (sic!) 31/
Nojucai.....Naõ matar, q' naõ mataõ, que naõ matavaõ

Terceira fraze p.ª os mesmos tempos

S. Nitibi ajucá .....Naõ matar, q' naõ mato, naõ matava
Nitibi erejucá .....Naõ matar, q' naõ matas, naõ matavas
Nitibi ojucá .....Naõ matar, q' naõ mata, naõ matava
PL. Nitibi iajucá, ou Nitibi orojucá.....Naõ matar, q' naõ matamos, naõ mataveis
Nitibi pejucá .....Naõ matar, q' naõ matais, naõ mataveis
Nitibi ojucá .....Naõ matar, q' naõ mataõ, naõ matavaõ.

Perfeito

S. Jucá eima aquéra.....Naõ matar, ou que naõ matei, naõ mataste, naõ matou.
PL Naõ matámos, naõ matastes, naõ mataraõ.

Plusqu.perfeito

S. Jucá eima aquéra ..... Naõ matar, ou que naõ matara, naõ mataras, naõ matara. PL. Naõ mataramos, naõ matareis, naõ mataraõ.

Seg.da fraze para ambos os tempos

S. Najucai aquéra..... Que naõ matei, ou q' naõ matara
Nerejucai aquéra ..... Que naõ mataste, ou q' naõ mataras 32/
Nojucai aquéra ..... Que naõ matou, q' naõ matara
PL. Niajucai aquéra, ou
Norojucai aquéra..... Que naõ matámos, q' naõ matáramos
Napejucai aquéra..... Que naõ matastes, q' naõ matareis
Nojucai aquéra ..... Que naõ mataraõ, q' naõ mataraõ.

Terceira fraze p.a os mesmos tempos

S. Nitibi ajucá aquéra ..... Que naõ matei, naõ matára
Nitibi erejucá aquéra ..... Quenaõ mataste, naõ mataras
Nitibi ojucá aquéra..... Que naõ matou, naõ matara
PL. Nitibi iajucá aquéra, ou
Nitibi orojucá aquéra..... Que naõ matámos, naõ matáramos
Nitibi pejucá aquéra ..... Que naõ matastes, naõ mataveis
Nitibi ojucá aquéra..... Que naõ mataraõ, q' naõ mataraõ.

Futuro imperfeito

S. Jucá eima oama ..... Que naõ hey, naõ has, naõ ha de matar.
PL. Que naõ havemos, naõ haveis, naõ haõ de matar.

Segunda fraze

S. Jucá oam eima..... Que naõ hey, naõ has, naõ ha de matar.
PL. Que naõ havemos, naõ haveis, naõ haõ de matar. 33/

Futuro perfeito

S. Jucá eima rangoéra..... Que naõ houvera, naõ houvera, naõ houvera de matar.

PL Que naõ houveramos, naõ houvereis, naõ houvereis, naõ houveraõ de matar.

Segunda fraze

S. Jucá rangoer eima .....Que naõ houvera, naõ houvera, naõ houvera de matar.

PL. Que naõ houveramos, naõ houvereis, naõ houvereis,

Gerundio e supino activo

Jucá eima .....A naõ matar, para naõ matar

.....

"Os gerundios dos verbos activos se negaõ com esta dicçaõ eima, como v.g. no verbo Apac Acordar, e tem sua variedade de artigos, como se verá":

Guipac eima .....Naõ acordando eu
Epac eima.....Naõ acordando tu
Opac eima .....Naõ acordando ele 34/
Japac eima, ou Oropac eima .....Naõ acordando nós
Pepac eima .....Naõ acordando vós
Opac eima .....Naõ acordando elles.

Segunda fraze

Apac eima .....Naõ acordando eu
Erepac eima.....Naõ acordando tu
Opac eima .....Naõ acordando ele
Japac eima, ou Oropac eima .....Naõ acordando nós
Pepac eima .....Naõ acordando vós
Opac eima .....Naõ acordando elles.

Terceira fraze

S. Nitibi apac ramé.....Naõ acordando eu
Nitibi erepac ramé .....Naõ acordando tu
Nitibi opac ramé .....Naõ acordando ele

PL. Nitibi japac eima, ou
Nitibi oropac ramé ..... Naõ acordando nós
Nitibi pepac ramé ..... Naõ acordando vós
Nitibi opac ramé ..... Naõ acordando elles.

Quarta fraze

S. Napac ramé ..... Naõ acordando eu 35/
Nerepac ramé ..... Naõ acordando tu
Nopac ramé ..... Naõ acordando elle
PL. Niapac ramé, ou Noropac ramé ..... Naõ acordando nós
Napepac ramé ..... Naõ acordando vós
Nopac ramé ..... Naõ acordando elles.

.....

Segunda Conjugaçaõ

Modo Indicativo

Prezente

S. Ajejucá ..... Eu sou morto, ou me mato
Erejucá..... Tu &rª.
Ojejucá ..... Elle &rª.
PL. Jajejucá, ou Orojejucá..... Nós &rª.
Pejejucá ..... Vós &rª.
Ojejucá ..... Elles &rª.

Imperfeito

S. Ajejucá aeramé..... Eu era morto, ou me matava
Erejejucá aeramé..... Tu &rª.
Ojejucá aeramé..... Elle &rª. 36/
PL. Jajejucá aeramé, ou
Orojejucá aeramé ..... Nós eramos mortos &rª.
Pejejucá aeramé..... Vós &rª.
Ojejucá aeramé..... Elles, &rª.

Perfeito

S. Ajejucá oan ..... Eu fui morto
Erejejucá oan..... Tu &rª.
Ojejucá oan ..... Elle &rª.
PL. Jajejucá oan, ou Orojejucá oan ..... Nós &rª.
Pejejucá oan ..... Vós &rª.
Ojejucá oan ..... Elles &rª.

Segunda fraze

S. Ajejucá aquéra..... Eu fui morto
Erejejucá aquéra..... Tu V&rª.
Ojejucá aquéra..... Elle &rª.

PL. Jajejucá aquéra, ou Orojejucá aquéra ..... Nós &rª.
Pejejucá aquéra .....Vós &rª.
Ojejejucá aquéra .....Elles.

Terceira fraze

S. Jucá piramo aicó .....Eu fui morto 37/
Jucá piramo ereicó .....Tu foste morto
Jucá piramo oicó .....Elle &rª.
PL. Jucá piramo jaicó .....Nós &rª.
Jucá piramo oroicó .....Nós &rª.
Jucá piramo peicó .....Vós &rª.
Jucá piramo oicó .....Elles, &rª.

Plusq. Perfeito

S. Ajejucá oan aeramé .....Eu fora, ou tivera sido morto
Erejejucá oan aeramé.....Tu &rª.
Ojejucá oan aeramé .....Elle &rª.
PL. Jajejucá oan aeramé, ou
Orojejucá oan aeramé .....Nós &rª.
Pejejucá oan aeramé .....Vós &rª.
Ojejucá oan aeramé .....Elles &rª.

Segunda fraze

S. Ajejucá aeramé oan .....Eu fora, ou tinha sido morto
Erejejucá aeramé oan.....Tu &rª.
Ojejucá aeramé oan .....Elle &rª.
PL. Jajejucá aeramé oan, ou
Orojejucá aeramé oan .....Nós &rª. 38/
Pejejucá aeramé oan .....Vós &rª.
Ojejucá aeramé oan .....Elles &rª.

Terceira fraze

S. Ajejucá oan aquéra .....Eu fora morto, ou tinha sido morto
Erejejucá oan aquéra.....Tu &rª.
Ojejucá oan aquéra .....Elle &rª.

PL. Jajejucá oan aquéra, ou
Orojejucá oan aquéra ..... Nós &rª.
Pejejucá oan aquéra..... Vós &rª.
Ojejucá oan aquéra..... Elles &rª.

Quarta fraze

S. Jucá piramo aicó..... Eu fora, ou tinha sido morto
Jucá piramo ereicó ..... Tu foste morto
Jucá piramo oicó ..... Elle &rª.
PL. Jucá piramo jaicó, ou
Jucá piramo oroicó..... Nós &rª.
Jucá piramo peicó..... Vós &rª.
Jucá piramo oicó ..... Elles, &rª.

Futuro

S. Ajejucáne ..... Eu serei morto, ou me matarei 39/
Erejejucane..... Tu &rª.
Ojejucane ..... Elle &rª.
PL. Jajejucane, ou Orojejucane ..... Nós &rª.
Pejejucane ..... Vós &rª.
Ojejucane ..... Elles &rª.

Imperativo

S. Ejejucá..... Sê tu morto ou mata-te tu
Tojejucá..... Seja elle morto &rª.
PL. Tiajejucá..... Sejamos nós mortos &rª.
Pejejucá ..... Sede vós mortos &rª.
Tojejucá..... Sejaŏ elles mortos, &rª.

Futuro mandativo

S. Terejejucá..... Serás tú morto, ou matar-<te has tu>.
Tojejucá..... Será elle morto &rª.
PL. Tapejejucá ..... Sereis vós mortos, &rª.
Tojejucá..... Seraŏ elles mortos, &rª.

Segunda fraze

S. Erejejucane .....Serás tu morto, ou matarte has tu
Tojejucane .....Será elle morto, &rª.
PL. Tapejejucane.....Sereis vos mortos, &rª. 40/
Tojejucane .....Seraõ elles mortos, &rª.

Optativo

Prezente e Imperf.

S. Ajejucá temó raá.....Oxalá fora eu, ou fosse morto
Erejejucá temó raã .....Oxalá foras tu, &rª.
Ojejucá temó raá.....Oxalá fora elle &rª.
PL. Jajejucá temó raá, ou
Orojejucá temó raá .....Oxalá foramos nós &rª.
Pejejucá temó raá.....Oxalá forais vós &rª.
Ojejucá temó raá.....Oxalá foraó elles, &rª.

Segunda fraze

S. Tomaramo Ajejucá .....Oxalá fora eu, ou fosse morto
Tomaramo Erejejucá .....Oxalá foras tu &rª.
Tomaramo Ojejucá .....Oxalá fora elle &rª.
PL. Tomaramo Jajejucá, ou
Tomaramo Orojejucá.....Oxalá foramos nós &rª.
Tomaramo Pejejucá .....Oxalá forais vós &rª.
Tomaramo Ojejucá .....Oxalá foraó elles &rª.

Terceira fraze

S. Ajejucá amó raã.....Oxalá fora eu, ou fosse morto. 41/
Erejejucá amó raá .....Oxalá foras tu &rª.
Ojejucá amó raá.....Oxalá fora elle &rª.
PL. Jajejucá amó raá, ou
Orojejucá amó raá.....Oxalá foramos nós &rª.
Pejejucá amó raá.....Oxalá forais vós, &rª.
Ojejucá amó raá.....Oxalá foraó elles, &rª.

Perfeito, e Plusq. Perfeito

S. Ajejucá oan amó raá..... Provera aD^{s}. q'for a eu morto
Erejejucá oan amó raá..... Provera aD^{s}. q'foras tu morto
Ojejucá oan amó raá..... Elle &r^{a}.
PL. Jajejucá oan amó raá, ou
Orojejucá oan amó raá ..... Nós &r^{a}.
Pejejucá oan amó raá..... Vós &r^{a}.
Ojejucá oan amó raá..... Elles &r^{a}.

Segunda fraze

S. Ajejucá oan aquéra amó raá..... Provera aD^{s}. q'for a eu morto
Erejejucá oan aquéra amó raá ..... Provera aD^{s}. q'foras tu morto
Ojejucá oan aquéra amó raá..... Elle &r^{a}.
PL. Jajejucá oan aquéra amó raá, ou
Orojejucá oan aquéra amó raá..... Nós &r^{a}. 42/
Pejejucá oan aquéra amó raá..... Vós &r^{a}.
Ojejucá oan aquéra amó raá..... Elles &r^{a}.

Terceira fraze

S. Ajejucá temó amó raá ..... Provera aD^{s}. q'fora eu morto
Erejejucá temó amó raá.... Provera aD^{s}. q'foras tu morto
Ojejucá temó amó raá ..... Elle &r^{a}.
PL. Jajejucá temó amó raá, ou
Orojejucá temó amó raá ... Nós &r^{a}.
Pejejucá temó amó raá ..... Vós &r^{a}.
Ojejucá temó amó raá ..... Elles &r^{a}.

Quarta fraze

S. Tomaramo ajejucá oan..... Provera aD^{s}. q'fora eu morto
Tomaramo Erejejucá oan . Tu &r^{a}.
Tomaramo Ojejucá oan.... Elle &r^{a}.
PL. Tomaramo Jajejucá oan, ou
Tomaramo Orojejucá oan . Nós &r^{a}.

Tomaramo Pejejucá oan ...Vós &r^{a}.
Tomaramo Ojejucá oan ....Elles &r^{a}.

Quinta fraze

S. Jejucá piramo aicó amó raá .....Provera aD^{s}. q'fora eu morto 43/
Jejucá piramo ereicó amó raá .....Tu &r^{a}.
Jejucá piramo oicó amó raá .....Elle &r^{a}.
PL. Jejucá piramo jaicó amó raá, ou
Jejucá piramo oroicó amó raá.....Nós &r^{a}.
Jejucá piramo peicó amó raá .....Vós &r^{a}.
Jejucá piramo oicó amó raá .....Elles &r^{a}.

Futuro

S. Tomaramo ajejucá[7] .....Praza aD^{s}. q'seja eu morto.
Tomaramo erejejucá .....Tu, &r^{a}.
Tomaramo ojejucá .....Elle, &r^{a}.
PL. Tomaramo jajejucá, ou
Tomaramo orojejucá.....Nós, &r^{a}.
Tomaramo pejejucá .....Vós, &r^{a}.
Tomaramo ojejucá .....Elles, &r^{a}.

Segunda fraze

S. Ajejucá amó raã .....Praza aD^{s}. q'seja eu morto.
Erejejucá amó raá .....Tu &r^{a}.
Ojejucá amó raá .....Elle &r^{a}.

[7] No f. 40 acima, a mesma forma (construção) se usa como "segunda fraze" para formar o presente e imperfeito do modo optativo, neste caso vale também para o "futuro" do mesmo modo, fato que evidencia que as categorias propostas aqui não são as da LGA, mas de um português e latim imaginários. Até no grego antigo, a única língua clássica que conhecia um paradigma do futuro do optativo, aquele não se usava para exprimir desejos irreais, mas aparecia no discurso indirecto ("optativus obliquus"). As categorias que se usam nesta gramática não são categorias gramaticais senão categorias ideais da expressão. A gramática neste caso só serve para propor, numa perspetiva onomasio-lógica, modos possíveis de as exprimir. Lembremos neste contexto a famosa gramática francesa de Ferdinand Brunot, *La Pensée et la Lanngue. Méthodes, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*. Paris : Masson & Cie., 1926 (livro II, seção II). O maior indício desta atitude do autor da presente gramática é o fato de ele constantemente oferecer variantes da expressão de uma ideia ("segunda, terceira, etc. fraze"). As variantes não são categorias próprias.

PL. Jajejucá amó raá, ou
Orojejucá amó raá ..... Nós &r^{a}. 44/
Pejejucá amó raá ..... Vós, &r^{a}.
Ojejucá amó raá ..... Elles, &r^{a}.

Terceira fraze

S. Ajejucá temó raá ..... Praza aD^{s}. q'seja eu morto.
Erejejucá temó raã..... Tu, &r^{a}.
Ojejucá temó raá ..... Elle &r^{a}.
PL. Jajejucá temó raá, ou
Orojejucá temó raá..... Nós &r^{a}.
Pejejucá temó raá ..... Vós &r^{a}.
Ojejucá temó raá ..... Elles, &r^{a}.

Permissivo

S. Tajejucá..... Seja eu morto, mas que o seja embora
Terejejucá..... Tu &r^{a}.
Tojejucá..... Elle &r^{a}.
PL. Tiajejucá, ou Torojejucá .. Nós &r^{a}.
Tapejejucá ..... Vós &r^{a}.
Tojejucá..... Elles &r^{a}.

Segunda fraze

S. Jejucá piramo taicó..... Seja eu morto, mas q'seja embora
Jejucá piramo tereicó ..... Tu &r^{a}. 45/
Jejucá piramo toicó ..... Elle &r^{a}.
PL. Jejucá piramo tiacó, ou
Jejucá piramo toroicó..... Nós &r^{a}.
Jejucá piramo tapeicó..... Vós &r^{a}.
Jejucá piramo toicó ..... Elles &r^{a}.

Imperfeito

S. Ajejucá amó.....Fora eu morto, masque fosse morto.
Erejejucá amó .....Tu &rª.
Ojejucá amó.....Elle
PL. Jajejucá amó, ou Orojejucá amó.....Nós &rª.
Pejejucá amó.....Vós &rª.
Ojejucá amó.....Elles &rª.

Segunda fraze

S. Jejucá pira aicó amó .....Fora eu morto, masq'fosse morto
Jejucá pira ereicó amó .....Tu &rª.
Jejucá pira oicó amó .....Elle &rª.
PL. Jejucá pira jaicó amó, ou
Jejucá pira oroicó amó.....Nós &rª.
Jejucá pira peicó amó .....Vós &rª.
Jejucá pira oicó amó .....Elles &rª. 46/

Terceira fraze

S. Jejucá piramo aicó amó ....Fora eu morto, masq'fosse morto
Jejucá piramo ereicó amó .....Tu &rª.
Jejucá piramo oicó amó ....Elle &rª.
PL. Jejucá piramo jaicó amó, ou
Jejucá piramo oroicó amó.....Nós &rª.
Jejucá pira peicó amó .....Vós &rª.
Jejucá piramo oicó amó ....Elles &rª.

Perfeito, e Plusq. perfeito

S. Ajejucá oan amó .....Fosse eu morto, Doulhe que fosse morto, masq' fosse morto
Erejejucá oan amó .....Tu &rª.
Ojejucá oan amó .....Elle &rª.

PL. Jajejucá oan amó, ou
Orojejucá oan amó ..... Nós &rª.
Pejejucá oan amó ..... Vós &rª.
Ojejucá oan amó ..... Elles &rª.

Segunda fraze

S. Ajejucá ué oan amó..... Fosse eu morto, Doulhe q'fosse morto, masque fosse morto
Erejejucá ué oan amó ..... Tu &rª.
Ojejucá ué oan amó..... Elle &rª. 47/
PL. Jajejucá ué oan amó, ou
Orojejucá ué oan amó ..... Nós &rª.
Pejejucá ué oan amó..... Vós &rª.
Ojejucá ué oan amó..... Elles &rª.

Terceira fraze

S. Jejucá piramo aicó amó.... Fosse eu morto, Doulhe q'fosse morto, masque fosse morto
Jejucá piramo ereicó amó .. Tu &rª.
Jejucá piramo oicó amó ... Elle &rª.
PL. Jejucá piramo jaicó amó, ou
Jejucá piramo oroicó amó ..... Nós &rª.
Jejucá pira peicó amó..... Vós &rª.
Jejucá piramo oicó amó ... Elles &rª.

Futuro

S. Tajejucane ..... Serei eu morto, doulhe q'venha a ser morto
Terejejucane ..... Tu &rª.
Tojejucane ..... Elle &rª.
Tiajejucane, ou Torojejucane..... Nós &rª.
Tapejejucane ..... Vós &rª.
Tojejucane ..... Elles &rª. 48/

Segunda fraze

S. Jejucá piramo taicóne .....Serei eu morto, doulhe quevenha aser morto
Jejucá piramo tereicóne ....Tu &rª.
Jejucá piramo toicóne .....Elle &rª.
PL. Jejucá piramo tiaicóne, ou
Jejucá piramo toroicóne....Nós &rª.
Jejucá piramo tapeicóne ...Vós &rª.
Jejucá piramo toicóne .....Elles &rª.

Conjunctivo

Prezente

S. Ajejucá ramé.....Como eu sou morto
Erejejucá ramé .....Tu &rª.
Ojejucá ramé.....Elle &rª.
PL. Jajejucá ramé, ou Orojejucá ramé ..Nós &rª.
Pejejucá ramé.....Vós &rª.
Ojejucá ramé.....Elles &rª.

Segunda fraze

S. Jejucá ramé .....Como eu sou morto
Jejucá ramé .....Tu &rª.
Jejucá ramé .....Elle &rª. 49/
PL. Jejucá ramé .....Como nós somos mortos
Jejucá ramé .....Vós &rª.
Jejucá ramé .....Elles &rª.

Imperfeito

S. Ajejucá ué tamé .....Como eu era morto
Erejejucá ué ramé .....Tu &rª.
Ojejucá ué ramé .....Elle &rª.
PL. Jajejucá ué ramé, ou
Orojejucá ué ramé.....Nós &rª.

Pejejucá ué ramé ..... Vós &rª.
Ojejucá ué ramé ..... Elles &rª.

Segunda fraze

S. Jejucá ué ramé..... Como eu era morto
Jejucá ué ramé..... Tu &rª.
Jejucá ué ramé..... Elle &rª.
PL. Jejucá ué ramé..... Nós &rª.
Jejucá ué ramé..... Tu &rª.
Jejucá ué ramé..... Elles &rª.

Perfeito, e Plusq. perf.

S. Ajejucá oan ramé ..... Como eu fui morto,ou tinha sido morto 50/
Erejejucá oan ramé..... Tu &rª.
Ojejucá oan ramé ..... Elle &rª.
PL. Jajejucá oan ramé, ou
Orojejucá oan ramé..... Nós &rª.
Pejejucá oan ramé ..... Vós &rª.
Ojejucá oan ramé ..... Elles &rª.

Segunda fraze

S. Jejucá oan ramé..... Como eu fui morto, fora ou tinha sido morto
Jejucá oan ramé..... Tu &rª.
Jejucá oan ramé..... Elle &rª.
PL. Jejucá oan ramé..... Nós &rª.
Jejucá oan ramé..... Vós &rª.
Ojucá oanramé ..... Elles &rª.

Terceira fraze

S. Jejucá piramo xerecóreme..... Como eu fui morto &rª.
Jejucá piramo nderecóreme..... Tu &rª.
Jejucá piramo aerecó reme..... Elle &rª.
PL. Jejucá piramo ianderecóreme, ou
Jejucá piramo ororecóreme..... Como nós &rª.
Jejucá piramo ´pendrrecóreme..... Como vós &rª. 51/

Jejucá piramo amoãrecóreme .....Como elles &rª.

Futuro

S. Ajejucá ramé.....Como eu for morto
Erejejucá ramé .....Como tu fores morto.
Ojejucá ramé.....Como elle &rª.
PL. Jajejucá ramé, ou Orojejucá ramé ..Como nós &rª.
Pejejucá ramé.....Como vós &rª.
Ojejucá ramé.....Como elles &rª.

Segunda fraze

S. Jejucá ramé .....Como eu for morto
Jejucá ramé .....Como tu fores morto.
Jejucá ramé .....Como elle &rª.
PL. Jejucá ramé .....Como nós &rª.
Jejucá ramé .....Como vós &rª.
Jejucá ramé .....Como elles &rª.

Infinito

Prezente

S. Jejucá .....Ser morto, ou que sou, es, he morto
PL. Somos, sois, saó mortos. 52/

Imperfeito

S. Jejucá .....Ser morto, ou que era, eras, era morto
PL. Eramos, erais, eraó mortos.

Perfeito

S. Jejucá aquéra.....Que fui, foste foi morto.
PL. Fomos, fostes, foraó mortos.

Plusq. perfeito

S. Jejucá aquéra.....Que fora, foras, fora morto.

PL. Foramos, forais, foraó mortos.

Segunda fraze p.ª estes dous tempos

S. Jejucá piramo Cecou ..... Que fui, ou fora morto.

Tambem se pode dizer

S. Cemijucá aquéramó cecou ..... Que fui, ou fora morto &rª.

Futuro

S. Jejucá aŏama ..... Que hei, has, ha de ser morto.
PL. Havemos, havei, haó de ser mortos.

Futuro perfeito

S. Jejucá aquéra ..... Que houvera, houveras, houvera de ser morto,
PL. Que houveramos, ... houverais, houveraó de ser mortos. 53/

Gerundio. e Supino passivo

Jejucabo ..... A matarse[,] para se matar.

Participio Passivo

Ojejucá oaerama ..... Couza q'se ha de matar, para se matar

Conjuga-se assim

S. Ajejucá oaerama ..... Para me matar eu a mim mesmo
Erejejucá oaerama ..... Para te matares tu ati mesmo
Ojejucá oaerama ..... Para se matar elle asi mesmo
PL. Jajejucá oaerama ..... Para nos matarmos nós a nós mesmos
Pejejucá oaerama ..... Para vos matares (sic) a vós mesmos
Ojejucá oaerama ..... Para se matarem elles a si mesmos.

Participio do Preterito

Ajejucá oaequéra ..... O que se matou

Conjuga-se como o antecedente.

Tambem se pode negar este verbo passivo da mesma sorte que o activo, acrescentandolhe a syllaba Ne, ou Nitibi, como v.g.

Najejucai, ou Nitibi ajejucai.....Eu nao sou morto
Nerejejucai, ou Nitibi erejejucai.....Tu naõ es morto. &rª. /54/

Conjugação por Pronomes

Serve de Exemplo o verbo Maenduar – Lembrar

Modo Indicativo

Prezente

S. Xe maenduar ..... Eu melembro
Nde maenduar ..... Tu telembras
Imaenduar..... Elle se lembra
PL. Jandé maenduar, ou
Oro maenduar..... Nós nos lembramos
Pe maenduar..... Vós vos lembrais
Imaenduar..... Elles se lembraõ.

Segunda fraze

S. Amaenduar ..... Eu melembro
Eremaenduar ..... Tu &rª.
Omaenduar ..... Elle &rª.
PL. Jamaenduar, ou oromaenduar ..... Nós &rª.
Pemaenduar..... Vós &rª.
Omaenduar ..... Elles &rª.

Os incrementos do Preterito imperfeito, perfeito e plusquamperfeito podem se tomar da (sic) conju- 55/
conjugaçoens antecedentes, que tudo he o mesmo.

Futuro

S. Xe maenduárene..... Eu me lembrarei
Nde maenduárene..... Tu telembrarás
Imaenduárene ..... Elle se lembrará
PL. Jandé maenduárene, ou
Oro maenduárene ..... Nós nos lembraremos

Pe maenduárene.....Vós vos lembrareis
Imaenduárene.....Elles se lembraraõ.

Imperativo

S. Nde maenduar.....Lembra-te tu
Ti maenduar.....Lembre-se elle
PL. Tiande maenduar .....Lembrei**m-nós** nós (sic)
2 Ti maenduar.....Lembrem-se elles
1 Pe maenduar .....Lembraivos vós.

Segunda fraze

S. Nde maenduar.....Lembra-te tu
To maenduar.....Lembre-se elle
PL. Jande maenduar, ou
Oro maenduar .....Lembremo-nos nós 56/
Pe maenduar .....Lembraivos vós
To maenduar.....Lembrem-se elles.

Futuro mandativo

S. Nde maenduar.....Lembrarte has tu
Timaenduar.....Lembrarse ha elle
PL. Tape maenduar .....Lembrarvos heis vós
Ti maenduar.....Lembrarsehaõ elles.

Segunda fraze

S. Nde maenduarine.....Lembrartehas tu
Tomaenduarine .....Lembrrasehá elle
PL. Pe maenduarine.....Lembrarvos heis vós
Tomaenduarine .....Lembrarsehaõ elles.

Optativo

Prezente, e Imperfeito

S. Xe maenduar temó raá ..... Oxalá me Lembrara eu, ou me Lembrasse
Nde maenduar temó raá ... Oxalá te Lembraras tu, &rª.
Imaenduar temó raá..... Oxalá se Lembrara elle, &rª.
PL. Jande maenduar temó raá, ou
Oro maenduar temó raá.... Oxalá nos Lembraramos nós, ou Lembrassemos
Pe maenduar temó raá..... Oxalá Vos Lembrarais Vós, &rª. 57/
Imaenduar temó raá..... Oxalá se Lembraraõ elles, &rª.

Segunda fraze

S. Tomaramo xe maenduar .. Oxalá me Lembrara eu, ou me Lembrasse
Tomaraamo nde maenduar..... Tu, &rª.
Tomaramo imaenduar ..... Elle, &rª.
PL. Tomaramo iande maenduar, ou
Tomaramo oro maenduar.. Nós, &rª.
Tomaramo pe maenduar .. Vós, &rª.
Tomaramo imaenduar ..... Elles, &rª.

Perfeito, ePLusq.perfeito

S. Xe maenduar amó raá ..... Oxalá me tivera eu, ou tivesse Lembrado
Nde maenduar amó raá .... Tu, &rª.
Imaenduar amó raá..... Elle, &rª.
PL. Yande maenduar amó raá, ou
Oro maenduar amó raá..... Nós, &rª.
Pe maenduar amó raá ..... Vós, &rª.
Imaenduar amó raá..... Elles, &rª.

Segunda fraze

S. Xe maenduar temó amó raá ..... Oxalá me tivera eu, ou tivesse Lembrado
Nde maenduar temó amó raá ..... Tu, &rª. 58/
Imaenduar temó amó raá..... Elle, &rª.

PL. Yande maenduar temó amó raá, ou
Oro maenduar temó amó raá .....Nós, &rª.
Pe maenduar temó amó raá.....Vós, &rª.
Imaenduar temó amó raá .....Elles, &rª.

Futuro

S. Xe maenduar amó raá.....Praza a Dˢ.q' me lembre eu
Nde maenduar amó raá.....Tu, &rª.
Imaenduar amó raá .....Elle, &rª.
PL. Yande maenduar amó raá, ou
Oro maenduar amó raá .....Nós, &rª.
Pe maenduar amó raá.....Vós, &rª.
Imaenduar amó raá .....Elles, &rª.

Permissivo

Prezente

S. Taxe maenduar .....Lembre-me eu, embora
Tande maenduar .....Tu &rª.
Ti maenduar.....Elle, &rª.
PL. Tiande maenduar, ou Toro maenduar..... Nós, &rª.
Tape maenduar .....Vós, &rª. 59/
Ti maenduar.....Elles, &rª.

Imperfeito

S. Xe maenduar amó.....Eu me Lembrara, ou me Lembrasse
Nde maenduar amó.....Tu, &rª.
Imaenduar amó .....Elle, &rª.
PL. Yande maenduar amó, ou
Oro maenduar amó .....Nós, &rª.
Pe maenduar amó .....Vós, &rª.
Imaenduar amó .....Elles, &rª.

Perfeito, e Plusq.perf.

S. Xe maenduar oan amó ..... Já eu me Lembrara, ou teria Lembrado
Nde maenduar oan amó ... Tu, &rª.
Imaenduar oan amó..... Elle, &rª.
PL. Yande maenduar oan amó, ou
Oro maenduar oan amó.... Nós, &rª.
Pe maenduar oan amó ..... Vós, &rª.
Imaenduar oan amó..... Elles, &rª.

Segunda fraze

S. Xe maenduar ué oan amó.. Já eu me Lembrara, ou teria Lembrado
Nde maenduar ué oan amó..... Tu, &rª. 60/
Imaenduar ué oan amó ..... Elle, &rª.
PL. Yande maenduar ué oan amó, ou
Oro maenduar ué oan amó ..... Nós, &rª.
Pe maenduar ué oan amó ..... Vós, &rª.
I maenduar oan amó..... Elles, &rª.

Futuro

S. Taxe maenduarine ..... Lembre-me eu
Tande maenduarine ..... Lembres-te tu
Ti maenduarine ..... Lembre-se elle
PL. Tiande maenduarine, ou
Toro maenduarine ..... Lembremo-nos nós
Tape maenduarine ..... Lembrai-vos vós
Ti maenduarine ..... Lembrem-se elles

Conjunctivo

Prezente

S. Xemaenduar amé..... Como eu melembro, ou Lembrando-e eu
Nde maenduaramé..... Tu, &rª.
Imaenduaramé..... Elle &rª.

PL. Yande maenduaramé, ou
Oromaenduar amé .....Nós, &rª. 61/
Pemaenduar amé.....Vós, &rª.
Imaenduaramé .....Elles, &rª.

Imperfeito

S. Xemaenduar ué ramé.....Como eu me lembrava
Nde maenduar ué ramé.....Tu, &rª.
Imaenduar ué ramé .....Elle &rª.
OL. Yande maenduar zéarmé, ou
Oromaenduar ué ramé .....Nós, &rª.
Pemaenduar ué ramé.....Vós, &rª.
Imaenduar ué ramé .....Elles, &rª.

Além disso se ajunta oan ou aquéra ao Preterito perfeito, e plusquam perfeito;eassim naõ se poem aqui por extenso.

O Futuro tambem naõ tem differença, como já fica advertido.

Infinito

Prezente, Imperfeito

S. Xe maenduara.....Lembrarme, ou que me lembrava, eLembra
Nde maenduara.....Lembrares-te, &rª.
Imaenduara .....Lembrarse, &rª. 62/
PL. Yande maenduara, ou
Oromaenduara .....Lembrarmo-nos &rª.
Pemaenduara.....Lembrarvos &rª.
Imaenduara .....Lembrarem-se &rª.

Perfeito, ePLusq. perfeito

S. Xe maenduar aquéra.....Terme Lembrado, ou que me Lembrei, e Lembrara
Nde maenduar aquéra.....Tu &rª.
Imaenduar aquéra .....Elle &rª.
PL. Yande maenduar aquéra, ou

Oromaenduar aquéra ..... Nós &rª.
Pemaenduar aquéra ..... Vós &rª.
Imaenduar aquéra ..... Elles &rª.

Futuro

S. Xe maenduar aŏama ..... Que me hey de lembrar
Nde maenduar aŏama ..... Que te has de Lembrar
Imaenduar aŏama ..... Que se ha de Lembrar
PL. Yande maenduar aŏama, ou
Oromaenduar aŏama ..... Que nos havemos de Lembrar
Pemaenduar aŏama ..... Que vos haveis de Lembrar
Imaenduar aŏama ..... Que se haŏ de Lembrar. 63/

im
Futuro ∨perfeito

S. Xe maenduar aŏama aquéra ..... Que me houvera de Lembrar
Nde maenduar aŏama aquéra ..... Tu &rª.
Imaenduar aŏama aquéra ..... Elle &rª.
PL. Yande maenduar aŏama aquéra, ou
Oromaenduar aŏama aquéra ..... Nós &rª.
Pemaenduar aŏama aquéra ..... Vós &rª.
Imaenduar aŏama aquéra ..... Elles &rª.

Gerundio, eSupino

S. Xe maenduar ao ama ..... Lembrandome eu. Ame lembrar, para me Lembrar
Nde maenduar ao ama ..... Lembrando-te tu &rª.
Imaenduar ao ama ..... Lembrando-se elle &rª.
PL. Yande maenduar ao ama .. Lembrando-nos nós &rª.
Oromaenduar ao ama ..... Lembrando-nos nós &rª.
Pemanduar ao ama ..... Lembrando-vos vós &rª.
Imaenduar ao ama ..... Lembrando-se elles &rª.

&rª.

Conjugaçaõ do Verbo Maenduar Negativo

Modo Indicativo

Prezente

S. Naxe maenduari ..... Eu naõ me Lembro
Nade (sic) maenduari ..... Tu &rª.
Nimaenduari..... Elle &rª.
PL Niande maenduari, ou
Noro maenduari..... Nós &rª.
Napemaenduari ..... Vós &rª.
Nimaenduari..... Elles &rª.

Os incrementos do Preterito perfeito, perfeito, e Plusquamperfeito, podem se tomar das conjugaçoens antecedentes.

Futuro

S. Naxemaenduarixoéne..... Eu naõ meLembrarei
Nademaenduari xoéne..... Tu &rª.
Nimaenduari xoéne ..... Elle &rª.
PL. Niande maenduari xoéne, ou
Noromaenduari xoéne..... Nós &rª.
Napemaenduari xoéne..... Vós &rª. 65/
Nimaenduari xoéne ..... Elles &rª.

Imperativo

S. Nde maenduar umé ..... Naõ te Lembres tu
Timaenduar umé ..... Naõ se Lembre elle
PL. Tiande maenduar umé..... Naõ nos Lembremos nós
Tapemaenduar umé..... Naõ vos Lembreis ~~elles~~ vós
Timaenduar umé ..... Naõ se Lembrem elles.

Futuro Mandativo

S. Tande maenduar umene....Naŏ te Lembrarás tu
Timaenduar umene .....Naŏ se Lembrará elle
PL. Tapemaenduar umene.....Naŏ vos Lembrareis vós
Timaneduar umene .....Naŏ se Lembraráŏ elles.

Optativo

Prezente, eImperfeito

S. Naxe maenduari xoe temó raá .....Oxalá me naŏ Lembrara eu, ou me naŏ lembrasse
Nande maenduari xoe temó raá .....Tu &rª.
Nimaenduari xoe temó raá.....Elle &rª.
PL. Niande maenduri xoe temó raá, ou
Noro maenduari xoe temó raá .....Nós &rª.
Nape maenduari xoe temó raá .....Vós
Ni maenduari xoe temó raá.....Elles &rª. 66/

Plusquam perfeito

S. Naxe maenduari amó raá ..Oxalá me naŏ tivera eu ou naŏ tivesse Lembrado
Nande maenduari amó raá .....Tu &rª.
Nimaenduari amó raá .....Elle &rª.
PL. Niande maenduri amó raá, ou
Noro maenduari amó raá ..Nós &rª.
Nape maenduari amó raá ..Vós
Ni maenduari amó raá .....Elles &rª.

Futuro

S. Naxe maenduari xoe temó raá .....Praza a Deos que naŏ me Lembre eu
Nande maenduari xoe temó raá .....Tu &rª.
Nimaenduari xoe temó raá.....Elle &rª.
PL. Niande maenduri xoe temó raá, ou

Noro maenduari xoe temó raá..... Nós &rª.
Nape maenduari xoe temó raá..... Vós
Ni maenduari xoe temó raá..... Elles &rª.

Permissivo

Prezente

S. Taxe maenduár umé..... Naŏ me Lembre eu
Tande maenduár umé..... Tu &rª. 67/
Timaenduár umé ..... Elle &rª.
PL. Tiande maenduár umé, ou
Toro maenduár umé ..... Nós &rª.
Tape maenduár umé..... Vós &rª.
Timaenduár umé ..... Elles &rª.

Imperfeito

S. Naxe maenduari amó ..... Eu naŏ me Lembrara, ou Lembraria
Nande maenduari amó .... Tu &rª.
Nimaenduari amó ..... Elle &rª.
PL. Niande maenduri amó, ou
Noro maenduari amó..... Nós &rª.
Nape maenduari amó ..... Vós
Ni maenduari amó..... Elles &rª.

Perfeito. ePLusq.perf.

S. Naxe maenduari oan amó.. Eu naŏ me Lembrara, ou me teria Lembrado
Nande maenduari oan amó..... Tu &rª.
Nimaenduari oan amó..... Elle &rª.
PL. Niande maenduri oan amó, ou
Noro maenduari oan amó.. Nós &rª.
Nape maenduari oan amó..... Vós 68/
Ni maenduari oan amó..... Elles &rª.

Futuro

S. Taxe maenduár umené [uméne] .....Naŏ me Lembre eu
Tande maenduár umené....Naŏ te Lembres tu
Timaenduár umené .....Elle &rª.
PL. Tiande maenduár umené, ou
Toro maenduár umené.....Nós &rª.
Tape maenduár umené.....Vós &rª.
Timaenduár umené .....Elles &rª.

Conjunctivo

Prezente, Imperfeito, Perfeito, e Plusq.perf.

S. Xe maenduar eima.....Se me naŏ Lembro
Nde maenduar eima.....Se tu te naŏ Lembras
Imaenduar eima .....Se elle se naŏ Lembra
PL. Yande maenduar eima, ou
Oromaenduar eima .....Se nós naŏ nos Lembramos
Pemaenduar eima.....Se vós naŏ vos Lembrais
Imaenduar eima .....Se elles se naŏ de Lembraŏ.

69/

Infinito

Prezente, e Imperfeito

S. Xe maenduar eima.....Naŏ me Lembrar, ou que me naŏ Lembro, nem me Lembrava
Nde maenduar eima.....Naŏ Lembrares &rª.
Imaenduar eima .....Naŏ se Lembrar &rª.
PL. Yande maenduar eima, ou
Oromaenduar eima .....Naŏ nos Lembrarmos &rª.
Pemaenduar eima.....Naŏ vos Lembrardes &rª.
Imaenduar eima .....Naŏ se Lembrarem &rª.

Plusquamperf.

S. Xe maenduar eima aquéra..... Naŏ me ter Lembrado ou que me naŏ Lembre, nem Lembrara
Nde maenduar eima aquéra..... Naŏ te teres Lembrado
Imaenduar eima aquéra .... Naŏ se ter Lembrado &rª.
PL. Yande maenduar eima aquéra, ou
Oromaenduar eima aquéra ..... Naŏ nos termos Lembrado &rª.
Pemaenduar eima aquéra... Naŏ vos terdes Lembrado &rª.
Imaenduar eima aquéra .... Naŏ se terem Lembrado &rª.

Podese tambem dizer

S. Xe maenduar aquéra eima..... Naŏ me ter Lembrado &rª.
Nde maenduar aquéra eima ..... &rª. 70/

Futuro perfeito

S. Xe maenduar eima oan amó..... Para me naŏ haver de Lembrar
Nde maenduar eima oan amó..... Tu &rª.
Imaenduar eima pan amó .. Elle &rª.
PL. Yande maenduar eima oan amó, ou
Oromaenduar eima oan amó ..... Nós &rª.
Pemaenduar eima oan amó ..... Vós &rª.
Imaenduar eima oan amó .. Elles &rª.

Tambem se pode dizer

S. Xe maenduar oan amó eima..... Para me naŏ haver de Lembrar
Nde maenduar oan amó eima..... Tu &rª.

Futuro imperfeito

S. Xe maenduar amboéreima ..... Que me naŏ houvera de Lembrar
Nde maenduar amboéreima ..... Tu &rª.
Imaenduar amboéreima.... Elle &rª.
PL. Yande maenduar amboéreima, ou
Oromaenduar amboéreima..... Nós &rª.

Pe maenduar amboéreima.....Vós &rª.
Imaenduar amboéreima ....Elles &rª. 71/

Gerundio, eSupino

S. Xe maenduar eima mó.....Naŏ me Lembrando eu: A me naŏ Lembrar,
Para me naŏ Lembrar
Nde maenduar eima mó....Naŏ te Lembrando tu &rª.
Omaenduar (sic) eima mó .....Naŏ se Lembrando &rª.
PL. Yande maenduar eima mó, ou
Oromaenduar eima mó .....Naŏ nos Lembrando nós &rª.
Pemaenduar eima mó .....Naŏ vos Lembrando vós &rª.
Omaenduar (sic) eima mó .....Naŏ se Lembrando elles &rª.

Nos Gerundios opronome nas terceiras pessoas sempre he O; eassim nos verbos de pronome, como nos verbos neutros.

&rª.

Verbos Irregulares

Conjugaçaõ do verbo Aé – Dizer
Modo Indicativo

Prezente

S.	Aé	Eu digo
	Erè	Tu dizes
	Eì	Elle diz
PL.	Jaè, ou Orè	Nós dizemos
	Pejé	Vós dizeis
	Eí	Elles dizem.

Imperativo

S.	Eré	Dize tu
	Tei	Diga elle
PL.	Tiaé	Digamos nós
	Peje	Dizei vos
	Tei	Digam elles.

Conjunctivo

Ereme	Como eu digo, ou dizendo
Ereme	Em todas apessoas deste tempo. 73/

Verbaes

Ejara	O que diz, ou dizia
Jaba	O que se diz
Eçaba	Lugar em q' se diz.

No mais guarda a conjugaçaè geral, e seus compostos em tudo a seguem. 74/

Jore – Vir

S. Ajore .....Eu venho
Erejore .....Tu vens
Our .....Elle vem
PL. Jajore, ou Orojore .....Nós vîmos
Pejore .....Vós vindes
Our .....Elles vem.

Imperativo

S. Jore, Ejore .....Vem tu
Toúr .....Venha elle
PL. Tiajore.....Venhamos nós
Pejore .....Vinde vós
Toúr .....Venham elles. 79/

Mano = Morrer
Modo Indicativo

Prezente

S. Amanó .....Eu morro.
Eremanó.....Tu morres
Omanó .....lle morre
PL. Yamanó, ou Oromanó .....Nós morremos
Pemanó .....Vós morreis
Omanó .....Elles morrem

Futuro

S. Amanóne.....Eu morrerei
Eremanóne.....Tu morrerás
Omanóne.....Elle morrerá
PL. Yamanone, ou Oromanone.....Nós morreremos
Pemanone.....Vós morrereis
Omanone.....Elles morreraŏ.

Imperativo

S.	Emanó	Morre tú
	Tomannó	Morra elle
PL.	Tiamanó	Morramosnós 80/
	Pemanó.....	Morrei vós
	Tomanó	Morraŏ elles.

Optativo

S.	Amanó amó raã	Oxalá morrera eu
	Eremanó amó raá	Tu &rª.
	Omanó amó raá	Elle &rª.
PL.	Yamanó amó raá	
	Oromanó amó raá.....	Nós &rª.
	Pemanó amó raá	Vós &rª.

Permissivo

S.	Tomanó	Morra eu, masq' morra
	Teremanó	Tu &rª.
	Tomanó	Elle &rª.
PL.	Tiamanó, ou Toromanó....	Nós &rª.
	Tapemanó.....	Vós &rª.
	Tomanó	Elles &rª.

Conjunctivo

S.	Xereõ ramé.....	Como eu morro
	Ndereõ ramé.....	Tu &rª.
	Ireõ ramé	Elle &rª. 81/
PL.	Yandereõ ramé	Nós &rª.
	Pereõ ramé.....	Vós &rª.
	Ireõ ramé	Elles &rª.

Segunda fraze

S. Amanó ramé .....Como eu morro
Eremanó ramé.....Tu &rª.
Omanó ramé .....Elle &rª.
PL. Yamanó ramé, ou Oromanó ramé ..Nós &rª.
Pemanó ramé .....Vós &rª.
Omanó ramé .....Elles &rª.

Infinito

S. Xereõ .....Que eu morro, ou morria
Ndereõ .....Tu &rª.
Ceõ.....Elle &rª.
PL. Yande reõ.....Nós &rª.
Pereõ .....Vós &rª.
Ceõ.....Elles &rª.

Segunda fraze

S. Amanó .....Que eu morro
Eremanó.....Tu &rª. 82/
Omanó .....Elle &rª.
Yamanó, ou Oromanó .....Nós &rª.
Pemanó .....Vós &rª.
Omanó .....Elles &rª.

Perfeito, e Plusq.perfeito

S. Xe reõ acoéra.....Que morri, ou tinha morrido
Ndereõ acoéra.....Tu &rª.
Ceõ acoéra .....Elle &rª.
PL. Yandereõ acoéra .....Nós &rª.
Pereõ acoéra.....Vós &rª.
Ceõ acoéra .....Elles &rª.

Segunda fraze

S. Amanó acoéra ..... Que morri, ou tinha morrido
Eremanó acoéra..... Tu &rª.
Omanó acoéra ..... Elle &rª.
PL. Yamanó acoéra..... Nós &rª.
Pemanó aciéra ..... Vós &rª.
Omanó acoéra ..... Elles &rª.

Futuro Imperf.

S. Xe reõ aoama ..... Que hey de morrer 83/

Segunda fraze

S. Amanó aoama, ou Amanóne..... Que hey &rª.

Participio do Prez.te

Amanó oaé ..... Oque morro
Eremanó oaé..... &rª.

Participio do Pret.

Amanó oae coéra..... Oque morreo.
Eremanó oae coera..... &rª.

Participio do Fut.

Amanó aoama ..... Oq' ha de morrer. Eremanó &rª. 84/

Gerundio

Amanomo..... Morrendo eu
Eremanomo ..... Morrendo tu &rª.

ou

Guimanomo. Emanomo. Omanomo. Yamanomo. Oromanomo. Pemanomo. Omanomo.

Verbal

Teomcaba [teõçaba], ou Manocaba [manoçaba] ..... Olugar, ou tempo emq'se morre

Vza-se deste verbal do modo seguinte:

Oca xe reõ caba [çaba] .....A caza emq' eu morro
Oca ndereõ caba [çaba] ....A caza emq' tu morres
Ceõ caba [çaba] .....A caza emq' elle morre &rª.
ou
Oca xemano caba [çaba]...A caza emq' morro
Oca ndemano caba [çaba] . A caza emq' tu morres &rª.

&rª.

85/

Icó = Estar

S. Aicó .....Eu estou, ou tenho ser
Ereicó.....Tu estás &rª.
Oicó .....Elle está
PL. Yaicó, ou Oroicó .....Nós estamos
Peicó .....Vós estais
Oicó .....Elles estaõ.
Terceira pessoa relativa: Cecóu

Futuro

Aicóne .....Eu estarei
Ereicón .....Tu estarás &rª.

Imperativo

Eicó .....Está tu
Toicó .....Esteja elle &rª.

Optativo

Aicó amó raá, ou Tomaramo aucó....Oxalá estivera eu
Ereicó amó raá, ou Tomaramo ereicó.....Oxalá &rª.

Conjunctivo

Xe recó ramé ..... Como eu estou, estando eu 86/
Nderecó tamé ..... Como tu estás, estando tu &rª.

ou tambem

Aicó ramé..... Como eu estou, estando eu

Infinito

Xe recó, ou Aicó ..... Que sou, ou era
Nderecó, ou Ereicó..... Que és, ou q' eras

Perf. e PLusq.perf.

Xe recó acoéra, ou Aicó acoéra ..... Que fui, ou q' fora
Nderecó acoéra, ou Erecó acoéra..... Que foras, ou tinhas sido &rª.

Futuro

Xerecó aoama, ou Aicó aoama ..... Que hei de ser, ou estar
Nderecó aoama, ou Ereicó aoama.. Que has de ser, ou estar &rª.

Fut. imperf.

Xerecó rangoéra, ou Aicóne ..... Que houvera de ser, ou estar
Nderecó rangoéra, ou Ereicóne..... Que houveras de ser, ou estar &rª.

Participio do Pres.

Aicó oaé ..... O que está, ou assiste

Participio do Preterito

Aicó oaé coéra..... O que esteve [estive], ou assistio 87/

Participio do Futuro

Aicó oaerama, ou Xerecó rama — O estado q'hey de tomar

Gerundio

S.	Aicobo	Sendo eu, ou estando eu
	Ereicobo, ou Eicobo	Sendo tu, ou estando tu
	Oicóbo	Sendo elle, ou estando elle
PL.	Yaicobo, ou Oroicobo	Sendo nós, ou estando nós
	Peicobo	Sendo vós, ou estando vós
	Oicobo	Sendo elles, ou estando elles.

Verbaes

Tecoára	Oque está
Tecoaba	Olugar emq' está.

Composto deste verbo he : Aicobé = Estou bem. o qual em tudo guarda as regras do seu simples

&rª.

88/

Ike = Entrar
Indicativo

Prezente

S.	Aiké	Eu entro
	Ereiké.....	Tu entras
	Oiké	Elle entra
PL.	Yaiké, ou Oroiké	Nós entramos
	Peiké	Vós entrais
	Oiké	Elles entraõ.

Terceira pessoa relativa = Ceikeu

Conjugase pelo verbo Jucá em tudo, excepto oque abaixo se nota.

Conjunctivo

S. Xereikerame ..... Como eu entro
Ndereikerame ..... Como tu entras
Ceikerame ..... Como elle entra
PL. Yandereikerame ..... Como nós entramos
Pereikerame..... Como vós entrais
Ceikerame ..... Como elles entraõ. 89/

Segunda fraze

S. Aiké ramé ..... Como eu entro
Ereiké ramé ..... Como tu entras &rª.

Conjunctivo absoluto: Teikeremé

Relativo: Ceikeremé

Infinito

S. Xereiké, ou Aiké ..... Que entro
Ndereiké, ou Ereiké..... Que entras
Ceiké, ou Oiké..... Que entra
PL. Yandereiké, ou Yaiké..... Que entramos
Peiké..... Que entrais
Ceiké, ou Oiké..... Que entraõ.

Perfeito, e PLusq.perf.

S. Xereiké acoéra, ou Aiké aciéra ..... Que entrei, ou entrara
Ndereiké acoéra, ou Eiké [ereiké] acoéra .....Que entraste, ou q' entraras

&rª.

Futuro

Xereiké rama, ou Xereiké aoama... Que hey de entrar
Ndereiké rama, ou Ndereiké aoama. Que hás de entrar &rª.

Futuro perfeito

Xereiké angoéra [rangoéra].....Que houvera de entrar 90/
Ndeteiké rangoéra.....Que houveras de entrar &rª.

Gerundio

S. Aikébo, ou Guikeabo.....Entrando eu
Ereikébo, ou Eikeabo.....Entrando tu
Okebo [oikebo] ou Oikeabo .....Entrando elle.
PL. Yakebo, ou Yaikeabo .....Entrando nós
Peikebo, ou Peikeabo.....Entrando vós
Oikebo, ou Oikeabo.....Entrando elles.

Verbaes

Oiké oae.....Oque entra
Oikébaekera [sic].....Oque entrou
Oikébaerama.....Oque ha de entrar
Teikeçara .....O entrador, que entra
Teikecarera [teikeçar-er-a].Oque entrou
Teikeçarama.....Oque ha de entrar
Teikeçaba.....Olugar onde se entra
Xereikeçaba .....Lugar onde eu entro
Ndereikeçaba .....Lugar onde tu entras
Ceikeçaba.....Lugar onde elle entra &rª.

&rª. 91/

Ityc = Derrubar

Indicativo

S. Aytic .....Eu derrubo
Ereytic.....Tu derrubas
Oityc .....Elle derruba
PL. Yaityc, ou Oroityc .....Nós derrubamos
Peityc .....Vós derrubais

Oityc ..... Elles derrubaõ.

Conjuga-se em tudo pelo verbo Jucá excepto oque abaixo se nota.

Conjunctivo

Como este verbo he activo, nunca commũmente se conjuga sem o seu accusativo, e para me explicar melhor, oponho em praxe com pronomes, que pelos artigos, fica já conjugado no Indicativo, etambem aqui no Conjunctivo.

Por artigos

Aityc rame, ou Aityc me ..... Como eu derrubo
Ereityc rame, ou Ereityc me..... Como tu derrubas

&rª. 92/

Por pronomes

Xe Paicú reityc rame, ou xe Paicú reityc me, ...Como eu derrubo a Francisco.
Nde Paicú reityc rame, ou nde Paicú reityc me, Como tu derrubas a Francisco.

Relativamente se diz assim:

Xe ceityki ramé, ou Xe ceityc me. ....Como eu derrubo.
Ne ceityc ramé, ou Nde ceityc me. .. Como tu derrbas &rª.

Infinito

S. Ceityc, ou Aityc. Que derrubo, derrubava, derrubas, ou derrubavas, derruba, ou derrubava. PL. Derrubamos, ou derrubavamos, derrubais, ou derrubaveis, derrubaõ, ou derrubavaõ.

O modo de praticar todos os tempos deste Infinito he o seguinte:
Acuab nde Pero reityca, ou Acuab nde ereityc Pero. Sey q' derrubas a Pedro.
Eassim nos mais tempos: reitycacoéra, reitycaoãma. 93/

Perfeito, e Plusq.perf.

Ceityc acoéra, ou Aityc acoéra ..... Que derrubei, ou derrubara

Futuro imperf.

Ceityc aoama, ou Ceitycarama.....Que houvera de derrubar

Gerundio

Ceityca. Derrubando, vg. Pacicú reityca: derrubando a Francisco

Ceityc oaé .....oq' derruba
Ceityc oae quera .....ooque derrubou
Ceityc oae rama .....oque ha de derrubar
Ceitycara.....o derrubador, que derruba
Ceitycaba .....oLugar, modo, e tempo de derrubar.

&rª. 94/

Jar = Tomar

Indicativo

S. Ajar .....Eu tomo, ou recebo
Erejar .....Tutomas
Ogoar, ou Ojar .....Elle toma
PL. Yajar, ou Orogoar.....Nós tomamos
Pejar .....Vós tomais
Ogoar, ou Ojar .....Elles tomaõ.

Imperativo

S. Ejar.....Toma tu
Togoar.....Tome elle
PL. Tiajar.....Tomemos nós
Pejar .....Tomai vós
Togoar.....Tomem elles.

Conjunctivo

S. Tare ramé, ou Ajareramé..Como eu tomo, ou tomando eu
Vza-se assim deste Conjunctivo:
Ixé acipiac Tare rame, ou Ajare rame. Eu vi isto quando o recebi 95/

Infinito

Tara ..... Tomar, ou que tomo, tomava &rª.
Taragoera ..... Que hey de tomar &rª. [que tomei, tomaste, tomou &rª.]
Tarangoera ..... Que houvera de tomar &rª.

Supino

Taragoãma..... A tomar. Para tomar

Gerundio

Tà..... Tomando.

Verbaes

Tarepyra, ou Jarepyra..... Couza tomada, ou recebida
Ogoar oaé, ou Taçara ..... Oque recebe. O recebedor
Taçaba ..... O instrum.to comq' toma, ou recebe.

Vza-se assim deste Infinito:
Amoang nde Tupãrara = Nde Tupãrara goera = Nde Tupãrara oama = Imaginey, ou cuidei que recebias a Deos, ou que o recebeste = ou q' o havias de receber.

Mutuũ oaçú Tupãraraçaba. Dia de Pasoa he dia receber a Deos. 96/

Apynó – Dar traques

Indicativo

S. Apynó..... Eu dou traques
Erepynó ..... Tu &rª.
Opynó..... Elle &rª.
PL. Yapynó, ou Oropoynó..... Nós &rª.
Pepynó..... Vós &rª.
Opynó..... Elles &rª.

Imperativo

S. Epynó ..... Da tu traques

Topynó, ou Toguepynó ....De elle traques
PL. Tiapynó, ou Yapynó .....Demos nós traques
Pepynó .....Dai vós traques
Topynó, ou Toguepynó ....Dem elles traques.

O optativo naõ tem irregularidade, q' deva notarse; em tudo, he semelhante à conjugaçaõ cõmua do verbo Jucá.

Conjunctivo

Xepynó ramé, ou Apynó ramé .....Oxalá dera eu traques
Ndepynó ramé, ou Erepynó ramé...Oxalá &r[a]. 97/
Cepynó ramé, ou Opynòramé.....Oxalá &r[a].
Yapynó ramé, ou
Oropynò ramé.....Oxalá deramos nós traques
Pepynò ramé, ou Perepynò ramé....Oxalá &r[a].
Opynó ramé, ou Cepyno ramé.....Oxalá &r[a].

Fallando absolutam.[te]

Tepynó ramé.....Dando traques
Relativamente
Cepynò ramé.....Dandose traques.

O Permissivo segue a conjugação commua.

Infinito

Tepynó .....Darse traques
S. Xepynó, ou Apynó.....Que dou traques
Ndepynó, ou Erepynó.....Que das traques
Cepynó, ou Opynò.....Que da traques
PL Yapynó, ou Oropynó .....Que damos traques
Pepynó, ou Perepynó.....Que dais traques
Cepynó, ou Opynó.....Que daõ traques. 97/

Perfeito, ePLusq.perf

Tepynò acoéra .....Ter-se dado traques

S. Xepynò acoéra ..... Que dei traques
Ndepynò acoéra ..... Que deste traques
Cepynò acoéra..... Que deu traques
PL. Yande repynò acoéra, ou
Oropynò acoéra..... Que demos traques
Perepynò acoéra..... Que destes traques
Opynò acoéra ..... Que deraõ traques.

Tambem sediz pelos mesmos artigos que acima estaõ no prezente.

Futuro imperfeito

Xepynò aõama, ou Apynò aõama .. Que hei de dar traques
Ndepynò aõama, ou Erepynò aõama Que has de dar traques &rª.

Futuro perfeito

Xepynò rangoéra, ou Apynò rangoéra.....Que houvera &rª.
Ndepynò rangoéra. ou Erepynò rangoéra .....Que houveras &rª.

Gerundio

Apynó, ou Guipynómo..... Dando, ou Para dar traques 99/
Apynòmo..... Dando eu traques.
Erepynó, ou Erepynòmo, ou Epynomo.....Dando tu &rª.
Opynó, ou Opynomo..... Dando elle &rª.
PL. Yapynó, ou Yapynomo, ou Oropynomo Dando nós &rª.
Pepynó, ou Pepynomo ..... Dando vós &rª.
Opynó, ou Opynomo..... Dando elles &rª.

Verbaes

Pynóçara ..... Oque da traques
Pynoçaba ..... OLugar, em que se dá traques.

Açó – Ir

S. Aço ..... Eu vou
Ereço ..... Tu vás
Oço ..... Elle

PL. Yaço, ou Oroço.....Nós vamos
Peço .....Vós vais
Oço.....Elles vaõ.

Imperativo

S. Ecoái .....Vai tu 100/
Toço .....Vá elle
PL. Tyaço, ou Yaço.....Vamos nós
Pecoái.....Ide vós
Toço .....Vaõ elles.

Conjunctivo

S. Xéçó rame, ou Açó rame ..Como eu vou
Ndeçó rame, ou Ereço rame .....Tu &rª.
Ixó rame, ou Oçó rame .....Elle &rª.
PL. Yandé çó rame, ou Yaçó rame .....Nós &rª.
Peço rame .....Vós &rª.
Ixó rame, ou Oçó rame .....Elles &rª.
Relativo: ÇóraméIndose.

Infinito

S. Xéçó, ou Açó .....Que vou
Ndeçó, ou Ereço .....Que tu vas &rª.

Perfeito, ePLusq.perf.

Xe çó acoéra, ou Açó acoéra .....Que fui. Que fora
Nde çó acoéra, ou Ereço acoéra .....Que foste, &rª.

Futuro imperfeito

Xe çó aoama, ou Açó aoama .....Que houvera de &rª. 101/

Gerundio

S. Açóbo, ou Guixóbo .....Indo eu
Ereçóbo, ou Eçóbo.....Indo tu

	Oçóbo	Indo elle
PL.	Yaçóbo, ou Oroçóbo	Indo nós
	Peçóbo	Indo vós
	Oçóbo	Indo elles.

Verbaes

Çóara	Oque vai.
Çóaba	O fim p.ª q' vai, o instrum.to em que vai, oLugar para onde se vai.
Çó oaé	Oque vai, ou hia.

……...

Todos os verbos irregulares que começaõ pelas syllabas = Ra, Re, Ro, Ru, como saõ Recó, Robae, Rure, se conjugaõ pelo verbo Raco [raçó], abaixo posto, oqual tem todas as irregularidades, que tem os outros verbos, sem differença algũa. 102/

Racó [raçó] = Levar

S.	Aracó [a-ra-çó]	Eu levo
	Ererací [ere-ra-çó]	Tu levas
	Ogueracó [ogue-ra a-çó]	Elle leva
PL.	Yaracó [ja-ra-çó], ou Orogueracó [orogue-r-açó]	Nós levamos
	Peracó [pe-r-açó]	Vós levais
	Ogueracó [ogue-r-açó]	Elles levaõ.

Futuro

S.	Aracóne [a-r-açó-ne]	Eu levarei
	Ererací [ere-r-açó-ne]	Tu levarás &rª.

Imperativo

S.	Erecó [e-r-açó]	Leva tu
	Togueracó[t-ogue-r-açó]	Leve elle
PL.	Yaracó,[ja-r-açó] ou Tiaracó [Ti-ja-r-açó]	Levemos nós
	Peracó [pe-r-açó]	Levai vós
	Togueracó [t-ogue-r-açó]	Levem elles.

Finalmente segue em todos os modos as mudanças, que acima se tem notado, e em tudo o mais, a conjugaçaõ dos verbos de artigo. 103/

Jub = Estar deitado

Indicativo

S. Ajúb .....Eu estou deitado
Erejúb.....Tu &rª.
Oúb .....Elle &rª.
PL. Yajúb, ou Orojúb .....Nós &rª.
Pejúb .....Vós &rª.
Oúb .....Elles &rª.

Terceira pessoa relativo Túi.

Imperativo

S. Ejúb.....Está tu deitado
Toúb.....Elle &rª.
PL. Tiajúb.....Nós &rª.
Pejúb .....Vós &rª.
Toúb.....Elles &rª.

Conjunctivo: Tume

Infinito: Tuba. Tubacoéra. Tubamboéra. Tuba oãma.

Gerundio: Guytûpa. Ejûpa. Oûpa. Yajûpa. Pejûpa. Oûpa. 104/

Ain = Estar deitado

Indicativo

S. Ain .....Eu estou deitado
Erein.....Tu &rª.
Oin .....Elle &rª.
PL. Yain, ou Oroin .....Nós &rª.
Pein .....Vós &rª.
Oin .....Elles &rª.

Terceira pessoa relativa: Céni, ou Néni, mas so no plural.

Conjunctivo: Céneme
Infinito: Céna. Cenacoéra. Cenamboéra. Céna oãma.
Gerundio: Guytena. Eina. Oina. Yaina, ou Oroina. Peina. Oina.
Verbal: Tendaba. Lugar, tempo, ou modo. 105/

Apotí = Atar

Indicativo: Apotí, Erepotí, Opotí &rª.
Terceira pessoa relativa: Cepotiú
Imperativo: Epotí, Toguepotí
Conjunctivo: Tepotireme, Cepotíreme
Infinito: Tepotí, Cepotí. Cepotiacoéra &rª.
gerundio: Guipotiabo, Epotiabo, Opotiabo &rª.
verbaes: Potiara, Potiaba.

&rª.

página em branco

106/

Partes da Oraçaõ

Oito saõ as partes que pode ter a oraçaõ, a saber: Nome, Pronome, Verbo, Participio, Preposiçaõ, Adverbio, Interjeiçaõ e Conjunçaõ. Chamaõ-se partes da oraçaõ, naõ porque ellas concorraõ sempre todas juntas na oraçaõ, mas sim porq. naõ pode haver oraçaõ, emque naõ haja algumas dellas; e oraçaõ sucede muitas vezes, emque concorrem todas juntas. Isto supposto, havendo de tratar de todas ellas, terá oprimeiro Lugar o Nome, na forma seg.te.

Do Nome

Todos os nomes desta Lingua, e de outro Idioma dos do Brasil se podem reduzir em substantivos, adjectivos, absolutos, verbaes, possessivos, relativos, comparativos, e superlativos.

Substantivo

Os substantivos se conhecem em qualquer /108/ idioma, por declararem bastantemente seu significado sem dependencia de algum outro nome, vg. Yby significa terra, ecom este seu significado bastantemente se explica, sem deixar osentido suspenso, nem ter necessidade de [de] outro nome para ajuda de sua explicaçaõ.

Adjectivo

Adjectivo se diz aquelle nome, que necessita de nome substantivo para declarar sua significaçaõ, sem oqual o nome naõ declara o sentido do seu significado; porque como todos os adjectivos significaõ couza, he precizo dizer que couza, para naõ fique o sentido sus-penso, vg. Çantã significa couza dura; para pormos dura na oraçaõ, he necessario dizer qual he a couza dura, para socegar o sentido doque com ouvir, dura, fica suspenso, sem saber oque; e assim ajuntando-lhe vg. terra dura, já o sentido fica socegado; /109/ porque já acabou de saber o que era duro. Desra sorte conheceremos em todos os nomes quaes saõ os adjec-tivos, v.g. Turuçú, grande; grande vg. grande mato, Turuçú caá. Isto basta para sabermos conhecer os adjectivos, como tambem bastará oque fica na regra sobredita para conhecermos os substantivos.

Absoluto

Chama-se absoluto aquelle nome, que absolutamente existe na sua propia significaçaõ, comque foi creado, sem dependencia alguma, nem origem de outro verbo, ou nome, ou outra alguã parte da oraçaõ; vg. Yby significa terra, natural, e absolutamente o crearaõ antigam.te, sem o comporem de outro nome, ou de outra couza; e por isso se chama absoluto elle, e outros semelhantes.

Verbaes

Nomes verbaes, que tambem se podem chamar mais propriamente nomes compostos, [saõ] /110/ saõ os que nascem, ou se compoem, de outra p.te, como vg. Jucaçara significa o matador, nasce do verbo Jucá, que significa matar; Jucaçába matanña, ou Lugar onde se mata, derivado do mesmo verbo Jucá, matar. Monhang, fazer; Monhangara, feitoria; Monhangaba, instrum.to ou alfaia com que se trabalha &tra. Compoem-se tambem os nomes de outras partes, vg. Ybycoara, cova, composto de Ybý, e de coara, que he buraco. &tra.

Possessivo

Possessivo se diz aquelle nome, que significa possessaõ de alguma couza, como Xe, Nde, I, Yandé, Pé, I. Meu, teu, seu, nosso, vosso, delles;[8] ainda que o possessivo I do plural melhor será dizer aõa; porque I ja se uza pouco, especialmente nosque saõ pouco versados na Lingua geral. Ponho exemplo: Vg. Minha rossa, tua, sua, nossa, vossa, delles, Xe copixaba, nde copixaba, icopixaba, yande [co-] /111/ copixaba, tr.a para os bons Linguas diremos icopixaba, a rossa delles; porém para osque sabem pouco da Lingua será necessario dizermos-lhe aõa copixaba, a rossa delles ; eainda haverá muitos, que seja necessario dizer-lhe tambem no singular aé copixaba, a sua rossa delle.

Relativo

Relativo se diz aquelle nome, que traz relaçaõ de algum nome, em que já se tem fallado, como vg. Aé. Aesé, oimeé, Aipó, Ebetíey [leitura insegura], que

[8] Chama a atenção a constante omissão da primeira pessoa exclusiva do plural, *oré*. Na parte inicial da gramática, nas listas de paradigmas da "conjugação verbal", essa forma se menciona até a página 7. Até ali variam os prefixos *ore-* e *oro-*, aparecendo *oro-* só nas páginas 6 e 7. A partir da página 8 a forma da 1ª pessoa exclusiva do plural é omitida. Reaparece, porém, a partir da "segunda conjugação" (fs. 35 e ss.).

significaõ Esse, esse mesmo, aquelle, aquelle em que já fallámos, ou tratámos; e assim todos os mais, que se acharem deste significado, se chamaõ todos relativos. Exemplo: Francisco era bom homem, esse morreo já, diz outro. Paxicú abá angaturãma; aé omanó oan. Acha-se o exemplo naquelle aé, oqual traz à memoria ao Francisco, que já tinhamos fallado na outra oraçaõ antecedente. *Oaé* he o mesmo que qui, /112/ quæ, quod, vg. Pedro que hontem foi ao mar, já veyo. Pero quecé oçó oaé paraname, oúr oan.

Annotaçaõ

Como ordinariamente nos relativos, e terceiras pessoas relativas dos verbos sucede ajuntarse na grammatica nomes que acabando em i subsequentemente se lhe seguem outros por c, será justo que aqui neste Lugar, e naõ em outro se faça esta annotaçaõ na maneira seguinte.

Todas as vezes, que nesta Lingua se achar, ou con concorrer i, antes de c, ou seja na compoziçaõ de algum verbo, ou nome, ou de outra qualquer parte da oraçaõ, se deve mudar o tal c , em x. Ponho exemplo para me explicar melhor, Çoc, socar, ou pilar, na terceira pessoa se dirá ixoc, e naõ içoc;porque se ajuntou c antes de i. Esta he regra geral neste idioma.[9]

Annotaçaõ 2ª.

Dizem ha tambem nesta Lingua alguns nomes, que principiaõ por t; porém a mim [mais] /113/ mais me parece que elles principiaõ por c, eainda por outras Letras algumas vezes, vg. Olho dizem alguns, e querem que na Lingua se diga Teçá, porem como este nome assim dito o naõ ouvi a Tapuya, por mais ladino

[9] O autor desta gramática, ante a ausencia de um capítulo dedicado à fonética ou pronunciação da Lingua Geral, oferece explicações de fonética sintática em um capítulo de gramática, combinando, na Annotação subsequente, estas observações com a problemática do que se chama a flexão relacional das línguas maweti-guarani. Tudo isto deve-se às dificuldades que tem nosso autor com o termo "relativo", que inclui fenômenos de ordem diferente. Nosso autor acha que a dita flexão relacional é também um assunto de ordem fonética e não de ordem gramatical, e até sintática.

Seis das dez famílias do tronco Tupi mostram marcadores nominais relacionais. A pesar de estudos recentes sobre a problemática (Salanova/Nikulin (2025), preferimos uma solução mais tradicional, segundo a qual se trata de marcar uma triple relação de posse: *r*- ou ø- marca a determinação por um complemento nominal ou pronominal, chamado de contiguidade (glossado R); *s*- ou *i*- a posse da 3ª pessoa sem contiguidade ou a predicatividade nominal (glossado R_2); *t*- marca a ausência de qualquer relação sintagmática ou que o possuidor é humano.(glossado R_3).

que fosse, porque se perguntardes aqualquer: como se diz olho na sua lingua? ha de responder ceçá. e naõ teçá: por cuja razaõvenho a inferir, que isto naõ he regra geral principiarem todos por t, mas que principiando huns por t, eoutros por varias letras, huns as conservaõ, e outros as mudaõ; ecomo saõ taõ varios os Indios neste modo de fallar, naõ se pode dar totalmente regra gera, esó poremos alguns para exemplo para que por elle se possaõ conhecer os mais; oque naõ será difficultozo; porque aindaque ha muita variedade, naõ ha muita difficuldade. Ponho exemplo: Ceçá quando se lhe antepozer algum nome, que relata, ou algum pronome relativo, mudará o C em R. na forma seguinte: Xereçá meus /114/ olhos, ndereçá teus olhos, e relativamente Ceçá seus olhos, conservando o C na tal pessoa. Monhanga significa obra, xerimimonhanga, nderimimonhanga, cemimonhanga relativè. Tamuya avòs, antepassados, parentes antigos, xeramuya, nderamuya, Camuya [çamuya], Tubixaba Principal de alguma naçaõ, xerobixaba, nderobixaba, cobixaba [çobixaba]. Tykyra couza destilada, cana rekyra, mandioca ricoéra, agoara que correo da cana, o tecopi que salio da mandioca.[10]

Os tres nomes seguintes com outros mais que o uzo ensinará, nunca mudaõ Letra alguã: e vem a ser: Turuçú couza grande, pytinga couza clara esbranquiçada, Taya o ardor da pimenta, vg. Coromim turuçú paraná pytinga.[11]

Todos os nomes de frutas, ervas, materias, &tra. que começaõ por T, naõ o mudaõ, pondose relativamente. Estes saõ os seguintes, e outros semelhantes, que nunca mudaõ o T, e tomaõ I. /115/ por elativo: Taba aldea, xe taba minha aldea, nde taba tua aldea, i taba sua aldea &tra. Tapera, ou taperera, sitio ou aldea que foi, xe tapera, nde tapera, itapera. Tepopyrecaba largueza, ou largura, xe tepopyrecaba, nde tepopyrecaba, itepopyrecaba. Tapyia o barbaro, xe tapyia, nde tapyia, itapyia. Tyba, o Lugar onde se acha muita couza, vg. Pyrá[12] tyba,

[10] É evidente que o autor trata a flexão relacional como se fosse um problema fonológico e não morfossintático.

[11] Observação pouco compreensível porque falta um predicado para aclarar as relações sintáticas, as quais, neste caso, não evidenciam dependências de complementos de nome. Além disso, surpreende a forma *pytinga* em lugar de *tinga,* mais conhecida, a qual seria um exemplo da conservação da *t-* inicial. Além disso, 'branco' no *Dicionário* (pág. 270) se diz *morotinga*, não *pytinga*.

[12] Chama a atenção a confusão repetida de /i/ e /ɨ/, pelo menos em comparação com outras fontes da Lingua Geral e de outras línguas Tupi-Guarani, que todas conhecem *pira* 'peixe', e não *pyra*. No exemplo precedente, *tecopyrecaba*, Silveira Bueno 2008, 344, menciona *tecopir* 'ser diligente', não **tecopyr*.

opesqueiro, Lugar, onde ha muito peixe, relativamente ityba. Toimoaeçaba, velhice, Xe toimoaeçaba, a minha velhice, nde toimoaeçaba, a tua velhice, itoimoaeçaba, a sua velhice. Tupana Deos, xe Tupana o meu Deos, nde Tupana o teu Deos, i Tupana o seu Deos.

Os nomes de animaes que os Tapuya criaõ em suas casas, tambem naõ mudaõ Letra alguã, por que se lhes ajunta este nome Cembaba, que quer dizer criaçaõ, sem oqual nome mui.^to^ pucas vezes, ou nenhuma (,) se deve exprimir nome /116/ algum de animal. ^Ponho exemplo: Tapyra [tapiira] significa vaca: para eu dizer, minha vaca, he necessario nesta Lingua que lhe ajunte apaLavra Cembaba, vg. xerembaba tapyra, a minha criaçaõ vaca. Tayaçú porco do mato, xerembaba tayaçú´a minha criaçaõ porco, nde rembaba tayaçú a tua criaçaõ porco Vr^a^, Cembaba, a sua criaçaõ &tra.

Os nomes seguintes naõ mudaõ nada, etomaõ a syllaba cé´inteira por relativo: enaõ sendo a terceira pessoa relativa, em Lugar do C tomaõ R. Exemplo: Nimbo significa fio: para se dizer meu fio, teu fio, seu fio, diremos assim: xerenimbó, nderenimbó, cenimbó; ainda que neste quem dsser inimbó falla mais proprio, e intelligivel para o uzo, ainda que menos elegante grammaticalmente. Cuya significa o cabaço de arvore assim chamado vulgarmente; xerecuya, nderecuya, cecuya, ou icuya. Pero recuya, acuya de Pedro. [Cuyam-] /117/ cuyambúca o cabaço furado em cima, comque as Indias acarretam agua. xerecuyambuca, nderecuyambuca, cecuyambuca, ou icuyambuca, Pero recuyambuca. O mesmo uzo, que este acima tem os seguintes: Myapé [*meapeé* no *Dicionário*, p. 321, *miapé* em outras fontes] paõ, mimóya paõ cozido, mingáo papas ralas; uyba frecha; moema mentira; tembiú, comer, ou sustento; xerembiú, nderembiuú, cembiú, yanderembiú, perembiú, cembiú &tra.

Urú quer dizer vasilha, ea respeito de qm. [quem] uza della se diz xeremipurú, nderemipurú, &tra. ainda que este este modo de uzar s´os muito polidos, ladinos o sabem, que os outros dizem xeurú, ndeurú &tra. e muitas vezes aos que sabem he necessario fallar por este modo charro, assim nisto, como em outras frazes, para que osque naõ sabem entendaõ oque se lhes diz, vg. dizendo xe urú, ou cembaé rerú &tra.[13]

[13] *Ç-uru* e *r-eru* não são formas das mesmas palavras. Nesta gramática, <y> é simplesmente uma variante gráfica de <i>.

Quando os de animaes, que acima digo, saõ couzas, que os Indios apanharaõ para comer, /118/ lhe poem, em lugar de xerembaba, xeremiara, vg. xeremiara tayaçú, ou tayaçú xeremiara o porco, que eu apanhei para comer, ou que eu apanhei caçando: ealguns tambem dizem: Tapuya picacú, xerembiara coéra &tra.[14]

Advertencia 1ª.

Na materia da composiçaõ dos nomes, naõ se pode dar regras geraes, por haver nisso muita variedade; o uzo ensinará tudo, combrevidade; porque ainda que isso tem muita variedade, naõ tem nenhuma difficuldade, só se adverte por ora o seguinte.

Todas as vezes que huma das partes da compoziçaõ de algum nome, verbo, ou adverbio acabar em vogal, e a outra parte deque se composer, principiar pela mesma vogal,se lhe deve suprimir huma das vogaes: e naõ só serve esta dvertencia para a compoziçaõ, mas ainda para outra qualquer concurrencia de nomes, vg. acabando hum em á, ou em outra Letra, /119/ vogal, e principiando oseguinte pela mesma.

Advertencia 2ª.

Naõ se faça muito reparo nos modos que tem os Indios para explicarem, e nas rusticas compoziçoẽs de vocabulos, que entre si tem, como vg. para dizerem, sou forte, costumaõ dizer xepyrantam, que embom Portuguez, construido direitamente, quer dizer, a minha pelle he dura; porque pyra [*piréra* no *Dicionário*, p. 324] significa pelle, e Cantam [çãtã] couza dura. Tenho dores pelo corpo, estou maltratado do corpo, dizem elles: xepyracý [xe pir-acý], q. [que] construido direitamente, quer dizer ao pé da Letra: a minha pelle está doente. Quazi em todas as frazes, perifrazes, deque uzaõ, parecem taõ fóra de proposito, estaõ fóra doque querem dizer por ellas, que fazem admirar a quẽ as considera.

Comparativo

Comparativo se chama aquelle nome, q. /120/ accerescenta, ou diminue o significado aalgum positivo. Conhece-se este no Latim, levando asyllaba or, acerescentada [acrescentada] aoseu positivo., vg. amans, amantior; adolescens,

[14] A tradução seria 'A pomba do Indio' e 'minhas presas'. Parece que o autor reuniu expressões do campo da caça sem analisar os pormenores.

adolescentior, magnus, maior &tra. No Portuguez se diz comparativo aquelle positivo aque accrescentamos esta palavra, mais, vg. amante he positivo; para ofazermos comparativo accrescentamos-lhe a palavra mais, vg. mais amante. Isso supposto, digo quenesta Lingua geral se formaõ oscomparativos, ajuntando aqualquer positivo aparticula, pyrib,[15] que quer dizer mais, vg. cantam [çãtã] he hum positivo que significa, forte, ou dura: para dizermos mais dura, diremos cantam [çãtã] pyryb &tra. Para lhe formamos cazo, he necessario, que lhe ajuntemos a prepoziçaõ çui; vg. nesta, e em semelhantes oraçoens Co curuçá ipucú oi moaé çui. Esta cruz he mais comprida que aquella. /121/

Regra 2ª.

Quando nas comparaçoẽs ha este Portuguez, e outros semelhantes: Esta cruz he muito mais comprida que aquella, se deve nesta Lingua accrescentar mais esta particula, eté, dizendo: Co curuçá turuçú eté pyryb oi moaé çui.

Regra 3ª.

Quando no Portuguez tivermos, ou fallarmos por esta, esemelhantes oraçoẽs, vg. Esta cruz he maiorzinha, ou tem alguma vantagem, ou maioria mais que aquella, diremos na Lingua: Co curuçá turuçú oi moaé çui.[16]

Regra 4ª.

Quando no Portuguez dissermos nesta, eem semelhantes oraçoẽs, vg. muito maior, fazendo comparaçaõ em couzas do mesmo genero, e ainda de diverso, vg. Este páo he maior que aquelle: Co moyrá[17] turucú [turuçú] catú oi moaé çui. Isto he oque se pode dizer do Comparativo. /122/

Superlativo

Superlativo se diz aquelle nome pelo qual fazendo comparaçaõ com outras couzas, exaltamos, ou abatemos, alguma, ou algumas dellas, em sublime Lugar,

---

[15] Silveira Bueno (2008, 291), *pyryb*, no *Dicioário*, p. 310, *pỹr*, [Meisterburg] 2019, 196-197, *pyrý.*

[16] Este é o modo de formar uma construção comparativa que se conhece no tupinambá e nas línguas do subgrupo guarani, a construção com *pyryb* parecendo ser uma inovação baseada na formação do português.

[17] Forma estranha. O *Dicionário*, p. 321, diz imyrá, [Meisterburg] (2019), ybyrá. Estas duas formas parecem referir-se a dialetos diferentes.

ou no mais infimo. No nosso Portuguez, a nota principal de superlativo he quando dizemos, amantissimo, entendidissimo, no Latim amantissimus, preclarissimus &tra. Nesta Lingua geral naõ temos mais que ajuntar ao positivo ambas as duas particula acimaditas, asaber Eté, pyryb, e com isto ficará feito o superlativo; advertindo que a comparaçaõ que se fizer ha de ser dehuma couza, com muitas, ou de muitas com outras muitas; porque esta he differença nesta Lingua, que ha entre Comparativo e Superlativo. Ponho exemplo: Este sino he o maior de todos: Coaé tamaracá turuçú eté pyryb opabinhé çui.Exemplo da comparaçaõ de muitas couzas com outras muitas: Estes dous sinos saõ [ma-] /123/ maiores que os outros todos: Coaé mocoi tamaracá turuçú eté pyryb opabinhe çui. Acha-se o exemplo na primeira oraçaõ no positivo turuçú, que só com se lhe ajuntar as duas particulas Eté pyryb ficou feito superlativo, fazendo-se a comparaçaõ dehum sino para todos os mais. Acha-se tambem o Exemplo na segunda oraçaõ, onde se faz a comparaçaõ de dois sinos para com os outros todos.

Regra 2ª.

Quando nós fazemos a comparaçaõ com algum genero de admiraçõ, vg. neste modo de fallar, e em outros semelhantes: He taõ grande, que passa os Limites da razaõ, vg. o mar he taõ grande, que naõ tem comparaçaõ: Turuçú ete tecatunhé paraná: mas o fogo do inferno ainda he maior: Ipupé oi jurupari rata eté pyri. Quando tivermos Portuguez de oraçoens semelhantes, podemos fazellas como acima fica dito. /124/

Quando no Portuguez temos esta, e outras semelhantes palavras: grandissimo, exaltadissimo Vrª as exprimimos na Lingua geral desta maneira: *Turuçú ruçú*, isto he repetondo outra vez parte do positivo, aqual [à qual] se busca sempre no nome aletra que melhor se accomoda: poré, este modo de uzar he quando se naõ exprime comparaçaõ com outras couzas.

Regra 3ª.

Costumaõ tambem os Indios algumas vezes só comporem na oraçaõ hum positivo, edarem aentender que he superlativo: vg. quando huma pessoa lhe pergunta isto, ou semelhantes couzas: Quaes saõ maiores, as minhas, ou as tuas cazas? Dizem elles entaõ: Nde roca turuçú, ecom este turuçú sem mais nada exprimem bastantemente superlativo.

Reciproco

Reciproco chamamos ao modo de fallar, emq. [em que] /125/ aspessoas tornaõ sobre si mesmas, ou sobre suas couzas, deque já fallaraõ. Saõ notas de reciproco estas tres particulas je, o, i. Acha-se reciproco nos verbos, que suas pessoas tornaõ sobre si mesmas, vg. neste, eem semelhantes modos de fallar: Francisco se mata; ou Francisco mata-se asi [a si]. Paxicú ojejucá. O exemplo do reciproco se ve em je, que he a nota, que acima disse, aqual se acha entre oartigo, eo verbo, porque tornou em si mesmo. Esta particula, nhe, tambem algum, ainda que poucos a uzaõ em Lugar, de je;[18] Esta casta de reciprocos acima ditos faz que os verbos sejaõ passivos, pois naõ ha outra casta de passivos nesta Lingua.

Regra 2ª.

Uzamos tambem do reciproco, quando tornamos sobre couzas nossas, neste, e em semelhantes modos de fallar: Corto a minha cabeça: Ajeacãmondoc, ajeacangoc, tiro a /126/ minha cabeça; e dessa casta de reciprocos formamos alguns verbos, que conjugamos pela primeira conjugaçaõ, vg. Ajeacamondoc [ajeakãmondok], erejeacamondoc &tra. Ajembaemondéb, virto-me, erejembaemondeb: que se naõ quizermos fallar reciprocamente, que será o melhor, diremos Amondebexembae, amandoc [amondoc] xe acanga.[19]

Regra 3ª.

Quando o reciproco for na terceira pessoa, uzaremos do nosso, o, e algumas vezes do, i, vg. Pedro está na sua rossa: Pero i copixape cecoé.[20] Tem sua mãy com sigo: i maya oguereçó [oguerecó] o irunamo. Acha-se o exemplo em copixapé, que estando posto reciprocamente, está notado com i, atras por reciproco

---

[18] Esta afirmação mostra que o nosso autor não se dá conta da importância da nasalidade e da harmonia nasal na LGA e nas línguas Tupi-Guarani em geral. Ele só tem um conhecimento prático da língua, não dos seus mecanismos fundamentais.

[19] Anchieta (1595, 50) também ainda não reconheceu a natureza da incorporação nominal, mas pelo menos descreveu o fenômeno no capítulo XIII, "Dos Activos feitos neutros". Efetivamente, a incorporação torna intransitivos os verbos que sem o elemento incorporado são transitivos.

[20] A forma *cecoé* é´insólita. Se esperaria *sekobé*, forma da 3ª pessoa de *tecobé* 'estar'. O *Dicionário*, p. 294, tem *oicó* 'estar'.

acha-se mais em irunamo, que estando tambem reciprocamente, está notado com o, sinal tambem de reciproco.[21]

Regra 4ª.

Quando no Portuguez tivermos este, e outros (se-) /127/ semelhantes modos de fallar, vg. Já se fizeraõ amigos, uzaremos de reciprocos assim: ojecamarare [o-je-camarar][22] oan. &tra. Tambem quando dizem: Já nos fizemos irmaõs: Jandé ja je mo oan, as femeas dizem fallando com outras: Jandé jejeamó oan, já nos fizemos irmaãs.[23]

Regra 5ª.

Quando com prepoziçoẽs se fallar reciprocamente, como nesta, e em semelhantes oraçoẽs: Naõ haja bulha entre vós, ou: Naõ bulheis huns com os outros, diremos: Tenhe pe mara [pe-marã] monhang pe jo irunamo; ou: Tenhe pe mara [marã] monhang pe jó ecé: e vem a perder a nota de reciproco je, o, e, e tomar o; e no segundo modo perde o mesmo, e a prpoziçaão [preposição em lugar de posposição] recé perde tambem o, r, ficando ecé, por se lhe ajuntar adita nota.

Quando dizemos: Estamos fallando huns com outros, dizemos assim: Jandé tenhé janheeng; ou, Ore te orenheeng.[24]

Quando ha semelhante Portuguez aeste, (vg.) /128/ vg. Estaõ huns por cima dos outros, diremos assim na Lingua: Ojeápe aribo cecoi.[25]

---

[21] Observa-se que o autor, como já o fez Anchieta (1595, 16-17), confunde o prefixo verbal *o*-, marca da 3ª pessoa, com o prefixo nominal *o*-, que marca a reflexividade (correferencialidade) do nome com o sujeito da oração anterior. O exemplo mostra que a distinção originária entre *i*- ('seu, sua não correferencial') e *o*- ('seu, sua correferencial') já se estava abandonando na LGA de meados do século XVIII.

[22] Trata-se evidentemente de um empréstimo do port. *camarada*. A epêntese -*e* dos infinitivos (ver também *iore* 'vir') lembra o fenômeno paralelo, puramente fonético ou fonotático, que se observa na fala popular do Centro de Portugal (Coimbra e Lisboa). Ver também a nota 155.

[23] No exemplo da "fala femenina" é errada a repetição de *je*- em lugar de *jajeamó oan*.

[24] O autor se esquece de explicar o significado de *tenhé* 'debalde, inutilmente'. E com isso não se sabe o que o autor quer demonstrar pelo exemplo.

[25] Aqui como em outros casos, vejam-se os exemplos que seguem, o autor, em lugar de descrever as estruturas da língua, oferece textos acabados, sem analisar os seus elementos. Nosso autor nem sequer diz que neste subcapítulo trata dos pronomes pessoais reflexivos (correferenciais).

Quando dizemos: Perdoo a mim mesmo, digo isto a mim mesmo, diremos deste modo: Anheeng xejeúpé, ainda que no tempo de hoje melhor seria dizer: Anhirõ ixéo, anheeng ixéo.

Quando dizem: Faço isto para mim, ou para minha couza, podemos dizer: Amonham coaé ixéo, ou xe mbaé rama &tra.

Regra 6ª.

Uzamos tambem de reciproco nos modos de fallar seguintes: Pedro morre, porque o mataõ. Pero omanó, ojucaramé,[26] aindaque este modo naõ está já muito em uzo.

Tambem nestes modos abaixo se uza de reciproco; Pedro vay aondo o chamaõ. Pero oçó ocenoidápe [o-senŏi-ndá-pe]; vay aonde o mandaõ: Oçó omandaçápe. Equando dizemos: Pedro vay aonde Francisco o chama, diremos: Pero oçó Paxicú renoidápe; aonde Antonio o manda: Antoní (remon-) /129/ remondápe [remondópe] &tra. Estes modos segundos estaõ mui.to em uzo.

Tambem quando dizemos: Naõ quero que vá; fallando por reciproco: vg. Naõ quero asua ida. Napotar oçó; ou: Nitio xe potar oçó.

Pronome

Pronome he aquelle, que se poem em Lugar do nome de qualquer couza. No Latim saõ Ego, tu ille, nos, vos, illi; no Portuguez Eu, tu, elle, nos, vos, elles; e nesta Lingua geral saõ Ixe, indé, aé, jandé, penhé, aõa. Ha outros pronomes mais engraçados, de que uzaõ os ladinos, por melindre, evem aser: Icé, iné, ahé, jané, penhé. Oré se diz quando no Portuguez dizemos nós outros. Alguns querem que este pronome aé se aplique às mulheres, e atodas as mais couzas, e estoutro aõa se aplique só aos homens; vg. aé oçó an, já ellas foraõ: Aõa oçó an, já elles foraõ; porém isto uza-se muito pouco, e oque vejo uzar de ordinario he

[26] O autor não se dá conta de que, neste caso, não se trata de reflexividade porque temos que ver com duas orações sintaticamente independentes. O fato de a pessoa que morre e a que matam é a mesma, não produz reflexividade. Mais uma vez: o prefixo o- de *omanó* não é o mesmo que a posse correferencial em *o-po* 'sua própria mão'. Na expressão *ojucaramé* 'quando (o) matam' não se encontra um pronome de objeto explícito, seja um pronome não correferencial, seja um pronome correferencial de 3ª pessoa. O prefixo *o-* de *ojucaramé* marca a 3ª pessoa de sujeito, não de objeto. Não cambiaría, se o complemento de objeto se referisse a uma outra pessoa, só que, neste caso, o pronome de objeto seria explícito: *ojucaramé ixupé*. As mesmas objeções valem para os exemplos do que segue neste subcapítulo.

aõa /130/ assim para homens, como para mulheres, como para todas as mais couzas.

Regra 2ª.

Emlugar dos possessivos meus, tuus, suus, noster, vester, uzamos de Xe, ou Ce, meu ne, ou nde, teu ; i, ou, o, seu ou, sua ;jandé ou jané, nosso, ou nossa ; ou Oré, nosso ou, nossa, de nósoutros ; pé, vooso, ou vossa ; i, ou, o, seu, ou sua. Exemplos sejaõ os seguintes :

Xe paya, ou Ce paya, meu pai
Nde paya, ou ne paya, teu pai
I paya, ou o paya, seu pay
Jandé ramũya, ou jané ramũya, nossos avós
Oré ramũya, nossos avós de nósoutros
Pé copixaba, a vossa rossa
I óba, o seu vestido
Aõa oba, .o seu vestido delles, &tra.

Regra 3ª.

Os pronomes que nesta Lingua fazem as vezes de hic, hæc, hoc saõ os seguintes: Co, ou Coaé /131/ significa, este, ou esta, ou isto. Ang, ou Angoaé significa o mesmo. Coaõa, ou Coaétá significa estes, ou estas, ou isto &tra.

Costuma-se muitas vezes ajuntar ao pronome Xe esta particula te, que quer dizer, mesmo, ou aé, vg. Xe té, ou Xe aé, eu mesmo.

Ajunta-se lhe algumas vezes assim aeste, como aos mais pronomes esta palavra racó, que quer dizer, esse, ou esses; vg. Abáte coaé omonhang? Quem fez isto? Ixé racó, eu fui esse que o fiz. Forão já os negros? Oçó oan apyaba[27] etá? Oçó oan racó, já foraõ esses que dizes. Esta particula *Rã*, tambem tem o mesmo significado, e a mesma explicação; e algumas vezes sucede ser mais elegante polla em algumas oraçoẽs doq' o racó; e algumas vezes sucede ser elegantissimo ambas juntas, como fazem os ladino por melindre nesta, e em semelhantes oraçoẽs: Anhé racórã, ora isso assim he. Outras sucede por-se roã, em Lugar de

[27] Chama a atenção o uso de *apyaba* 'homem, varão' para 'negro', que se diz *tapyúna* ou *tapýja* em outras fontes, por exemplo [Meisterburg] (2019, 205 e 301).

rã, e isso hé oque mais vezes (se) /132/ se uza, porém pondose junta com racó se ha de pór rã, e naõ roã; porém ambos osdous se pronunciaõ com hum só.

Advertencia

Alguns Linguas dizem, que estas particulas acima: racó, rã, e roã, naõ significaõ per si couza alguma, mas que sómente daõ huns sotaques, ou galas, que se ajuntaõ nas palavras, para as fazer mais lustrozas, e engraçadas. Naõ me parece mal esta opiniaõ; porém a mim me parece, que saõ pronomes; porque tendo noticia de outras Linguas, as acho nellas claramente feitas pronomes.[28]

Pronomes extravagantes.

Ha outra casta de pronomes extravagantes, q' saõ nascidos de adverbios, e saõ os seguintes: Uĩá, uĩaé,[29] que significaõ aquelles, ou aquellas, aquelle, ou aquella, ou aquillo que acolá está. Alguns em Lugar delles dizem tambem mĩã; vg. Erúr uĩã itá, traze aquella pedra, que acolá /133/ está, ou uĩaé itá, ou, aindaque mais tosca, mas intelligivelmente, mĩa itá.

Maoá, ou maoaé significa, qual, vg. Estaõ aqui tres, qual destes queres? Oicó iké moçapir [30] maoá, ou maoáetá erepotar?[31]

Eboquói, ou eboquéi significa esse, ou essa, esses, ou essas,[32] ou isso, vg. Nitio erepotar eboquói itá ¿ Naõ queres esse ferro, ou esta ferramenta? aindaque osegundo naõ se uza tanto como oprimeiro. Eboquói tambem significa eis la vai, eilo la vai, vg. Eboquói oçó oan igara, eis La vai acanoa. Eboquói ur oan maracatim. eis lá vem o navio.[33]

---

[28] O autor, que acha necessário justificar-se, lamentavelmente não reconhece que um pronome deve ser pelo menos conforme à sua boa definição. Não vê que essas partículas não se substituem a outro elemento, nome, por exemplo, mas "dão sotaque", isto é modificam gramaticalmente o sentido da oração.

[29] *Uimää, üimaé* em outras fontes: [Meisterburg] (2019,), Eckart (ms, COD 3143, p. 24).

[30] Mais uma vez chama a atenção a confusão entre /i/ e /ɨ/ que na forma da LGA que o autor descreve. Outras fontes têm *moçapýr*.

[31] [Meisterburg] (2019, 229) e Eckart (ms., COD 3143, p. 136) têm *umambäé-pe*?

[32] Compare-se a forma (dificilmente legível) Ebetíey 'esse, essa' na pág. 111 do manuscrito, *ebocoi* tambem no Guarayu de Hoeller (1932, 19).

[33] Surpreende a forma *ur* em lugar de *oúr*.

Tambem significa, certamente, vg. Eboquói cori xe mondó, Lá mandarei certamente ao depois.[34]

Uieépe, outros dizem mĩieépe aquillo que Lá está longe aperder de vista; vg. Onde vem esta canoa? Umĩieépe, ou mĩieépe, Lá vem /134/ aperder de vista.[35]

Acói significa aquelle, ou aquella, aquelles, ou aquellas; vg. Erecipiác oan acói xe mombeú aequéra endéo? vistes já aquillo, que eu te tinha dito? Aquéi, aqueioaé significaõ o mesmo, mas uzaõ-se menos.

Aipó, este, esta, estes, estas; vg. Aipó Tupãna aeerecó monhanga, ou jandereco monhangaba, quehe o melhor; estes dez mandamentos deque acima fallamos; estes dez mandamentos que fazem a nossa Ley, ou os sobreditos mandamentos.

Tambem significa vg. aquillo em que tinhamos fallado, como por exemplo: Tem algum fallado emhuma negra, edahi vay ella por acolá passando, diz: Aipó Cerá cunham; aquella he a negra, ou he ella aquella em que tinhamos fallado.

Tambem significa, isto, neste sentido, vg quando alguem diz: Dame agua ardente, (res-) /135/ responde o outro: Uy, isto me has de dizer? Naõ sabes, que naõ atenho? Responde entaõ o Tapuya: Aipó ae´, eu dizia isto naõ mais para que se podesse ser, se fizesse: Aipó aé roam, aipó aé nhóté.

Algumas vezes significa, que, vg. neste sentido: Olha que lá fallou o Padre: Aipó Paí onheeng.

Ipó significa, isso; vg. Ae será coaé? Responde: Hẽ hẽ, ipó, sim, deve ser esse, porém sempre ficando em duvida se será, ou naõ.

Verbo

Verbo he huma ordem de palavras, que per si fallaõ, que à [a] sutileza dos homens tem inventado para saberem com fundamento todos os idiomas. Isto

[34] O exemplo chama a atenção por várias razões: com respeito à sintaxe, surge o problema de saber quem é o sujeito e quem o objeto. Como o verbo *mondó* 'enviar, mandar' não é marcado por um prefixo pessoal de sujeito, entendemos a expressão como 'manda-me' ou 'mandam-me', *eboquói* sendo então o sujeito: 'aquele manda-me ao depois'. Com respeito a *eboquói*, Gerardi (2023, 280-284) descreve essa forma do antigo tupinambá como adjetivo ou pronome demonstrativo. O valor de advérbio, de tipo 'certamente' pode resultar ao nível da fala, em diversos contextos.

[35] Eckart (ms. COD 3143, p. 106) menciona „lá onde naõ estás, *uyme*, Silveira Bueno 2008, 372) *uĩ.*

supposto, he de saber que todos os verbos desta Lingua se dividem em dous generos, que vcm a ser activos, e naõ activos. Activo se chama aquelle verbo, que (no) /136/ no modo de fallar mostra sua acçaõ sobre alguma couza, vg. Amo. Aqui fica suspenso o sentido até que se declare, a acçaõ do verbo; por que quem diz que ama, por força alguma couza ha de amar; eassim dizendo nos: Amo a Deos, já com este, a Deos se declarou bastantemente aacçaõ do verbo, edeixou acabada a oraçaõ. Assim tambem neste Lingua: Amonhang, faço: eoque? A minha caza: Xe róca. Este xe róca he sobre que cahio asignificaçaõ do verbo, e por isso ficou sendo seu accusativo. Desta sorte se conhecem os verbos activos em todas as Linguas.

Os naõ activos huns saõ neutros, outros q' de alguma sorte podemos chamar passivos, e outros que podemos chamar absolutos.

Verbos neutros.

Verbos neutros saõ todos aquelles, que naõ tem acçaõ, ou dominio sobre alguma couza: /137/ por cuja cauza naõ pedem cazo algum, salvo por virtude de alguma prepoziçaõ. Estes se conheceraõ üela maneira seguinte: Observaremos todas as significaçoẽs dos verbos, e aquelles, que virmos que naõ tem acçaõ, aesses chamanos os verbos neutros; vg. Apac, durmo, ou acordo.[36] Este durmo, ou acordo, naõ mostra dominio, ou acçaõ sobre couza alguma, epor isso naõ pede cazo: Logo este verbo diremos que he neutro.

Neutros verdadeiros.

Chamamos nesta Lingua neutros verdadeiros a todos aquelles verbos dos pronomes Xe, Ne, I &tra. eque se formaõ de nomes adjectivos; vg. entendemos o verbo sum na maneira seguinte: Catú significa couza boa, junto com o pronome Xe compomos hum verbo na maneira seguinte: Xe catú, eu sou bem; Ne catú, tu es bem, I catú elle he bem &tra., oqual verbo conjugaremos pela segunda conjugaçaõ, que /138/ atraz fica.

Quando porem ajuntamos pronomes a nomes substantivos, se lhe entende entaõ overbo sum, por ter, na maneira seguinte: Maenduar significa Lembrança:

[36] Surpreende num autor tão versado nos diferentes modos de dizer a confusão ente *apác* 'acordar, despertar' e *akér* 'dormir'. Porém, os dois são intransitivos, e esta é a temática de do autor.

Xe maenduar, eu tenho lembrança, ou me Lembro. Copixaba significa rossa, Xe copixaba, tenho rossa &tra. aindaque em algum fica mais intelligivel pondolhe o verbo arecó, que significa ter; vg. na oraçaõ sobredita: Arecó copixaba, tenho minha rossa. Estes, e os seus semelhantes, saõ os verbos que se conjugaõ pela segunda conjugaçaõ, e naõ outros.

Passivos.

Há outros verbos, que de alguma maneira podemos chamar passivos, que saõ os que se fazem dos activos, ajuntandolhe a particula jé, vg. Ajejucá eu me mato, ou sou morto de outro. Compoem-se este verbo do activo Jucá, e da particula jé. A explicaçaõ destes verbos (pas-) /139/ passivos se aclará [aclarará] adiante em seu lugar.

Absolutos

Verbos absolutos nesta Lingua chamamos aquelles verbos, que naõpedem cazo; em seu modo de significar olevaõ mesmo com sigo, vg. Aporojucá eu mato gente. Estes, e outros semelhantes, se formaõ dos activos accrescentandolhe a dicçaõ, ou particula, poro, entre o artigo e o verbo, vg. Jucá matar; aporojucá matar gente.

Semelhantes aestes saõ outros verbos que se fazem absolutos por se lhe ajuntarem seus accuzativos, na maneira seguintes: Ambaeú, comer alguma couza; vg. Erembaeú oan? Comiste já? Estes sendo absolutos, saõ activos, epedem acuzativo; vg. erembaeú oan cearama?[37] Oprimeiro accusativo he mbaé, que está junto, e composto com o verbo, u; o segundo he cearáma, que he emque cahio sua acçaõ.

Ha outra casta de neutros, e juntamente passivos, os quaes se formaõdos activos, eda (parti-) /140/ particula je, entremetendolhe entre ella eo verbo seu accusativo; vg. Paxicú oje po mõdoc; Francisco cortou asua maõ; isto he tornando reciprocamente osentido sobre si mesmo. Semelhantes aeste saõ os seguintes: Ajejyba mo pene, ajenambipoçanong, Ajepy motác, ajeacang moatyró,

[37] A palavra *cearáma* para dizer 'ceia' é outro empréstimo que os falantes da LGA fizerão ao Português. O elemento *cea* emprestado, na sua grafia contemporânea, foi modificada pelo sufixo *-ráma* para dizer 'semelhante a uma ceia', 'o que corresponde a uma ceia'.

ajeoba coatiar,[38] e outros muitos, que deste modo se podem formar. Estes, e outros como elles podem ter por accusativo outro nome, que no Latim houvera de ser genitivo de Quotiescumque; porém perderá entaõ adicçaõ je; vg. Ajýba mo pén Pero quebrei osbraços de Pedro; ou Amopen Pero jyba &tra.[39] Pondose porém o accusativo do tal verbo relativadamente, se lhe deve accrescentar i, ou c, vg. Aipó mondóc oan, já lhe cortei as maõs, Açápe mojaoc oan, já lhe dividi ocaminho, ou o seu caminho a sua maõ.[40]

Pode-se fazer tambem a oração neste, e em semelhantes modos (de) /141/ de fallar; vg. Acobá[41] petéc Pacicú, bati a sua cara a Francisco. ou conforme a nossa fraze, dey huma bofetada a Francisco.

Do verbo sum.

Nesta Lingua geral naõ se acha verbo algũ, quebem direitamente possa suprir o verbo sum, es, fui dos Latinos; por q ainda que se acha o verbo Aicó, e seu composto Aicobé, que significaõ estar, estar vivo, ter saude, muito pouco se uza do primeiro, que he oque mais propriamente significa estar; eo segundo ainda que se uza m.^{to}, naõ he em supplemento de sum, es, fui; porque totalmente naõ significa somente estar, senaõ estar vivo, e ter saude.

Afalta deste verbo se supre na maneira seguinte. He de saber que o verbo sum tem tres significaçoẽs mais precizas, e necessarias a todos os idiomas, convem asaber: ser ou estar, ter, possuir.Todas estas se suprem admiravelmente: a primeira de ser se supre só /142/ com se pôr hum adjectivo na oraçaõ concordado com oseu substantivo. Ponho exemplo para me explicar melhor: Esta

---

[38] O autor parece supor que seus leitores compreendem. Nós traduzimos por 'Quebrou-se o braço' = 'quebrou o seu braço'; 'enfeitou-se o nariz' = 'enfeitou o seu nariz'; 'bateu-se o pé'; 'faz-se a barba' = 'faz a barba';. 'pintou-se o rosto' = 'pintou o seu rosto'. Chamam a atenção formas provavelmente dialetais como *pene* (em lugar de *pen* ou *pẽ*) e *moatyró* (palavra não documentada nos outros dicionários de LGA, mas cf. Guarani *moatyrõ* 'fazer a barba').

[39] A expressão "genitivo de Quotiescumque" significa '(houvera de ser) o genitivo do sustantivo em todo caso'. Literalmente, no primeiro exemplo, com a incorporação de 'braço', se diz 'eu braço-quebrei Pedro', ao passo que no segundo observamos uma construção analítica: 'eu quebrei o braço de Pedro'.

[40] Isto só se entende quando pelo menos segmentamos os enunciados: *a-i-po-mondoc-oan e a-ç-ape-mojaoc oan*.'eu-sua-mão-cortei'e 'eu-seu-caminho-reparti'.

[41] [A-ç-oba petéc Pacicú] 'eu-sua-cara-bati Pedro'. O lapso gráfico, <c> em lugar de <ç>, explica.se provavelmente, como em outros casos, pela inadvertência do copista. Em todo caso, *açobapetec* é uma única forma verbal, com um elemento nominal *óba* incorporado, usado aqui como verbo transitivo, cujo objeto é *Francisco*.

pedra he dura; Coaé ita cantam [ç-antam, ç.ãtã]. Acha-se o exemplo no adjectivo Cantam [ç-antam, ç.ãtã], que está nesta oraçaõ concordado com oseu substantivo itá.

Em segundo Lugar significa ter, como acima dissemos. Para suprirmos esta significaçaõ, naõ temos mais que ajuntar qualquer nome substantivo; vg. nesta, eem semelhantes oraçoẽs: Tenho rossa, xe copixaba, onde claramente se vê o exemplo em copixaba, que significa rossa, oqual só com se achar nesta oraçaõ sem verbo algum teve bastante vigor, para suprir overbo sum, nasignificaçaõ de ter.[42]

A terceira significaçaõ deste verbo, que he possuir, como he mesmo asegunda, porque o mesmo he ter que possuir, ecomo grammaticalmente nesta Lingua naõ tenha outro /143/ uzo, podera tambem ficar com asobredita explicaçaõ: advertindo haõ deser sempre nomes de couzas, que tenhaõ vindo, venhaõ, ou possaõ vir a [à] possessaõ juntos com os adjectivos possessivos.

Dos Modos.

Advirta-se que os verbos nessa Lingua em toda aparte saõ da mesma sorte, emqualquer modo que esteja o verbo, ou emqualquer pessoa, sempre he da mesma sorte; vg. Jucá, matar, em qualquer, ou tempo, emque se ache, sempre he jucá: jucá no Indicativo, jucá no Imperativo, jucá no Optativo, jucá no Conjunctivo, jucá no Permissivo, jucá no Infinitivo.

Os Artigos saõ seis, osquaes servem de dar aconhecer apessoa em que está o verbo, e saõ osseguintes: A, eu; Ere, tu; O, elle; Ya, nos; Pe, vós; O, elles.[43] Por artigos, ou sinaes he quese conhece emque pessoa estaõ os verbos em qualquer

[42] Esta afirmação compreendia-se certo numa comunidade de frades para os que o latim era familiar e presentre todos os dias. Eles sabiam interpretar tal afirmação no snetido de o verbo *esse* 'ser' não significar simplesmente 'ter' senão em construção de dativo na pessoa que "tem" alguma coisa, como no latim *mihi est pecunia* 'tenho dinheiro'. Mas o autor não menciona explicitamente este tipo de construção.

[43] Mais uma vez chama a atenção que a 1ª pessoa do plural exclusiva (*oré-*) nem sequer se menciona. Parece que a distinção entre 'inclusivo' e 'exclusivo' nas primeiras pessoas do plural, que funcionava na língua indígena, se abandonou pronto na LGA nascente. Nos paradigmas verbais das primeiras páginas da gramática, a distinção se faz até certo ponto nos paradigmas verbais, reaparecendo regularmente nos paradigmas negativos. Nos paradigmas nominais (pronominais) a distinção se observa, mas com o "pronome" *oro* em lugar de *oré*.
No mundo de hoje surpreende também que nosso autor oculte constantemente, nos paradigmas de conjugação, as formas femininas das terceiras pessoas, *ella* e *ellas*, embora as tome em consideração minuciosamente nos paradigmas dos pronomes (e adjetivos) demonstrativos.

Modo, excepto no (Im-) /144/ Imperativo, e Permissivo, porque estes tem outra casta de artigos, que Logo direy. Ponho exemplo no verbo Jucá, que significa matar: Ajucá eu mato; Erejucá, tu matas; Ojucá, elle mata. Yajucá, nós matamos; Pejucá, vós matais; ojucá, elles mataõ.[44] Onde se vê claramente, que o verbo Jucá, ajuntandolhe o artigo A, se conhece está na primeira pessoa do modo Indicativo.

Os artigos do Imperativo saõ osseguintes: E, T, vg. Ejucá, mata tu; Tojucá, mate elle, Tiajucá, matemos nós; Tojucá matem elles. Asegunda pessoa do plural fica com oseu artigo comũm, vg. Pejucá, matai vós. Este he o mesmo artigo que tem no Indicativo. Pejucá, vós matais.

O Futuro sive modus mandativus oseu artigo he T como tem o Modo Permissivo em todos os tempos tem T por artigo; advertindo porém que quando se ajunta a algum verbo, que principie por consoante, ou alguma pessoa, que /145/ pela dita Letra consoante principie, toma comsigo aletra A. Dou exemplo do Futuro mandativo:

Terejucá, matarás tu;	Tojucá, matará elle
Tapejucá, matareis vós	Tojucá, mataraõ elles.

Claramente se vê, que o verbo com seu artigo, accrescentandolhe hum t, fica sendo Futuro mandativo naquellas pessoas, que no dito Futuro se permittem.

Erejucá, tu matas	Terejucá, matarás tu
Ojucá, elle mata	Tojucá, matará elle
Ojucá, elles mataõ	Tojucá, mataraõ elles
Pejucá, vós matais	Tapejucá, matareis vós.

Neste Tapejucá se vê claramente oque acima se declara, porquanto aquelle T achou letra consoante, e por isso tomou comsigo a letra A. Pejucá, vós matais, Tapejucá, matareis vós.

Uzo do Optativo.

Para fazermos o verbo no Optativo, fazemos na maneira seguinte: Accrescentaremos ao verbo com o seu artigo essas diçoẽs: Amó, Raá, /146/ ecom ellas

[44] Dá para pensar o fato de o nosso autor nunca se referir, nos paradigmas verbais deste tipo, aos extensos paradigmas que se encontram na primeira parte desta gramática. Será que as tabelas compridas da primeira parte não formavam parte do original da gramática, mas foram incluidas no processo da cópia?

fica formado o Optativo. Ponho exemplo: Açó amó mairipe raá, Oxalá que eu fosse á Cidade. Claramente se vê o exemplo nas duas diçoẽs indicativas de desejo amó raá, as quaes juntas ao verbo Açó, mostraõ ao dito verbo no Optativo. Porém note-se, que sempre se ha de meter o accusativo do verbo no meyo das duas diçoẽs, ou este accusativo seja verdadeiro do verbo, por ser activo, ou adquirido por preposiçaõ, ou por neutro, como claramente se mostra na oraçaõ sobredita: Açó amó mairipe raá, onde o accusativo mairi, cazo do verbo neutro Açó, adquirido da preposiçaõ pe, se acha no meio das duas dicçoẽs, Amó, Raá.[45]

Pode-se formar tambem o Optativo ajuntando ao verbo com seu artigo esta palavra Tomaramo, que significa tomara, ou Utinam; Oxalá fora eu ao ceo, Tomara ir ao ceo: Tomaramo açó ibaképe. Onde claramente se ve o exemplo na palavra tomaramo, aqual junta ao (ver-) /147/ verbo çó com oseu artigo A, fica fazendo, e mostrando o verbo noOptativo: Tomaramo açó.

Porém advirta-se que as diçoens acima Amó, Raã se devem collocar depois do verbo, eapalvara Tomaramo se deve collocar antes do verbo, aq' se ajunta, ew pollas vice versa será erro, oque se deve muito notar.

Advirta-se mais, que em lugar da palavra Raã, uzaõ m.to tambem dessa Reã, que significa o mesmo.

Advirta-se tambem, que quando se ajuntar algum adverbio ao verbo do modo optativo, se deve pôr odito adverbio junto ao verbo na maneira seguinte: Acaucú [açauçú] catú amó Tupana raã, ou reã, Oxalá que eu amara bem a Deos. Onde se vê claramente, que porse oadverbio catú ao verbo caucú [çauçú], se collocou depos Logo immediatemente ao verbo antes das palavras amó raã. Para me declarar ainda mais, faço a oraçaõ pela outra fraze na maneira seguinte: Tomaramo /148/ acaucub [açauçub] catú Tupana. Onde se vê o catú adverbio collocado immediato ao verbo, ainda primeiro, que oseu proprio accusativo. Isso se deve tambem muito notar; porque no modo de collocar aspalavras está toda asubstancia grammatical desta Lingua.

[45] Leitura duvidosa no caso de *raá* ou *raã*. Nas ocorrências de esta página, o acento que cai em *amó* e aquele que se lê em *raã* parece ser diferente. Como até o momento não identificamos essa palavra em outras fontes, fica indecisa a questão. A construção descrita aqui parece ser uma forma dialetal da LGA, que não se confirma em outras fontes. Por outro lado, o elemento *amó* parece ser idêntico com o demonstrativo *amó* 'aquele, aquela; qualquer'. A formação do optativo, porém, surpreende porque difere da que descreve Figueira (1687, 16)

Neste nosso modo de fallar: O' tomara ir ao ceo, dizem tambem assim: O tomaramo açó ybakepe, porém uzando-se deste o, senaõ pode uzar de outra fraze de Optativo, sómente se uza de tomaramo.

Dizem tambem muy elegante, e claramente, Açó amó ybekepe [ybakepe] oé; Oxalá fora eu ao ceo, Ó se eu fora ao ceo. Nos Catecismos, e na Arte antiga[46] se acha em lugar de oé, esta dicçaõ mã, a qual ainda que ao parecer he muy elegante, e algumas pessoas há, que ainda daõ razaõ della, naõ ha hoje pessoa alguma que a uze, eas mais dellas naõ a entendem; e por isto uzem desta, que acima declaro. (Al-) /149/

Alguns Indios mais ladinos nos imitaõ no Optativo, dizendo: O' tomaramo açó ybakepe, O' tomara ir ao ceo.

Esta particula Ne ajuntandose ao verbo o denota, e mostra no futuro do Indicativo.

Para denotarmos o verbo no futuro do Optativo, he preciso lhe ajuntemos algum adverbio de tempo nesta forma: Acaucú [açauçú] amó angareiré xeremiamontareyma raã, Praza a Deos, que ame daqui por diante a quem tenho odio.[47]

Modo Permissivo, ou Concessivo.

Chama-se este Modo permissivo, porque oseu significar naõ he totalmente mandando fazer as couzas, mas sim pedindo Licença para as fazer, ou permittindo que se façaõ. No que se vem a cifrar quasi todo omodo de uzar deste Permissivo, he o seguinte: Açó amó mairipe, arure amó cauim. Se eu fora à Cidade, havia de trazer vinho. Eassim entaõ (co-) /150/ conheceremosque o verbo está no Permissivo, quando virmos, que tem com sigo esta particula amó, aqual particula nos verbos, que acabarem em, a, perde oseu, a, na maneira seguinte: Ajucá mó

[46] Ver Anchieta (1595, 18): *temomã*, Figueira (1687, 16) *temomã.* Silveira Bueno (2008, 203) confirma *ma* e *mã* 'oxalá'.

[47] Como em outros casos, o autor não explica o seu exemplo morfema por morfema, nem lexema por lexema. A tradução "praza a Deus que ame" corresponde a *açauçú raã* 'oxalá que eu ame'.

Xeremiamõtareyma analisa-se como

Xe-r-emi-	amõtar-eym-a
'1ª.sg-R-nmlz.pas-	querer.bem-neg-ref'

'meu objeto de ódio', 'a quem tenho em ódio'.

Anga-reiré no sentido de 'daqui por diante' parece ser uma forma dialetal que coressponde a *angiré* 'daqui por diante', documentado no *Vocabulário na Língua brasílica* de 1621 (Drumond 1952, 90). *Anga* é um demonstrativo, *reiré* ou *riré* significa 'depois'.

jagoara, matára eu o caõ. Porém selhe ajuntarmos oseu, a, ainda que será menos polido, com tudo naõ será erro, vg. Ajucá amó jagoara, matára eu o caõ.

O presente deste Permissivo se conhece por selhe ajuntar um T, aos artigos na forma seguinte: Tajucá, mate eu embora. Onde se vê overbo Ajucá accrescentandolhe no principio hum T, fica permissivo.

O Futuro do Permissivo he omesmo que odo Indicativo, só selhe accrescenta de mais o sobredito T, oqual pondose atras do artigo, mostra o verbo no Permissivo; vg. Ajucáne, eu matarey, Tajucáne, matarei eu por ventura.[48] Ajucá eu mato, Tajucá, mate eu embo-. /151/ [ra].

Naõ he bom se passe em silencio um modo fallar, que hoje he muy comũm; que ainda que eu tenho minhas duvidas se pertence ao Conjunctivo, com tudo mais me inclino aque pertence ao Permissivo, ehe oseguinte: Açó moracó coecé copixape, Aicó oan itá [iké?] amó coýr; se hontem eu fora para a rossa, já agora aqui estava, ou estivera: Ou, Fora eu hontem para a rossa, que já agora aqui estaria. Ou melhor: Açó moracó copixape, aicó oan iké moracó coyr. Ou: Seemó coacé açó copixape, coyr açó oan iké amó; Se eu hontem fora, já agora aqui estaria: Fora eu hontem &tra.[49]

---

[48] A descrição pormenorizada do "optativo" e "permissivo", que mostra várias quase-repetições, mostra a dificuldade que o autor tinha quando tentava arranjar-se com o que é uma categoria única na LGA (e em línguas Tupi-Guarani emparentadas). Isto resulta da postura do autor de partir principalmente de categorias sintáticas latinas e não dar-se conta de que as formas em *t-* constituem uma categoria única, que se pode chamar de "optativo" ou "permissivo", mas que sempre tem a mesma função.O autor, lamentavelmente, mistura esse modo com as diversas possibilidades de exprimir um desejo irreal.

[49] Mais uma vez é preciso fazer uma análise morfológica, dado que o autor não explica os detalhes dos seus exemplos:

A-çó´(a)mo racó coecé copixa-pe	*a-icó oan*	*itá* [iké] *amó coýr*
1ª.SG-ir IRR certo ontem roça-LOC	1ªSG-estar PRET	aqui IRR agora

'Certo, se ontem tivesse ido à roça, já estaria aqui agora'.

Na segunda variante da oração, a palavra *itá* provavelmente é um lapso por *iké* 'aqui'. A terceira variante se distingue pelo elemento inicial "seemó", que se explica a partir de "sae amó", que se acha ao início do primeiro exemplo do fólio 152 *See* ou *sae* é um empréstimo baseado na conjunção portuguesa *se*. Na situação de contato a LGA emprestou muitas conjunções que desta forma não existiam no tupinambá originário. Cf. abaixo III.5.11.

Modo Conjunctivo.

Para denotarmos Conjunctivo, he necessario ajuntarmos ao verbo com seu artigo esta particula ramé,[50] aqual significa como, quando, porque, se; vg. Açauçúb ramé Tupana, arecó catú xeanga, se amo aDeos, faço bem á minha alma: quando amo a Deos; como amo &tra. /152/

Quando se uza daConjunçaõ se, como fica acima declarado no modo Permissivo, se fará a oraçaõ de duas maneiras; vg. Saé amó indé ereicó iké xe kebyra nomanoi xoéramó = Endé ereicó amo iké xe kebyra nomano[51] xoer amo, Se tu aqui estiveras, naõ morréra meu irmaõ. Estiveras tu aqui, que meu irmaõ naõ havia de morrer.[52]

Tambem costumaõ uzar da letra T, em lugar da particula, ut, e esta sobredita letra se ajunta ao artigo do verbo na maneira seg.^{te}, ou para me explicar melhor, me explicarey da mesma sorte que se acha conjugado no presente do Permissivo, vg. agora neste modo de fallar: Erúr y taú, Traze agua para que eu beba. Emonghetá catú tocó [toçó], Pratica-o bem para que vá. Açauçú catú Tupana to xe raco [raçó] ybaképe, Amo muito a Deos para que me leve ao ceo &tra.

Algumas vezes tem o verbo do Conjunctivo (ar-) /153/ artigo, outras vezes selhe poem o pronome xe, quando dizemos: Paxicú açauçú ramé, quer dizer ao pé da Letra: Quando amo a Francisco. Ixé Paxicú raucú [rauçú] ramé; quer dizer: Quando tenho amor a Francisco; quando amo a Francisco. Aco [açó] ramé coaype [çoaype] erimbaé. Antigamente quando eu fui ao Reino de Portugal.[53] Xeco [xeçó] ramé coaype. Q.^{do} foi da minha ida ao Reino. A particula ramé he comũa atodos ostempos do Conjunctivo; q.^{do} a Linguagem falla do imperfeito do dito Modo, he mais elegante ajuntarselhe esta particula ué ao ramé; vg. Ajucá ramé ué, quando eu matava; ou tambem, ainda que menos elegante, Ajucá ué

---

[50] Segundo Figueira (1687, 16) se usa um sufixo átono *-reme*, por exemplo *Ajucá-reme* 'quando eu mato'.

[51] Na Língua Geral Amazônica que o autor descreve, a negação marcada pelo morfema discontínuo *n*(*a*)- ... *-i* já era usada pouco e substituida pela partícula *niti* anteposta ao verbo. A omissão do *-i* final em *nomano* evidencia que o morfema tradicional já não funcionava corretamente.

[52] Com respeito ao português, chama também a atenção que o autor, neste tipo de orações irreais, muito pouco emprega o condicional ('não teria morto', por exemplo) e nunca as formas do subjuntivo do imperfeito e do mais.que-perfeito. ('se tivesses estado aqui,' etc.)

[53] O Reino de Portugal é traduzido pelo que outras fontes mencionam como *çobái* 'da banda de além'. Chama a atenção o emudecimento da /β/ intervocálica na língua falada no Pará oriental e Maranhão.

ramé. Porém, advirto, que a dita particula ué naõ he precisamente necessaria, pois sem ella se pode fazer a oraçaõ, porém he mais proprio para o imperfeito.[54]

Naõ differem os Preteritos, ou Futuros do Conjunctivo, nem outro qualquer Modo, mais que nos adverbios de tempo, que se lhe ajuntaõ, /154/ como já fica advertido; vg. Ajucá oan ramé &tra.

Advirtase, que sem artigo, ou pronome se naõ costuma uzar já nostempos do Conjunctivo.

Do Modo Infinitivo.

Pode-se pôr o verbo no Infinitivo sem artigo na forma seguinte: Aimoang ade [nde] guyrá jucá. Cuido que tu matas huma ave.[55]

Pode-se tambem pôr com seus artigos cõmũs, e isso he oque mais cõmumente se uza, na maneira seguinte: Amó endé erejucá guyrá, naõ tendo o verbo.[56] Imagino, que tu matas huma ave. Eassim naõ tem o verbo mais distinçaõ no Infinitivo, que a de virem dous verbos juntos na Oraçaõ, com hum que nomeio.

Quando se ajuntaõ dous verbos juntos, ordinariamente se compoem hum com outro na maneira seguinte: Amonhã coau [kwaβ],[57] sei fazer; Acoatiar potar, quero pintar. Porém, ordinariamente naõ he geral esta regra para todos os verbos, e só he particular para os verbos Cuab, (po-) /155/ potar, epara esta particula ucar; vg. Amonhã potar: quero fazer: Açó potar, quero ir: Ajebyr potar, quero tornar, &tra. O verbo Jebyre tambem aqui pertence; vg. Amonhã jebyre. A particula ucar significa constrangimento de se fazer alguma couza; vg. Amonhã ucar, mando fazer, constranjo aque se faça; vg. Amonhã ucar xe cobixaba apyaba etá cupé [çupé], mando fazer a minha rossa aos negros.

---

[54] Desconhece-se a origem desta partícula. Não a conhecemos em outras fontes. Uma hipótese possível é que a partícula está em relação com o sufixo *-wer*, variante de *-pwer* 'perfetivo', 'o que foi antes' (cf. Jensen 1998, 596, n.o 39).

[55] Literalmente 'Cuido o teu matar uma ave'. Deste modo se evidencia, para nós, que na LGA se trata de uma forma sem prefixo pessoal, que corresponde ao infinitivo em português.

[56] Não há uma oração principal com um verbo como 'imaginar' do qual dependa uma subordinada. Na realidade, esta construção significa literalmente 'esse tu matas uma ave'. Sem verbo principal, até em latim não corresponde a um acusativo com o infinitivo.

[57] Evidentemente, não se trata de um lapso do copista, mas a forma *coáu* [k^{w}aw] representa o desenvolvimento ocorrido na LGA falada, caraterizada pela vocalização da /β/ final em /u/, uma vogal que reúne o traço bilabial recorrente de /β/ e /u/. Ver III.4.7.

Advirta-se, que compondo hum verbo com outro, aquelle que houvera no Infinito esse se antepoem na composiçaõ ao outro, e aelle se ajunta o artigo, que houvera de estar no outro na forma seguinte: Quero fazer a minha rossa: Amonhã potar xe copixaba. Onde claram.te se vê, que o fazer, que no Latim houvera de estar no Infinito, compondose com o verbo potar, se lhe antepos, este lhe ajuntou o artigo Amonhã potar.[58]

O accusativo destes verbos assim compostos /156/ ou pode por-se antes, ou depois do verbo na forma seguinte: Amonhã potar xe copixaba, ou Xe copixaba amonhã potar.

Algumas vezes do verbo, edo seu accusativo se compoem hum verbo; vg. Apó mondóc Pero; Corto a maõ de Pedro;[59] porem isto naõ he geral para todos os verbos, esó se faz em algũs, que ouzo [o uso] ensinará.

Quando os verbos saõ activos, etem seu accusativo, emlugar da composiçaõ acima posta, sepodefazer aoraçaõ [a oração] naforma seguinte: vg. Quero fazer a minha rossa, Apotar xe copixaba monhanga. Onde se vê claram.te o verbo no Infinitivo com seu accusativo atraz, semque se componhaõ hum com outro, naõ obstante naõ terem, que, entre si.[60] Porém advirta-se, que neste modo de fallar, se naõ antepozerem o accusativo ao verbo no Infinito, que fica errada, e muda o sentido da oraçaõ.

Esta sobredita regra pode servir de (genera-) /157/ generalidade para o verbo do Infinitivo, havendo de uzarse delle em semelhantes oraçoẽs, com a de cima.

Oque atraz temos dito do Infinitivo, arespeito de ter, e naõ ter artigos, tambem nos Futuros se observa; vg. Sei que hey de matar uma ave. Fazendo nós a oraçaõ com artigos, que he o mais elegante, diremos: Acoau ojeguýra xe ajucá ao ama.[61] Se afizermos sem artigos, diremos: Acoau ojepe guyrá xe jucá oama,

---

[58] Boa observação. Com base numa explicação funcional se diria que o verbo "modal" *potar* estava para se convertir num sufixo gramatical que significava 'intenção', 'postura intencional com respeito a uma ação'.

[59] Repetição pelo menos parcial dum assunto que se tratou no f. 140 encima.

[60] Entendemos assim esta explicação: neste caso não se trata da incorporação do complemento de objeto – que não tem objeto porque é intransitivo – , mas de uma expressão analítica, na qual o objeto do verbo conjugado consiste na forma nominalizada do verbo *monhang*, que conserva a -*a* do antigo sufixo referencial (cf. Queixalós 2006, 261), já sem função na LGA. O inteiro complemento de objeto é *xe copixaba monhanga* 'o trabalho da minha roça'.

[61] Evidente lapso do copista: em lugar do *ojeguýra*, que não tem sentido, deve ser *ojepé guyrá* 'uma ave'. Por outro lado, abstraindo de que *ao ama* em lugar *oama* é outro lapso do

ou Acoau ojepé guyrá xejucá oama, &tra. Exemplo do preterito: Acoau ojepe guyra xe ajucá oan, ou Acoau ojepe guyrá xe jucá oan. Onde se vê claram.[te] que o verbo no Infinitivo pode conservar, ou perder o artigo assim no presente como nopreterito, ou futuro.

Do Gerundio.

Os gerundios dos verbos activos naõ admittem artigos, como se vê nesta Oraçaõ: Destruo o peixe matando; Amocanheme pyrá yjucáo. Pemoete Tupana caucupa [çauçúpa]. Honray a D.s amandoo. /158/

Ainda que ogerundio em di, no Latim serve de genitivo, como nesta Lingua naõ ha genitivo, costumaõ uzar do verbo no Infinito sem artigo, para de algum modo se accomodarem ao sobredito modo de fallar naforma seguinte: Ocyc oan coyr mbaé jucá ára; Já agora chegou tempo para matar alguma couza;[62] isto he fallandose absolutamente; que se determinasse pessoa, se havia de fazer adita oraçaõ de outra sorte: vg. Ocyc oan coyr ara mae erejucá ao ama. Já chegou otempo para matares alguma couza, ou de matares alguma couza.[63]

Emlugar da preposiçaõ, ex, ou, de, q' oLatim dá ao gerundio, se uza nessa Lingua da preposiçaõ çui; vg. neste sentido: Já estou farto de comer peixe. Xe

---

copista, a forma *jucá oama* é mencionada por Figueira (1687, 21) para exprimir o "futuro perfeito" do infinitivo, sem prefixo pessoal. Por isso, "xe ajuca oama" é uma construção errada, talvez outro lapso, em lugar do "xe jucá oama" dos exemplos subseguintes. O nosso autor, porém,, afirma neste passo que o prefixo pessoal, o "artigo", pode aparecer ou não, outro indício da reinterpretação da construção indígena na boca dos falantes mestiços.

[62] Análise: *o-cýc oan coyr* *mbaé jucá ára*
3-chegar PRET agora coisa matar dia
'Já chegou o dia de matar alguma coisa.'

[63] Toda esta exposição, e o que segue, só é compreensivel para pessoas que entendem os exemplos dados a partir do latim, porque só na tradução latina aparece um "gerúndio" (*tempus necandi* 'o tempo de matar'). O autor não está muito interessado na morfologia, mas antes na sintaxe. Sobretudo não descreve as correspondentes categorias morfossintáticas da LGA embora a língua disponha de um sufixo *-bo* (-/βo/) para marcar a subordinação (cf. Anchieta 1595, 27v-28v). Aparece na forma *i-juká-o* (3ª.pessoa-matar-GER) do penúltimo exemplo do f. 157, com o emudecimento da /β/ intervocálica que já ocorreu em outras ocasiões (cf. a nota 53). Não se explica bem o sufixo *-pa* do último exemplo do f. 157, *ç-auçú-pa* (3ª.pessoa-amar-?). Trata-se de uma variante dialetal de *-bo* na Ilha de Marajó? Ver também a nota 69.

apong oan piraú çui; ou, em estoutra: Já estou farto de comer peixe : Ajurucei oan piraú çui. &tra.[64]

Em Lugar da preposiçaõ, In, se poem pupé; vg. Tupana raucuba [rauçúba] pupé; ou. Tupana /159/ raucupupé [rauçú-pupé]. Em amar aDeos.[65]

O verbo, que na oraçaõ se seguir depois do verbo Có [ço], eoutros aelle semelhantes, sempre se poem no gerundio; vg. Açó pyrá type pyrá jucáo: Vou ao pesqueiro a matar peixe.

Os principios do gerundio se fazem do verbo sem artigo, e os verbos que tiverem asyllaba nho, ou io, asperdem tambem para formarem oprincipio dogerundio. Os activos que no presente tiverem as syllabas ra, re, ro, ru tomaõ no gerundio asyllaba ce.[66]

Os verbos neutros de artigos, no gerundio conservaõ seus artigos, que tinhaõ no Indicativo; vg. Apaca, erepaca, opaca &tra. aindaq' os antigos uzaraõ de outros artigos nos gerundios; vg. guypaca, acordando eu; epaca, acordando tu. &tra.[67]

Os verbos que tem nopresente a Letra, r, como vg. Roçang, na terceira pessoa do gerundio toma, g, vg, Xe roçang, Neroçang, no (gerun-) /160/ gerundio Xeroçangamo, Neroçangamo, Ogoeçangamo.[68] Os verbos do pronome Xe con-

---

[64] O "gerúndio" só se vê no momento de traduzir os exemplos portugueses para o latim (*fessus piscis edendi* 'farto de comer peixe'). Além disso, estes exemplos precisam de uma análise morfossintática: Segmentando e glossando ver-se-ão as seguintes estruturas:

Xe apong oan pirá-ú-çui
Eu farto de comer PRET peixe-comer-SEP,
'estive farto de comer peixe'.

Apong, em outras fontes *apung*, está relacionado com *apu'a* 'redondo'(o que se refere à barriga`). No segundo exemplo,, *ajurucei*, parece ser composto de *jurú* 'boca' e a raiz *jeaséi*, que se encontra em guarani no sentido de 'enfadar-se' (*jeahéi*, cf. Montoya 2011, 206) e em guarayu com o sentido de 'cansar' (Hoeller 1932, 288). O verbo incorporado seria então *a-juru-(je-a)séi*.

[65] Latim: *In Deo amando*- Mais uma vez faz falta a análise do que se diz na LGA, que é

Tupana r-auçúb-a
Deus-R-amar-REF,
'no amor de Deus'; na segunda variante omitiu-se o antigo sufixo referencial *-a*.

[66] Além de não dar exemplos para esta "regra", nosso autor se esquece constantemente de informar os leitores sobre o ponto essencial, que é o sufixo que marca o tipo de subordinação chamado de "gerúndio". Cf. nota 70.

[67] Cf. Anchieta (1595, 28v-29r). Na LGA já não se usam estas formas do tupinambá.

[68] Na realidade, o "incremento" *-gue.* [-gwe-] intercala.se entre *o* prefixo o- da 3ª pessoa e a raiz verbal, de modo que apareça a variante *ogue-* do prefixo pessoal da 3ª pessoa; cf. Anchieta (1595, 38v). Cf. abaixo III.5.5.1.

servaõ seus pronomes, excepto na terceira pessoa, que sempre tem, *o*, como acima se vê. Xeroçangamo, Neroçangamo, Ogoeçangamo.[69]

Fins dos gerundios.

Note-se que nesta Lingua há humas vogaes, que se chamaõ puras, eoutras naõ puras. As puras saõ aquellas, que naõ saõ feridas de alguma consoante, como no verbo Jació, chorar, noqual o, o, he puro porq' naõ he ferido de consoante alguma, e neste verbo Amondo o, o, do fim naõ he puro, porque he ferido da consoante d.

Todos os verbos acabados nas letras a, e, o naõ puro, para formarem gerundio, accrescentaõ, bo, como Jucá, no gerundio, jucábo, Mondó, mondábo.[70] Tiraõse porém desta regra os verbos acabados nas syllabas mo, e no, (os) /161/ os quaes accrescentaõ mó, para formarem seus gerundos, como Amanó, eu morro. Amanómo. Tira-se também o verbo Iké, que no gerundio faz ikebo; tira-se Cikijé, q'faz acikijébo; Ajepea, ajepeabo.[71]

Dos verbos negativos.

Para negarmos qualquer couza nesta Lingua, se uza de varios modos de negaçoens, todas annexas ao verbo, compondose com ellas, ecom o verbo affirmativo, outro verbo negativo: e note-se que todas as negaçoens principiaõ pela letra N. Seja exemplo o verbo affirmativo Jucá, que significa matar, accrescentando nós hum N, aeste verbo affirmativo, fica feito o verbo negativo na maneira seguinte: Ajucá, eu mato; Najucai, eu naõ mato; accrescentase-lhe tambẽ hum, i, no fim para ficar mais elegante, como se vê no verbo acima; porém quem lhe naõ ajuntar odito, i, quase o entenderaõ da mesma sorte. (Em) /162/

[69] Mais uma vez o autor fala de prefixos diferentes, mas evita de falar do sufixo mesmo. Já Anchieta (1595, 28v-29r) menciona que a formação do gerúndio se faz mediante o sufixo -*amo/-mo*, que certamente está em relação com o morfema -*bo* mencionado na nota 63.

[70] Disso resulta que o sufixo que marca o gerúndio na realidade é -*ábo*- [ˈaβo], sendo -*bo*- uma variante que aparece em determinados contextos. Ver também a reconstrução por parte de Jensen (1998, 592, no. 21).

[71] Estes exemplos estão em contradição com o que foi dito no início deste subcapítulo sobre os gerúndios. Evidentemente esta "regra" tradicuinal já não era válida.

Em Lugar dodito N, se lhe pode ajuntar outra qualquer casta de negaçaõ, como vg. Nitibi, Nitio, Nangai, Nangaité[72]: Najucai, ou Najucá, Nitibi ajucá, Nitio ajucá, Nangai ajucá, Nangaité ajucá. Tudo isto se observa até ofuturo [sic], oqual se nega desta forma: Nitibi ajucá xoerene, ou Nitibi xoer ajucane, ou Najucá xoerne, eu naõ matarey.[73]

Como se nega o Imperativo.

O Imperativo se nega de duas maneiras, pondolhe depois esta dicçaõ remé, ou antes esta dicçaõ Tenhé[74] na forma seguinte: Ejucá remé, ou Tenhe ejucá, Naõ mates tu.

Alguns tambem costumaõ negar desta maneira, ajuntandolhe as negaçoens ambas juntas; vg. Tenhé remé ejucá; ou tirandolhe o, re, desta maneira: Tenhé me ejucá.Alguns tambem dizem ejucamé.

Como se nega o Optativo.

O Optativo se nega desta sorte: Najucai amo /163/ raã, ou Tomaramo ixé nitibi ajucá, ou Nitibi xoer amó ajucá raã, como alguns dizem. Outros tambem dizem Tomaramo ixé najucai raã ou. ainda que menos se uza, Najucai xer temó raã.

Como se nega o Permissivo.

O Permissivo noprezente se nega com a dicçaõ umé; vg. Tajuca umé, naõ mate eu: no futuro se lhe accrescenta esta Uméne Naõ matarey eu: nos mais tempos se nega como o Optativo, excepto que naõ se lhe accrescenta a particula raã; vg. Najucá xoer amó, Eu naõ matara, ou naõ mataria, ou naõ teria morto; ou Nitibi ajucá xoer amó.

Alem das negaçoẽs sobreditas podemos tambem uzar dos modosseguintes: Aé amó – Caé [ça'é] amó – Ramé amó. Exemplo: Aé amó jagoára icatú: Naju-

---

[72] As duas últimas parecem exprimir uma negação intensiva, já que se trata da negação de *anga* 'alma'; dado o caso mais o intensificador *-ité* :'não há alma', 'não, pela (minha) alma', 'de nenhuma maneira'.

[73] Anchieta (1595, 22r) menciona *xoe* ou *xo* como morfema da negação do futuro, anteposto ao sufixo *-ne* do futuro: *ajucá xoene*, *xone*. É Figueira (1687, 34) quem escreve que "outros dizem *Najucáixoérine*; metendo também a syllaba, ri." Na variante da LGA descrita pelo autor *xoéri* parece ter se reduzido a *xoér*.

[74] *Tenhé* significa 'ação frustrada', quer dizer o proibitivo se modifica pela advertência de que a ação em questão não vai levat a nada. Com o imperativo funciona como um proibitivo.

cá xoer amó. Se o caõ fora bom, naõ o matara eu = Fora o caõ bom, que eu o naõ matara. Costumaõ tambem dizer assim: Caé [ça'é] amó jagoára icatú, nitibi xoeramó ajucá; ou assim: (Ja-) /164/ Jagoara icatú ramé mó nitibi xoer ajucá amó. Mudandolhe os artigos, sepode variar pelas mais pessoas na maneira seguinte: Aé amó jagoára icatú nitibi xoer erejucá; isto he, naõ o matarias, ou naõ havias, ou naõ houveras de matar. Ae mó nojucá xoer; ou Nitibi ojucá xer, Naõ ohavia elle de matar. Eassim se vay conjugando nas mais pessoas.[75]

Como se nega o Conjunctivo.

O Conjunctivo nega-se da forma seguinte: Se delle se uzar alguma vez sem artigo, se negará com esta dicçaõ Eyma; vg. Jucáeyma ramé. Sendo porém com artigos se negará desta maneira:Najucái ramé, ou Nitibi ajucá rame. Quando o verbo naõ tiver junto asi algum adverbio de tempo, se suppoem, edeve supôr, que está no prezente; Namaeú iramé ajació. Assim nesta, como em semelhantes oraçoẽs se vê claramente o verbo no prezente do Conjunctivo.[76] Se porém se lhe ajuntar (al-) /165/ algum adverbio de tempo, por elle se conhecerá; vg. Coecé açoramé, Hontem quando fui. Onde se vê que oadverbio coecé mostra o verbo no preterito. Advirta-se o modo affirmativo nesta materia. Nopreterito imperfeito, quando tem a particula bé, se nega assim: Najucá ramébe, ou Najucá ué ramé; ou Jucáeyma ramé ué.[77]

---

[75] O parágrafo inteiro não trata do permissivo, senão de construções para exprimir orações condicionaisi irreais. A partícula *sa'é*, variante de *se'é,* ambas já introduzidas antes (cf. a nota 49) talvez esteja em relação com o demonstrativo *a'é*, o qual, pelo menos em guarani, é *ha'e*. O /h/ inicial geralmente corresponde a /s/- em tupinambá.

[76] Só temos clareza quando traduzirmos os exemplos para o latim. Nosso autor evita de explicar o significado dos seus exemplos. A relação das expressões subordinativas marcadas pela posposição *ramé* e qualquer tipo de conjuntivo verbal se evidencia quando se pensa na conjunção latina *cum*, que pede o conjuntivo. É mais ou menos comum às construções com *cum* e com *ramé* o sentido bastante geral da subordinação, que pode se manifestar em valores de temporalidade (simultaneidade, anterioridade, posterioridade) ou de causalidade Os primeiros dois exemplos de este parágrafo significam 'quando não o mato', 'se não o mato', 'como não o mato'. Namaeú iramé ajació se segmenta

n-a-m(*b*)*ae-u-i ramé a-jacio*
NEG-1ª.p-alguma.coisa-comer-NEG 1ª.p-chorar
'como eu não comia, chorei'.

[77] Mais uma vez o autor parece pensar que pode prescindir de tradução. Também não explica o que significa a partícula *bé*. Parece que é uma variante de *ué*. Entendemos as três variantes dos exemplos como 'quando eu não o matava' ou 'como eu não o matava'.

Como senega o Infinitivo.

Nega-se o Infinitivo naõ tendo artigos com essa dicçaõ Eyma; vg. Jucá eyma. Tendo porém artigos, como o Indicativo, da mesma sorte que o Indicativo se deve negar; vg. Najucai. No gerundio sedeve negar com esta dicçaõ Eyma; vg. Apac eyma. Naõ acordando eu &tra.[78]

Advirta-se aqui, que ordinariamente se naõ costuma uzar do gerundio, principalmente nas primeira, e segunda pessoa, mas em lugar dasditas pessoas se costuma uzar do Conjunctivo na maneira seguinte: Napac ramé, ou Nitibi apac ramé, Naõ acordando eu, em lugar (de) /166/ Apac eyma &tra.[79]

Naquelles modos que se negaõ antes do artigo, se nofim se lhe quizer ajuntar esta dicçaõ eyma, seraõ duas negaçoẽs que affirmaõ,[80] vg. Najucai, ou Nitibi ajucá, Eu naõ mato, Najuca, ou Nitibi ajucá eyma, naõ deixo de matar.

Ofuturo do Indicativo quando se nega com N, antes do artigo, ajuntandoselhe a dicçaõ xoer, poderá conservar o, i, do fim, ou perdello na maneira seguinte: Najucai xoer, ou Najucá xoer. Se porém se negar com esta negaçaõ Nitibi, se lhe deve nunca pôr, i, no fim; vg. Nitibi ajucá, e naõ Nitibi ajucai, porque he erro.

Quando aletra N, naõ acha vogal, com quem se ajunte, se lhe ajunta aletra A; vg. Pejucá, vós matais, Napejucai, vos naõ matais.[81]

O Verbo Passivo.

O verbo se faz de alguma maneira passivo, accrescentandolhe alguma destas syllabas Je, /167/ ou nhé; vg. Jucá matar; Jejucá ser morto, ou matar-se.

Advirta-se, que ajuntandose o verbo Aicó aqualquer verbo activo, faz o mesmo que o verbo sum, es, fui, no latim; vg. nesta, e em semelhantes oraçoẽs: Ijucá pyrámo aicó, sou morto. Ijucá pyramo aicó oan coecé. Fuy morto hontem.

---

[78] O leitor que se pergunta de qual infinitivo se está falando aqui mais uma vez tem que pensar em possíveis construções de infinitivo no latim e no português como, por exemplo, *espero chegar à noite, espero não ter matado o cão, pensamos terminar o trabalho até amanhã*.

[79] As categorias de gerúndio ou conjuntivo são do latim ou português. A LGA, como as outras línguas da família Tupi-Guarani, não têm nem esta, nem aquela categoria. Na realidade, *-e'ym-a* é uma negação nominal e, nas construções com *ramé*, se trata de construções subordinativas, a negação sendo expressa mediante *n-* ou *nitibi*, respetivamente.

[80] Literalmente 'não mato sem matar'.

[81] Repetição do que já foi dito no início do capítulo sobre as negações, f. 161. O autor já se esqueceu da temática do infinitivo.

Tambem podemos occultar o Aicó na maneira seguinte: Ijucá pyra ixe, Eu sou morto. Ijucá pyra ixe coecé, Fui hontem morto, ou Fuy matado. que assim he o seu sentido Literal.[82]

A terceira pessoa do verbo Aicó se diz relativamente cecói, ou cecou ; mas deste segundo modo he menos uzada. E se dissermos oicó, vg. Ijucá pyramo oicó,[83] mas he pouco polido, e uzado.

O ablativo dacouza paciente para o verbo passivo se deve fazer de huma de duas maneiras; ou uzando do possessivo Xeremi, ou /168/ da prepoziçaõ çui, como vg. na oraçaõ seguinte: Ajucá amó guyrá feita pela passiva se dirá assim: Oicó amó guyrá xeremi jucá; ou assim: Xe çui guyrá ijucá pyrá [pýra] oicó amó; ainda que este segundo modo naõ he taõ uzado; porém he intelligivel.[84]

Além das embrulhadas sobreditas se uza muito do nome possessivo verbal nas oraçoẽs seguintes, e outrassemelhantes: Taicó neremijucá, seja eu morto deti, Aicó amó neremijucá, ou ixé amó aicó neremijucá, Se eu fora por ti, ou de ti morto. Aicó amó neremijucá réra, Se eu fosse, ou tivesse sido por ti, ou de ti

[82] Também neste caso o autor não explica os fundamentos gramaticais da LGA. O elemento central não é o verbo *aicó* 'ser', mas o sufixo passivo *-pýra*, reconstruído como **pýr* 'paciente' por Jensen (1998, 595). Efetivamente, *-pýr-a* é um sufixo nominalizador que formava um tipo de participio passivo de perfeito. Grrardi (2023, 288) trata-o como um nominalizador de paciente. Não obstante, na opinião dos linguistas modernos não existia uma voz passiva em tupinambá, nem na LGA, porque geralmente não se acha em construções com um agente explícito (tipo *ele foi enganado por seu próprio cunhado*). Embora se encontrem exemplos em Araújo e no guarani paraguaio moderno, parece que se trata da influência do português e do espanhol, respetivamente (cf. Gerardi 2023, 180). O tratamento superficial de *pýra* por parte do autor tem seu modelo em Anchieta (1595, 19v, 32r) e Figueira (1687, 32, 116), que ambos falam em *-ýra*, dando porém exemplos com *-pýra*. A construção de *-pýra* com um verbo como *a-ikó* 'estar (em um lugar)' (não 'ser') de nenhuma maneira corresponde à sintaxe tupinambá porque este sufixo não se usava para exprimir um processo ('o cão foi matado pelo jaguar'), mas únicamente um estado 'estava morto', tinha as orelhas perfuradas', etc.). Os missionários traduziam não a construção portuguesa, mas as palavras isoladas. Cf. abaixo III.5.7.

[83] Certo que o prefixo nominal de 3ª pessoa no verbo transitivo (*i-jucá*) assinala que o verbo é nominalizado. A construção literalmente significa 'existe seu ter sido morto' ou 'está como morto/matado'.

[84] Como quase sempre, o autor não explica os seus exemplos. O primeiro signfica literalmente 'Quando a ave foi objeto do meu matar', o segundo 'Quando por mim foi morta a ave'. Ambas as expressões traduzem a intenção de traduzir à LGA um tipo de expressão muito europeu, pouco autêntica. Isto é manifesto no uso de um pseudo auxiliar *aicó* 'ser', que originariamente significava 'estar, encontrar-se' e não é apropriado a predicados nominais tradicionais.

morto : ou Nderemijucá acoéra. Pode-se occultarlhe overbo sum; vg. Ixé amó neremijucá réra; porém este modo naõ he taõ uzado.[85]

Além do uzo da conjugaçaõ = Tojejucane, ou Ijuca pyramo taicóne, podemos tambem dizer: Cemijucá rama taicó; ou Ijuca (pyra-) /169/ pyrama taicó, Serey morto, ou virei aser morto.[86] De mais disto, he necessario saber, que quando se naõ declara pessoa, que faça na oraçaõ, sedeve observar de outra maneira. Ponho exemplo para melhor me explicar: Temijucá xerecó rame, ou Temijucá xe aicó ramé, Quando eu sou morto. Se porém se declarar a pessoa que me matou, diremos assim: Cemijucá xerecó ramé; ou Cemijucá aicó ramé, Quando eu sou morto delle. Jagoára remijucá xerecó ramé; ou Jagoára remijucá aicó ramé, Quando sou morto de hum caõ.[87]

No preterito imperfeito do Conjunctivo mais hum be, como se vê neste exemplo: Temijucá xe recó ramé be, Quando eu era morto. Paxicú remijucá xe recó ramé be, Quando era morto por Francisco.

---

[85] Repetimos a crítica feita já tantas vezes com respeito ao nosso autor, que, na maneira dos livros de aprendizagem de conversação da época, oferece modos de falar sem porém analisar os seus exemplos. O autor de uma gramática deveria explicar os elementos gramaticais usados como, por exemplo, a natureza do morfema *-emi-*, que devia estar no centro da temática de este capítulo. É verdade que a sua natureza não foi bem reconhecida pelos possíveis modelos do nosso autor, nem por Anchieta (1595), nem por Figueira (1687). Gerardi (2023, 288-289) chama o prefixo – sujeito à variação da "flexão relacional" – de nominalizador resultativo, que muitas vezes se pode traduzir por uma forma passiva em inglês (e em português), mas que não estabelece uma voz passiva sintática. As formas *réra* e *acoéra* marcam um passado, mais estritamente um (estado) perfeito.

[86] Explicação: *t-o-je-jucá-ne*

PERM,-3a.p-REFL-matar-FUT

'que ele se mate/seja matado no futuro'. Na 1ª pessoa: t-a-je-jucá-ne.

Com respeito ao uso de uma forma do verbo *aicó* 'ser' ver a nota precedente. Análise do exemplo

i-jucá-pyr-amo	*t-a- icó-ne*
3ª.p.nominal-matar-NOM.PAS-IRR	PERM-1ª.p-ser-FUT

'que eu seja no futuro um matado'.

Nos dois exemplos seguintes *ráma* exprime o que se pode chamar de futuro nominal ou aspeto nominal destinativo*: C-emi-juca-rama t-a-icó* se traduz 'que eu seja para o objeto do seu matar'.

[87] Explicação: todas estas expressões, que contêm uma forma do verbo 'ser', mostram a pauta europeia porque no tupinambá teria sido o nome *-emijucá* aquele que se constrói como predicado nominal. Nas duas variantes apresentadas para dizer 'quando sou morto dele', a forma *s-emi-jucá* significa 'existe o objeto do seu matar'. Se o cão é o agente da ação de matar, *jagoára r-emi-jucá* significa 'o objeto do matar do cão'.

Além disso que se tem advertido, se uza do nome verbal[88] de varias maneiras: como se /170/ verá nestas, eem semelhantes oraçoẽs: Pero remijucá réra Paxicú recó ramé, Como Francisco foi morto de Pedro, ou Como oque matou Francisco foi Pedro. Ou tambem Pero remijucá acoéra, ou agoéra Paxicú oicó ramé. Para as linguagens fallarem de preterito, ou futuro, he necessario adverbio de tempo, como já se tem advertido.

Advirta-se, que tambem se pode dizer desta sorte naterceira pessoa do singular, ou plural vg. Jaijucá ramé, Como estiver morto, ouComo estiverem mortos.[89]

Além disso, se pode dizer nesta, e em semelhantes oraçoens na maneira seguinte: Erecoaupacó ijucá pyramo xe recó, Sabei que eu sou morto. Erecó au [ere-kwaw] pacó Paxicú Pero remijucáramo cecó, Sabei por ventura que Francisco he morto de Pedro.[90]

Assim no activo, como no passivo podem os verbos no Infinitivo levar artigo, ou naõ (ole-) /171/ levar, vg. Ende eremoang ixé ajejucá erimbaé, ou Eremoang ijucá pyramo ixe aicó erimbaé? Cuidas[91] que eu fui morto antigam.[te92]

Quando os verbos no Infinitivo se negaõ, juntandolhe o verbo Aicó ao verbo passivo, se devem consertar suas pessoas na maneira seguinte: Na primeira pessoa se dirá Xer có [xe r-ecó] eyma, na segunda Nerecó eyma, na terceira Cecó ramé; na primeira doplural Jandé, ou Ore recó eyma, na segunda Perecó eyma, na terceira cecó eyma; vg. Acoau ijucá pyramo cecó eyma, Sey que naõ morreo, ou naõ foi morto de ninguem.[93]

---

[88] Até agora não dissera que as formas com o prefixo *-emi-* são formas verbais nominalizadas.
[89] Análise: *ja i-jucá-ramé* 'assim.como-3ª.p-matar-SUB', 'quando houver o homicídio dele'.
[90] Análise: *ere-k^{w}aw pacó Paxicú Peró r-emi-jucá-ramo c-ecó.*
2ª.p-saber heis.aqui Paxicú Pero R-NMLZ.PAS-matar 3ª.p-ser
'você sabe certamente o Francisco ser objeto do matar de Pedro'.
[91] No sentido de 'imaginas?' Pragmaticamente, a oração tem sentido se se tratar de uma questão. O autor põe um ponto de interrogação na LGA, mas não na sua tradução.
[92] Nas duas variantes se trata de construções de dois predicados, *eremoang* e *ajejucá* (forma verbal) e, respetivamente, *eremoang* e *ijucá pyramo aicó* (predicado nominal com o verbo 'ser' como cópula. A questão do "infinitivo" – ausente tanto na LGA como no português – se faz só no momento de traduzir o enunciado para o latim: *Cogitas me olim* ***necatum esse***?
[93] A construção da terceira pessoa do singular, *cecó ramé*, em lugar de *cecó eyma*, deve ser um lapso do autor, dado que essa construção significa 'se é' ('se existe seu ser'), faltando a negação.

Advertencia
sobre os verbos da terceira conjugaçaõ

Advirta-se que as terceiras pessoasdestes verbos o com̃um he começarem pela Letra I, pronome que atal pessoa pede, como vg. Xe caneõ, Nde caneõ,[94] Icaneõ, elle está cançado. Xe putupab Eu estou enfadado, Nde putupab, tu estas /172/ enfadado, Iputupab Elle está enfadado.

Tiraõ-se porém desta regra os verbos ou para melhor dizer os nomes adjectivos, debaixo dos quaes se entende o verbo sum, es, fui; os quaes depois do pronome Xe immediatamente começarem pela Letra R, aqual se muda em C, na terceira pessoa, vg. Xeracub, nderacub, cacub [çacub], Tenho febre, tens febre, tem febre. Xeropar, ando, ou estou perdido, neropar, copar [çopar]. Xeroçang, tenho paciencia, ou sou socegado, nderoçang, coçang [çoçang].

Hahum verbo, ou nome adjectivo, que ajuntandolhe o verbo sum, es, fui, como acima subentendido naõ toma C, com zeura na terceira pessoa, vg. xeroyçang, Estou frio, nderoyçang, estás frio, Iroyçang está frio.

Algum dia havia mais quatro verbos nesta excepçaõ, os quaes eraõ Xerob, doqual hoje se naõ uza na lingua versada.[95] Osegundo era Xeró, sou vesgo, em (Lu-) /173/ Lugar doqual se uza Xereca [xe-r-eçá] opé. ou Xereçá bang. Xerurú, estou inchado: diz-se hoje Xepungá.

Tambem se exceptuaõ da regra acima os verbos compostos de nomes, cuja primeira Letra T fica na terceira pessoa, ainda que na primeira, e segunda se muda em R, immediato ao artigo, vg. Xe rair, eu tenho filho, nderayr, tayr.

Advirta-se aqui que alguns Indios uzaõ do artigo O, em Lugar do pronome I, vg. Xenhirõ, eu perdoo, ndenhyró, inhyrõ, ou onhyrõ.[96]

---

[94] *Nde* em lugar de *Ne* mostra que a "harmnia nasal", que por influência regressiva da vogal final /õ/ pediria *ne*, não funcionava na LGA. Pronome e marca pessoal da 2ª p sg na conjugação nominal aqui sempre é *nde*.

[95] *Xe rob* 'ser amargo'.

[96] Duas observações: vêem-se aqui outros exemplos da não-distinção entre /i/ e /ɨ/ (*rair – tayr*; *nhirõ – nhyrõ*). Com respeito aos prefixos pessoais nominais *i-* e *o-*, em, por exemplo, *i-po* 'sua mão' – *o-po* 'sua própria mão', chama a atenção o exemplo com *nhyrõ* porque *onhyrõ* significaria 'seu próprio perdão'. Um tal conceito é muito mais particular do que *o-po* 'sua própria mão' porque a raiz nominal *nhyrõ* significa uma ação nominalizada em confronto com a designação de um objeto como uma parte do corpo. Este é um bom exemplo da conformidade entre a reflexividade verbal e a nominal, mas também da distância que há en-

A respeito dos Gerundios dos verbos se deve advertir, que o mais comũm he naõ se uzar delle, mas em seu Lugar uzar do Conjunctivo, vg. Mairi çui ajoré ramé, vindo eu da cidade.[97] Este he o modo mais comũm de fallar, e delle devemos uzar. Esta, esemelhantes oraçoẽs se devem fazer assim, quando acontecerem; vg. Vi isto quando o recebi; Coaé (aci-) /174/ acipiac ajarerame &rª.

Advirta-se que o verbo Jar tem duas significaçoẽs muy differentes, como he receber, e estar pegado.

Preposiçaõ

Todas as Preposiçoẽs desta Lingua se poem depois do nome que regem; por isso se chamaõ Posposiçoẽs, esaõ pela maior parte as seguintes:[98]

Rama = por, ou para; vg. Ixé ipaya rama aicone [‘eu serei o seu padre (futuro’]

Pe = significa o mesmo que In, com accuzativo de Lugar, Açó tápe. vou p.ª acidade. Tambem he o mesmo que In, com ablativo com verbos de quietaçaõ: Ocópe [ocá-pe] cecou, está em caza, ou esteve naCaza.

Cupé [çupé] = significa aos, ao, às, à : Eraçó Coáende paya cupé [nde-paya-ç-upe], leva isto a teu Pay.

Rupi = significa por, pelo, oupelos: (Oçó) /175/ oçó caá rupi, Foi pelo mato. Ké rupi oçó, Foy por aqui.

Arpe, ou Aribo = significa emCima: Oca aribo, em cima dacaza.

Pyrib = significa mais : Turuçú pyryb, mais grande. maior. Eassim seforma oComparativo : Esta caza he maior que aquella: Coaé oca turuçú pyryb oimoae çui [oi moaé-çui]. He a maior de todas, Turuçú eté, ou Turuçú été pyryb opabinhe çui. Naõ ha mais Comparativos, nẽ Superlativos nesta Lingua. [Ver também os ff. 120-121.]

Çui = significa o dos, das, de doLatim; vg. Oca çui xejore. Venho de caza.

---

tre as duas. Além disso, as palavras do autor evidenciam que a fala de “alguns índios” já não era a comum da LGA.

[97] O conjuntivo é aquele que aparece na tradução latina: *Cum ab oppido* ***venissem*** ‘quando eu vim da cidade’.

[98] Nosso autor não distingue, como já o fizera Figueira (1687), as posposições locais de adverbios ou morfemas gramaticais como *pyryb*, marcadores de interrogação como *tá* e modificadores de fraze como *aé*.

Guyra, Ibyra = significa por baixo: Caá guyra rupi oatá, Anda por baixo do mato.

Pocé = comigo, na mesma cama, ou Lugar: Xe pocé oker, Dorme comigo na mesma rede, ou Lugar em que eu durmo.

Ranhé = primeiro, ou antes : Xe ranhé açone, Eu irey antes, ou primeiro. /176/

Çobaké = em prezença : Xerobaké, em minha prezença.

Tenondé = antes, ou primeiro : Xerenondé ecoãi, vai tu antes, ou primeiro q' eu vá.

Tá = he huma nota de perguntar: Abátá endé? Quem és tu?

Taé = he nota de perguntar: Abátaé endé? Quem estu? he que digo.

Aé = se ajunta no fim da oraçaõ para repetir segunda vez ao que primeira vez a naõ ouvio: advirtindo que o acento he no á.[99]

Pyri [pýri] = Junto de mim, à minha ilharga: Có ajore nde apyri, Venho ter contigo; ou, Venho aqui junto, ou ao pé de ti para fallarte, ou dizerte algũa couza. Alguns dizem Apyri.

Irunamo, ou irumo = comigo. Xe irunamo.[100]

Pabé = he o mesmo que ade cima [o de acima], porém comũmmente quer os verbos no plural: Jacó [jaçó] /177/ pabé, Vamos huns com outros, ou todos de patrulha. Tiaçó xe pabé, Vamos ambos, tu comigo.[101]

Recé, ou no relativo Cecé = significa o mesmo que o propter dos Latinos; em Portuguez por amor: Tupana recé, por amor de Deos: He tambem o mesmo que cum: Omendar oan cunhã recé, Já cazou com huma mulher. Oicó cunhã recé, Faz com huã mulher. Algumas vezes significa por: ATupã monghetá endé recé, Rogo a Deos por ti. Xe pyá aýb nderecé, Por ti estou aflito. Tambem significa

---

[99] O demonstrativo *aé* usa-se também para afirmar no sentido de 'é'. Com respeito ao "acento" a observação causa surpresa.

[100] Assim está documentado em todos os dicionários conhecidos da LGA. Históricamente, se trata da raiz irũ 'companheiro' + *-amo*, marcador da subordinação circunstancial, com o significado de 'quando sou/es/é etc. companheiro/companheira'

[101] Análise *t-ja-ço xe pabé*
PERM-1a.pl.incl.-ir eu-todos (gente)
'vamos tu e eu juntos!'.

de, Ndereçarai umé xe recé, Naõ te esqueças de mim. Aicó abá recé. Esta fraze tambem significa entender por mal com alguem, ou estar contra elle; vg. Tenhe eicó xerecé, Naõ estejas contra mim, ou naõ bullas comigo: Apococ baé recé.[102] Ainda algumas vezes significa furtar; com tudo a mais pratica, e comuã significaçaõ he aplicar ao trabalho: Niranhé apococ mbaé recé, Ainda naõ fiz /178/ nada. Significa tambem tocar alguma couza honesta, ou deshonestamente, ou palpalla: Erepoc icama recé, Pegaste-lhe nos peitos &rª.

Kety[103] = corresponde ao versus dos Latinos: Tapira oçó [oca] Ketý: os bois foraõ p.a a banda das cazas.

Pupé = He o mesmo que in, com ablativo; vg. Oicoé goyaba iýba pupé; ou oicoé goyaba yba pupé; Lá estaõ goiaba [sic], ou fruta [sic] na goiabeira. Quando porém se disser em caza, se dirá oca pupé, e naõ oca pýpé istohe dentro em caza. Tambem se ajunta com couza de instrumento: Ainupã xe rayra ymirá pupé, Castigo meu filho com huma vara, ou páo.

Reiré, ou Riré = corresponde ao Postquam dos Latinos : Aereiré, depois disso. Açó reiré erecone [ereçone] : Hirei depois de eu ir [tu ires].[104] /179/

Adverbio

O Adverbio he huma parte da oraçaõ, que serve dedeclarar, eesforçar mais asignificaçaõ dos verbos, enomes, aque se ajunta; vg. Açó tenhé, sem falta vou.

Adverbios interrogativos.[105]

Erimbaétá – Quando. depreterito
Mayaueramétá[106] – Quando, de futuro.

---

102 *A-pococ báe recé,*
1a.p.sg-agarrar-coisa-CONT
'mexo/mexi com o objeto'.

103 Variante provavelmente regional da forma *coty* dos dicionários jesuíticos (*VLB*, *Prosódia*, [Meisterburg], Eckart).

104 O <e> de *eu* não é escrito de maneira usual, como se o copista tivesse vacilado entre <e> e <t>.

105 Neste caso o autor não segue Figueira (1687, 127), mas procede de maneira autônoma; confundendo, como parece, advérbios e pronomes: Com tudo, neste capítulo, como em Figueira (1687) e Anchieta (1595) não é questão dos advérbios de modo formados com base em adjetivos – já que não há adjetivos nesta língua – , mas do que Coseriu (1978) chama de pro-advérbios, interpretação bastante conforme àquela do nosso autor.

Adverbios de Lugar.

Mametá – Para onde, ou Aonde,
Maketitá[107] – Para onde, Paraque parte,
Marupitá – Por onde.

Adverbios de tempo.

Coýr – Agora, de prezente
Oiráne̦, ou Oirandé – Amanhã
Jeibé – Hoje bem cedo
Coéme – Pela manhã
Ojei coéme – Hoje pela manhã
Caruka Kety – Para atarde
Arébo – De dia /180/
Pytuname – De noite
Piçajé – Pela noite adiante, bem de noite
Jipi – Com̃umm.te, Sempre, cadadia
Cori, Corié, Coriecor**ó** [vogal pouco legível] – Hoje será, de futuro
Coecé – Hontem.
Coecé coecé – Antehontem
Coecénheron – Antigamente
Aéramé – Entaõ
Aérameé – Entaõ he q' foi &rª.
Coarapucújabé – Sempre emquanto o mundo for mundo
Aujeramanhé – Para sempre, Logo. Toerur aujemanhé, Que traga logo.
Curutei – Depressa[108]

Té – Mesmo. Xe té, eu mesmo. Ende té tu mesmo. Aeté oçó, elle memo foi.He necessario que se lhe ponhaõ claros os pronomes: Vem a significar fazer as couzas sem dependencia. Aeté oçó. Elle mesmo sempre foi sem que o mandassem. /181/

---

[106] Corresponde ao pronome interrogativo que em [Meisterburg] (2019, 131, 240, 219, 361) é *maiavé-ramé-ta,* uma construção que significa 'sendo bem?' em forma de pergunta.
[107] Forma não documentada em outras fontes, talvez analisável como *ma-kety-ta*, PRO.INT-para.a.banda.de-INTERR, 'para onde?'.
[108] Provavelmente variante regional do *coritei* documentado nas fontes jesuíticas. Ver também os fs. 181 e 188.

Memé – Sempre, da mesma maneira. Ainda que o naõ uzaõ muito, entendemno a maior parte delles.

Ramó – Agora.

Amó – He o mesmo com menos uzo.

Curutei amó – Ainda agora

Coýr amó – Neste instante. Denota mais brevidade, que o de cima.

Oan – Já

Oman – He o mesmo, aindaque com menos uzo dagente Ladina.

Aos adverbios de Lugar se responde com os seguintes

Ké – Iké – Aqui

Oĩmé – Acolá

Aepe – Ahi, ou Lá onde dizeis ou estais

Aquéi – Aquelle, ou aquella que

Kemonghetí – Mais para lá, ou p.ª estoutra banda.

Amonghetí – Mais para lá, ou p.ª a outra banda

Keketí – Mais para aquí. /182/

Kemonghetí – Para a banda de cá: Caapão kemonghetí – Para cá da Ilha

Maketí – Para que parte? Maketí oçó? Para onde foi, oupara que parte?

Mãecá – Qual?

Mã uata – Qual he?

Takikoerpe[109] – Na trazeia, ou atras

Quépe – Em alguma parte: Aepe ecipiac cae [aé] eregoaceme quepe; Olha se o achas lá em alguma parte.

Queipe –

Tirpe[110] – Debaixo

Apoecatú – Longe

Ibaté[111] – Em alto

---

[109] Na *Prosódia* (p. 14) lemos "Atraz de algũa couza. *Çakicoéra,* ut *ejur xe rakicoéra*." *Takikoérpe* com a síncope de *takikoérape*.

[110] Forma que não se explica. Trata-se de um lapso do copista por *Guirpe*? *Prosodia* (Fusco, p. 28) tem *guyripe* e *guyrpe*, assim como [Meisterburg] (2019, 137) e Eckart (p. 61). A forma popular é *guyrpe o*u *guirpe*, em lugar de *guyripe*, com a síncope da vogal átona. Todas as formas baseiam-se em tupinambá *guyr* 'parte inferior' + LOC.

[111] Mais um exemplo da confusão de /i/ e /ɨ/. A forma tradicional *ybaté*, documentada nas outras fontes, mudada para *ibaté*, forma popular mencionada e depois riscada por [Meisterburg] (2019, 149).

Aqui se deve advertir, que se acazo alguma vez ficar immediata à preposiçam pe alguma Letra vogal com tilde, ou M, ou N, aletra P da preposiçaõ se deve (mu-) /183/ mudar em M, vg. naõ diremos Açó par[an]ãpe porque he xacoco, diremos sim paranãme; vou para o mar &rª.

Muitas saõ as miudezas, que se aprenderaõ com o uzo, que naõ he possível escrevellas, por naõ meter confuzaõ. Muitas vezes será necessario para acerteza, eelegancia das palavras, comerlhe, ou naõ exprimirlhe letras. Cobaia significa Reino. Para dizermos, para o Reino, ou no Reino, naõ havemos de dizer cobaiape, mas cobaipe.[112] Munca se ajunta a nomes delugar apreposiçaõ Pyri, mas só se ajunta a nomes de pessoas. Nunca se diz Açó oca pyri, Fui ter com acaza; dirseha porém Ajóre nde pyri, Venho ter com tigo. Algumas vezes se ajuntaõ dous Adverbios, hum com outro; vg.

Ke çui – Daqui
Ibaté çui – Decima
Ibaté Ketí – Para cima /184/
Ibyra Ketí – Para baixo[113]

Atodos, ou aquaesquer adverbios, a preposiçaõ çui, que quer dizer, de, eessa preposiçaõ ketí, q' quer dizer, para, ajuntandose aqualquer nome, tem sempre qualquer dellas o mesmo significado; vg. Ke çui, daqui, Oca çui, da caza, Oca Keti, para caza, Ke Ketí, para aqui &ra.

A qualquer adverbio, ou nome se ajunta apreposiçaõ Rupi sempre com seu proprio significado, como oca rupi, guyrá rupi.[114]

Adverbios affirmativos

Pá – sim, diz o homem quando cahe na couzaque lhe dizem
Hẽ hẽ – sim, do homem e da mulher[115]

---

[112] Esta afirmação mostra que o mecanismo do antigo sufixo referencial *-a* ainda se observaba na diferência entre o seu uso como argumento e a sua omissão em complementos circunstancias e outros casos. Não obstante, a antiga função referencial já não existia (ver também a nota 9). Nosso autor, porém, não tinha uma ideia de que se tratava, mas só via mudanças de letras.

[113] O autor, neste caso, não distingue entre advérbios e posposições, *çui* e *ketí* sendo posposições, não advérbios. Mas no que segue se observa que se trata de uma negligência porque identifica bem as poposições.

[114] *Guyrá* lapso do copista? Precisa-se distinguir *guyrá* 'ave, pássaro' de *guýra,* variante regional de *guýri* '(em) baixo'.

Anhé – He certo por ventura

Aje – Basta que sim: depois de se contar qualquer historia. /185/

Anhé coreã – He verdade: dos homens som.[te]

Amõreã – Oxalá, que assim fora ou fosse.

Jabé – Assim

Jabé catú – Dessa maneira

Xó – Palavra que se poem antes daquillo, que sequer engrandecer, aumentar, ou aniquilar. Vem asignificar esta palavra, huy. Xo cetá coé, huy saõ muitos.

Anhecatú, Anhepatú, Anhetitué – Assim he sem fallencia.

Çupí – He verdade. Alguns tambem dizem Titué.[116]

Anhé coé – Anhé coũ - He sem duvida, q' assim he isso que dizes.

Có – Esse, esse mesmo.

Aé có – Este mesmo he.

Cóka – He palavra deshonesta, significa fornicote, aindaque alguns saõ deparecer que significa Irra.

Hyua – Hóra. Das mulheres somente. /186/ Có – Racó – Coé – Ruã – Ra – Saõ sotaques, que se ajuntaõ ao fim das oraçoẽs para asfazer elegantes, eengraçadas; vg. Aecó – Aéracó – Aeruã – Aéra. Esse he o mesmo deque se falla.

Pacó – Tá, por ventura.

Rapocó – Pois naõ!

Mayaué – Como hé Oque?

Mayauetá – Mayaué pacó – Pois como? Mayaué pacó erenheeng? Pois como me dizes isso?

Baé tá? Que he isso? aque vens? Baétá erepotar? Que queres?

Adverbios negativos

Baénẽi – As avessas. couza q' naõ he.

Anangai[117] – De nenhuã maneira.

Anangaité – Nem nada : de nenhuã sorte. detodo nada: Anangaité oan apyaba, Naõ ha nem hum unico negro.

Angai – Nada, ou de todo nada. /187/

---

[115] *Hé hé* nas outras fontes, mas *e ẽm* no *Dicionário*. Segundo [Meisterburg] (2019, 287) *ehẽ* é usado pelas mulheres. [Meisterburg] (2019, 241 e 303) diz que *pá* já era pouco usado.

[116] Palavra não verificada em outras fontes.

[117] *Aanangái* em outras fontes. Do tupinambá *aán* 'não !' + *ang-aib* 'alma ruim, alma penada'.

Angaité – Couza nenhuma: Nitibi angaité apyaba, Naõ ha negro algum.

Nem merim[118] – Detodo nada.

Nitibi – Nada, ou naõ.

Nitio – Naõ; ordinariamente para graça, elegancia delle se ajunta Co, ou Coé, ou Coum.

Jaué – Assim he.[119]

Jaué catú – Assim mesmo he.

Jauéruã – O mesmo.

Najauéruã – Naõ he dessa sorte.

Jaué tenhé – Assim he que he.

Aé vinhé – Isso he tambem.

Aé jebyre – Esse he tambem.

Jojáy – Ridicularia, brinco, ou zombaria.[120]

Anheraupé – He zombaria, ou he couza de rizo?

Adverbios Demonstrativos.

Cobé – Eis aqui

Eboquéi – Eis la vai, eis aqui está.[121] /188/

Aquéi – Aquillo, Aquelle.

Incitativos.

Jakené – Ora sus, ora Lá.

Erecatú – Eilo vay, andemos com isso.

Curutém – Depressa.[122]

Capyá [çapy'á] – Cedo.[123]

---

[118] Espressão não identificada em outras fontes. Poderia se tratar de uma combinação de port. *nem*, mencionado no *Dicionário* (f. 316) como empréstimo na LGA, com o significado 'nem' + LGA *mirim* 'pequeno, qualquer coisa, nada'.

[119] O confronto de *jabé* 'assim' do f. 185 com *jaué* mostra a vocalização da /β/ bilabial escrita tradicionalmente com <b>.Ver também a nota 57. No uso linguístico que apresenta o nosso autor, se observa indecisão a respeito das duas variantes gráficas.

[120] Cf. Guarani paraguaio j*ojái* 'escárnio, burla (Montoya, 2011/1639, 216)'.

[121] Ver *eboquói*, *eboquéi* como pronomes (e adjetivos) demonstrativos no f. 133.

[122] Ver a nota 108 acima.

[123] Relaciona-se com o *sapy'a* do Kaiowá e do Guarani paraguaio, no sentido de 'por pouco tempo, de repente'.

Probitivos.

Aujé – Basta.
Aujeranhé – Basta por ora.
Jabé – Basta assim.
Jabé oan – Basta já assim, fique assim.
Jaberuã – Assim mesmo, naõ mais.
Anhó – Só isto, somente.
Nhó – Só, somente.
Vme [umé][124] – Naõ ¡ Nota negativa do Imperativo.
Tenhé – Intenhé – Sem duvida: Açó intenhé Sem duvida q'hey de ir, succeda oq' succeder.
Eyma – Naõ
Jepé – Debalde. Açó jepé – Fui mas naõ fiz /189/ oque queria: fui debalde. Denota imperfeiçaõ nos verbos aque se junta.
Nitio aerama – Paraque naõ.
Oaerama – Pára.

Permissivos.

Ajubeté – Embora: eilo vai seja assim.
Teinhé – Deixa, naõ faças.

Laudativos.

Icatú – bem, bom.
Icatueté – Está muy bem.
Icatú tenhé – Tambem he bom, pode passer.
Jamurú catú – Folgo que lhe aconteceo mal.
Aujé catú – Folgo com o seubem.

Adverbios diversos.

Anhé irõ? – He assim? Hé isto como eudigo, ou tinha profetizado?
Aémo – se: Aémo xe açó aéne amonhã-emõ. Se eu lá fora, havia de fazer.[125]

---

[124] Ver o subcapítulo "Como se nega o Permissivo", no f. 163 acima. O sufixo *-umé* do tupinambá (Anchieta 1595, 18r; Figueira 1687, 16 e 19) e da LGA é cognato do sufixo *-emé* de outras línguas TG, cf. Dietrich (2017a. 26-27).

Amõ – Denota imperfeiçaõ. Amonhã ãmo, Havia de fazer; porem não fui, nem fiz /190/

Jandú – Tam depressa. Curumim oaçú etá nitibi imaacý jandú.[126]

Ipó – Deveria: Oçó ipó, Deveria de ir.[127]

Cerá – Deveria. Oçó cerá. Deveria de ir. Estas duas palavras, ou adverbios, denotaõ naõ se saber acouza de certo.[128]

Naçaúb – Naõ sem cauza.[129]

Najabéramo – Naõ sendo assim?

Coité – Finalmente. Poem-se nos fins das oraçoẽs. He adverbio relativo por dizer relaçaõ à oraçaõ antecedente.

Noĩeimoaérecé – E nem por isso.[130]

Memeté – Memeteipó – Quanto mais.

Ibitú jabé – Depressa: Ibitú jabé oçó, Foy taõ depressa como vento.[131]

---

[125] O nosso autor é um excelente estilista, mas um gramático ruim. Não sabe ou não quer distinguir entre advérbio e conjunção subordinativa. Com respeito à conjunção *se* do português, de valor, condicional, a classificação como "advérbio" não é adequada. É verdade que, na análise linguística da época, ainda não se reconhecia a natureza dos morfemas de subordinação em línguas não-europeias. No caso de *aémo* e do exemplo formado com ele, analisamos o pronome de 3ª pessoa *aé* e a forma abreviada *-mo* de *amó*, morfema geral de subordinação ('se', 'quando', dado o caso que'). O sentido literal do exemplo mencionado pode se parafrasear como 'se for o caso que vou, será o caso que hei de fazer'.

[126] A forma *jandú* com o significado de 'tão depressa' não se identifica em outras fontes. *Jandú* se conhece como variante de *nhandú* 'aeanha'. Figueira (1687, 136) menciona *iandú* 'se vem à mão'. Um cognato encontra-se em Montoya (2011/1639, 360-361) que oferece um quarto verbete *ñandu* com o significado 'hábito, costume' e 'como se costuma, como de costume'. Análise do exemplo

Curumim oaçú etá	*nitibi ymã acy jandú*
rapaz grande PL	NEG já enfermo tão.depressa

'Os rapazes maiores já não se enfermam tão depressa' (ou 'como de costume'?).

[127] [Meisterburg] (2019) em várias ocasiões menciona *ipó* no sentido de uma confirma-ção dirigida a uma ação futura, mas também com o significado de 'na verdade'. Cf. Figueira (1687, 137).

[128] Enpréstimo do port. *será* com significado de futuro epistêmico: 'deve ser assim'.

[129] Cf. Figueira (1687, 137: *naçaübi*); Montoya (2011/163), 345) menciona *ndahauvié* 'si no fuera por eso'. A forma analisa-se como *n-açaub-i* NEG-amor-NEG 'não por amor de'.

[130] Forma não identificada em outras fontes. A nossa análise morfológica, embora tentativa, parte de *n-o-je-'e-i* 'não se diz':

n-o-je-'e-i	*moaé-rese*
NEG-3ª.p-REFL-dizer-NEG	outro-por

'não se diz nem por outra coisa'.

[131] Ver as notas 12, 30 e 111, com respeito à evolução de *yvytú* 'vento' a *ibitú*.

Algumas Dicçoẽs, que fazem augmentar, declarar, oudiminuir o significado aos verbos

An – Faz determinaçaõ naspalavras, aque [às que] se ajunta: Açó an, Voume já sem espe- /191/ [rar] mais couza nenhuma.[132]

Ranhé – Taçó ranhé. He bem que me vá eu pois já aqui naõ tenho nada que fazer.[133]

Ranhé – Antes. Epitá ranhé. Espera ahi primeiro que te vas: detem-te primeiro.

Aib – Tem varios sentidos a má parte. Aicó-aib, Estou mal. Amondóaib, Afronto. Arecó aib, Trato mal. Apyáib, Estou aflicto.

Aúb – significa defeito, ou imperfeiçaõ, na acçaõ: Acipiacaúb, Dezejo ver, ou Tenho saudades de alguem. Acipiacaúb xe paya, Tenho saudades de meu pay.

Se o verbo que fica atras desta dicçaõ se repetir, tem mais força seu significado: Açó açóaúb, Folgo que vou. Araco raco [araçó raçó] aúb, Folgo quelevo comigo. Esta dicçaõ já hoje naõ está muito em uzo; porém se algũa vez se ouvir, assim se ha de entender.

Nega-se assim: Nacoeymaúb [n-a-çó-e'ym-aúb], Peza-me que naõ fuy: Se se repete a dicçaõ, faz /192/ grande dezejo na acçaõ: Açó aúbaub, vou com grande dezejo.

Cá – Assim para oshomens, como para as mulheres significa determinaçaõ:Açóan cá, voume já sem esperar mais.

Goara – Pora – Xoéra – Saõ dicçoẽs por onde se exprime ocostume: Ybýpe Goara, Terrestre, que costuma sempre estar na terra. Caapora O montanhez. Nheengxéra, o palreiro, ou bacharel.

---

[132] Neste subcapítulo, o autor segue o modelo de Figueira (1687) com bastante variação. Figueira (1687, 138-146) também oferece um capítulo intitulado "De algũas diçoẽs, que sós per si naõ significaõ; mas juntas a outras partes da oraçaõ lhe daõ sentido differente", mas nosso autor se afasta dele na ordem e na escolha dos morfemas que menciona, e também varia os exemplos ou os traduz de modo diferente.

[133] O autor não menciona o significado de *ranhé*, mas a variante que ele dá da tradução do exemplo correspondente de Figueira (1687, 144) permite entender que corresponde ao significado que encontramos, por exemplo, em [Meisterburg] (2019), quem, em várias ocasiões, dá significados como 'então, <en tanto> na grafia dele', 'entretanto', '(fazer alguma coisa) depressa'. Significa que o foco da ação está no momento mesmo da sua realização (presente ou futura). Isto é conforme ao que diz o lema seguinte.

E’ – significa determinaçaõ doLugar: Keketí é, Para aqui he, e naõ para outra parte.

Té – significa mesmo: Açóté, eu mesmo vou. Xembaeté, He mesmo meu, e naõ de outrem.

I – Esta Letra posta no fim dos nomes, os faz diminutivos: Comandá, fava; Comandai [komandaʔ’i], favinha. Ybyrá, páo; Ybyraí [ɨβɨraʔ’i], paózinho &rª.

Có – He os articulos hic, hæc, hoc. Coára, Este mundo. Declara tambem mais overbo (Amo-) /193/ Amonháncó, Faço sem fallencia.

Ne – he nota defuturo: Amonhangne. Farey.

Moang – Aqualquer verbo que se ajunte, lhe faz imperfeita sua significaçaõ; vg. Açómoang, Finjo que vou &rª. Vem do verbo Moang, que significa fingir, ou imaginar.

Cerãne – Mal: nesta forma: Puxune[134] cerãne, Pardento, que naõ he bem preto. Pirang cerãne, Vermelho desmaiado.

Tené – Denota haver deter effeito a couza: Ixe tene açóne, Euhe que hey de ir sem duvida. Tambem se toma neste sentido: Tu naõ vas, ou naõ vas, mas eu hey deir. Endé nitibi erecóne [ere-çó-ne] xe tene acóne [a-çó-ne].

Ab – Naõ significa nada, mas della se forma o verbo Ajab, que significa abrir, naquellas couzas, que naturalmente por si se abrem, como a flor, a aurora; mas para as couzas, que de si se naõ abrem se forma este verbo Ajeab, erejeab &rª. /194/

Ucar[135] – significa constrangimento na execuçaõ: Amonhangucar Pero çupé, Faço, ou comando, ou constranjo aPedro quefaça. Ajucaucar jagoareté Pero çupé. Faço quePedro mate aonça.

---

[134] *Pixun* em outras fontes. *Puxún* parece ser uma variante regional. O *-e* final, porém, de *pixune* parece ser a mesma *-e* paragógica que se observa em verbos como *a-jore* ‘vir’. Ver também III.4.2. abaixo.

[135] Na classificação do sufixo *-ukar* como “advérbio”, o autor segue o exemplo de Figueira (1687, 146). Anchieta (1595, 49r e 49v), em confronto, é o linguista superior porque já teve a boa intuição de corresponder *-uca*r nos verbos transitivos ao prefixo *mo-* nos verbos intransitivos. É certo que também Anchieta não tinha uma ideia da categoria da voz, nem da mudança de valências, mas pelo menos oferece uma descrição coerente quando descreve em conjunto o que ele chama “o verbo passivo” e o “reciproco mutuo” (Anchieta 1595, 35r e 35v).

Rocapupé – Dentro. Igara rocapupé. Dentro da Canóa. Patuá rocapupé. Dentro da caixa.[136]

Interjeiçaõ

A Interjeiçaõ he uma parte da oraçaõ que declara os afflictos do animo.

Acá – Diz oque se doe de alguma couza.

Acague – O mesmo.

Amóreã – Diz oque dezeja.

Tó – Diz oque se espanta, e cahe na couza.

Guyg – Diz oq' vê acouza aoLonge fora de propozito.

Hé héhé – Diz oque se compadece.

Hé – Diz oque está angustiado. /195/

Conjunçaõ

Tené – Mas antes.

Be – Tambem.

Abé – Tambem.

Nhó – só

Nhoté – Somente.

Syntaxe

Os verbos activos pedem accusativo; vg. Ajucá jagoara, Mato hum caõ. Acaucub [a-çauçub] Tupã, Amo a Deos. Os negativos sendo activos, por negativos naõ perdem a natureza de activos: Najucá jagoara. Advirtaõ-se as regras seg.[tes].

Regra 1ª.

Quando a primeira, ou segunda pessoa he nominativo, a terceira accusativo nos modos de artigo, tem o verbo oseu artigo expresso: Ajucá jagoara, Erejucá jagoara &ra.

[136] Construção interessante com o sintagma *r-oca-pupé* R-casa-LOC 'dentro do interior de alguma coisa ou de alguém'.Expressão não documentada em outra fontes.

Regra 2ª.

Quando a terceira pessoa he nominativo, ~ /196/ e a primeira, ou segunda accusativo, em tal cazo a terceira pessoa naõ tem artigo claro: Pero xejucá, Pedro me mata, e naõ se diz ojucá.

Se o verbo for dosque principiaõ pelassyllabas nho, ió, as perde: Pero nde coc [çog] > [çoc], O verbo coc [çoc] he Ajacoc [Ajeçoc].

Os verbos activos que começaõ por c, com zeura, mudaõ-no em R: Pero nerauçúb, Pedro te ama; excepto estes, que nunca perdem o ç, Ajecoc [a-jeçoc], Ajucyb, Aixuu, Aixuban.[137]

Os verbos, que tem R depois do artigo, e na terceira pessoa gue, tendo cazo immediato antes desi, poem asyllaba re, antes do seu primeiro r; vg. Joaó me governa, Joaõ xererecó, he o verbo Arecó, tenho, ou governo.

Regra 3ª.

Quando atal terceira pessoa he nominativo se ajunta com o verbo Permissivo, ou Imperativo, osquaes ambos tem por artigo Ta, havendo de ser accusativo aprimeira, ou (se-) /197/ segunda pessoa, porseha [pôr-se-á] da maneira seguinte: Taxejucá Pero – Tanejucá, Mateme Pedro, mate te a ti [Que (Pedro) te mate!]. Tapejucá, matevos a vós. Quando esta Letra T, naõ acha vogal com que se ajunte, toma aletra A, como acima se vê, Tapejucá. Omesmo he a letra N, Napejucá, naõ [os] mateis.[138]

Regra 4ª.

Quando aterceira pessoa he nominativo, etem outra terceira pessoa por accusativo, em talcazo nos tempos que otem leva o verbo seu artigo expresso: Pero ojucá jagoara, Tojucá jagoara, Pero ocauçub [o-çauçúb] Tupã, Pero ococ [o-çoc] jagoara.

---

[137] Explicações só parcialmente inteligíveis: o autor não oferece exemplos de verbos com *jo-, nho-* incial. *Ajaçoc* parece ser um lapso por *ajeçoc* 'eu pico-me'..*Ajucyb* ou *ajoçub* significa'visitar', *ai-su'u* > *ai-xu'ú* 'eu como', *ai-suban* > *ai-xuban* 'eu o chupo'.

[138] O exemplo não é congruente com os anteriores porque *-pe-*, neste último caso, não marca o objeto, mas é a marca da 2ª p. do plural como sujeito.

Regra 5ª.

Quando aprimeira pessoa he nominativo, easegunda he accusativo, se porá esta dicçaõ oro em lugar de nde, eo opó em lugar de pe, vg. Xe orojucá, eu te mato. Opojucá, vos mato.

Os verbos que começaõ por ç com zeura /198/ operdem, excepto Ajecoc, Ajucyb, Aixuú [çu'ú], Aixuban [çuban], que nunca perdem o ç, Todos os mais que começaõ pela ditas syllabas, a perdem, como Xe oro aucub [auçúb], Eu te amo, enaõ sediz oroçauçub. Os verbos que começaõ pelas syllabas Nho, Io, asperdem: Ojotíme, Xe orotíme,[139] Ajecoc, orococ [oro-çóc], te pico. Só mudaraõ em X adita syllaba, se immediatam.[te] tiverem atras de si I, Ixoc: Este I lhe fica em lugar de cazo.[140]

Os que tem R. antes do artigo, quando se lhe ajuntaõ estes dous cazos, metem entre elles, eo verbo asyllaba gue, como Arur, Oroguerur, vos trago.

Regra 6ª.

Pondose quaesquer duas pessoas juntas a qualquer verbo activo, aque estiver immediatamente antesdelle lhe fica servindo de accusativo: Inde xe jucarame, Se tu me matares. Jagoarete jucárame, Se Pedro (ma-) /199/ matar a onça. Da mesma sorte negandose o verbo: Napotar inde xejucá, Naó quero q' me mateis [mates; literalmente 'Não quero o teu matar-me'].

Os verbos activos, que começaõ por ç (excepto os sobreditos na Regra 2ª.) guardaõ oque se tem dito no perdimento da tal Letra. Porẽ naõ estando immedi-

---

[139] Em outras fontes *nhõtỹ* ' ou *nhotim* 'enterrar'. Aqui 'ele enterra' e 'eu enterro você'. Pelo resto veja-se abaixo a nota 155.

[140] Como Figueira (1687, 88), nosso autor já tem a intuição de o prefixo ou infixo *-i-* ser a marca do que em português é o pronome de objeto de terceira pessoa. *-I-*, portanto, é sempre um elemento nominal. Em exemplos como *a-i-xu'ú* 'eu o como/comi, *-i-* se pode interpretar como "pronome" de objeto (caso na terminologia do autor). No caso de *ixóc*, portanto, *i-* nominaliza o verbo. Do ponto de vista da LGA, *i-* em *ixoc* exprime a predicatividade da forma nominal do verbo ('existe seu picar') e não se realiza um complemento de objeto. O que se tem dito vale também para o *ç-* de formas como *ç-auçub* no exemplo do segundo parágrafo da Regra 6ª.

ato oseu accusativo, aconservaõ, elhes serve de relativo: Amando nós a Deos, Tupana jandé çauçub ramé. Jandé Tupana rauçúb ramé &rª.[141]

Todo overbo activo admitte por virtude de alguma preposiçõ outro cazo: Amonhangetá Tupana nderecé, Rogo a Deos por ti.

Os verbos neutros naõ admittem cazos, senaõ por virtude de alguma preposiçaõ; vg. Aker xe Keçaba pupé,[142] Keçaba he admitido por virtude da preposiçaõ pupe.

Advirtaó-se as Regras seguintes para se saber emque modos se haõ depor, ajuntandose dous verbos juntos. /200/

I.

Ajuntandose dous verbos juntos com hũ que, no meio, osegundo vay ao Infinitivo[143] = Quero que morras: Apotar nde manó. &rª.

Se osegundo for activo, levará oseu accusativo: Naõ quero que mates ateu pay. Napotar nde paya jucá.

Se oque vay ao Infinitivo, for neutro, poderá levar cazo adquirido por virtude de alguma preposiçaõ: Sei que vos lembrais de mim, Acuab xerecé nde maenduar.[144]

Seoprimeiro for neutro, eo segundo activo, o tal activo lhe podeservir de cazo adquirido com sua preposiçaõ: Lembrome deque me amais, Xe maenduar nde raucuba [r-auçub-a] recé.[145]

---

[141] No primeiro exemplo, *ç-auçúb* é predicativo ('se existe nosso amor de Deus'), no segundo *r-auçub* funciona como complemento nominal de *Tupana* numa frase nominal ('se o nosso amor de Deus ...').

[142] 'Durmo na minha rede'. *Kyçába* em outras fontes. Mais uma vez uma variante regional.

[143] Na interpretação do autor, seguindo Figueira (1687, 157 (terceira regra)), a raiz nominal do verbo *manõ* é um "infinitivo". Figueira é mais claro porque fala expressamente em "nome". Ver mais abaixo o parágrafo III, no qual o autor se lembra de Figueira. É interessante observar que o autor já tem a intuição de uma construção com um complemento preposicional como complemento de objeto ("caso").

[144] Interpretamos o uso de *vos* e o da 2ª p. do plural, em lugar de *tu* e da 2ª p. sg, como tratamento de cortesia. O nosso autor introduz isto só a partir de aqui.

[145] O autor, muitas vezes, aparentemente fica preso na "superfície" da construção. Uma análise sintática verdadeira chegaria a reconhecer a natureza nominal da construção. O significado do enunciado é 'existe minha lembrança com respeito ao teu amar', ou 'Lembro-me do teu amar'. Também à luz da nota 140, precisa-se observar que a análise sintática do autor, na esteira de Figueira (1687), é superior à da linguística atual, já que não fala em subordinação onde não há, em contrapartida às línguas europeias (inglês, português, etc.). Na LGA a com-

II.

Ajuntandose dous verbos, sem terem, que no meio, ordinariamente se compoem hum com outro, fazendose de dous hum: Quero ir. /201/ Açó potar. Sey fazer, Amonhãcuab.[146]

III.

Todo overbo posto no Infinitivo pode servir de cazo aoutro verbo; fica entaõ sendo oseu significado por modo de nome, isto Levando seu accusativo sendo activo o outro cazo por virtude de preposiçaõ sendo neutro. Lembrome deque me amais; isto he: do vosso amor: Xe maenduar nderauçú recé. Napotar ndeçó, Naó quero que vades, naõ quero a vossa ida.

Aindaque algumas vezes vejamos, que o Infinitivo do verbo naõ acaba naquella Letra emque deve acabar, naõ se repare nisto; porq' muitas vezes para melhor consonancia; vg. Xe manduar (sic) nde jor recé, Lembrome de vossa vinda, oudeque viestes &rª.

Isto naõ he só no Infinitivo, senaõ tambem em os outros modos mais polido he dizer Xe monhã reiré, doque Xe monhang reiré; melhor he dizer Amonhá potar, doque Amonhang /202/ potar; mais elegante he dizer: Xe jebýr reiré, doque Xe jebýra reiré ['depois de eu voltar', 'depois da minha volta'].

IV.

O verbo se poem no Supino, quando a Linguagem deLá falla; como vg. A ver para ver, ou para haver de ver. Vou ver a meu Pay, ou para ver meuPay, ou para haver de ver meu Pay. Açó xe paya repiáca oama &rª.

Este supino tambem recebe preposiçoẽs; porq' tambem serve decazo, como os Infinitivos. Venho a verte, ou para verte, Ajor nde ripiáca oama &rª.

V.

O verbo se poem no Gerundio, quando alinguagem deLá falla; porém advirtase, que o tal Gerundio naõ serve de cazo, nem admitte ser regido de algum

---

pletiva se forma com base na nominalização do que em português é uma subordinada. Com razão os autores de gramáticas da LGA falam em "caso", isto é complemento de objeto.

[146] Compáre-se Figueira (1687, 157 (terceira regra)).

verbo, ou preposiçaõ, como os Infinitivos, eSupinos: Estou orando, oufallando aDeos: Aicó Tupã monghetábo. (Anno-) /203/

Annotaçaõ de algumas par.[tes] que levaõ o verbo ao Gerundio

Acuab. Sey, ou posso: Acuab baé monhanga.[147]

Tenhé. Tenho ocobo [tenhé o-çó-bo]. Deixallo ir. Va embora. [Literalmente 'indo em vão', 'na sua ida frustrada'].

Niranhé. Niranhembae monhanga. Ainda naõ faz nada.[148]

Todos os verbos de movimento levaõ oseguinte verbo aoGerundio, ou aoSupino aoama. Açó caa mondobo. Vou caçar. Ajor nde repiaca, Venho a vervos. Açó xepaya repiaca oama, Vou a ver meu pai. Curutém baé monhanga, Ora faze isso depressa.

Outras muitas palavras há, que levaõ overbo aoGerundio, asquaes se aprenderaõ com o uzo, que para exemplo estas só bastaõ; porque o uzo, econtinuaçaõ saõ ascouzas, que melhor ensinaõ sem mestre. Pode-se aprender qualquer Lingua sem uzo [mestre?], econtinuaçaõ de nenhuma Arte. /204/

O uzo, ecollocaçaõ daspartes nesta Lingua he muy vario: dirsehaõ com tudo algumas regras para cada hum por ellas tirar outras. Primeiramente.

O nome, ou pronome a respeito do verbo podem estar antes, ou depois: Ixé aiçó [a-çó ou a-icó?], aiçó [a-çó ou a-icó?] ixe.

Naterceira pessoa relativa comũmmente o nome, ou pronome precede ao verbo: Pero cocope [ç-oca-pe] cecou, Eboquei xecou ('Pedro está na sua casa. Lá estou eu').

Os relativos sempre se collocaõ depois do nome que relataõ, como aordem pede; mas se o nome, ou pronome, que ha de ser referido estiver junto ao relativo, o relativo precederá: Aé aba oçone. Esse homẽ irá.

---

[147] 'Sei fazer alguma coisa.' Não há evidência de "gerúndio", nem em português, e ainda menos na LGA, nem numa virtual tradução ao latim- Isto vale também para o terceiro exemplo.

[148] [Fusco], *Prosódia* (p. 6) dir *deiranhé;* [Meisterburg] (2019, 103) *deiranhe, aaniranhe* Tpon.; Eckart (p. 14) *deiranhé*, vel *Aánirané* Topin. Vulg. *Nitiranhé*. O *Dicionário* do Ms. 69 de Coimbra (p. 249) oferece *Nitio ranhé*.

O adverbio emquanto tal comummente pode anteporse, ou posporse: Curutẽi açó, Açó curutẽi.

A preposiçaõ emquanto tal sempre /205/ se pospoem, e porisso se chamaraõ melhor posposiçoens: Tupana recé aicó. Açó ndeçui. ('Vivo por Deus', 'Irei embora de ti').

As interjeiçoens algumas se pospom, outras saõ varias na collocaçaõ.

As conjunçoens algumas se antepoem, outras saõ varias na collocaçaõ: Ixejabé memeté ipó ende – endebe.[149]

Pé nota de accusativo, ou ablativo sempre se pospoem.

Syllaba

Todos os verbos desta Lingua, ou acabem em vogal, ou em consoante, na-chea [na cheia] direita pronuncia do Indicativo tem o acento na ultima, como Ajucá, Aker.

Nos mais modos, ou tempos, em q.e tem incremento, naõ mudaõ oacento da mesma parte: Jucá, Jucábo, Jucáramé.

Nos nomes há muita variedade, mas naõ difficuldade. Eassim baste isto de Arte. /206/

Regras da Gramatica
Da Lingua geral do Brazil.

I.

Dehum adjectivo concordado com seu substantivo podemos formar um verbo na maneira seguinte: Mbaa cacy [mba'é ç-acy] couza doente, podemos dizer xembaeicy [xe-ma'e-acy], Eu estou doente, nde mbaecy [nde-mba'e-acy], tu estás doente, porém todos os verbos assim compostos se devem conjugar pelo pronome xe, nde, &ra.[150]

[149] Literalmente 'Eu assim, quanto mais você' e 'quanto mais você também'.
[150] Resulta que o autor não fala em "verbo" como classe de palavras, mas como predicado. Estes "verbos" formados não são elementos lexicais, mas construções sintáticas.

Os verbos, que começaõ por estas syllabas ra, re, *ro*, ru, etambem os activos entremetem na terceira pessoa entre si eoseu artigo asyllaba gue, vg. Araçó, Levo, Ogueraçó elle Leva.

Advirto aqui, que tambem em Lugar do artigo A, tomaõ os verbos opronome Xe; porém entaõ tem alguma differença; vg. Aporojucá, Mato gente. Xeporojucá, Tenho por costume matar gente; E deste /207/ modo se faz dehum activo neutro, compondose com seu accusativo: Etambem se pode formar dehum activo com seu accusativo outro verbo activo.[151]

Quando dehum verbo activo formamos com seu cazo outro activo, ou algum neutro, como acima fica declarado: se acazo otal verbo começar com ç com zeura, vg. pelas syllabas ça, ce, cy, ço, cu [çu], &rª[,] que servem de pronome relativo nadita formaçaõ, perde otal ç; vg. Çarú, Ser nocivo á gente, ~~onde do verbo çarú~~, Poroarú, fazer mal, ou ser nocivo, ondo doverbo Çarú e doseu accusativo Poro, se formou o verbo neutro, ou absoluto Poroarú, perdendo oseu ç, que tinha.[152] Semelhantes aestes saõ Capirõ [ç-apirõ] prantear, capiar [ç-apiar], obedecer; çauçub, amar; ceçuy, puxar, abceçuy [abaeçúy] arrepellar [arrepiar] os cabelos; ereabaeçuy, puxar [você puxa] os cabellos, ou arrepellallos; cybycoí, cavar. Deste verbo tambem podemos formar /208/ outro; vg. Nhum ybycoí, cavar o campo: Anhumybycoi pao coríne, Hey hoje de cavar todo o campo; ou Hey hoje de acabar de cavar todo ocampo. Nosobredito exemplo vemos, que

[151] Na nossa interpretação, o infixo *-poro-* não é um objeto do verbo ("accusativo") no sentido sintático, mas um morfema gramatical que marca o objeto genérico, não um objeto lexical específico. Por isso, *a-porojuká* considera-se como verbo intransitivo, já que não admite um objeto lexical específico. Achamos que *–poro-* etimologicamente tem que ver com a raiz TG *por* 'conteúdo de', sobretudo 'ser humano contido em alguma coisa' ('habitante', etc.) ou 'ser humano que contém em si um ofício, um costume'. Ver neste contexto Montoya (2011/1639, 445-456). Com respeito à gramaticalização do infixo paralelo *-mba'e-*, que exprime objetos genéricos não-humanos, ver Dietrich (1993). Gerardi (2023, 168-170) classifica a construção com *-poro-* ('humano') e *-mba'e-* ('não-humano') como antipassiva. O que é importante é que assim nascem orações intransitivas parcialmente ergativas. Preferimos, porém, a interpretação das construções com *-poro-* e *-mba'e-* como casos de incorporação gramaticalizada. A incorporação de lexemas também forma verbos intransitivos nos quais o elemento incorprado não é o objeto sintático, senão um modificador do significado lexical do verbo. O elemento 'urso' incorporado em 'caçar' assinala o objeto genérico, como se se dizesse 'urso-caço', 'sou caçador de ursos'. No caso de *-poro-*, o elemento genérico é 'gente, pessoas', no de -mba'e- 'qualquer objeto que é comum na área sem^ntica do verbo'. Com respeito a estudos recentes sobre línguas TG, cf. Alves Pereira (2023)., Castro/Camargos/da Silva (2023).

[152] O que é lógico quando se dá conta de que *ç-* é um "pronome relativo", já que a raiz é *arú* '(ser) nocivo (à saúde)'.

nhum yby coí, verbo formado de Nhum, campo, ede ybycoí, cavar activo, cuja Letra ç seperde, como acima vemos. Equerendo nós uzar do verbo simples, Acebecoi pab nhum coríne, Hey hoje de acabar de cavar oCampo.[153] Çapé ocekendab, cerrar, ou tapar, oqual ç, primeira Letra do verbo se perde na sobredita composiçaõ. Ponhamos exemplo: Endé xerapé ekendab, tapasteme o caminho. Nheangupyre [nhe'ang-upir], Levantar o coraçaõ. Este verbo se compoem de Nheeng [nhe'ang] coraçaõ, ede Çupyre [çupir], levantar,[154] onde a primeira letra deste verbo se perde, q.[do] delle compomos o de cima, ou outro semelh.[e] vg. Enheangupyre Tupana Kety, Levanta oCoraçaõ para Deos. /209/

II.

Os verbos, que principiaõ pelasyllaba io na formaçaõ dos verbos sobreditos a perdem, e algumas vezes naõ será necessario apercaõ toda; vg. nestes verbos Iotyme, enterrar; Iocoai, mandar; Iopoi, sustentar; Iomine [iomime?],[155] esconder; Iorab, desatar; Iubyc, apertar.

III.

Os verbos, que principiaõ pela letra ç, com zeura, a perdem no Infinitivo,[156] etomaõ a letra i, como osque tem asyllaba jó, aperdem no Infinitivo, etomaõ a letra i,[157] ejuntam.[te] xe em lugar do C; vg. Ioçub, vizitar; ixuba, visitallo; çuú, morder, ixuú, mordello; çuban, chupar, ixubana, chupallo; coçoc [çoçóc] pilar, ixoca [ixoç-a], pillalo [pilá-lo]; aindaque neste comummente dizem na Lingua mais pratica, içoçoca, Cyc chegar, ixica, chegallo; Iocyb, alimpar, ixiba, alim-

[153] É interessante observar que eis aqui outro exemplo da mudança de /ɨ/ para /e/ (*ybycoi* > *ebecoí*), a /u/ em outros casos.

[154] [Meisterburg] (2019, 135) alista no verbete "coraçaõ": "pyá. Topin. nhyã". Montoya (2011, 364) tem um lema "ñe'ang", no qual oferece a análise *ñe-* 'reflexivo' + *'ang* 'alma', dando muitos exemplos. A forma *çupire* em lugar de *çupir* 'levantar (o que está no chão)' se explica pelo que se diz na nota seguinte. O exemplo subseguinte, porém, evidencia que, na linguagem do autor, a forma é correta. A paragoge de *-e* se observa também nos verbos que o autor dá como exemplos no início da seção II. que segue. Com respeito à explicação da paragoge, Ver a nota seguinte e o estudo em III.4.2.estrutura.

[155] São altamente elucidativas as formas verbais que o autor menciona aqui e na parte final da seção II. Formas como *iotime*, *iomime* e *çupire* mostram um -/e/ paragógico que não se explica a partir da estrutura fonológica, nem do tupinambá. Para a explicação do fenômeno ver abaixo III.4.2.

[156] O autor chama de "infinitivo" a forma nominalizada da raiz verbal, marcada pelo pronome pessoal nas 1ª e 2ª pessoas.

[157] Repetição por inadvertência do autor ou, mais provavelmente, do copista.

pallo. Verdade he que muitos naõ lhe carregaõ muito no x; outros /210/ pronunciaõ a palavra com ç, somente; oque tambem acontece na outra regra atras acerca dos nomes.

Os mais verbos, que seguem a natureza copixaba, caba [çaba] &rª. acerca do ç, naõ mudaõ otal ç, em x, como temos dito destes nomes, vg. Icamirica, esmagallo; Icutuca, picandoo, ou picallo.

A regra geral que temos para os nomes acerca de mudarem o ç,[158] primeira Letra em xe, ou naõ assim como comprehendo os verbos, tambem seguarda nas preposiçoẽs; vg. cui [çui], ixui; cupe [çupé], ixupe, que rege dativo aelle, ou aella, Cocé [çocé] sobre elle, ou mais que elle; vg. Açauçúb Tupana ixocé, Amo a Deos mais que a elle, ou sobre elle.

IV.

Para conhecer mos [sic] os nomes começados por T, que na terceira pessoa tomaõ ç, por relativo, havemos de reparar se mudaõ esse T, (em) /211/ em R. quando selhe antepoem immediatamente atras[159] os pronomes xe, nde, jandé, pé, oré, oe [a'é]; vg. Tupana remimonhanga, Aobra de Deos: Xeremimonhanga, a minha obra. Ae remimonhanga, asua obra, relativè Cemimonhanga. Teçá, meus olhos ['olhos', sem relação a ninguém'], jandereçá, nossos olhos, orereçá, os olhos de nosoutros, pereçá, os vossos olhos; os quaes, etodos os mais desta natureza, tomaõ C [ç-, s-], por relativo na terceira pessoa; vg. Cemimonhanga, asua obra; Ceçá, osseusolhos, ou oseu olho.

Excepçoẽs desta Regra

Os nomes abaixo postos naõ seguem a Regra, porquanto conservaõ o T, por relativo; vg. Tuba, pay, e seu pay. Tayra, filho, eseu filho. Taiýra, filha, e sua filha. Tykyira irmaõ mais velho do varaõ, e seu irmaõ. Tybýra irmaõ mais moço do varaõ, e seu irmaõ. Tykera, irmaã mais velha da femea, e sua irmaã. Semelhantes aestes saõ os seguintes: Tycú, /212/ couza Liquida, cumo [ç], Licor &rª. Tinga, couza branca, ou brancura: este toma i, vg. itinga asua brancura, e

[158] Surpreende a falta de compreensão do autor com respeito à relação entre letra e som. Neste caso chama a atenção a identificação das letras <c> e <ç>, as quais representam dois fonemas bem diferentes.
[159] Contradição. O autor provavelmente quer dizer "quando se lhe antepõe outro nome ou um dos pronomes *xe* etc.".

muito mais se uza dizer: Imorotinga, ou ipyringa.[160] Turuçú, couza grande, grandeza, esua grandeza. Tinga tambem significa couza fastienta: uza-se da mesma sorte; porém poucos uzaõ della. Venho aconcluir, que todos os nomes sobreditos, excepto Taya [‘dente’], Tinga, Turuçú, que por nenhum acontecimento mudaõ o T, em qualquer composiçaõ, que delles se faça; os mais convem em mudar o ç, nas mais composiçoẽs, quedellas se faz, excepto no relativo, q’ ficaõ com elle, ealguns tomaõ i; vg. Itý, sua ourina, caldo ou Licor &rª.

Tambem toma T, por relativo na terceira pessoa Yriceme,[161] couza cheia, aindaq’ naõ comece por T; porque quando dizemos estar cheio nesta Lingua, se diz Tiryceme; e q.do oajuntamos com algum nome, que lhe (con-) /213/ convenha, dizemos: Pó yricema maõ chea.

Os tempos do Conjunctivo, e Infinitivo do verbo Iar, tomar, ou receber, eos nomes, que delles se formaõ, eos do verbo Iore vir tomaõ tambem [T] por relativo, vg. *Tura* vinda, ou asua vinda. Turaba, o modo, tempo, ou parte por onde vem, ou de sua vinda &rª. Tara recebello, Tarapyra, couza recebida. Este participio tambem toma T, em Lugar de I, Ç.

Havemos de advertir, que o T dos tempos, e nomes, que se formaõ do verbo neutro Iore, he pronome relativo pertencente à pessoa, que fica na oraçaõ; vg. Tureme, quando foy da sua vinda, quando elle veyo. Tura ut supra.

O T dos tempos que se formaõ do verbo activo Iar, he pronome relativo accusativo, dotal verbo, como Tareme, quando o recebo. Taçara, o recebedor delle &rª. Juntos estes com os nomes, que relataõ mudaõ o T em R. Ou quando, em Lugar dos taes, se poem os (pro-) /214/ pronomes das primeiras, esegundas pessoas; vg. Paxicú rura, a vinda de Francisco. Itájuba rara, o receber dinheiro. Xerura, a minha vinda. Tupana rara o receber a Deos. Xerara o recerberme. Fallandose absolutamente se dirá Tura o vir. Tara o receber.

---

[160] *Piring* significa ‘arrepiar-se, tremer de frio‘. Trata-se de uma confusão com *pitang* ‘vermelho’ ou do rosto branco ou das mãos brancas pelo frio?

[161] Nesta forma, em lugar de *-ma*, que se espera, chama a atenção mais uma vez a vogal epentética, cf. nota 155). A forma *yrycem* resulta de *yrycem-a* com o sufixo referencial *-a*. Sem este, a forma em *-me*, se não é lapso gráfico, se explica pela epêntese de *-e* (cf. III.4.2.). Com respeito à epêntese, ver tambem a forma *iore* ‘vir’, *jur* em outras fontes, no seguinte parágrafo. Chama a atenção que todas as formas nominalizadas do mencionado *iore* são com /u/: *tura, turaba, tureme*.

Todos os nomes de animaes, frutas, ervas, e materias, que começarem por T, naõ o mudaõ, etomaõ I por relativo;[162] vg. Tatú, huns animaeszinhos silvestres comestiveis, que vulgarmente se chama Tatú. Itatú o seu Tatú. Itapira a sua vaca. Itagoa oseu barro vermelho. Advirto aqui, que se naõ costuma dizer Itátu, senaõ Ceymbaba tatú. Ceymbaba tapigera, seu coraçaõ [sua criação], tatú ou vaca, &r[a].

Tambem estes nomes, queseseguem, começaõ por T, e na terceira pessoa o conservaõ, e tomaõ I, por relativo; convem asaber: Ty ourina. Ity, asua ourina; isto he, estando ainda a ourina no ventre; porque /215/ depois de se ourinar se diz Tyquéra.

Taba, Aldeia. Itaba sua aldea. Itaba coera, a sua aldea, que foi.

Tapéra, ou Taperéra, Aldea destruida. Porém este segundo tambem significa, e dá a entender, que aindaquefoi destruida, já está outra vez reedificada.

Tetó[163] couza larga; vg. hum paneiro, que he estreito no fundo, epara cima o alargaraõ. Itetó a sua Largueza.

Tapuyia, Tapuya, gentio, ou barbaro. Itapuya o seu gentio.

Tapuya choupana. Itapuya asua choupana.

Tyba, aterra, ou posto onde ha alguma couza; vg. Pyratyba a parte onde ha peixe. Ityba a sua paragem. Imora cayĩtyba pro imoira cayinha tyba[164] a parte onde ha cravo. Ityba asua p.[e].

Tybira, ou Tubyra,[165] pó que se poem pelas (pa-) /216/ paredes &r[a].

Tobaiba, ou Togoaiba, fantasma.[166]

Toimoaé, velho.[167]

Tupana, ou Tupã, Deos.

Tyra [týra] conducto.

---

[162] Repetição do que foi dito na parte final do f. 114.
[163] *Tepopir* em outras fontes, *tepopýr* no *Dicionário*, f. 307.
[164] 'Cravo' se diz *imýra keýnha* (*Dicionário*, f. 280), *ybyrakyýnha* ([Meisterburg] 2019, 138) e *Prosódia* (f. 27).
[165] Dicionário f. 326: tybuŷra.
[166] Palavra não identificada. Nós analisamos *toba aíba* 'rosto mau'.
[167] *Tuibaé* nas fontes jesuíticas. *Tyjuae* no *Dicionário* (f. 350).

Tira [tirá] arrepiamento dos cabellos.

Titica, opalpitar.

Tybytaba, ou Tubytaba, sobrancelha.

Tunga, bicho dos pés.

Tebira, nefando [‘ânus’].

Tutyra, tio materno.

Tyapyra, mel Liquido. Este muda o T, em R. na terceira pessoa, econserva oT, etoma I, por relativo. Ityapyra o seu mel.

Taboa
das Preposiçoẽs, Adverbios, Interjeiçoẽs, e Conjunçoẽs da Lingua geral do Brazil

A

Ab. adverbio. 193
Abé. conjunç. 195.
Acá. Interj. 194.
Acague. Interj. 194.
Aé. Prep. 176.
Aejebyre. adv. 187.
Aéçó [aé có]. adv. 185.
Aémo. adv. 189.
Aépe. adv. 181.
Aerame. adv. 180.
Aerameé. adv. 180.
Aé vinhé. adv. 187.
Aib. adv. 191.
Ajé. adv. 184.
Ajubeté. adv. 189.
Amó. adv. 181.189.
Amonghetí. adv. 181.182.
Amóreã. Interj. 194. adv.183.
An. adv. 190.
Anangai. adv. 186.
Ananagaité. adv. 186.
Angai. adv. 186.
Angaité. adv. 187.
Anhé. adv. 184.
Anhecóe. adv. 185.
Anhecoũ adv. 185.
Anhé catú. adv. 185.
Anhé coreã. adv. 185.
Anhéraupé. adv. 187.
Anheirõ. adv. 189. /218/
Anhó. adv. 188.
Apoécatú. adv. 182.
Aquéi. adv. 181.188.
Arebo. adv. 179.
Aribo. Prep. 175.
Arpe. Prep. 175.
Aúb. adb. 191.
Aujé. adv. 188.
Aujecatú. adv. 189.
Aujéramanhé. adv. 180.
Aujéranhé. adv. 188.

B

Baénẽi. adv. 186.
Baétá. adv. 186.
Bé. Conjunç. 195.

C

Cá. adv. 192.
Capyá [çapy'á]. 188.
Carucaketí. adv. 179.
Cerá. adv. 189.
Cerãne. adv. 193.
Có. adv. 185.186.192.
Coara pucú jabé. adv. 180.
Cobaké [çobaké]. Prep. 176.
Cobe. adv. 187.
Coé. adv. 186.
Coecé. adv. 186.
Coecé coecé. adv. 186.
Coecenheim [coecenheron]. adv. 180.
Coemé. adv. 179
Coka. adv. 185.
Coité. adv. 190.
Coýr. adv. 179.
Coýramé. adv. 181.
Corí. adv. 180.
Corié. adv. 180.
Coriécorí. adv. 189.
Çuí. Prep. 175. /219/
Cupé [çupé]. Prep. 174.
Çupí. adv. 185.
Curuteĩ. adv. 180.
Curuteĩamó. adv. 181.
Curutem. adv. 188.

E

E'. adv. 192.
Eboquéi. adv. 187.
Eyma. adv. 188.
Erécatú. adv. 188.
Eré eré eré. adv. 188.
Erimbaétá. adv. 179.

G

Goara. adv. 192.
Guyra. Prep. 175.

H

Hé. Interj. 194.
Hé hé hé. Interj. 194.
Hé hem. adv. 184.
Hyua. adv. 185.

I

I. –192.
Ibaté. adv. 182.
Ibaté cui [çuí]. adv. 183. /220/
Ibaté Ketí. adv. 183.
Ibitú jabé. adv. 190.
Ibyra. adv. [Prep. 175]
Ibyra Ketí. adv. 184.
Icatú. adv. 189.
Icatúeté. adv. 189.
Icatútenhé. adv. 189.

Ike. adv. 181.
Ipó. adv. 190.
Irumo. Prep. 176.
Irunamo. Prep. 176.

J

Jabé. adv. 185,188.
Jabé catú. adv. 185.
Jabé oan. adv. 188.
Jabé ruã. adv. 188.
Jakené. adv. 188.
Jamurú catú. adv. 189.
Jandú. adv. 190.
Jaué. adv. 187.
Jaué catú. adv. 187.
Jaué ruã. adv. 187.
Jaué tenhé. 187.
Jeibé. adv. 179.
Jepé. adv. 188.
Jipi. adv. 180.
Jojái. adv. 187.

K

Ké. adv. 181.
Keçuí. adv. 183.
Kemongheti. adv. 181.
Keketí. adv. 181.
Kety. Prep. 178.

M

Mãmetá. adv. 179.
Maketý. adv. 179.
Marupitá. adv. 179.
Mauã [mãe cá]. adv. 182.
Mãuãtá. adv. 182.
Mayaué. adv. 186.
Mayauetá. adv. 186.
Mayauerametá. adv. 179.
Memé. adv. 181.
Memeté. adv. 190.
Moang. adv. 193.

N

Najauéruã.
Naçaúb. adv. 191.
Najabé ramé. adv. 190.
Ne. adv. 193.
Nemmerim [nem merim]. adv. 187.
Nhó. Conjunç. 195. adv. 188 /221/
Nhoté. Conjunç. 195.
Nitibi. adv. 187.
Nitio. adv. 187.
Nitio aerama. adv. 189.
Noĩeimoaerecé, adv. 190.
[noje'ei moaé-rese].

O

Oan. adv. 1891.
Oaerama. adv. 189.
Oĩmé. adv. 181.
Ojeicoeme. adv. 179.
Oirané. adv. 179.
Oirandé. adv. 179.
Oman. adv. 181.

P

Pá. adv. 189.
Pabé. Prep. 176.
Pacó. adv. 186.
Pe. Prep. 174.
Piçaje. adv. 180.
Pocé. Prep. 175.
Pupé. Prep. 178.
Pyri. Prep. 176.
Pyryb. Prep. 175.
Pytuname. adv. 189.

Q

Queipe. adv. 182
Quepe. adv. 182.
Quyg. Interj. 194.

R

Rá. adv. 186.
Racó. adv. 186.
Ramã. Prp. 174.
Ramó. adv. 181.
Rana [ramó ¿ 181.]. adv.
Ranhé. Prep. 175. adv. 191.
Rapocé. adv. 186.
Recé. Prep. 177.
Reiré. Prep. 178. /222/
Riré. Prep. 178.
Rocapupé. adv. 194.
Ruã. adv. 186.
Rupé. Prep. 174.

T

Tá. Prep. 176.
Taé. Prep. 176.
Takikoerpe. adv. 182.
Te. adv. 180.192.
Teinhé. adv. 189.
Tené. adv. 193.
Tenondé. Prep. 176.
Tenhé. adv. 188.
Tirpe. adv. 182.
Titué. adv. 185.
Tó. Interj. 194.

U

Ucar. adv. 194.
Umé. adv. 188.

X

Xó. adv. 185.

/223/

Taboa
Dos Verbos conjugados nesta Arte

Aé – dizer – pag. 72.
Ain – Estar deitado, 104.
Apotí – Atar, 105.
Apynó – Dar traques, 96.
Çó – Ir, 99.
Jar – Tomar, 94.
Icó – Estar, ou ser, 85.
Iké – Entrar, 88.
Jore – Vir, 74,
Ityc – Derrubar, 91.
Jub – Estar deitado, 103.
Jucá – atar, affirm, 1. Negat. 14.
Jejucá – Ser morto, 35.
Mainduar [ma'enduar] – Lembrar, affirm. 54. Negati. 64.
Manó – Morrer, 79.
Racó [raçó] – Levar, 102.

/224
/225

Indice
Das materias conteudas nas Regras desta Arte

Dos Artigos, pag..... 143
Das Partes da Oraçaõ 107
Do Nome ..... ibid.
Do Nome Substantivo ..... ibid.
Do Nome Adjectivo 108
Do Nome Absoluto 109
Do Nome Verbal ..... ibid.
Do Nome Possessivo 110
Do Nome Relativo 111
Do Nome Comparativo 119
Do Nome Superlativo 122
Do Nome Reciproco..... 124
Do Pronome..... 129
Pronomes extravagantes..... 132
Do Verbo 135
Dos verbos neutros ..... 136 /226
Dos Verbos neutros verdadeiros 137
Dos verbos Passivos..... 138. 166.
Dos Verbos Absolutos..... 139
Do Verbos sum, es, fui..... 141
Dos Modos ..... 143 eseg.
Do Modo Ondicativo..... 143
Do Modo Optativo 145
Do Modo Permissivo 149
Do Modo Conjuntivo 151
Do Modo Infinito 154
Do Gerundio..... 157
Dos Verbos Negativos..... 161
Como se nega o Indicativo ..... ibid.
Como se nega o Imperativo 162
Como se nega o Optativo ..... ibid.
Como se nega o Permissivo 163

Como se nega o Conjuntivo 164
Como se nega o Infinito 165
Advertencias sobre os verbos da 3ª conjug 171
Da Preposiçaõ .....174 /227
Do Adverbio 179
Interrogativos .....ibid.
de Lugar.....ibid.
de tempo .....ibid.
Affirmativos.....184
Negativos 186
Demonstrativos.....187
Incitativos 188
Prohibitivos .....ibid.
Permissivos 189
Laudativos .....ibid.
Adverbios diversos 189
Dicçoẽs que faze, augmentar, ou diminuir a significaçaõ do Verbo 190
Da Interjeiçaõ 194
Da Conjunçaõ 195
Da Syntaxe .....eseg.
Da Syllaba 205
De algumas Regra grãmaticaes desta Lingua.....206
Taboa das conjugaçoẽs dos verbos.....203 /228 - /236

Páginas em branco

/237 - /354

Dicionario da Lingua geral do Brazil

(não publicado aqui).

Elementos gramaticais /355-/369
Doutrina p[ara] idioma da Lingua geral (Neologismos da Igreja) /370-/379
Confissionário /381/-/396

/397

Ao Leitor

Já no fim do confissionr.º q' atras tedeixo fica aLguâ [algũa] couza advertido; mas agora como meacho mais com algum descanço / ahinda q' naô m.to te quero dizer que seoachares m.to comfuzo naô te aflijas com isso, q' se está m.to por extenso, naô he p.ª que assim perguntes tudo, na forma emq' está feito, esŏ [e só] he p.ª que te aproveites daquellas perguntas, que mais acomodadas teparecerem, seg.do acapacid.e doPenitente, q'te vier aospès e naô te sirva deprejuizo oteres donde escolheres perguntas mais necessr.as; e as que naô forem deixarăs, q' ocaziaô havera emq' aoutros, ou taLvez atî, te sejaô convenientes, enecessar.as e seahinda o achares confuzo, toma por trabalho, ofazer daqui outro / sequizeres/ masacomodado aoteugenio./ pois q.m este fes [fez] naô he mestre do Idioma.dataL Lingoa, pois sŏ teve otrabalho p.ª se aproveitar della emaLguâ afliçaô / e com as perguntas, q' mais aprepozito [a proposito] julgares serem necessar.as quem asim to offerece[r] quizera sabello milhor fazer, de sorte q' tefosse menos molesto atî, emais proveitozo aos aoutros, p.ª serv.º de D.º, eseachares algum̂s erros nelle / eem tudo mais q' daqui te deixo / podes emmendallos eperdoame sete molesto, e com a minha ouzadia, pois hé disculpavel.

20 de Fbr.º Valẽ de 1750

/399

4 páginas em LGA (não transcritas aqui):

Pratica p.ª aju
dar a Bem morrer

Actos de fẽ
Actos de Esperança

Actos de Carid.e, amor de D.o
edo Praximo [Proximo]

Acto de Constricaô q' deve dizer
com aboca, ou com o Coraça..... ô junto com o Sacerdote,
que lhe dirá com m.ta compunçaô

Tudo isto se deve repetir por vezes conforme a doença der Lugar, Rezando ooficio daAgonia, eaodepois que espirar oseu Mamento [momento]

X.a D.s Vá comtigo X.a Valẽ

Advertencia

Como acima seve p.La ditta Bulla dePaulo 3.º q sem duvida / nem tam os Indios obrigaçaô de paccado [pecado] mortal deouvir Missas mais do que as q ficaô numeradas, porem qd.º concedeu esta bulla, esepedio [e se pediu], seelegaraô [se elegeram] varias cauzas p.ª parte dos Indios, eaprincipal foi, aLongitude das suas moradas lhe [até] aIgr.ª; os Invernos, Rios p.ª passarem, asua pobreza p.ª poderem Levar asua familia; edeixarem assuas xoupanas xacujas alegacoens jà senaô podem hoje vereficar neste Parà, pois vemos, q' as suas moradas, emtodo este Est.º saô junto da Igr.ª; nem tem couza alguâ, q' possaô alegar, q' condiga com aquellas que sealegaraô dos Indios de Espanha, assim das sobre ditta bulla.

Cada hum pode fazer oq' milhor lhe parecer nesta materia, pois naô quero q' ad.ª bulla naô sucista [subsista], sŏ oq' digo he, que todos os catholicos tem obrigaçaô deouvir Missa; eaci [e assim] oq' sigo he darlhe [dar-lhes] todos os dias s.tos; emandarlhe tocar osino a [à] Missa, ecada hum podera fazer omesmpo, sequizer, eassim me parece mais acertado.

Laus Deo

III. A formação da Língua Geral Amazônica sob a influência do português

1. Os contatos originais

Nos últimos anos do século XVII ou nos primeiros decênios do século XVIII, quando esta Gramática da Língua Geral do Brazil foi elaborada e pois, a meados do século, foi copiada, a Língua Geral Amazônica já se formara durante mais de um século. O tupinambá adotado nas famílias de mamelucos desde o primeiro momento estava em contato com o português, a língua dos primeiros colonos varonis e a língua oficial das capitanias e do país que se formava. Imaginamos que grandes partes da população éra bilingue ou pelo menos tinha conhecimentos básicos do português. O português estava presente no contatos fora da família, dos vizinhos e do círculo dos amigos.No século XVIII, a pressão do português aumentou, sobretudo por parte das autoridades portuguesas, finalmente pelos decretos pombalinos. Mas ao mesmo tempo, a LGA consolidou-se quando de uma inicial língua veicular ia se formando uma língua estável, a língua dos colonos e da gente das grandes fazendas. Por outro lado, a língua permanecia veicular para os missionários e os administradores locais, e também para os indígenas que entraram em contato com os colonizadores.

Por outro lado, o português se encontrava numa situação, na primeira metade do século XVIII, de uma língua de colonizadores que, com a extensão territorial na Amazônia e com a importação dos escravos africanos, se enfrentava com duas realidades alóglotas, os indígenas que aprendiam, de maneira incontrolada e irregular, a Língua Geral Amazônica e, em segundo lugar, o português das autoridades e dos militares e os escravos, de diversas línguas africanas, que também aprendiam o português e a LGA numa situação de crioulização inicial. O português com que entrou em contato a LGA, nesta situação, é um português parcialmente crioulizado. As circunstâncias são comparáveis às do latim vulgar nascente criado pelas tropas romanas (reunidas de todas as nações subjugadas e de germanos “livres”) e a administração romana, e que avançavam na conquista de novas partes do Império romano (veja-se também Lobo 2022, 64-72; Lucchesi/Baxter 2022, 92-99).

2. Contatos tupinambá - português

Do contato do tupinambá originário com um português crioulizado e que ainda se preparava para a sua consolidação nacional futura resulta a adoção direta de empréstimos lexicais, mas em grau ainda maior a adoção de pautas morfossintáticas, não salientes diretamente (cf. Appel/Muysken 1987, 153-163; Crowley/ Bowern 2010, 269-272). As mudanças convergentes caraterizam-se pelo abandono de categorias ou distinções não-portuguesas e pela introdução de distinções necessárias em português mas desconhecidas na anterior língua indígena.

Neste contexto é oportuno lembrar um artigo de Heinz Kloss (1967), em que o autor introduz os termos alemães de "Abstand" ('distância') e "Ausbau" ('amplificação' ou 'aperfeiçoamento'). O primeiro dos termos, que é útil na temática das mudanças linguísticas, refere-se ao uso dos termos na arquitetura do interior de uma casa, à decoração das diferentes peças, ao equipamento da sala de jantar, do gabinete, do quarto de dormir, dos banhos e da cozinha. Com respeito às línguas significa a ampliação sistemática do léxico técnico das diferentes áreas da ciência, da técnica, da religião e da administração e dos meios de expressão linguística, proporcionar aos falantes termos técnicos e uma maior sutileza gramatical e sintática. Este tipo de desenvolvimento linguístico aconteceu em todas as sociedades europeias quando se sentiu a necessidade de modos de expressão mais fins e diferenciados. Nas sociedades de línguas românicas isto sucedeu em várias épocas da Idade Média e, sobretudo, do Renascimento, quando o contato renovado com o mundo da antiguidade romana e grega pediu a ampliação lexical e morfossintática para facilitar a expressão de conceitos filosóficos, científicos, da historiografia etc. Na época moderna, a evolução das ciências e das ideias do século das Luzes renovaram essas necessidades continuamente.

À luz destas experiências históricas talvez seja injusta a nossa crítica das "invenções" dos missionários, mas antes temos que compreender as necessidades deles. Eles não queriam, como os linguistas de hoje, descrever unicamente o funcionamento sincrônico de uma língua indígena tal como era, mas desnvolver as línguas indígenas para poderem predicar a nova religião. Para isso, tiveram que ir além das línguas que encontravam, adatadas à vida da selva, uma vida caraterizada pelos grupos pequenos de pessoas e pela vida ajustada à natureza.

O autor, que tem o objetivo de apresentar aos outros missinários não uma gramática descritiva da LGA, mas um auxílio para traduzir do português para a LGA, naturalmente, além do latim que é a língua de referência que está no fundo de todas as explicações gramaticais, pressupõe como modelo do português o português clássico, erudito e eclesiástico, não o mencionado português popular brasileiro inicialmente crioulizado. Este fato, porém, não importa no contato LGA – português porque na evolução convergente se trata de um contato de línguas tipologicamente distantes, com estruturas fonológicas e morfossintáticas bem diversas.

Com respeito à análise linguística, o autor, como o seu modelo Luis Figueira, lamentávelmente, não reconheceu sempre a estrutura fundamental da Língua Geral, que é uma língua caraterizada basicamente por traços aglutinantes, distinguindo-se por um grande número de afixos (sufixos e prefixos). O autor, contra isso, não usa os termos correspondentes, mas apresenta listas extensas de "advérbios" (veja-se a "Tábua de preposições, Advérbios, etc. dos fls. 217-222). Uma parte destes "advérbios" são elementos déiticos combinados com sufixos subordinativos ou outros, ou são partículas evidenciais compostas com uma partícula de interrogação, alguns são advérbios (locais, temporais, etc.), outros elementos são sufixos ou posposições.

3. Antecedentes gramaticográficos

Para entendermos melhor a posição e o valor da presente gramática na cronologia da gramaticografia do tupinambá (Anchieta 1595 e Figueira 1621) e da Língua Geral, queremos apresentar algumas reflexões sobre a relação entre a *Arte de Grammatica da Lingua Brasilica* do P. Luis Figueira (1687) e a *Gramática da Lingua geral do Brazil*. Seja o autor anônimo desta gramática o padre franciscano Boaventura de Santo Antônio, morto já em 1696, ou um missionário até hoje desconhecido, da primeira metade do século XVIII, a relação com a gramática de Figueira, citada só indiretamente, sem nome de autor, fica inalterada.

Depois da morte de Figueira em 1643, as reedições de 1681, 1687 e 1795 eram reimpressões inalteradas. A língua descrita na primeira edição de 1621, portanto, é ainda o tupinambá dos indígenas, os "Indios naturaes", como ele escreve no seu Prólogo ao Leitor, e "os Padres grandes linguas, nascidos & cri-

ados entre os mesmos Indios do Brasil." As diferenças linguísticas com a "a lingua mais usada na costa do Brasil" de Anchieta, de 26 anos antes, são ainda mínimas. Na presente gramática, as mudanças que se observam em todos os níveis da língua são maiores. Entre a primeira edição de Figueira e a morte de Boaventura de Santo Antônio há 75 anos de desenvolvimento linguístico, resultado mormente do contato com o português. Este, sem dúvida, é fruto do bilinguismo natural da população não indígena do campo paraense e maranhense, nas vilas e mais ainda em centros como Belém e São Luis (cf. Bessa Freire 2003: 51-55). Se resultar quer o autor da *Gramática da Língua geral do Brazil* viviu alguns decênios mais tarde, o lapso de tempo passado pode alcançar até um século e mais.

Aryon Rodrigues (1996:10) reconheceu com razão que "A Língua Geral foi progressivamente reajustando-se e diferenciando-se do tupinambá falado pelos índios que sobreviveram até meados do século XVIII." A *Gramática da Língua geral do Brazil* é um documento precioso e um instrumento adequado para demonstrarmos pormenorizadamente esse reajuste.

4. Mudanças fonológicas convergentes:

A mudança contínua dum sistema linguístico é um fenômeno natural das línguas, não pode existir uma língua natural sem mudança. Só as línguas técnicas não mudam naturalmente, sem o acordo dos seus usuários. O tupinambá, certo, mudava na pronúncia, na gramática, na sintaxe e no léxico. Porém, as mudanças que se observam no desenvolvimento do tupinambá para a Língua Geral Amazônica não correspondem a uma mudança interna natural no decurso de um século. Explicam-se com maior probabilidade pela pressão da língua oficial da colônia, o português. A maioria das mudanças mostram a conver-gência com esta língua. Abandonaram-se funções morfossintáticas fundamentais do tupinambá porque não correspondiam às pautas gramaticais do português. Por outro lado, pode se observar que algumas das mudanças ocorridas no decurso da evolução do tupinambá para a LGA, eram passageiras, não foram conservadas na evolução posterior para o nheengatu. Com certeza, isto se explica pelas diferências sociolinguísticas existentes na LGA. A língua documentada pelos missionários só parcialmente coincidia com a dos falantes naturais que, além dos indígenas, eram os mestiços do campo, afastados da vida urbana e mais ainda da das missões. Seus costumes linguísticos, margina-lizados na época da

maior expansão da LGA, formaram as bases do nheengatu, reduzido a áreas afastadas dos centros urbanos.

Nos subcapítulos que seguem alistamos e examinamos algumas das mudanças passageiras e das que se conservaram até hoje, mas certo sem conseguirmos tratá-las exaustivamente. Algumas observações similares, mas baseadas em fontes diversas, foram feitas anteriormente, veja-se Monserrat (2003) e Reich (2003). Não consideramos aqui a temática vastíssima dos empréstimos do português. Os inícios já se observam na presente gramática da LGA, por exemplo o empréstimo de certas conjunções, ausentes como tais no tupinambá. No nheengatu o seu número aumentou muito mais (c.f Cruz 2011, 384-389).

4.1. Sistema vocálico

No sistema vocálico desaparecem os traços fonológicos incompatíveis com o português, em especial se abandona o fonema central fechado /ɨ/, o qual se confunde com /i/, /u/ ou /e/. Na grafia se mantém geralmente a letra <y>, mas irregularmente, e em muitos casos se escreve <i> ou <e>. A indecisão na grafia já começa a se observar em Anchieta. Quando ele menciona (Anchieta 1595, 19v) formas de "participios passivos" como "Præs. *Iiucapîra* occisus – *Iiucapireîma* ('não matado'), Præt. *Iiucapiroéra*, etc.", dúvidas surgem porque se sabe que o sufixo da nominalização passiva era *-pɨr* <*-pyr*> (cf. PTG **-pýr* 'patient', Jensen 1998, 595; Gerardi 2023, 288) e em muitas línguas TG que conservaram o fonema /ɨ/. Em lugar de grafias <i> para <y> se encontram na presente gramática também grafias como <pyrá> em lugar de <pirá> 'peixe'. Com respeito à temática Barbosa (1956, 41, §33) escreve:

> Já no tupi pré-colonial parece que o ***y*** tendia a converter-se em ***u***. Na era histórica, era facultativo ***u*** em lugar de ***y*** em muitas vozes, particularmente quando vizinho de labiais: *pytuẽ, putuẽ, pytuura, putuura; pytuna, putuna; ymuã, umuã*.

O abandono do fonema central posterior /ɨ/ portanto já aconteceu desde os primeiros documentos da língua. Na presente gramáticam porém, o fenômeno se generalizou, mostrando também a particularidade da implementação de /ɨ/ por <e>.

O fato da confusão de /ɨ/ com /i/ ou /u/ é bem conhecido em toda a toponímia brasileira de origem "tupi", na qual se observa a confusão da /ɨ/ original com

/u/ sobretudo no sul do Brasil, com /i/ no norte, cf. *Pacatuba* (CE, ES) – *Pacatiba* (PE) < tupinambá *pako*(*β*)-*týba* 'bananal'; *Anhangabaú* (SP) < tb *anhanga* 'espírito da floresta' + '*ý* 'agua, corrente' – I*guaçu* (PA) < tb *'y guaçu* 'agua(s) grande(s)'. O abandono do fonema /ɨ/, portanto, já aconteceu na pri-meira metade do século XVIII e não no século XIX como escreve Cruz (2011, 88). Certas hesitações entre /ɨ/ e /i/, porém, já se manifestam nas obras de Anchieta (1595) e Figueira (1687). Ambos hesitam, em várias ocasiões, entre a grafia -*pyráma* e –*pirama* do nominalizador de passiva.

A confusão com /e/, pouco conhecida em outras fontes da LGA, parece ser uma variante regional do autor da gramática, cf. *keçab*a em lugar de *kyçaba* 'rede' (f. 199). A confusão de /ɨ/ com /e/ tem uma paralela na confusão de /o/e /e/, com o resultado <e>, cf. *kety* por *koty* 'na direção de' (f. 178).

A distinção entre vogais orais e vogais nasais coincide principalmente com a do português. No manuscrito da gramática a distinção gráfica não é sempre inequívoca porque o uso do acento agudo para vogais orais acentuadas e do til para marcar as vogais nasais acentuadas não é observado de maneira consequente.

4.2. Introdução do -*e* paragógico português

Com respeito à estrutura silábica do Tupinambá e da LGA é importante a observação de ser documentadas nesta gramática algumas formas verbais que mostram uma -*e* paragógica depois da sua consoante final. Trata-se dos verbos *jotyme* 'enterrar', *jomime* 'esconder' (f. 209), iore 'vir' (f. 213), *çupire* 'levantar' (f. 208). Desde Anchieta (1595), verbos como *a-nhotim* 'enterrar' e *a-nhomim* 'esconder' têm uma -/m/, final sem que saibamos em qual misura tinha efeito na nasalização da vogal anterior e da palavra inteira. Todos os autores jesuíticos de dicionários da LGA anotam esses verbos com -*m* final.ao passo que no guarani a nasalização vocálica se marca na vogal (til na vogal): *ñomĩ, ñotỹ* (Montoya 2011, 377-378). Martius (1969, 110-111) anota *johomim* e *jomime*, *nhotum*.

O nosso autor, por sua parte, descreve o dialeto da LGA que teve futuro: a epêntese de -/e/ nas formas em -/m/ corresponde ao -/i/ epentético que se observa no português brasileiro na pronunciação de estrangeirismos como *film* ['filmi] e provavelmente se explica como generalização de costumes fonéticos

do Norte de Portugal que se propagaram com a colonização do Brasil, na qual os elementos setentrionais tiveram um papel importante. A mesma explicação vale para *çupiri* 'levantar', que lembra a forte epêntese depois de -/r/ que em Portugal se estendeu até o Centro e Lisboa. Para o fenômeno da epêntese no dialeto minhoto de Portugal veja-se Kröll (1994, 549). Aliás, o *Dicionário* de 1750 também mostra a epêntese depois de -/m/: f.292 *jotĩme*, f. 293 *jomĩme*, e f. 302 *jemopoãme* 'levantar-se', por *nhe-mo-puã* (Bueno 2008, 232).

É de grande importância constatar que o autor documenta uma evolução fonética que se observa já na lírica de Anchieta (Anchieta 1984) e no seu Confessionário (Anchieta 1992), mas que parece não ter sido aceite nos textos propriamente pastorais e não nos dicionários jesuíticos. Ela reaparece como fenômeno recorrente na presente gramática, conservando-se até a atualidade, isto é até o nheengatu moderno. Tatevin (1910, 195, 232) *çupiri* 'monter, élever, porter en haut' e *yumumi* 'cacher' e também Stradelli (1929, 194, 198, 652) menciona *iutima* 'enterrar', *iumíme* 'esconder-se' e *supire* 'levantado, suspendido'. O fenômeno da vogal paragógica como empréstimo do português também é observado por Cruz (2011, 120).

Os fatos foram descritos acima na nota de rodapé 155. Não nos parece oportuno repeti-las aqui. Queremos insistir, porém, no fato que o fenômeno parece ser carateristico do dialeto descrito nesta gramática e também no *Dicionário* incluido no mesmo ms. 69 da Universidade de Coimbra. Neste sentido, a língua descrita pelos missionários provavelmente franciscanos é aquela que tem futuro porque, como no caso do *-e* paragógico, corresponde à mudança tipológica que se manifesta no nheengatu. É que a introdução da vogal epen-tética corresponde ao progressivo abandono das consoantes finais a qual, no nheengatu, se implementa pela adopção da *-e* paragógica, generalizada como -/i/: *yuri* 'vir' (em lugar ur 'vir', *Dicionário*, p. 352) *kiri* 'dormir' (em lugar de *ker* 'dormir', *Dicionário*, p. 288). Implementa-se também pela generalização automática do antigo sufixo referencial *-a* nos nomes e formas verbais nominalizadas (cf. abaixo 4.8.).

4.3. Nova distribuição dos alofones nasais

A nasalidade vocálica do tupinambá não difere muito da do português, os fonemas vocálicos nasais são os mesmos, com a exceção da /ɨ̃/ nasal.[168] A nasa-

[168] Uma descrição tipológica da nasalização em línguas TG encontra-se em Cardoso Miranda/Lobato Picanço (2020), mas nela não se toca a problemática tratada aqui.

lidade consonántica, porém, caraterizada por processos de distribuição sintagmática (fonotaxe) bastante complexos, não tem paralelas em português. O fenômeno primordial é a sequência regular de oclusivas sonoras prenasalizadas (^{m}b, ^{n}d, ^{ŋ}g) em sílabas cuja vogal é oral e de consoantes nasais homorgánicas (m bilabial, n coronal e ŋ velar) em sílabas cuja vogal é nasal. Todavia, tocamos aqui um problema de análise fonológica nas línguas Tupi-Guarani que mostram a mesma variação. O problema é o de saber qual dos dois fonos é o fonema e qual a variante. Reconhecemos que falar em "oclusivas sonoras prenasalizadas" correspnde a um tipo de descrição tradicional, não fonológica no fundo. Como toda a discussão se faz no contexto da nasalidade do tupinambá – e de outras línguas TG – , não convém argumentar que as "pre-nasalizadas" perdem o traço da oclusividade para se tornarem nasais, mas é mais lógico partir dos fonemas nasais (bilabial, coronal e velar), argumentando que estes, no curso de uma oralização, reduzem a sua nasalidade para reforça-rem o traço que marca o lugar da articulação, o que é possível só pela articu-lação das oclusiva homorgánicas (^{m})b, (^{ⁿ})d, (^{ŋ})g.

No desenvolvimento do Proto-Tupi-Guarani para as diferentes línguas dos subgrupos da família observamos uma diferenciação complexa da distribuição dos alofones das consoantes nasais. Em muitos subgrupos, sobretudo os amazônicos, a distinção entre consoantes nasais plenas e desnasalizadas pela implementação de oclusivas homorgánicas simplesmente não existe (a maioria das linguas dos subgrupos IV – VIII). Contrastam com elas as línguas do subgrupo I com as línguas guaraní (kaiowá, nhandeva, mbyá, guaraní paraguaio, guarani ocidendal ou chiriguano). O caso do aché neste grupo é complexo (cf. Rößler 2008, 34-40). Nas línguas do subgrupo guarani a distribuição das nasais e as nasais desnasalizadas combinadas com as plosivas sonoras [^{m}b], [^{n}d] e [^{ŋ}g] é a mais estrita, como vamos a demonstrar em seguida. No subgrupo II, a exeção é o guarayu, que se comporta mais ou menos como o tupinambá do subgrupo III, com uma distribuição similar à do subgrupo guarani, mas com licenças que se referem, na conjugação verbal e nominal, à implementação livre da nasal plena também em contextos orais (cf. Dietrich/ Danielsen. 2024, 27).

O Araweté e o Asurini do Xingu, no subgrupo V, se distinguem, embora de maneira bem diferente um do outro, por apresentarem traços da desnasalização em combinação com plosivas. No Araweté, o fonema /n/ não tem alofone, só o alofone [m] do fonema /m/ pode alternar com [b], ainda que raras vezes. Em

Asurini do Xingu, os alofones [^{m}b], [^{n}d] e [^{ŋ}g] se realizam depois de vogal nasal, não para marcarem a oralidade do segmento subsequente, mas a fronteira entre uma sílaba vocalicamente nasal e uma subsequente oral (cf. Alves Pereira 2009, 65-68).

No subgrupo VI, faz exceção – em comparação com as outras línguas deste subgrupo – o grupo dos dialetos kagwahib ou kawahiva (parintintin, tenharim, amondawa, uru-eu-wau-wau). O kagwahib, apesar da sua situação geográfica em plena Amazônia, com respeito à alternância fonotática quase automática se comporta como uma língua guaraní, Este fenômeno é mais um indício que corrobora a nossa convicção de que se trata de um grupo de dialetos cujos falantes migraram da bacia do Paraná-Paraguai para norte, para a do Guaporé, poucos séculos há.

No sistema fonológico das línguas guarani, incialmente, as surdas /p/, /t/, /k/ se encontravam numa oposição binária com as consoantes nasais e as suas variantes orais. Além disso, a fricativa palatal /j/ se pronunciava [j] em contextos orais e [ɲ] em contextos nasais:

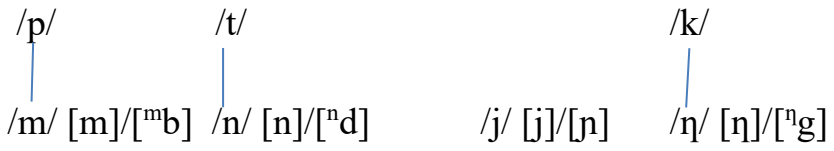


Figura 1: Correlação entre oclusivas e nasais

A harmonia nasal consiste em produzir sequências sentidas como "harmônicas" pela implementação nasal das consoantes nasais em contextos nasais, isto é seguidas de vogais nasais acentuadas ou de um elemento com uma consoante inicial nasal plena ou desnasalizada *(manŏ* 'morrer', *ne memby* 'criança de você', *ne ñe'ẽ* 'a fala de você'), sendo excluídas implementações "desarmoniosas" como *[mandŏ], *[ndememby], *[ndeɲeʔẽ], *[nejeʔẽ]. No contato com uma vogal acentuada oral não se realiza espontaneamente uma das consoantes nasais plenas ou a variante [ɲ] de /j/ (*mba'e* 'coisa', mas *ne mba'e* 'coisa de você'; *jande* 'nós (inclusivo'), mas *ñane mba'é* 'nossa coisa', *ndapukái* (*nd-a-puká-i*) 'eu não me ri').

A distribuição de [j]/[ɲ] é diferente da regra das nasais, já que a variante [ɲ] é automática diante de qualquer tipo de consoante nasal, da nasal plena como

da desnasalizada. Por isso encontramos obrigatoriamente gp *ñandé* ‘nós (incl.)’, *ñandu* ‘aranha’, *ñemboi* ‘despir-se’, etc.

A harmonia do guarani manifesta-se também no uso de sufixos com umas das iniciais /p/, /t/, /k/ e na formação de palavras: *che róga-pe* ‘na minhs casa’, mas *ñũ-me* ‘no campo’. *a-ke* ‘durmo’, *a-mo-inge ichupe* ‘faço dormir ele’; *i-porã* ‘é lindo’, mas *a-mo-morã* ‘respetar, elogiar’. A temática é muito complexa, mas não seja ocultado o fato de a harmonia nasal se manifestar também na expansão regressiva da nasalidade da vogal nasal acentuada para as sílabas anteriores: numa sequência como *omanŏ* ‘ele/ela morreu’ todaa palavra se torna nasal: [ãmã’nŏ].

O tupinambá conserva a mesma fonotaxe das língas guarani. Na maioria dos casos, o alofone nasal se usa em sílabas nasais ou nasalizadas, o alofone oral em contexto oral. No entanto, na sua distribuição se observa a licença de aparecerem, de maneira mais ou menos livre, as duas variantes também em contexto oral, pelo menos em posição inicial. Já na gramática de Anchieta se descreve esta licença (Anchieta 1595, 2v): “... *mbaê* ... não he soffrivel pronunciarse sem m, vt *xe´baê*, senão *xembaê*: ou se ha de pronunciar m somentes, vt *maê*, *mobi*, vel *mbobi* ... “ (cf. [Meisterburg], 2019, 229 *mobýpe* ‘quanto?’), *morû* l. *mborû, &c.*, Montoya, 2011/1639, 335 *mboru* ‘tiento’ [port. ‘brando’]). Figueira (1687, 24-26) apresenta o paradigma do verbo *a-jucâ* ‘matar’ negado com as duas variantes <nd> e <n> iniciais. Ele ensina uma dis-tribuição que parece ser um pouco arbitrária, em todo caso independente da nasalidade ou oralidade do segmento. O verbo oral *jucá* ‘matar’ não oferecendo motivo para usar a forma nasal do prefixo *n-/nd-*, Figueira, porém, prescreve *najucái* para a 1ª p sg, *ndiajucái* e *norojucái* para a 1ª p pl inclusiva e exclusiva. Na 3ª p , ele diferencia a do singular pela forma *ndojucái* da do plural, *nojucái*. No futuro (Figueira 1687, 26), ele mantém a mesma distribuição, com uniformização, porém, nas primeiras pessoas do plural, esta vez *ndiajucaixoéne* e *ndorojucaixoéne*,.

Nos paradigmas de conjugação verbal e nominal da gramática da LGA, a distribuição se acha regularizada no sentido de uma neta preferência do prefixo nasal em todos os casos de negação: *najucái, nerejucái, no jucái, niajucái, norojucá*, etc. Por outro lado, na conjugação nominal (“por pronome”), o pronome da 2ª p sg sempre é *nde*, sem assimilação nasal no caso de seguir um nome nasal. O que em guarani é *ne ma’endua* ‘você lembra-se’, *ne memby* ‘filho/filha

de você (de uma mulher)' ou *ne rãi* 'dente de você', nos paradigmas da presente gramática só´se lê *nde ma*(')*enduar*. *nde membýra*, *nde ranha*.

Com respeito aos alofones [j] e [ɲ], também se observa que o uso já está se afastando da antiga distribuição. Na gramática, como nos dicionários de LGA, as palavras e formas variam independentemente da nasalidade ou oralidade, sendo [j] talvez mais frequente do que [ɲ], por exemplo *jandu* ou *nhandu* 'aranha'.

A harmonia nasal das línguas guarani não funciona na LGA.

No nheengatu atual (cf. Cruz, 2011, 98), observamos uma desnasalização avançada em comparação com a LGA. Ela evidencia-se na fonologização das oclusivas sonoras /b/, /d(, /g/, como em /buia/ [bu'ja] 'cobra' < tb *mbojá* [^{m}bo'ja]. Na realidade, essas oclusivas são raras em posição inicial, onde /b/ e /d/ variam com [mb], [nde], segundo o dialeto. Em posição interna realizam-se como ataque de sílaba (*yandé* [ja.'ndɛ], *u-sendu* [u.sẽ.'^{n}du] 'ele, ela escuta', *nambi* [nã.'^{m}bi] 'ouvido'). Na nossa interpretação, a distribuição válida no tupinambá, não mudou até hoje.

4.4. Síncope vocálica e estrutura silábica

A maioria das línguas TG, sobretudo as do subgrupo guarani, carateriza-se pela sua exclusão de sílabas fechadas e dos grupos consonánticos em todas as posições. Admite-se sómente uma consoante final simples em tupinambá, no guarayu e em muitas outras línguas dos subgrupos I-III, IV-VIII. Nos primeiros empréstimos do português e do espanhol os grupos *muta cum liquida* das línguas europeias se convertem em sílabas abertas: *cruz > kurus, cabra > kavará, Francisco > Paxicú.*

Se a estrutura silábica do tupinambá era V, CV, VC e CVC,[169] na LGA descrita nesta gramática se admite também a sequência V +/r/ + CV. Em lugar de *takikoérape*.'detrás, atrás de' o nosso gramático anota *takikoérpe*, como menciona também *guyrpe* e *guirpe* em lugar de *guýripe* 'debaixo de'. É natural que uma vogal sincopada geralmente seja inacentuada. Outro exemplo é *nheengxéra* em lugar de *nheengxoéra* 'palreiro, bacharel' (f. 192).

[169] Neste contexto interpretamos os fonemas /k^{w}/ e /g^{w}/ como fonemas únicos, não como grupos de uma oclusiva e um glide (cf. as oclusivas labializadas e palatalizadas em Jensen 1999, 134).

4.5. O problema da oclusiva glotal /ʔ/

A oclusiva glotal /ʔ/, reconstruída para o Proto-Tupi (Rodrigues & Cabral 2012, 503-505) e o Proto-Tupi-Guarani (Jensen 1999, 134), conservou-se provavelmente no tupinambá ainda que os documentos (Anchieta, Figueira e todos os dicionários conhecidos dos séculos XVII e XVIII) não se dem conta da sua existência, nem a anotem. Essa foi reconhecida provavelmente só no curso dos primeiros estudos de fonética experimental nos últimos decênios do século XIX. Se menciona como um fenômeno bem conhecido já na obra clássica de Sapir (1921, cap. III, § 6). Nas línguas TG foi estudada primeiro por Rodrigues (1959).

Na tradição jesuítica da LGA do século XVIII (Araújo 1618, *Prosodia* [Fusco], [Meisterburg] 2019 e Eckart, veja-se Dietrich 2024), se nota a marcação dos hiatos vocálicos mediante o trema colocado na primeira vogal do hiato (cf. Gerardi 2023, 47). O início da tradição encontra-se em Anchieta (1595, 20r), que escreve *mäenduár*. Isto inclui meros hiatos e também casos da ocorrência de uma oclusão glotal (reconstruída a partir dos dados de outras línguas TG). Deste modo encontramos grafias como *epöir* [epo'ʔir], *mbäé* [mba'ʔe], *anhëéng* [aɲe-'ʔeŋg] 'falar', *axüu* [aʃu'ʔu], que, ortograficamente, se distinguem de *aóba*, *aíba*, *aani*. Mas a distinção não é observada consequentemente e por isso sem confiança. Na presente gramática não observamos nem um vestígio da /ʔ/, nem no *Dicionário* e também não em Arronches.(1739). Parece que o trema era uma tradição jesuítica, não utilizada no mundo dos franciscanos.

A oclusiva glotal /ʔ/, provavelmente funcionando ainda na LGA da primeira metade do século XVIII, perdeu-se com o tempo. No nheengatu de hoje já não existe (Cruz 2011, 34-35), e também não se menciona nos dicionários de Tatevin (1910) e Stradelli (1929), fato que oferece mais um exemplo de mudança convergente com o português.

4.6. O desenvolvimento de /j/

Nos documentos históricos, o desenvolvimento da pronúncia se pode observar somente quando é evidenciado pela grafia. A fricativa palatal /j/, reconstruída para o Proto-Tupi-Guarani (cf, Jensen 1999, 134, 137), em parte parece ter sido conservada, sobretudo no pronome <yande> 'nós (inclusivo)', mas na maioria dos casos parece ter adotado a pronúncia [ʒ] do português. Isto é o que insinúam as descrições, não muito claras, de Anchieta (1595, 5-7) sobre a

pronunciação. Figueira (1687) é ainda mais lacônico neste contexto. Porem, chama a atenção o fato de os dois distinguirem evidentemente /j/ de /ʒ/ na conjugação verbal e nominal: na 1ª p pl inclusiva, tanto Anchieta como Figueira escrevem *ya-jucá* 'nós (inclusive tu) o matamos'; *yandê maenduar* 'nós (inclusive tu) nos lembramos' (Anchieta 1595, 17v, 20r; Figueira 1687, 12, 36). Na presente gramática, como já dissemos, a distinção se observa só no pronome (*yande maenduár*, mas *jajucá*).

No nheengatu atual, conservou-se a fricativa palatal sonora original, /j/ (Cruz 2011, 60), fato que já foi descrito por Tatevin (1910, 22). A passagem da fricativa palatal [j] à fricativa prepalatal [ʒ], que prefere uma linguagem influenciada pelo português como a LGA do século XVIII, não se estabeleceu. Neste aspeto se manteve a tradição indígena da língua.

4.7. Vocalização da -/β/ final e intervocálica

Em vários casos observamos, na presente gramática, a fricativa bilabial /β/ grafiada <u> em posição final (<coáu> 'saber') e intervocálica (<jaué> 'assim'). No caso do tritongo [waw] em <coau>, se trata do fonema /k^w/ diante de [a^u] ou [aw], originalmente /-aβ/ (em /kwaβ/ 'saber'). Em vários comentários em notas de rodapé tratamos o sujeito como "vocalização" de uma consoante ou de um glide.[170] No contexto da descrição fonológica da LGA, e especialmente da presente gramática, não se trata de uma mudança fonológica /β/ a /w/, mas somente de um problema ortográfico. A ortografia tradicional <b> foi substituida pela grafia <u>, e isso sempre quando ocorrer em final de ditongo ou tritongo. Certo, neste caso a fricativa bilabial sonora torna-se, fonéticamente, um glide bilabial, cuja grafia <u> corresponde mais à implementação do fonema do que a tradicional <b>. Esta ortografia manteve-se também no nheengatu. Stradelli (1929, 321) escreve: 'saber' *cuáu*, com a variante gráfica *cuao*. Com respeito ao status fonológico de /β/ nas línguas TG veja-se Ivo/Costa (2013).

[170] Na nossa interpretação, os chamados glides são um tipo de consoante, com a especialidade de serem articuladas na fronteira entre vogais e consoantes. As vogais fechadas /i/ e /u/ podem se tornar consoantes (ou glides) quando se acharem como elemento final, decrescente, de um ditongo ou tritongo.

4.8. Redução das ocorrências de consoantes finais

Muitas línguas TG conservaram as consoantes finais em raízes lexicais, embora em distribuição cada vez diferente. Destacam-se a respeito deste traço tipológico o kamaiurá, tembé, guajajara, avá-canoeiro, asurini do Xingu, Emerillon e o tupinambá. Anchieta (1595, 1v) informa que nos dialetos meridionais se usavam menos consoantes finais que nos setentrionais. Nos dialetos do guarani (subgrupo I) faltam completamente. Montoya (2011/1639) lembra algumas delas nas palavras compostas.

Na LGA conservaram-se as consoantes finais -/k/, -/m/, -/n/, -/r/, -/ŋ/ e -/β/ como tais, mas são ocultadas muitas vezes pelo antigoo sufixo -*a* (átono) da marca referencial (chamada também de caso argumentativo, cf. Rodrigues 2001).que segue a consoante anteriormente final. A marcação referencial não se menciona nas gramáticas da época (Anchieta 1595, Figueira 1621), nem na presente gramática. Só a linguística recente conseguiu descobrir a sua função (veja-se Queixalòs 2006 e também a nota 60).

Na presente gramática como também nos dicionários conhecidos da língua, a função do sufixo referencial já se tornou obsoleta. Também no *Dicionário* que segue a gramázica neste manuscrito a -a se acha acrescentada à raíz automaticamente, como se fosse parte dela: *ayba, tinga, çobaya, maya, oca, -eyma*, etc. não se usam nunca sem -*a*, mas eram *aib, ting, sowái,* (port. *mãe*)*, ok, -e'ým* em tupinambá. Desta sorte, o número de ocorrências de consoantes finais reduziu-se consideravelmente. No nheengatu, a consoante final ou se eliminou (LGA *a-s-epiac* > nheengatu *xipia*) ou tornou-se consoante interna pelo acrescimento da -*a*.(Stradelli 1929, 350: *xipiaca* 'ver com atenção'.

	Tupinambá	Gramática LGA	Nheengatu
Sistema vocálico	/ɨ/ - /ɨ̃/	X	X
Vogal paragógica	X	-e	-i, -a
Nasais plenas – desnasalizadas	Funcionando	Uso arbitrário	X
Realização de /j/	[j]	[j] e [ʒ]	/j/
Oclusiva glotal /ʔ/	/ʔ/ não document.	/ʔ/ não document.	X
/β/	Posição final e intervocálica	-β/: vocalização -/β/-:	-/β/: vocalização /β/-: vocalização
Consoantes finais	Sim	Redução	X

Tabla 1: Mudanças fonológicas e fonéticas

5. Mudanças morfossintáticas convergentes

As estruturas básicas morfossintáticas da LGA conservam-se no período descrito nesta gramática. Não mudando os fundamentos da sintaxe nominal e verbal. mencionamos somente algumas das mudanças morfológicas e funcionais salientes. A antiga marca referencial em *-a* dos sustantivos, chamada também de caso argumentativo, não é um assunto particular, senão se menciona em outros contextos. A oposição já fraca no tupinambá documentado por Anchieta (1595), perde-se completamente, evoluindo para a lexicalização do sufixo. Nesta gramática, formas como *raira* 'filho', *ranha* 'dente', *maya* 'mãe', *tinga* 'branco', *copixába* 'roça' são totalmente comuns, sem função sintática. Também não mencionamos construções que se conservam, abandonando-se só no nheengatu, como, por exemplo, os prefixos *oro-, opo-* para exprimir a hierarquia sintática 1 → 2 das pessoas do objeto direito.

5.1. Abandono do infixo *-i-* que marca o objeto direito do verbo

Nos verbos transitivos, se abandona a indicação do objeto direito anticipada mediante *-i-* depois da marca da pessoa do sujeito, por exemplo em *a-i-potar* 'eu o quero', *a-i-kwáu* 'eu (o) sei', *a-i-nupã* 'eu o açouto', *a-i-coatiar* 'eu o/a pinto', etc.), veja-se também Gerardi (2023, 128-130). Isto se evidencia quando

lemos, nesta gramática, formas como *a-potar*, *a-kwáu*, *a-nupã*, *a-coatiar* etc.), creando paradigmas conformes com verbos transitivos como *a-mo-bobóc* 'rachar, fender', *a-mo-eté* 'adorar, respeitar', *a-monhang* 'fazê-lo', *a-mboé* [a^{m-}bo'ʔe] 'ensinar', etc. Por outro lado, as variantes de *-i-*, *-s-* e *-j-/-nh-*, se conservam (*a-s-epjac* 'vê-lo' [<a-cipiak> nesta gramática], *a-nhe-mim* 'escondê-lo', *a-s-endub* 'ouvi-lo', etc), mas isto mostra precisamente que a antiga função destes prefixos não se perdeu. O motivo do abandono foi a inutilidade de uma distinção morfológica que não tinha correspondência em português.

5.2. Reestruturação da negação predicativa

Em tupinambá funcionavam principalmente quatro morfemas diferentes para marcar a negação do predicado. A oração afirmativa do presente e do pretérito negava-se mediante o morfema discontínuo *n- ... i*, a do futuro mediante os sufixos *–xoé-ne*, o imperativo e permissivo mediante o sufixo átono *-ume*, geralmente tônico nesta gramática: *-umé*. Nos predicados existenciais não verbais, de identidade, existia uma negação focalizada, que também se pode interpretar como uma construção feita com um morfema discontínuo. A focalização do sustantivo negado marcava-se pelo sufixo *-ruã* colocado imediatamente depois do nome (cf. Gerardi 2023, 222-223; Dietrich 2017). Esta negação funcionava ainda na língua que Figueira descreveu em 1621 (Figueira 1687, 143). Vestígios se acham também em anotações oferecidas pelos autores [Fusco] (*Prosodia*,p.60), [Meisterburg] (2019, 198) e [Eckart] (COD 3143, p. 118). O seu exemplo é: *Na xe ruã amonhang*. 'Mas naõ fui eu q. o fiz'.

Na presente gramática, o uso predicativo de *-ruã* já não existe como negação, só se conservam a função focalizadora em algumas expressões que o nosso autor menciona na lista dos "advérbios": f. 186: Aeruã – Aéra. Esse he o mesmo deque se falla; f. 187: Jauéruã 'assim mesmo é'; Najauéruã – Naõ he dessa sorte; f. 188: Jaberuã – Assim mesmo, naõ mais. Como se vê, o sufixo focalizador usa-se também independentemente da negação. O abandono da categoria 'negação focalizada' aconteceu ante a inexistência de tal categoria gramatical em português. Todas as demais funções negativas mantêm-se na LGA.

A mudança saliente neste contexto é uma mudança meramente morfológica. A negação morfológicamente complexa das orações afirmativas do presente e pretérito sustitui-se rapidamente por uma negação simples, colocada diante do

predicado, como o *não* do português. Nos fs. 161-162, o autor da presente gramática introduz a negação tradicional mediante o morfema *n- ... i*: *n-ajucái, n-ere.jucá-i, n-o-jucá-i, n-ia-jucá-i*, etc. 'eu não mato, etc.'. A variante do prefixo *nd-*, que Anchieta (1595, 17v) menciona ainda para a 2ª p sg (*nderejucái*) e a 1ª p pl inclusiva (*diajucái*), Figueira (1687, 24) para a 2ª e 3ª p sg e a 1ª p pl inclusiva (*nderejucái, ndojucái e ndiajucái*), sendo as outras *najucái* no singular e *norojucái, napejucái* e *nojucá*i) para o plural, na presente gramática da LGA já não aparece. Todas as pessoas se acham uniformizadas em *n- ... i: najucai, nerejucai, nojucai, niajucai*. etc. A negação tradicional, porém, começa a mostrar certa inconsistência quando o autor da presente gramática afirma (f. 162) que se pode negar o verbo *jucá* 'matar' indiferentemente mediante *najucái, najucá* ou *nitibi ajucá*. A forma plena, portanto, podia se reduzir ao prefixo *n-* ou ser substituida pela inovação *nitibi*.

Lá onde o autor da gramática introduz as formas da negação predicativa (fs. 161-162, ele menciona adicionalmente a formação com *nitibi, nitio, nangai, nangaité* como variantes. Observando, porém, o uso que se faz na presente gramática, resulta que a negação mediante *nitibi*, ou mais ainda com *nitío*, era a forma popular, mais usada que a tradicional com o morfema discontínuo. A forma abreviada *niti*, mencionada nos dicionários jesuíticos, não é usada pelo autor da presente gramática. A origem de *nitibi* e das suas variantes (reduzida a *ti* [či] no nheengatu atual, cf. Moore/Facundes/Pires 1994, 106), segundo a nossa análise, consiste numa predicação nominal tradicional que não só se contraiu fonéticamente, mas também se simplificou funcionalmente:

(1) *n-i-* *týb-i*
NEG-3-abundância-NEG
'não há abundância de' > 'não há' > 'não'.

Com respeito às formas *nangai, nangaité*, ver a nota 72.

5.3. Predicados existenciais em competição com a sintaxe analítica

É um fato bem conhecido que as línguas do supergrupo maweti-guarani estão caraterizadas pelo traço tipológico de exprimirem muitos comceitos estativos, sobretudo predicados de estado, de condição e de posse se exprimem por construções não verbais, predicações que nas línguas europeias se constróem com verbos estativos como 'estar' ou 'ter'. Muitas destas expressões formadas

por simples juxtaposição ao sujeito, são orações inclusivas, equativas, "adverbiais" e existenciais (cf. Dietrich 2025).[171] Em princípio, esta sintaxe mantém-se na LGA e no nheengatu de hoje (cf. Cruz 2011, 450-452).[172]. A presente gramática oferece vários exemplos. Naquele do f. 119 é elucidativa a anotação em que o autor se admira deste tipo de expressão, como se não fosse natural e usado todos os dias:

> f. 119**:** Tenho dores pelo corpo, estou maltratado do corpo, dizem elles: xepyracý [xe pir-acý], q. [que] construido direitamente, quer dizer ao pé da Letra: a minha pelle está doente. Quazi em todas as frazes, perifrazes, deque uzaõ, parecem taõ fóra de proposito, estaõ fóra doque querem dizer por ellas, que fazem admirar a quẽ as considera.

Nos fs. 171-172, o autor oferece vários outros exemplos, limitando, porém, as suas explicações a certos aspetos da morfologia, em lugar de dar uma análise sintátitica:

> Advirta-se que as terceiras pessoas destes verbos o comũm he começarem pela Letra I, pronome que atal pessoa pede, como vg. Xe caneõ, Nde caneõ, Icaneõ, elle está cançado. Xe putupab Eu estou enfadado, Nde putupab, tu estas /172/ enfadado, Iputupab Elle está enfadado. Tiraõ-se porém desta regra os verbos ou para melhor dizer os nomes adjetivos, debaixo dos quaes se entende o verbo sum, es, fui; os quaes depois do pronome Xe immediatamente começarem pela Letra R, aqual se muda em C, na terceira pessoa, vg. Xeracub, nderacub, cacub [çacub], Tenho febre, tens febre, tem febre. Xeropar, ando, ou estou perdido, neropar, copar [çopar]. Xeroçang, tenho paciencia, ou sou socegado, nderoçang, coçang [çoçang]. Tambem se exceptuaõ da regra acima os verbos compostos de nomes, cuja primeira Letra T fica na terceira pessoa, ainda que na primeira, e segunda se muda em R, immediato ao artigo, vg. Xe rair, eu tenho filho, nderayr, tayr.

Finalmente, no conjunto dos exemplos subsequentes, o autor apresenta o tipo alternativo de construção, o qual, segundo a documentação que também ofere-

[171] Com respeito ao caráter omnipredicativo do tupinambá em comparação com outras línguas TG, ver Magalhães/Praça/Cruz (2019).
[172] No nheengatu se estabelece o uso de partículas apresentativas, chamadas de existenciais (Cruz 2011, 452-455).

cem os diferentes dicionários jesuíticos, se torna mais e mais popular, a construção analítica mediante um verbo que exprime o estado ou a condição ('estar', 'ser', 'ter') e a posse ('ter'). Este tipo de construção corresponde à maneira de "conceber" uma predicação deste tipo. Depois de tratar mais exemplos de predicação não-verbal, o autor introduz a construção alternativa:

> f. 138:Quando porem ajuntamos pronomes a nomes substantivos, se lhe entende entaõ overbo sum, por ter, na maneira seguinte: Maenduar significa Lembrança: Xe maenduar, eu tenho lembrança, ou me Lembro. Copixaba significa rossa, Xe copixaba, tenho rossa &tra. aindaque em algum fica mais intelligivel pondolhe o verbo arecó, que significa ter; vg. na oraçaõ sobredita: Arecó copixaba, tenho minha rossa. Estes, e os seus semelhantes, saõ os verbos que se conjugaõ pela segunda conjugaçaõ, e naõ outros.

A construção analítica estende-se também ao uso do verbo *a-ikó* 'estar (em um lugar)' quando se usa nas formas construidas para dispor de uma voz passiva (cf. abaixo 5.7.).

5.4. Perda da oposição da inclusividade e exclusividade na 1ª p pl

A distinção entre a 1ª p pl inclusiva e a exclusiva é um traço tipológico conhecido em muitas línguas indígenas sul-americanas, e também em línguas TG. Para o tupinambá, Gerardi (2023, 105) menciona o fato sem discussão. Como já dissemos na Introdução (§ 2.1.), Anchieta não explica a diferença funcional, mas sim Figueira (1687, 11):

> A primeira formula inclue em si a pessoa, ou pessoas, com que fallamos; ut Iajucá. s(ignificans) nos, & vos tambem com nosco. A 2. formula exclue a pessoa, ou pessoas, com que fallamos, ut Orojucá, nós outros matamos, naõ entrando vos nisso. E isto se deve notar, & ter diante dos olhos.

Na presente gramática, esta distinção já se acha mais ou menos abandonada porque, lá onde se menciona, não parece exprimir funções diferentes, mas usar-se como mera variante morfológica. Em muitos dos paradigmas verbais e nominais da primeira parte da gramática não se alista a forma exclusiva, como também em muitas explicações gramatiacais posteriores. Só duas vezes, no início (fs. Vr e 129), o autor distingue entre duas funções. No f. Vr, no paradigma

dos "artigos", se lê: "Ya .....Nós todos, Oro .....Nós sem vós" e no f. 129, falando dos pronomes (pessoais), ele explica:"Oré se diz quando no Portuguez dizemos nós outros", Porém, na totalidade, parece que se generalizou a forma que antes era a inclusiva.

Com respeito à morfologia da forma exclusiva, a distinção entre o pronome *oré* e o prefixo pessoal *oro-* muda. Na "conjugação por pronome", a forma da 1ª p pl é a mesma que na conjugação verbal. A distinção entre *oro-* (verbal) e *oré* (pronominal) se perde, se generalizando a forma *oro-*, *oro*. Esta coincidência não se encontra nos documentos jesuíticos conhecidos, nem no *Dicionário*, nem em Arronches 1739. No nheengatu atual (Cruz 2011, 132-134), a oposição entre 1ª p pl inclusiva e exclusiva já não se menciona. As formas são *ya-* para verbos, *yane-* para nomes e *yande* para o pronome 'nós'.

5.5. Extensão dos "incrementos" *-gue-* e *-re-* a outros verbos

5.5.1. O aparente incremento *-gue-*

Nas línguas dos subgrupos I-III da família TG se observa o fenômeno de os verbos formados antigamente com o prefixo PTG *-ero- da voz causativo-comitativa (cf. Jensen 1998, 533-534)173 e depois lexicalizados (por exemplo, *a-er-ekó* 'fazer estar em movimento com alguém' > *a-recó* 'ter', *a-er-açó* 'fazer ir com alguém' > *a-raçó*'levar', *a-er-ur* 'fazer vir com alguém' > *a-rur* 'trazer') conservarem duas particularidades morfológicas, primeiro a forma plena *-*ero-* do prefixo do PTG, que nas línguas mencionadas geralmente se reduz a *-ro-*, segundo o nascimento de um glide [w] em todas as pessoas gramaticais que se terminam em -[o]-, 3a p sg/pl o- e 1ª p pl exclusiva oro- ou ro-. Nesta situação os hiatos [o-e] ligados pelo glide [w] vêem-se fonéticamente corroborados pela introdução de /gw/. Deste modo, os prefixos pessoas *o-* e *oro-* tornam-se [ogw]- e [orogw]-. As formas que observamos são, por exemplo, *oguerekó*'ele/ela tem', *ogueraçó* 'ele/ela leva', *oguerur* 'ele/ela traz', *oroguerur* 'eu trago você' (f. 198). Considerando os fundamentos diacrônicos das formas, a segmentação, portanto, seria, por exemplo:

[173] A voz causativo-comitativa mesma não se conservou na LGA (cf. abaixo III.5.7.).

(2) *og^{w}-er-asó*

3ª p-CCOM-ir

'ele/ela faz ir consigo, leva'.

Gramáticos como Anchieta (1595) e Figueira (1687, 98) descrevem só as aparências, dizendo que se intercala a sílaba *-gue-*. O autor da presente gramática é muito lacônico quando descreve o mencionado fenômeno. Como os seus modelos, ele só vê as aparências:

> f. 198: Os que tem R. antes do artigo, quando se lhe ajuntaõ estes dous cazos, metem entre elles, eo verbo asyllaba gue, como Arur, Oroguerur, vos trago.

A breve descrição geral, mas mais sustanciosa, encontra-se só na parte final, nas Regras da gramática da Lingua Geral do Brasil:

> f. 206: Os verbos, que começaõ por estas syllabas ra, re, *ro*, ru, etambem os ativos entremetem na terceira pessoa entre si eoseu artigo asyllaba gue, vg. Araçó, Levo, Ogueraçó elle Leva.

A mudança, neste caso, é a expansão, porém pequena, do fenômeno antes puramente fonético, pois morfológico, que observamos na presente gramática. Formas com [og^{w}]- e [orog^{w}]- são mencionadas também nos paradigmas dos verbos *a-poti* 'atar', *a-pynó* 'dar traques': f. 96 *toguepynó* 'dê ele traques' *a-jar* 'tomar', que não são verbos formados com **er(o)*-; f. 94 *ogoar* ou *ojoar* 'ele toma/eles tomam', *togoar* 'tomem eles'; f. 105 *toguepoti* 'que ate ele'. Estas particularidades perderam-se completamente no nheengatu atual.

5.5.2. O aparente incremento *-re-*

Nas "Regras da Gramática da Lingua geral do Brasil" (f. 196) o autor nos ensina:

> Os verbos, que tem R depois do artigo, e na terceira pessoa gue, tendo cazo immediato antes desi, poem asyllaba re, antes do seu primeiro r; vg. Joaó me governa, Joaõ xererecó, he o verbo Arecó, tenho, ou governo.

Isto refere-se ao que, numa análise linguística moderna, chamar-se-ia de construção nominal, que aparece, em lugar da construção verbal em outros casos, com um verbo transitivo, quando,se exprime uma relação sintática entre duas pessoas, uma delas sendo representada por um pronome pessoal. Esta re-

lação verbaliza-se por uma construção verbal quando o sujeito é de 1ª pessoa ou 2ª p e o objeto pronominal de 3ª (1,2 → 3): *A-juká a'é* 'Matei-o'. Mas a construção torna-se nominal quando a relação é entre a 2ª ou 3ª como "agentes" e uma 1ª sg/pl.incl ou 2ª sg/pl pronominal como objeto direito. Neste caso, na LGA como em muitas línguas TG, não se forma uma construção verbal transitiva, senão uma oração existencial: *Nde xe nupã* 'Você bateu em mim', *A'é xe nupã* 'ele bateu em mim', literalmente 'aconteceu bater em mim com respeito a ele'. 'Bater', usado como raíz nominal, é determinado pelo 'possuidor'eu', sendo o sintagma 'bater em mim' determinado pela juxtaposição do determinador 'Pedro'. A marcação de pessoa verbal não se aplica.

Estes verbos que, na realidade, são verbos-nomes, caraterizados pelos prefixos nominais /s/- (que inclui o objeto da 3ª p) ou o /r/- da relação de contiguidade (R_1), entram em construções nominais do seguinte tipo de sintaxe pronominal: *Pedro xe r-epiac* 'Pedro me vê' ou *Nde xe r-epiac* 'você me viu', por exemplo. Uma tradução literal seria 'acontece/aconteceu vista de mim com respeito a Pedro/a ti' (cf. Dietrich 2017b). Nos verbos tratados anteriormente (III.5.5.1), formados historicamente com o prefixo -(*e*)*ro*- da antiga voz causativo-comitativa, se evidencia a mesma construção nominal. No exemplo da presente gramática *João xe rerecó*, o autor não pode ver outro fenômeno que o incremento -*re*- ajuntado ao verbó *recó* 'ter'. A segmentação morfológíca, porém, é a seguinte:

(3) *João xe-r-erecó* (< *xe-r-er(o)-ekó*)
João PRON.1ª.p.sg-R_1-ter/governar
'João me governa'.

A mudança morfológica que observamos nesta gramática, em especial nos paradigmas verbais da primeira parte, é dada pela extensão do incremento -*re*- a outros verbos, verbos que não pertencem ao grupo de verbos-nomes porque são intransitivos, sem ser formados com. *s*- ou –(*e*)*r*-. Um exemplo é Pepynò ramé, ou Perepynò ramé 'Oxalá dérais vós traques' (f. 96-97). A mudança, certo, é mínima, mas significativa no contexto da insegurança dos falantes, que não perbem o motivo do incremento.

5.6. Redução do número das vozes verbais

Em comparação com as línguas europeias, as línguas TG apresentam uma grande riqueza de vozes verbais morfologicamente formadas de maneira sintética, por prefixos e um sufixo.

O aumento de valência por *mo-* em verbos intransitivos como *a-endy* 'luzir, brilhar' → a-*moendy* 'acender, iluminar', e também predicados nominais como *xe cane'ŏ* 'estou cansado' → *a-mo-cane'ŏ* 'cansar, fatigar'. A **voz causativa** (aplicada a verbos intransitivos) corresponde a um conceito de valência verbal que os missionários-gramáticos ignoravam ainda. O que hoje reconhecemos como voz causativa foi intuido por autores como Anchieta, Figueira e o autor da presente gramática quando observaram que "os verbos neutros se fazem actiuos, pondolhe, *mo*, vel *ro*, depois do articulo" (Anchieta 1595, 48r). Figueira (1687, 91) descreve o fenômeno dizendo

> De todo verbo neutro, que começa por pronome *Xe,* se pode formar hũ ativo, mudando o artigo A em Ai, & logo a syllaba *Mo*, ut *Xeangaturám*, sou bom; *Aimoangaturam*, faço bom a alguem.

Observamos a intuição da função do prefixo *mo-*, o seu papel na formação de palavras que mostra o seu exemplo com *angaturám*, e a função de voz causativa, que ilustra como os exemplos da página seguinte (Figueira 1687, 92): "*Aimopöám*, faço levantar outro; *Aropöám*, levanto algũa cousa comigo juntamente" (cf. também Gerardi 2023, 149-154). Destes exemplos resulta que Figueira não sabia como denominar a voz causativo-comitativa, que para ele era uma mera variante da causativa. Surpreende o silêncio do autor da presente gramática com respeito ao morfema *mo-*, embora ele tenha exemplos do seu uso, mas não o trata especificamente. A categoria, porém, é bem viva no nheengatu de hoje, o que se compreende à luz da posição central do morfema nas épocas anteriores e em todas as línguas TG. Um exemplo do nheengatu (adatado de Cruz 2011, 289):

(4)	*kunhã u-mu-kambi u-iku*	*i-mbira*
	mulher 3ª.p-leite 3ª.p-estar	3ª.p-filho
	'a mulher está amamentando o filho dela'.	

A diminuição de valência pela **voz reflexiva** em *-je-*/*nhe-*, muito usada (*a-je-pe'á* 'separar-se', *a-je-jucá* 'suicidar-se'; *a-nhe-apirŏ* 'lastimar-se, queixar-se',

a-nhe-mbo-poriaú ‘tornar-se pobre’), até estende a sua função a o que os missionários e muitos linguistas modernos chamam de “voz passiva” (veja-se abaixo 5.7.; também Koga 2020).

Na LGA descrita pela presente gramática se abandona, porém, a **voz recíproca** em *-jo-/-nho-*. Certo, conservam-se formas lexicalizadas como *nhomongetá* ‘conselho, reunião’, mas a formação livre de verbos recíprocos se perde. Quando o autor da presente gramática fala em “recíproco”, ele usa este termo para a voz reflexiva dos verbos e a posse correferencial dos nomes e pronomes (fs. 125-129). Nisto segue Figueira (1687, 80-85), com diferença que para Figueira o verbo recíproco em *-jo-/-nho* ainda se distingue do reflexivo em *-je-/-nhe-*, embora a terminologia seja indistinta. A voz recíproca como função sintática própria abandonou-se no século que separa a atividade de Figueira da do nosso autor.

Compreende-se a terminologia dos missionários do período colonial quando se reconhece que a voz recíproca e a posse correferencial têm em comum a *o-* da posse reflexiva que se repete na /o/ do prefixo *-jo-/-nho-* da voz reciproca. Eis as palavras do autor desta gramática referentes à posse reflexiva:

> Quando o reciproco for na terceira pessoa, uzaremos do nosso, o, e algumas vezes do, i, vg. Pedro está na sua rossa: Pero i copixape cecoé.[174] Tem sua mãy com sigo: i maya oguereçó [oguerecó] o irunamo. Acha-se o exemplo em copixapé, que estando posto reci-procamente, está notado com i, atras por reciproco acha-se mais em irunamo, que estando tambem reciprocamente, está notado com o, sinal tambem de reciproco.

Por outro lado, a mudança funcional que se observa na presente gramática não é a que se implementa no futuro da língua. No nheengatu atual (Cruz 2011, 294-308), a morfologia que se estabeleceu definitivamente é a da antiga voz recíproca. A única função “recíproca e reflexiva” (Cruz 2011, 294) exprime-se pelo prefixo *-yu-*: *tau siki* ‘eles o arrastaram’ – *ta-yu-siki* ‘eles arrastaram-se’. Parece que numa primeira fase, a da LGA, quando aconteceu a redução funcional, se conservou a morfologia da voz reflexiva, ficando subjacentes formas, lexicalizadas, da antiga voz recíproca. Implementou-se finalmente a antiga

[174] A forma *cecoé* é insólita. Esperar-se-ia *sekobé*, forma da 3ª pessoa de *tecobé* ‘estar’. O *Dicionário*, p. 294, tem *oicó* ‘estar’. *Cekoé* resulta do emudecimento dp /β/ intervocálico, normal no dialeto da LGA descrito nesta gramática.

forma recíproca, ficando subjacentes, em lexicalizações, algumas formas que se baseiam na antiga voz reflexiva. Portanto,

Tupinambá	LGA		Nheengatu
REFL →	REFl/REC *-je-* (*-jo-* > ø)	→	*-yu-* (*-ye-* > ø)
REC →			

Figura 2: Desenvolvimento das vozes reflexiva e recíproca

O autor desta gramática não menciona a **voz causativo-sociativa** ou **causativo-comitativa**. Trata-se de uma voz, marcada por *-ro-*, que faz transitivo um verbo intransitivo, com o matiz da companhia do agente na ação (veja-se o exemplo *aropu'am* acima de Figueira (1687, 92). Esta voz, alheia ao sistema das valências do português, evidentemente não se conservou na língua, também não no nheengatu atual. Nos dicionários jesuíticos ([Fusco] *Prosodia*, p. 4; [Meisterburg] 2019, 335; Eckart, p. 8) se encontra, por exemplo, a forma *a-ro-iké*, que e, tupinambá significava 'mandar entrar alguém em companhia do agente', lexicalizada com o significado de 'acolher alguém, recolher o que se leva nas costas'. No *Dicionário* falta o lema 'Acolher', mas acha-se 'Recolher', p. 334, com a tradução *a-mo-ingé*, voz causativa do verbo *a-iké* 'entrar'. Para a distribuição geográfica da voz causativo-sociativa cf. Rose/Vuillermet (2025).

A **voz factitiva** é a causativa aplicada a verbos transitivos, formada pelo sufixo *-ukar*, bem conhecido em muitas línguas TG.: O autor da presente gramática o menciona brevemente: f. 162: "A particula ucar significa constrangimento de se fazer alguma couza; vg. Amonhã ucar, mando fazer, cons-tranjo aque se faça; vg. Amonhã ucar xe cobixaba apyaba etá cupé [çupé], mando fazer a minha rossa aos negros". No nheengatu de hoje a voz eviden-temente também se perdeu, não sendo mencionada na gramática de Cruz (2011).

5.7. Reinterpretação da voz reflexiva como "passiva"/"ergativa"

Todos os missionários-gramáticos concordam na interpretação da voz reflexiva em *-je-/-nhe-* como equivalente da voz passiva (Anchieta 1595, 35r-35v), Figueira (1687, 86, 90-91). Na presente gramática, esta interpretação se repete nos fs. 166-167. Quando o autor explica como se forma "o ablativo", isto é, traduzindo o termo da sintaxe latina em termos linguísticos modernos, ao agente da ação apresentada como passiva (f. 167), se vê que se trata de uma mera

interpretação ao nível analítico da fala, não do sistema linguístico. Gerardi (2023, 180) também chega à conclusão que não se trata de uma voz passiva:

> The lack of examples with an effector expressed by an oblique constituent, along with the fact that *je-* is rarely attested with a passive meaning, …, may be taken as evidence that TUP did not have a passive construction.

Mas sem dúvida, no tupinambá e na LGA, desde Anchieta, isto é desde os primeiros intentos de europeus de entender o que se diz na língua indígena, existia a leitura da voz reflexiva como voz média ("voz médio-passiva" nos termos de Cruz 2011, 298). Missionários como Anchieta, Figueira e o autor da presente gramática interpretavam, quase automaticamente, não só as expressões indígenas com base nas categorias gramaticais conhecidas, as latinas e as portuguesas, mas também viam-se desafiados pelas autoridades eclesiásticas e seculares de demonstrar que as línguas dos índios eram dignas de servir para a catequese deles porque "tinham gramática", dispunham, pelo menos em princípio, das categorías morfossintáticas das línguas europeias. Neste contexto, eles viam que a voz reflexiva podia se usar também nos casos em que eles estavam costumados a exprimir-se pela reflexiva portuguesa.

São os casos bem conhecidos da verbalização de eventos concebidos sem agente, que decorrem de si mesmos: *de repente a porta se abriu, livros deste tipo vendem-se dificilmente, aqui come-se muito bem*. Os missionários, que não sabiam como denominar esse tipo de construções, se contentavam com "verbo passivo", porque no latim também a ação ergativa podia se exprimir mediante a voz passiva: *porta subito aperta est, libri illi venduntur cum difficultate, hic cibis optimis iuvaberis*. Os missionários-gramáticos, na sua pretensão de criar uma gramática "completa" da língua indígena segundo o modelo do latim e do português (cf. abaixo 5.8.), estabeleceram paradigmas verbais, sistematizando formas realmente usadas em construções inventadas, combinando formas verbais e partículas de todo tipo, modais, subordinativas, nominalizadoras, evidenciais, etc. É possível que muitas destas "construções" tornadas normativas na fala dos missionários, certamente menos na dos mestiços, fossem inteligíveis também para os indígenas embora eles se exprimissem de maneira bem diferente.

Os gramáticos chegaram ao degrau máximo da convergência com o português quando aceitaram construções perifrásticas "passivas" nas quais as nominalizações verdadeiramente passivas em *-pyr-amo* e *–emi-* se combinam com

formas do verbo *a-icó* 'ser', que têm como modelo formas passivas portuguesas como *a porta **foi** aberta pelo porteiro*; ***sou** atacado pelo cão do vizinho; a porta **está** aberta*. Os exemplos do autor da presente gramática são: fs. 168-169: Ijuca pyramo taicóne ('seja eu morto por elle no futuro'), podemos tambem dizer: Cemijucá rama taicó ('que no futuro eu seja objeto da sua matança'); ou Ijuca (pyra-) /169/ pyrama taicó.

5.8. Criação de paradigmas "temporais" segundo o padrão europeu

Na seção precedente já discutimos os esforços dos missionários-gramáticos de construir as gramáticas mais "completas" possível. Os linguistas de hoje, com seus instrumentos e métodos de análise modernos, não temos motivo para desprezar os pobres missionários não preparados para esta matéria. Mesmo se eles tivessem estado capazes de descobrir as categorías próprias da língua indigena – o que nós também conseguimos fazer com dificuldades em muitos casos – , a descoberta de essas línguas diferirem das nossas, carecendo de certas categorias das nossas língua e caraterizadas por uma riqueza de outras, ignoradas nas nossas, tudo isto não lhes teria servido para a sua missão, a catequese, porque a não-conformidade com o latim e o português teria sido uma razão para as autoridades da Igreja e da Coroa de as excluir da catequese.

A comparação do tupinambá com as outras línguas TG mostra que essas línguas geralmente não têm tempos no sentido do latim ou do português. Os matizes temporais que nós exprimimos por tempos paradigmáticos – coincidência ou divergência entre o momento do evento e o momento da fala – marcam-se mediante elementos lingísticos que não é sempre fácil de classificar como "advérbios" ou "partículas". Ignoramos até hoje em que medida eles formam funções opositivas estáveis (paradigmas) ou correspondem a uma combinação livre das "partículas", cf. Dietrich (2010).

Com respeito ao tupinambá, Gerardi (2023, 216), se refere a Anchieta (1595, 21r), que observa que a forma verbal não marcada "propriamente significa o pretérito perfeito". Pode se entender, segundo a situação, que inclui também o presente. Porém, o presente não é o tempo básico, mas requer partículas ou construções especiais, por exemplo a partícula *jã* posposta ao verbo. A estrutura temporal do tupinambá é caraterizada por uma oposição binária, a forma não marcada e o futuro, marcado pelo sufixo átono *-ne*. No final da evolução lin-

guística, no nheengatu atual, até a oposição entre estes tempos se perdeu, apresentando-se um sistema em que predomina o uso livre de partículas temporais e modais.

Entre as línguas europeias, só o grego e o latim, com os seus descendentes, apresentam uma diferenciação temporal complexa. As línguas românicas desenvolveram a distinção de dois níveis temporais, delineada já no latim, em tempos atuais (presente, perfeito simples, futuro) e tempos inatuais, referenciais (imperfeito, mais-que-perfeito simples, condicional), cf. Coseriu 1976). Os tempos chamados de inatuais correspondem às três oposições déiticas possíveis: simultaneidade – anterioridade – posterioridade, mas não apresentam diretamente eventos e ações numa destas perspetivas temporais, senão indiretamente, sobretudo em contextos sintáticos de fundo, no discurso indireto, em subordinadas que constitúem o fundo dos acontecimentos ou na descrição de estados que os acompanham, e também em construções naturalmente inatuais, as condicionais irreais. Estas seis categorias temporais são ampliadas por tempos perifrásticos como *vou faz*er e t*enho feito*. Eles exprimem relações diferenciadas entre o presente do locutor e o evento. As línguas de outras famílias apresentam uma estrutura mais simples, geralmente presente e pretérito, o futuro de hoje datando da época quando se sentia a necessidade de criar equivalentes para os tempos latinos (línguas germánicas como o alemão e o inglês). A riqueza do inglês está mais na expressão do aspeto que na do tempo. O caso das línguas eslavas é paralelo, sendo o futuro de formação tardia, e até a do pretérito é única porque feita com o particípio do pretérito (ruso, ucraniano, polaco. checo), como se se dissesse 'eu feito/feita o meu trabalho', 'ela vinda', 'você dito/dita disparates', etc.

Ora, limitando-nos aos "tempos" do indicativo, optativo e "conjunctivo", vemos que Anchieta (1595, 17v-18v), reconhecendo a equivalência funcional da forma não marcada do tupinambá com o presente, imperfeito, pretérito perfeito e mais-que-perfeito do português (e do latim), dela só distingue o futuro do indicativo, mas constrói também um "pretérito perfeito" do modo optativo com os sufixos *-me-ĩ-mo-ma* ou *-mo-ma*. Para o conjuntivo, que se refere ao que corresponde ao uso do conjuntivo da língua latina, ele diferencia um presente do pretérito imperfeito (com duas variantes) e um futuro. O que na terminologia de hoje se chama de "optativo" ou "permissivo", as formas prefixadas

em *t*(*a*)-, Anchieta as trata no capítulo sobre o "Imperativo" (1595, 22r), sem diferenciação temporal.

Figueira (1687, 12-20), por sua parte, descreve as diferentes possibilidades de formar equivalências.para os "tempos" do indicativo, como Anchieta, distingue o presente (que equivale ao imperfeito, perfeito e mais-que-perfeito) do futuro, mas ele propŏe também outras partículas que "denotam mais claramente. que fallamos por imperfeito" ou "preterito perfeito". Como Anchieta (1595, 21v), ele propŏe (Figueira 1687, 13), para marcar bem o significado do pretérito perfeito, ajuntar a partícula *uman* ou *umoan* "que significa o mesmo que, Ià". Esta partícula estabeleceu-se na forma *oan* em numerosos paradigmas de pretérito na presente gramática. No modo imperativo, Figueira (1687, 16) apresenta o "futuro, ou modo mandativo", formado da combinação do permissivo em *t*(*a*)- e o sufixo *-ne* do futuro: *Terejúcane* 'mataras tu!'. No optativo, Figueira (1687, 16-17) não difere de Anchieta. O modo permissivo, a forma em *t*(*a*)-, introduzido aqui Figueira por (1687, 17-19), tem cinco "tempos", presente, imperfeito, pretérito perfeito e mais-que-perfeito, futuro. Para o "modo conjuntivo" existe uma única forma do tipo *jucá-reme* 'quando, porque, como eu mato, matava, etc. para todos os "tempos". O termo "modo" entende-se só quando se traduz ao latim a tradução portuguesa. O autor evidentemente pensa em construções latinas do tipo *cum interficiam, interficerem, inter-fecissem, interfacturus sim.*

O autor da presente gramática não se contenta com o ensino de Anchieta e Figueira. Como evidenciam os fs. 1-105 da primeira parte desta gramática, ele é um fanático dos paradigmas verbais completos em todos os tempos e modos, finitos e infinitos. Oferece paradigmas completos do predicado afirmativo, negativo e na voz reflexiva. Em especial, ele propŏe geralmente até quatro e cinco variantes de uma "função". A mania dos paradigmas conpletas torna-se absurda quando o autor o propŏe mesmo quando a forma para todas as pessoas é a mesma, como no de Jejucá ramé 'Como eu sou morto'.(fs. 48-49). Na realidade, trata-se de uma construção impessoal (nominal) subordinativa indistinta (tem-poral, causativa, condicional, etc.). A tradução literal seria 'existindo ser morto' ou 'existindo matança/ suicídio'. Este é um exemplo de muitos outros no mesmo contexto. Paradigmas idênticos repetem-se a miudo em outros lugares, onde "representam" funções diferentes em português, mas não diferenciadas na LGA, por

exemplo Xe maenduar eima 'Se me naõ Lembro' representa o "conjuntivo do presente", mas também o "infinitivo do presente" 'Não me lembrar'.

É possível que todas estas fossem entendidas pelos e pelas ouvintes da missa, do ensino e da confissão, mas sem dúvida não se usavam espontâneamente. Nasciam de conceitos morfossintáticos europeus, não da LGA.

Considerados sob o ângulo da morfossintaxe do tupinambá, o grande número de variantes pode também ser entendido como a manifestação da sintaxe livre que permitia usar partículas modificadoras (temporais, modais, evidenciais) sem que uma ordem rigorosa fosse prescrita em todos os casos. Na evolução posterior da LGA para o nheengatu, os "paradigmas" não se conservaram, mas sim o uso mais ou menos normalizado de partículas. A época da ampliação dos meios de expressão correspondia às atividades dos missionários, que queriam "modernizar" a língua para facilitar a catequese (cf. acima III.2.). Depois, o desenvolvimento da língua em direção ao nheengatu, outra vez ele correspondeu ao destino social do falantes do nheengatu. Reduzida não só a área aonde se retiraram os falantes, mas reduzidas também as necessidades técnicas e intelectuais de expressão, o nheengatu abandonou as diferenciações supérfluas, adatando-se perfeitamente às necessidades do ambiente. O nheengatu fica sendo uma língua popular, falada espontaneamente, não elaborada.

5.9. Imitação na LGA de formas perifrásticas portuguesas

A presença do português leva os falantes a imitar na LGA construções aspetuais portuguesas, traduzindo cada elemento de uma perífrase verbal literalmente. Assim se cria um equivalente da perífrase da visão angular (cf. Coseriu 1978, 100) do tipo *ela está falando, eu estava olhando a paisagem*. Para isto o autor da presente gramática propõe uma "desconstrução" da forma perifrástica portuguesa, isolando o verbo auxiliar *estar* para o traduzir na LGA com o seu significado léxico pleno: *a-ikó* 'estou, estar (em um lugar, numa situação', agregando-lhe o verbo principal no gerúndio: f. 202: Estou orando, oufallando aDeos: Aicó Tupã monghetábo. Dudamos que esta construção estivesse gramaticalizada na LGA. Para um falante indígena ela devia significar 'eu estou quando falo a Deus'. O exemplo já se encontra em Figueira (1687, 159).

Outro exemplo, entre muitos outros deste gênero, é Jejucá piramo aicó amó raá 'Provera a Deus que eu fora eu morto' (f. 42), em que a perífrase *ser morto* é

traduzida pelo particípio passivo jejucá píramo e ou verbo *aicó* 'estar'. O termo "particípio passivo" também é duvidoso dado que a construção com o nominalizador passivo *-pyr* já exprime a voz passiva, sendo supérfluo neste caso a voz reflexiva com *je-*. O autor sistematiza esta construção inventada por ele, por exemplo no f. 45: Jejucá pira aicó amó 'Fora eu morto, mas que fosse morto'.

Poderíamos pensar que tal construção era a manifestação passageira, talvez um mal-entendido, do missionário que procurava um modo de expressão. Não sabemos até que ponto expressões deste tipo eram comuns na LGA. Porém, quando vemos que também no nheengatu existem expressões literalmente traduzidas como (cf. Cruz 2011, 339)

(5) *maye taa kuri ya-su* *ya-munhã kui(ri)*?
o que-INTERR FUT 1ª.pl-ir 1ª.pl-fazer agora
'o que vamos fazer agora?',

torna-se evidente que a tradução literal de uma expressão sempre é possível e previsível.

5.10. Aparente perda da reduplicação lexical

A reduplicação monossílaba, dissílaba e polissílaba é um fenômeno conhecido da morfossintaxe das línguas TG e também Tupi. A reduplicação geralmente exprime intensificação de verbos e nomes, e também ação frequentativa. Para o tupinambá é descrita por Anchieta (1595, 52v-53v), que escreve

> Os verbos se fazem frequentativos" pela repetição de duas ou até três sílabas: *açoaçó* na primeira e *ereçoreçó* na segunda pessoa.

A reduplicação, porém, não se menciona na gramática de Figueira (1687), o que podemos interpretar como indício da desaprovação do fenômeno julgado popular demais pelos missionários. No f. 191 o autor da presente gramática diz que a reduplicação do verbo para exprimir a focalização ou repetição da ação "já não se usa muito". Isto chama a atenção para a redução desta função morfologica sob a pressão do português, que não a conhece. Mas a mudança outra vez é aparente (ou passageira na LGA) porque se conserva bem nos verbos do nheengatu de hoje (Cruz 2011, 309-316):

(6) *ape* *paa* *u-puká-puká nhaã taina ta-irũ*
então REP 3ª-RED-rir DEM criança 3ª.pl-COM

‘aí, diz que ele ficou rindo com aquelas crianças’ (adatado de Cruz 2011, 312).

(7) *ta-ranha pura-puranga*
3ª.pl-dente ser.bonito-RED
‘todos os dentes deles eram muito bonitos’ (adatado de Cruz 2011, 313).

5.11. Tempo-aspeto nominal

O aspeto nominal – preferimos o termo em comparação com tempo nominal – é uma categoria importante em muitas línguas TG. A descrição dada em Estigarribia (2020, 125-125) mostra que a categoria é usada de maneira muito estrita na norma do guarani paraguaio, mas também é fundamental no Kaiowá, por exemplo. No tupinambá existia, mas não está documentada com muita frequência.

Trata-se de uma oposição binária nos nomes e construções de verbos nominalizados entre o aspeto perfetivo marcado por Proto-TG -**pwer,* -**wer* e o aspeto prospetivo marcado por Proto-TG -**ram,* -**wam* (cf. Jensen 1998, 596). Anchieta, na sua gramática (1595) e no seu teatro usa as formas -*pwer* e a -*kwer* por um lado e .-*ram* pelo outro, sempre seguidas do antigo sufixo referencial -*a*. A oposição funcional é entre o aspeto perfetivo, que assinala o acabamento do funcionamento de um objeto, de uma pessoa, de um cargo, de um estado anterior acostumado ou conveniente, e o aspeto prospetivo que indica o estado anterior a uma função normal, a destinação a um funcionamento ainda não realizado ou conseguido. A prospetividade frustrada exprime-se pela combi-nação de -*ram* e -*kwera*, isto é -*ranguéra*, mencionada na gramática da LGA só uma vez (f. 13) na construção de uma suposto “futuro imperfeito” do modo infinitivo: *jucá rangoéra* ‘que houvera de matar’. Um exemplo do guarani paraguaio é

(8) *h-embireko-rangue*
3-esposa-FRUST
‘a sua esposa frustrada’ (prometida mas com que não casou)’.

Pode-se observar que ambos os aspetos inclúem um traço que se pode chamar de “separativo”: *Ok-wer-a* (Anchieta 1595, 33v) significa uma casa que já não é uma casa completa porque lhe falta o teto, que é uma ruína, que é abandonada ou já não pertence a ninguém. A casa está separada da sua verda-deira função. Especialmente nas línguas guarani o traço separativo é evidente quando

nos damos conta da distinção que se faz na norma da língua entre um objeto no seu estado natural e o mesmo objeto separado elemento "portador". Exemplos do objeto não marcado são uma fruta na árvore (tp *ybá*) ou um osso como parte integral de um corpo (tp *kang*). Separados do seu elemento "portador" se apresentam como tp *yba-kwera* 'fruita colhida ou caída'm tp *kang-oera* 'osso isolado' (cf. [Eckart], p. 124). O conceito de um 'cadáver' exprime-se pela ideia de um objeto separado já da morte (tp *teŏ*), a 'ex.morte': *teŏ-wér-a* ou *teŏ-kwér-a* ([Eckart], p. 63, [Meisterburg] 2019, 143: *ceŏböera, teŏcöera*).

Em oposição ao aspeto perfetivo, o aspeto prospetivo usa-se para designar uma pessoa ou um objeto que ainda não atingiu o seu estado desejado ou esperado, que está ainda separado da sua destinação ou perfeição. A mulher que prepara o jantar pode dizer

(9) gp *A-i-apo* *ore-r-embi-'u-rã*
1ª.sg-OBJ-fazer 1ª.pl.EXCL-R-NOM.PASS-comer-PROSP
'Preparei a nossa (futura) comida'.

Em contraste com (8), gp *h-embi-reko-rã* significa 'a sua esposa futura, sua noiva'. O exemplo (10), do kaiowá (cf. Chamorro 2023, 553), uma língua intimamente relacionada com o guarani paraguaio, evidencia o uso do sufixo prospetivo em todos os contextos de preparação e fabricação:

(10) *kw oro-mo-pu'ã jarí-pe g-oga-rã*
1ª.pl.EXCL-CAUS-levantar-se avó-DAT 3.CORR-PROSP
'Construimos para a avó a sua (própria) casa'.

Com respeito ao tupinambá, a categoría é mal documentada, talvez porque os textos existentes (gramáticas, dicionários, catecismos, obras poéticas) foram compostas por falantes não-nativos, que não nasceram com ela. Gerardi (2023, 237-240) oferece exemplos da gramática de Anchieta (1595) e das suas obras de teatro, do anônimo Vocabulario na Lingua Brasilica (Drumond 1952, I, 108) e cita também as palavras famosas de Hans Staden, o viajante de origem alemã que, em 1554, caiu prisioneiro dos Tupinmbá em Ubatuba (SP). Durante os nove meses de cativeiro ele aprendiu bastante bem o tupinambá para dizer, na ocasião de as mulheres quererem ver se estava bem engordado para ser matado e comido:

(11) *A-jú-ne, ixé, pe-r-emi-'u-ram-a*
1ª.sg-vir-FUT 2ª.pl-R-NOM.PASS-comer-PROSP-REF
'Estou para vir, eu, a sua (futura) comida'.

Felizmente, antes de se realizar isso, ele foi libertado por soldados franceses, pôde volver à Alemanha e escrever a sua "História verdadeira" em 1557.

Seja como for, os aspetos perfetivo e prospetivo não foram objetos de descrição gramatical por parte nem de Anchieta /1595), nem de Figueira (1521). Nas obras gramaticais dos missionários, porém, a categoria reaparece na formação dos "tempos do infinitiv", isto é de formas verbais nominalizadas nas quais se podia aplicar o aspeto nominal. Figueira (1621, 21 e 106) recomenda *agoéra* (*a-wér-a*) para formar o pretérito do infinitivo (*jucá goéra* 'matar' + 'aspeto perfetivo' para dizer 'ter matado'). A mesma reinterpretação encontra-se na gramática da LGA. Os sufixos mesmo, feitos posposições, não se mencionam ou discutem, mas simplesmente aparecem nas listas de paradigmas predicativos da primeira parte da gramática, por exemplo como "particípio de futuro" (fs. 13, 89), veja-se (12) e (13):

(12) *ojucaoaerama*
o-jucá-βa'e-ram-a
3-matar-NOM-PROSP-REF
'aquele que matará/há-de-matar'.

(13) *xe-re-ike-ram-a*
1ª.sg-R-entrar-PROSP-REF
'eu que entrarei/hei-de-entrar'.

Do mesmo modo, *aquéra* [a-kwér-a] tornou-se o morfema para exprimir o pretérito das formas infinitas (f. 16), veja o exemplo (14):

(14) *Nitibi ere-jucá aquéra*
NEG 2ª.sg-matar PRET
'Você não o/a matou'.

No guarani moderno, as gramáticas prescriptivas do século XX recomendaram o uso da partícula similar *vae-kué* para formar o pretérito remoto embora o pretérito normalmente seja incluído na forma não marcada do verbo. Também na gramática de Estigarribia (2020, 162) encontramos exemplos como:

(15) *N-a-i-mo'ã-i va'ekue* *re-juhu ótro che-r-ekovia-rã*
NEG-1ª.sg-pensar-NEG PRE 2ª.sg-encontrar-outro 1ª.sg-R-substituição-PROSP
'Eu não pensava que você vai encontrar outro para me substituir'.

A categoria originária dos aspetos perfetivo e prospetivo já se enfraqueçara na época de Anchieta (segunda metade do século XVI), e ainda mais na de Figueira (1621). Na gramática da LGA, ela aparece ocasionalmente em alguns exemplos, mas não é matéria de descrição especializada. Aparece reinterpretada elemento formativo de tempos do infinitivo, provavelmente não usados pelos falantes nativos, nem os da gente humilde do campo e das vilas. No nheengatu não encontramos vestígio dela.

5.12. Empréstimo e reinterpretação de conjunções

Abordamos aqui um dos capítulos mais difíceis para um linguista ocidental. Buscando no tupinambá e em outras línguas TG equivalentes das nossas conjunções coordinativas, como 'e', 'ou', 'mas', não as encontramos, pelo menos não na forma acostumada. As línguas TG entradas cedo em contato com os europeus e por isso descritas imperfeitamente durante séculos, o tupinambá e o guarani, só refletam os esforços antigos dos missionários de criar equivalentes na forma de conjunções. A situação das línguas só descritas por linguistas nos últimos decênios é muito diversa. A gramática do kamaiurá de Seki (2000, 237-257) contém um excelente capítulo sobre a questão. Deste resulta, para nós, que a racionalidade e o modo de argumentar, herdados da Antiguedade greco-latina, é um tipo de conceber o mundo bem diferente daquele que era natural na vida dos indígenas. A racionalidade induz os falantes a pensar em relações de acumulação, de contraste e de causalidades. O modo de pensar dos indígenas parece renunciar a estes relacionamentos lógicos para melhor viver os acontecimentos sem os julgar segundo princípios lógicos, nem os classificar.

Não podemos entrar aqui nos detalhes, mas seja suficiente a simple "conjunção" aditiva e a adversativa. Entre os modos de exprimir o que para nós é a conjunção aditiva 'e', vemos (Seki 2000, 238-239) a simple juxtaposição de dois enunciados, o uso de uma partícula evidencial assinalando o traço de 'atestado' ("eu bati nele certo ele fugiu") e o uso da partícula posposta *ran*, "que em outros contextos significa iteração" para exprimir a noção de 'também' ou 'também não', respetivamente. Uma noção adversativa pode resultar do uso da

expressão kamaiurá *a'eramuẽ,* que corresponde a *aeramé* 'sendo isto' usado tantas vezes na gramática para formar o "imperfeito" nos paradigmas predicativos (cf. acima III.5.8.).

No f. 195, o autor desta gramática oferece um brevíssimo capítulo referente à "Conjunçaõ". Cinco das "conjunções" que ele apresenta não correspondem às clássicas conjunções coordinativas e subordinativas, mas antes são advérbios que formão uma ligação inter-oracional. Os seus exemplos são de três tipos: *tené* 'mas antes', *bé, abé* 'também' (usado igualmente por Montoya (2011, 104) neste sentido), e *nhó, nhóte* 'só, somente'. Os tipos 2 e 3 não são conjunções, mas advérbios referentes a um acrescentamento ou uma restrição. O que pode surpreender é que não constatamos empréstimos de conjunções coordinativas portuguesas. Parece que as estratégias da língua mesma eram suficientes e cômodas para os falantes da LGA. Também no nheengatu (cf. Cruz 2011, 380-391, 478-492) por um lado, as construções asindéticas (juxtaposições) continúam se usando, pelo outro o empréstimo do português é enorme.

Não menciona o autor da gramática da LGA as subordinativas, que todas são sufixos ou posposições no tupinambá. No curso da gramática, ele trata de muitas "partículas", nunca de conjunções subordinativas ou morfemas de subordinação. Até o termo "subordinação" ou "oração" complexa não se menciona. O capítulo intitulado "Da conjunçaõ, oitava parte da oração" de Figueira (1687, 148-149) é mais extenso, mas também se limita às conjunções coor-dinativas ou, na realidade, a certos advérbios para exprimir uma ligação com o enunciado precedente, por exemplo, 'depois', 'então', 'por isso'.

As duas conjunções subordinativas que encontramos na LGA, emprestadas do português, oferecem a particularidade de que se combinam com o mesmo sufixo subordinativo da língua indígena, -*amo*. O exemplo do f. 151 é

> Seemó coacé açó copixape, coyr açó oan iké amó; Se eu hontem fora, já agora aqui estaria: Fora eu hontem &tra.

Evidentemente, a conjunção portuguesa *se* não era, nem fonologicamente, nem sintaticamente suficiente às necessidades expressivas dos falantes, a menos que se acrescentasse o sufixo comum do tupinambá e da LGA (cf. nota 49). A mistura das línguas conduz à impossibilidade de as separar claramente, pelo menos na grafia utilizada nesta gramática: o autor ou o copista escreve

<seémo> e <saémo> para *sé-amo*. No nheengatu de hoje, a combinação de *se* e *-ramé* é atestada para a zona urbana de São Gabriel (Cruz 2011, 498).

A outra conjunção *tomáramo* é a que marca o optativo, formada da interjeição portuguesa *tomara*! e do sufixo átono tb *-amo*, *tomár*(*-a*)*amo*, cf. a nota 1.

	Tupinambá	**Gramática LGA**	**Nheengatu**
Infixo *-i-*	Funcionando	Sem função	X
Negação declarat.	*n- ... -i*	*n- ... –i, nitibibi*	*ti*
Predicação nominal	Fundamental	Redução, predicação verbal	Fundamental – partícula presentativa
1ª p. incl -excl	Funcionando	Redução	X
-gue-, -re-	Funcionando	Extensão	X
Vozes verbais	Funcionando 6	Redução a 4	Redução a 3
Voz média	Ocasionalmente	Extensão	Comum
Criação de tempos e modos	X	Excessiva	X
Formas perifrásticas	X	Criam-se	Estabelecidas
Reduplicação	Comum	Abandono	Comum
Aspeto nominal	Funcionando	Ocasional	X
Conjunções coord.	Apenas	Criação, empréstimo	Criação, empréstimo maciço

Tabla 2: Mudanças morfossintáticas

IV. Conclusão

1. A gramática como documento da Língua Geral Amazônica

A *Gramática da Língua geral do Brasil* é obra de um missionário anônimo que vale a pena examinar e analisar porque é um documento sumamente valioso pela riqueza de informações linguísticas da primeira metade do século XVIII. Embora ignoremos quando foi redigida, a data, segundo todas as evidências, deve se situar entre os finais do século XVII e o ano 1750, data da conclusão do processo da cópia.

Antes da publicação desta gramática, a LGA conhecia-se pelos documentos lexicográficos dos jesuitas, cujos autores estão identificados só parcialmente (Fusco [*Prosodia*], [Meisterburg] (2019) e Eckart. Os outros, provavelmente franciscanos, também são anônimos na sua maioria, só se conhece o nome do lexicógrafo Arronches (1739). Por outro lado, a lexicografia não nos informa suficientemente sobre a gramática da língua em questão. Também é importante o fato de as obras lexicográficas serem, na sua grande maioria, dicionários baseados no português, que informam sobre as equivalências na LGA, raramente vice-versa, a exceção sendo [Meisterburg].2019, 267-337)

Os linguistas de hoje não temos o direito de criticar as gramáticas missionárias do ponto de vista da linguística moderna. O primeiro objetivo dos missionários não era oferecer uma análise coerente da língua segundo os instrumentos da linguística, mas facilitar a aprendizagem de discípulos seletos, os missionários recém-chegados na zona da missão. Os fins eram práticos. Mas como os religiosos daquela época recebiam uma excelente preparação na língua latina, as categorias da gramática latina lhes eram familiares. No caso da presente gramática, o seu caráter didático é evidente. O autor sabe que o bom ensino consiste nos exercícios e na repetição da matéria. Esta gramática, certo, tem a sua importância como documento histórico da missão do Grão-Pará, mas para a linguística da LGA o seu valor está na riqueza do material que contém. Mesmo quando não explica a estrutura gramatical e o significado dos exemplos que acumula, os exemplos mesmos são uma fonte inapreciável para o linguista de hoje que quer avançar na sua análise morfossintática e no seu desenvolvimento histórico. O editor ocupou-se de iniciar a análise, mas está convencido que não

conseguiu solucionar todos os problemas e que muito fica para fazer no futuro para outros e outras linguistas.

A *Gramática da Lingua geral do Brazil*, tal o título do frontispício, encontra-se num manuscrito anônimo, de data e lugar de redação desconhecidos. Como já se mencionou na Introdução, o manuscrito contém a "Gramática" assim como listas e índices (fs. I-Vv, 1-227) e, depois de 9 fs. em branco, é seguida por um *Dicionario da Lingua geral do Brasil* e de vários documentos acrescentados que se referem à catequese na LGA (fs. 237-412). A gramática, que nos interessa aqui, é a única gramática existente – ou pelo menos conservada – da Língua Geral Amazônica da época colonial do Brasil. Não apresenta fatos completamente novos em comparação com os seus precursores Anchieta (1595) e Figueira (1621), que já mostram influências do português. Mas esta gramática as documenta a tal ponto que merece ser examinada e publicada.

Esta gramática distingue-se, entre outros caraterísticas, pela riqueza da informação sobre os níveis da LGA. Em muitas ocasiões ela informa sobre palavras, formas ou construções uasadas sobretudo pelos "línguas", as pessoas que não só aprenderam os rudimentos da língua, mas os que nasceram com ela. Somos informados também sobre as diferênças entre o uso tradicional e as inovações e a sua avaliação estilística.

2. A estrutura da gramática

A parte que mais chama a atenção é a primeira parte da gramática, formada por um número extraordinário de paradigmas de conjugação (fs. 1-106). Ainda que para um leitor de hoje isto possa parecer excessivo e parcialmente supérfluo, os paradigmas apresentados numa integridade e minuciosidade que não se acha em outro lugar, faz saber detalhes morfológicos admiráveis. A objeção de tantos paradigmas em tantos tempos e modos certamente nunca terem sido usados pelos falantes indígenas e mestiços da zona revela-se uma crítica precipitada, dado que o objetivo dos missionários era a renovação e amplificação da língua para formarem uma língua capaz de exprimir também conceitos inte-letuais da religião cristão que pedia a argumentação diferenciada na gramática e na sintaxe (cf. acima III.2.). Uma leitura atenta dos paradigmas verbais e da predicação nominal revela um grande número de detalhes do uso normativo – pelo menos desejado – de certos morfemas e variantes de morfemas /cf. III.5.5.).

A estrutura da gramática que segue, depois das listas inciais dos "graus de parentesco" (incompletos), dos "artigos" (marcação de pessoa nos verbos), dos pronomes e dos paradigmas de conjugação verbal e nominal (regular e irregular), é repartida pelas oito "partes da oração" que se distinguiam tradicionalmente. Cada parte começa pela definição da correspondente classe de palavras. Entre elas, a mais estendida é a do verbo (f. 135-174). Nela o autor, tratando também de assuntos que hoje classificaríamos com sintáticos, mostra mais o seu fervor de ensinar o funcionamento da língua tal como ele o entende. Aí, ele retoma temas já discutidos de maneira básica para acrescentar mais detalhes, sempre fazendo esforços para oferecer mais variantes de expressão, às vezes sem explicar as bases gramaticais delas, nem os exemplos que acumula. Na sua terminologia, a "preposição" fica preposição mesmo depois de reconhecer que nesta língua não há. Um termo como "postposição" só é mencionado uma vez (f. 205), embora Anchieta já o tivesse introduzido (1595, 40r).

Chama a atenção, para um leitor de hoje, o problema das numerosas partículas e sufixos de modalidade, evidencialidade e de subordinação, problemas que só com dificuldades são identificados pelos linguistas atuais. O autor trata delas com certa extensão no capítulo dos "advérbios". Neste procedimento, se evidencia a atitude principal do autor: quando ele fala de "advérbios" ou, nas conjugações de "conjuntivo", "imperfeito" ou "plusqueperfeito", etc. Ele sempre parte da perspetiva do latim ou do português. O seu ponto de partida é uma expressão latina ou portuguesa, para a qual quer oferecer uma tradução na LGA. Como as categorias próprias das línguas nativas ainda são mais ou menos desconhecidas, a classificação das categorias gramaticais é o equivalente na latina ou portuguesa.

Os capítulos finais intitulam-se "Syntaxe" e "Syllaba". Na "Sintaxe", o autor discute problemas sintáticos que antes não tinha tratado em detalhe, a sintaxe do objeto direito dos verbos transitivos, sobretudo o que em português seria o objeto pronominal. Como estas relações sintáticas se exprimem de maneira muito diferente da portuguesa, é óbvio que o nosso missionário não consegue reconhecer os tipos de construção nominal que se usam em lugar da construção verbal com objetos nominais (cf. Dietrich 2017b). Neste capítulo, o autor oferece também soluções para a sintaxe da interação de dois verbos, como a modalização com verbos "modais" como 'querer', 'poder' ou construções com o gerúndio da LGA. No brevíssimo capítulo "Syllaba" (f. 205), quase uma cópia do

do mesmo título de Figueira (1687, 167), são esboçados problemas da acentuação das palavras. Neste contexto é preciso anotar que a gramática carece de um capítulo, por mais breve que seja, sobre a fonética da língua.

A gramática acaba-se com "Regras da Gramática da Lingua geral do Brasil" que retomam alguns assuntos gramaticais já antes tratados, mas que também proporcionam informações novas. Estas "Regras" podem ser parte integral do original, mas também podem ser acrescentadas no processo da cópia, o qual, como suspeitamos, aconteceu decênios depois da redação do original. Esta suposição é apoiada pelas "tábuas" e índices de matérias da gramática que terminam esta parte do manuscrito. Um argumento em contra é que parcialmente oferecem "regras" novas.

A letra do copista reaparece nas páginas inicais do *Dicionário* que segue, sendo substituída por outra na maior parte do *Dicionário* e das matérias catequéticas que terminam o volume de manuscritos. A questão do autor, dos lugares e das datas da redação original e dos copistas permanece pendente.

3. A importância da gramática para o estudo diacrônico da língua

A informação sobre o funcionamento da LGA na – provavelmente – primeira metade do século XVIII constitui a base da análise diacrônica, do desenvolvimento do tupinambá originário para a língua materna da população mestiça crescente e a língua veicular entre grupos de indígenas de línguas ma-ternas diferentes e entre ambos grupos de falantes, os missionários e os representantes do governo e do militar.

Os dados que possibilitam o exame das mudanças sucedidas na LGA entre Figueira (1621) e esta gramática (de entre os finais do século XVII e 1750) formam o fundamento dos capítulos III.4. e III.5. Examinam-se algumas mudanças fonológicas, algumas meramente fonéticas. As mudanças morfológicas e morfossintáticas são evidentes e elucidativas na perspetiva do que aconteceu no passado, mas também das evoluções futuras, da LGA para o nheengatu. Deste modo as informações contidas nesta gramática completam nossa inteligência e nossos conhecimentos sobre a história inteira da língua a partir das primeiras documentações do tupinambá. Falta ainda o melhor conhecimento da

missão franciscana na época colonial brasileira, em especial sobre as atividades na Amazônia.

Referências bibliográficas

Álvares, Manuel (1572), *De institutione grammatica libri tres*, Olyssipone: Ioannes Barrerius, Typographus Regius.

Alves Pereira, Antônia (2009), *Estudo morfossintático do Asurini do Xingu*, Campinas: IEL. Tese de doutorado.

Amorim, Maria Adelina (2005). *Os franciscanos no Maranhão e Grão Pará.* Lisboa: Centro de Estudos de História Religiosa.

Anchieta, Joseph de (1595), *Arte de grammatica da lingoa mais vsada da costa do Brasil*, Coimbra: Antonio de Mariz.

Anchieta, José de (1984), *Lírica Portuguesa e Tupi.* Introdução,versão e notas do Pe. Armando Cardoso, SJ. São Paulo: Edições Loyola.

Anchieta, José de (1992), *Doutrina cristã*. Tomo 2: *Doutrina autógrafa e confessionário*. Introdução, tradução e notas do Pe. Armando Cardoso, SJ. *Obras Completas*, vol. 10. São Paulo: Edições Loyola.

Anônimo, ms. 69 da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra (Portugal). https://digitalis-dsp.uc.pt/bg3/UCBG-Ms-69/UCBG-Ms-69_item1/P250.html

Appel, René/Muysken, Pieter (1987), *Language Contact and Bilingualism*, London - New York – Melbourne - Auckland: Edward Arnold. Reedition Berlin – Boston: De Gruyter, 2006.

Arronches, Frei João (1739), *Caderno da Lingua*. Ms. da Biblioteca do Museu Paulista, São Paulo. Publicado por Plínio Ayrosa, com o título "O Caderno da Língua ou Vocabulário Portuguez-Tupi", *Revista do Museu Paulista* 21 (1935), pp. 40-322.

Barbosa, Antônio Lemos (1956), *Curso de Tupi Antigo*, Rio de Janeiro: Livraria São José.

Barros, Maria Cândida D. M. /2003), "Notas sobre a política jesuítica da língua geral na Amazônia (séculos XVII-XVIII)", em: Bessa Freire, José Ribamar/ Rosa, Maria Carlota (orgs.) (2003, 85-112).

Bessa Freire, José Ribamar (2003), *Da Língua Geral ao Português. Para uma história dos usos sociais das línguas na Amazônia,* Rio de Janeiro: UERJ, Instituto de Letras. Tese de Doutorado.

Bessa Freire, José Ribamar/Rosa, Maria Carlota (orgs.), *Línguas Gerais. Política Lingüística e Catequese na América do Sul no Período Colonial*, Rio de Janeiro: Editora da UERJ.

Bueno, Silveira (2008), *Vocabulário tupi-guarani-português*, 7ª edição, São Paulo: Vidalivros.

Campos de Castro, Ricardo/Fagundes Camargos, Quesler/Santana da Silva, Cíntia Maria (2023), "Da Individuação à Cumulatividade: a incorporação nominal em Tenetehára (Tupi-Guarani)", *DELTA* 39,2. fluxo contínuo.

Coseriu, Eugenio (1976), *Das romanische Verbalsystem*. Herausgegeben und bearbeitet von Hansbert Bertsch. Tübingen: Narr.

Coseriu, Eugenio (1978), "Las categorías verbales (partes de la oración)", em: Eugenio Coseriu, *Gramática, semántica, universales*, Madrid: Gredos, 50-79.

Crowley, Terry/Bowern, Claire (2010), *An Introduction to Historical Linguistics*, Oxford – New York: Oxford University Press.

Cruz, Aline da (2011), *Fonologia e Gramática do Nheengatu. A língua falada pelos povos Baré, Warekena e Baniwa*. Utrecht: LOT.

Dicionário (refere-se ao *Dicionario Da Lingua geral do Brasil* contido no ms. 69 da Universidade de Coimbra, ff. 214 – 353.

Dietrich, Wolf (1993), "Word Formation, Syntax, or Noun Classification? Tupi-Guarani MBA'E - Between Lexicon and Grammar", in: *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* (Lima), VIII, 113-128. [Mary Ruth Wise (coordinadora), *Lingüística tupí-guaraní y caribe. Estudios presentados en el 47° Congreso Internacional de Americanistas, New Orleans 1991*].

Dietrich, Wolf (2010), "Tiempo, aspecto y evidencialidad en guaraní", *LIAMES* 10 (2010), 67-83.

Dietrich, Wolf (2014), "Forms and Functions of Reduplication in Tupian Languages", in: Goodwin Gómez, Gale & Hein van der Voort (eds.), *Reduplication in Indigenous Languages of South America*, Leiden / Boston: Brill, 273-311.

Dietrich, Wolf (2017a), “Tipologia morfossintática da negação nas línguas do tronco Tupi”, *LIAMES* (Campinas) 17,1 (2017), 7-38.

Dietrich, Wolf (2017b), “Sintaxis pronominal en las lenguas mawetí-guaraní: oraciones agentivas y oraciones existenciales”, *Lingüística* (ALFAL) 33,2, 69-95.

Dietrich, Wolf (2024), “O *Vocabulario da Lingua – Brasil* de Anselm Eckart (por volta de 1757-1759)”, *RBLA* 16 (2024) 259-285 (Dossier - Dossiê. *Homenagem a Ruth Monserrat*).

Dietrich, Wolf (with the collaboration of Pier Marco Bertinetto) (2025), “16. Non-verbal predication in Tupian, especially Tupí-Guaraní languages. A Typological Survey”, in: Pier Marco Bertinetto/Luca Ciucci/Denis Creissels (eds.), *Non-Verbal Predication in the World’s Languages*, Volume 1: *Eurasia, North America, South America*. Berlin – Boston: de Gruyter Brill, 541-580.

Drumond,, Carlos (1952), “Vocabulário na Língua Brasílica”, vol. I (A-H), vol. 2 (I-Z), 2ª edição revista e confrontada com o Ms. fg. 3144 da Bib. Nac. de Lisboa, São Paulo: Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, Bol. 137, 1-152; Bol. 161, 1-148.

[Eckart, Anselm], ms. COD 3143, Ms. da Academia das Ciências de Lisboa. Contém “O Vocabulario da Lingua, Brazil”.

Edelweiss, Frederico (1969), *Estudos Tupis e Tupi-Guaranis. Confrontos e revisões*. Rio de Janeiro: Livraria Brasiliana Editôra.

Figueira, Luis (1621), *Arte da Lingua Brasilica*, Coimbra: Manoel da Silva. Reimpressão (1687), *Arte de grammatica da lingua Brasilica*. Lisboa: Miguel Deslandes.

[Fusco, Sebastião] (s. d.), *Prosodia da Lingua*, MS. M.A. 569 da Academia das Ciências de Lisboa.

Gerardi, Fabrício Ferraz (2023), *A Role and Reference Grammar Description of Tupinambá*, Tübingen: Tübingen Library Publishing. http://hd.handle.net/10900/142263.

Hoeller, Alfredo (1932), *Guarayo-Deutsches Wörterbuch*, Guarayos – Hall in Tirol: Verlag der Missionsprokura der P.P. Franziskaner.

Ivo, Ivana Pereira e Consuelo de Paiva Godinho Costa (2013), “As fricativas da família Tupi-Guarani – possível caso de rearranjo fonológico”, *VII Seminário de Pesquisa em Estudos Lingüísticos* (Edições UESB), 11-19.

Jensen, Cheryl (1998), “Comparative Tupi-Guarani Morphosyntax“. in: Derbyshire, Desmond C./Pullum, Geoffrey K. (eds.), *Handbook of Amazonian Languages*, vol. 4, Berlin-New York: Mouton De Gruyter, 487-613.

Jensen, Cheryl (1999), ”Tupi-Guarani“, in: Dixon, R. M. W. & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), The Amazonian Languages, Cambridge: Cambridge University Press, 125-163.

Kloss, Heinz (1967), “Abstand Languages and Ausbau Languages“, *Anthropological Linguistics* 9 (7), 29-41.

Koga, Diogo Issaburo Evangelista (2020), *Revisitando a* (*cor*)*referencialidade em línguas Tupi-Guarani* (versão revisada), Brasília: Universidade de Brasília. (Diss. de mestrado).

Kröll, Heinz (1994), ”450. Dialetos e variedades regionais em Portugal”, in: Holtus, Günter/ Metzeltin, Michael/ Schmitt, Christian (orgs.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, t. VI, *Galego, Português*, Tübingen: Niemeyer, 545-559.

Leite, Yonne (2003), "A Arte de gramática da língua mais usada na costa do Brasil e as línguas indígenas brasileiras", em: Bessa Freire, José Ribamar/Rosa, Maria Carlota (orgs.) (2003, 11-24).

Lima, Fernando Macena de (2009), *Visão e Representação nas Gramáticas de Línguas Tupi (Séculos XVI – XIX). Historiografia da descrição dos sistemas de posse.* São Paulo: Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Tese de mestrado.

Lobo, Tânia (2022), “The social history of Brazilian Portuguese”, in: Kabatek, Johannes and Albert Wall (eds.), *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*, Berlin/Boston: De Gruyter, 53-84.

Lucchesi, Dante and Alan Baxter (2022), “The history of linguistic contact underlying Brazilian Portuguese”, in: Kabatek, Johannes and Albert Wall (eds.), *Manual of Brazilian Portuguese Linguistics*, Berlin/Boston: De Gruyter, 85-112.

Magalhães, Marina/Praça, Walkíria/Cruz, Aline da (2019), “Gradação da omnipredicatividade na família Tupi-Guarani”, *Forma y Función* (Bogotá) 32,2, 151-178.

Martius, Carl Friedrich Philipp von (1969), *Wörtersammlung Brasilianischer Sprachen – Glossarium linguarum Brasiliensium – Glossarios de diversas linguas e dialectos, que fallao os Indios no imperio do Brasil*, reedição do original de 1867, Wiesbaden: Dr. Martin Sändig.

[Meisterburg, Antonio] (2019), [*Dicionário de Língua Geral Amazônica*], 1ª parte: *Português – Língua Geral,* 2ª parte: *Língua Geral – Português*. Manuscrito nº 1136, anônimo e sem título, da Biblioteca Municipal de Trier (Alemanha). Missão de Piraguiri, Baixo Xingu, antes de 1756. Edição diplomática, revisada e ampliada com introdução, comentários e anexos por Wolf Dietrich, Ruth Monserrat e Jean-Claude Muller, com a colaboração de Candida Barros e Karl-Heinz Arenz. Transliteração por Gabriel Prudente. Potsdam: Universitätsverlag – Belém: Museu Emílio Goeldi, 2019. https://doi.org//10.25932/publishup-41639.

Miranda, Camille Cardoso/Lobato Picanço Gessiane (2020), “O fenômeno de nasalização em línguas Tupi-Guarani”, *LIAMES* 20, 1-21.

Monserrat, Ruth Maria Fonini (2003), “O tupi do século XVIII (tupi-médio)”, em: Bessa Freire, José Ribamar/Rosa, Maria Carlota (orgs.) (2003, 185-194).

Montoya, Antonio Ruiz de (2011/1639), *Tesoro de la Lengua Guaraní*, Introducción y notas por Bartomeu Melià, s.j.; transcripción y transliteración por Friedl Grünberg, Asunción: Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”.

Moore, Denny/Facundes, Sidney/Pires, Nádia (1994), “Nheengatu (Língua Geral Amazônica), its History, and the Effects of Language Contact”, https://escholarship.org/uc/item/7tb981s1

Pereira, Antônia Alves (2023), “Incorporação nominal em Asurini do Xingu”, *Matraga* (UERJ) 30, n. 58, 73-88.

Prosódia (s. d.) = [Fusco, Sebastião], Ms. M.A. 569 da Academia das Ciências de Lisboa.

Queixalós, Francesc. 2006. “The Primacy and Fate of Predicativity in Tupi-Guarani”, in Ximena Lois & Valentina Vapnarsky (eds.). *Lexical Categories and Root Classes in Amerindian Languages*, 249-287, Bern etc.: Peter Lang.

Raiol, D. A. (1900), “Catechese de Índios no Pará (documentos)”. *Annaes da biblioteca e arquivo público do Pará*, Tomo II, pp. 117-182.

Reich, Uli (2003), “Mudança sintática e pragmática na Língua Geral Amazônica (LGA): marcação de caso e sistema pronominal”, em: Bessa Freira, José Ribamar/Rosa, Maria Carlota (orgs.) (2003, 167-184.

Rodrigues, Aryon Dall’Igna (1959), *Phonologie der Tupinambá-Sprache*, Universität Hamburg. Tese de doutorado.

Rodrigues, Aryon D. (1996), “As Línguas Gerais Sul-Americanas”, *Papia, Revista de Crioulos de Base Ibérica* (Brasília) 4,2, 6-18.

Rodrigues, Aryon D. (1997), "Descripción del tupinambá en el período colonial: El Arte de José de Anchieta", en: Zimmermann, Klaus (ed.), *La descripción de lenguas amerindias en la época colonial*, Frankfurt/M.: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana (Bibliotheca Iberoamericana, 63), 371-400.

Rodrigues, Aryon Dall’Igna (2001), “Sobre a natureza do caso argumentativo”, in: F. Queixalós (resp.), *Des noms et des verbes en tupi-guarani: état de la question*, München: LINCOM EUROPA, 103-114.

Rodrigues, Aryon D. (2010), “Tupi, tupinambá, línguas gerais e português do Brasil”, in: Noll, Volker/Dietrich, Wolf (orgs.), *O português e o tupi no Brasil*, São Paulo: Contexto, 27-47.

Rodrigues, Aryon Dall’Igna & Ana Suelly Arruda Câmara Cabral (2012), “Tupian”, in Campbell, Lyle & Verónica Grondona (eds.), *The Indigenous Languages of South America. A Comprehensive Guide*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 495-574.

Rose, Françoise / Vuillermet, Marine (2025), “Reassessing the areality of sociative causative markers: A South Americam feature”; *Journal of Linguistic Geography*, Published online 2025:1-12. doi:10.1017/jlg.2025.10005.

Rößler, Eva-Maria (2008), *Aspectos da Gramática Aché. Descrição e reflexão sobre uma hipótese de contato*. Campinas: IEL. Dissertação de mestrado.

Salanova, Andrés Pablo/Nikulin, Andrey (2025), “A Typology of Relationalizing and Absolutizing Morphology in Lowland South American Languages”, *IJAL* 91,1, 43-96.

Sapir, Edward (1921), *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt & Brace.

Schmidt-Riese, Roland (2020), “Anchieta 1595 e Figueira 1621: representações da gramática do tupinambá”, in: Noll, Volker/Dietrich, Wolf (orgs.), *O português e o tupi no Brasil*, São Paulo: Contexto, 49-59.

Stradelli, Ermano (1929), “Vocabularios da Lingua Geral. Portuguez – Nheengatu e Nheengatu – Portuguez”, *Revista do Instituto Historico e Geographico Brasileiro* 104, vol. 158, 9-708.

Tatevin, P. Constant (1910), *La Langue Tapïhïya*, *Dite Tupï ou Ñeẽñgatu* (*belle langue*) – *Grammaire, dictionnaire et textes*. Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Schriften der Sprachenkommission II. Viena: Alfred Hölder.

Zwartjes, Otto (2011), *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.

Abreviaturas:

CAUS	= voz causativa
CCOM	= voz causativo-comitativa
COM	= comitativo (no sentido de ‘com’)
CONT	= contato, movimento para alcançar contato
DEM	= demonstrativo
f.	= fólio
fs.	= fólios
gp	= guarani paraguaio
INTERR	= partícula interrogativa
kw	= kaiowá
LGA	= Língua Geral Amazônica
NOM.PASS	= nominalizador passivo (paciente de uma ação passiva)
p	= pessoa gramatical
pl	= plural
PRET	= pretérito
PRO.INT	= pronome interrogativo
PTG	= Proto-Tupi-Guarani
r	= recto
R	= marcador relacional de contiguidade

REF	= antigo sufixo referencial, já sem função
REP	= reportativo
sg	= singular
tb	= tupinambá
TG	= Tupi-Guarani
(...)	= supérfluo, deve-se suprimir
[...]	= aditamento explicativo ou corretivo do editor
<...>	= acrescentamento posterior do copista

Tablas

Tabla 1: Mudanças fonológicas e fonéticas 189
Tabla 2: Mudanças morfossintáticas 211

Figuras:

Figura 1: Correlação entre oclusivas e nasais 183
Figura 2: Desenvolvimento das vozes reflexiva e recíproca 199

Gramática da Lingua Geral do Brazil

Wolf Dietrich

Kommentierte Erstausgabe einer anonymen Grammatik der „brasilianischen Sprache“ des 17. oder 18. Jhs. Das Manuskript der einzigen bekannten, wahrscheinlich franziskanischen, Grammatik der als Verkehrssprache dienenden „Língua brasílica“, indigenen Ursprungs, wird in diplomatischer Transkription erstmals veröffentlicht, versehen mit zahlreichen linguistischen und sprachhistorischen Kommentaren. Das der „Língua Geral do Brazil“ zugrundeliegende Tupinambá wird dadurch strukturell verändert, dass es von nicht-indigenen Siedlern und Missionaren übernommen wird und so über die gesamte Kolonialzeit hin zur „Língua geral“ oder „Língua brasílica“ wird. Es wurde an der gesamten Küste Brasiliens und in Amazonien gesprochen und lebt noch heute in Rückzugsgebieten fort.

In diesem Buch werden vor allem die durch den Kontakt mit dem Portugiesischen erfolgten sprachlichen Veränderungen, soweit sie in der Grammatik dokumentiert sind, herausgearbeitet. Beschreibungssprache ist Portugiesisch.

ISBN 978-3-8405-0309-2

9 783840 503092